

Migration
La migration
La migrazione

Vernehmlassungen

Bundesgesetz über genetische Untersuchungen
beim Menschen

Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG)

Consultations

Loi fédérale sur l'analyse génétique humaine

Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr)


2.1999



Frauenfragen
Questions au féminin
Problemi al femminile

Eidgenössische Kommission für Frauenfragen
Commission fédérale pour les questions féminines
Commissione federale per i problemi della donna

2.1999

 **Frauenfragen**
Questions au féminin
Problemi al femminile

Eidgenössische Kommission für Frauenfragen
Commission fédérale pour les questions féminines
Commissione federale per i problemi della donna

22. Jahrgang, Nr. 2, Dezember 1999
22e année, No 2, décembre 1999
22o anno, n. 2, dicembre 1999

Herausgeberin
Edition
A cura della
Eidg. Kommission für Frauenfragen
Commission fédérale
pour les questions féminines
Commissione federale
per i problemi della donna
Eigerplatz 5, 3003 Bern
Telefon 031 322 92 75/76
Fax 031 322 92 81

Redaktion
Rédaction
Redazione
Katharina Belser
Elisabeth Keller
Claudia Weilenmann
Therese de Spindler
Anne Sciavilla

Abonnement
Abonnements
Abbonamenti
«Frauenfragen» erscheint zweimal pro
Jahr. Das Abonnement ist kostenlos und
kann unter obenstehender Adresse
bestellt werden.
«Questions au féminin» paraît deux fois
par an. L'abonnement est gratuit et
peut être obtenu auprès de l'adresse
ci-dessus.
«Problemi al femminile» esce due volte
l'anno. L'abbonamento è gratuito. Si può
ordinare scrivendo o telefonando al
ricapito summenzionato.

Gestaltung
Maquette
Concezione grafica
Theo Leuthold & Associates, Zürich

Druckvorstufe
Production
Impaginazione e lastre
Cornelia Fries, Bern

Druck
Impression
Stampa
EDMZ, 3003 Bern

Die in diesem Heft erscheinenden Beiträge sollen unterschiedliche Meinungen zum Ausdruck bringen, die sich nicht mit jenen der Eidg. Kommission für Frauenfragen zu decken brauchen.

Der Nachdruck der Beiträge ist nach Rücksprache mit der Redaktion erwünscht. Wir bitten Sie in diesem Fall um genaue Quellenangabe und um ein Belegexemplar.

Les articles publiés dans ce numéro présentent différentes positions qui ne concordent pas forcément avec celles de la Commission fédérale pour les questions féminines.

La reproduction des articles de ce numéro est bienvenue. Nous vous prions à cet effet de prendre préalablement contact avec la rédaction, de citer très exactement la source et de nous envoyer un justificatif.

I contributi pubblicati in questo bollettino hanno per scopo di rendere note delle opinioni che non riflettono necessariamente il punto di vista della Commissione federale per i problemi della donna.

La riproduzione dei contributi è consentita previo accordo con la redazione e con l'indicazione esaustiva della fonte. Sono graditi degli esemplari giustificativi.

Zu dieser Ausgabe
Dans ce numéro

Vernehmlassungen. Stellungnahmen der
Eidg. Kommission für Frauenfragen.
Consultations. Prises de position de la
Commission fédérale pour les questions
féminines.

Schwerpunkt: Migration
Thème principal: La migration
Tema principale: La migrazione

Passagen
Passages

Kurz notiert
Brèves
In breve

Chronik der laufenden Ereignisse
Chronique des événements au féminin

Verhandlungen der Bundesversammlung
Délibérations de l'assemblée fédérale

4 Editorial

7 Bundesgesetz über genetische Untersuchungen beim Menschen
11 Loi fédérale sur l'analyse génétique humaine

15 Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG)
19 Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr)

SIMONE PRODOLLIET

25 «Frauen wandern mehr als Männer» – Weibliche Lebenszusammenhänge im
Migrationskontext
31 «Les femmes migrent plus que les hommes» – Conditions de vie des femmes
dans un contexte migratoire

MARTINA CARONI

36 Aufenthaltsrechtliche Probleme von Migrantinnen in der Schweiz
40 Problèmes juridiques liés au séjour des femmes migrantes en Suisse

CORNELIA MAYINGER, CAROLE BREUKEL, ADORA M. FISCHER, FRANÇOISE GEHRING AMATO

44 Leben im Exil: Portraits von Migrantinnen in der Schweiz
Vivre en exile: Portraits de femmes migrantes en Suisse
Vivere in esilio: Ritratti di migranti in Svizzera

49 Zwischen Sozialarbeit und Selbsthilfe: Migrantinnenprojekte
De l'assistance à l'autonomie: projets pour les femmes migrantes
Tra assistenza sociale e autopromozione: progetti per migranti
FRANÇOISE GEHRING AMATO: Opera Prima
JAELE BUENO: Nosotras – Wir Frauen
URSULA QUARTENOUD: Espace Femmes Fribourg / Frauenraum Freiburg
ADORA M. FISCHER: Babaylan Schweiz
ANN BOULENS: Camarada
FRANÇOISE GEHRING AMATO: MayDay

AMSALE MULUGETA und ANNI LANZ

55 Forderungen an eine zukünftige Migrationspolitik aus feministischer Sicht
59 Revendications pour une politique migratoire future dans une perspective féministe

63 Frauen in der Migration: Ausgewählte Literatur
Femmes et migration: Littérature choisie

69 LILIAN BERTHELOT
«Sonnabend», in: Gudrun Honke (Hrsg.), Die Mondfrau, Peter Hammer Verlag,
Wuppertal 1998

73 Neuerscheinungen
Nouvelles publications

Schwerpunkthemen von «Frauenfragen» seit 1996
Thèmes principaux de «Questions au féminin» depuis 1996

Korrigendum

79 März bis August 1999. ELISABETH KELLER
83 Mars à août 1999. BRIGITTE MANTILLERI

87 Übersicht über die frauen- und gleichstellungsrelevanten Verhandlungen der
Bundesversammlung
107 Résumé des délibérations de l'assemblée fédérale sur les questions féminines
et d'égalité

Editorial

VON ELISABETH KELLER

Migration

Bei den meisten Diskussionen über Migration steht bis heute die Situation der ausländischen Männer im Vordergrund. Frauen und ihre Lebens- und Arbeitsbedingungen werden lediglich als Nebenproblem wahrgenommen, obschon der Anteil von Migrantinnen an der weiblichen Bevölkerung der Schweiz beinahe einen Fünftel beträgt. In den letzten Jahren haben sich zunehmend mehr Migrantinnen zusammengeschlossen, allein oder auch gemeinsam mit Schweizerinnen Organisationen und Treffpunkte gegründet und ihre politischen Anliegen formuliert. Ein Teil dieser Forderungen wurde von engagierten Politikerinnen aufgenommen und – mit allerdings unterschiedlichem Erfolg – in die Parlamente eingebracht.

Wir hoffen, mit unserem Themenschwerpunkt neben den im Migrationsbereich tätigen und bereits engagierten Frauen und Männern auch weitere Kreise anzusprechen. Die Eidgenössische Kommission für Frauenfragen selbst hat sich bis anhin in verschiedenen Stellungnahmen vor allem zu rechtlichen Aspekten geäußert. Die Migration von Frauen als Schwerpunkt von «Frauenfragen» zu wählen, ist eine zusätzliche Möglichkeit, auf die Bedeutung und Komplexität des Themas hinzuweisen.

Berufsbildungsgesetz

Eine Verbesserung der beruflichen Situation von Frauen lässt sich nur schrittweise und durch eine Palette unterschiedlichster Aktivitäten und Massnahmen erreichen. Weshalb wichtige Schritte auch innerhalb des Berufsbildungssystems ansetzen müssen, haben wir in den Artikeln zur Berufswahl und Berufsbildung in «Frauenfragen» 2. 1998 aufgezeigt. Das neue Berufsbildungsgesetz (BBG), welches im Sommer dieses Jahres in die Vernehmlassung geschickt wurde, ist dabei ein zentraler Baustein. Als eines der Ziele des neuen BBG wird in Artikel 3 der «Ausgleich der Bildungschancen in sozialer und regionaler Hinsicht sowie die tatsächliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Berufsbildung» genannt. Wie die konkrete Ausgestaltung dieser Anliegen aussehen kann, wird aus dem Gesetzesentwurf nicht ersichtlich. Auch im erläuternden Bericht ist darüber nichts Konkretes zu finden. Es ist zu hoffen, dass dieses Versäumnis nach der Auswertung der Vernehmlassungsstimmungen nachgeholt wird.

Bundesgesetz über genetische Untersuchungen beim Menschen

Die Chancen und Risiken möglicher Eingriffe und Manipulationen im Reproduktionsbereich sind schwer einzuschätzen und werden in Fachkreisen und von Betroffenen äusserst unterschiedlich bewertet. Der Entwurf des Bundesrates für ein Bundesgesetz über genetische Untersuchungen beim Menschen, welcher im Herbst 1998 in die Vernehmlassung geschickt worden ist, formuliert gesetzliche Vorgaben für den Einsatz und den Umgang mit genetischen Untersuchungen am Menschen und setzt Leitplanken für die Verneinung von Diskriminierungen. Er lässt jedoch viele Fragen offen und bleibt in zentralen Problembereichen zu vage. Die Eidgenössische Kommission für Frauenfragen befürwortet in ihrer Stellung-

La Migration

Aujourd'hui encore, dans la plupart des discussions sur la migration, c'est principalement de la situation des hommes étrangers dont on se préoccupe. Les femmes, quant à elles, leurs conditions de vie et de travail sont le plus souvent considérées comme un problème annexe, bien que les migrantes représentent près d'un cinquième de la population féminine en Suisse. De plus en plus de femmes immigrées se sont regroupées ces dernières années, entre elles ou avec des Suissesses, pour créer des organisations et des points de rencontre, et formuler des revendications politiques. Une partie de ces revendications a été reprise par des politiciennes engagées et des propositions ont été soumises aux parlements – avec toutefois des résultats variables.

Nous espérons que la thématique de ce cahier interpellera de larges milieux, au-delà des spécialistes et des personnes qui sont déjà engagées politiquement. Dans diverses prises de position, la Commission fédérale pour les questions féminines s'est jusqu'ici surtout prononcée sur des aspects juridiques. Choisir la migration des femmes comme thème principal de «Questions au féminin» offre une occasion supplémentaire de souligner l'importance et la complexité du sujet.

Loi fédérale sur la formation professionnelle

L'amélioration de la situation professionnelle des femmes ne peut être obtenue que progressivement et exige tout un faisceau d'activités et de mesures très diverses. Dans les articles sur la formation et le choix de la profession parus dans «Questions au féminin» 2. 1998, nous avons déjà mis en évidence les raisons pour lesquelles il est important que des réformes soient également engagées à l'intérieur du système de formation lui-même. La nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr), dont la procédure de consultation a été lancée cet été, constitue une pièce maîtresse. Cette nouvelle loi fixe notamment pour objectif, à l'article 3, «une égalité des chances en matière de formation, au plan social et à l'échelle régionale, ainsi que l'égalité effective entre les sexes dans le cadre de la formation professionnelle». Les modalités pour satisfaire à ces exigences ne ressortent toutefois pas du projet de loi. Même le rapport explicatif ne fournit pas d'indications concrètes à ce propos. Il est à espérer que cette lacune sera comblée après l'analyse des positions prises dans le cadre de la consultation.

Loi fédérale sur l'analyse génétique humaine

Les chances et les risques inhérents aux interventions et manipulations possibles dans le domaine de la reproduction sont difficiles à évaluer et sont d'ailleurs appréciés très diversement selon les milieux spécialisés et les personnes concernées. Le projet de loi du Conseil fédéral concernant l'analyse génétique humaine, mis en consultation en automne 1998, fixe le cadre juridique de la mise en œuvre et de l'usage de telles recherches et pose des garde-fous pour éviter toute discrimination. De nombreuses questions restent toutefois en suspens, et le projet est formulé de façon trop vague pour ce qui est des problèmes fondamentaux. Dans sa prise de position, la Commission fédérale pour les questions féminines préconise une loi plus

nahme ein restriktiveres Gesetz und setzt sich dafür ein, dass bei allen Fragestellungen die ethische Dimension einbezogen wird. «Naturwissenschaft» ist nicht wertfrei und muss immer nach ethischen Gesichtspunkten erfolgen.

restrictive. La Commission estime en outre qu'il faut conférer un rôle décisif à la dimension éthique et l'intégrer dans tous les aspects de la question. Les «sciences naturelles» ne sont pas neutres et doivent toujours être régies par des considérations éthiques.

Traduction par Marie-Claude Brulhardt

Schwerpunktthema von «Frauenfragen» 1. 2000: Frauenperspektiven in der Politik

Thème principal de «Questions au féminin» 1. 2000: Les perspectives de la femme en politique.

Vernehmlassung zum Bundesgesetz über genetische Untersuchungen beim Menschen

Stellungnahme der Eidg. Kommission für Frauenfragen (März 1999)

I. Grundsätzliches

Die Eidg. Kommission für Frauenfragen steht den neuen Möglichkeiten im Gen- und Reproduktionsbereich grundsätzlich skeptisch gegenüber. Die Chancen und Risiken möglicher Eingriffe und Manipulationen sind schwer einzuschätzen und werden in Fachkreisen und von Betroffenen äusserst unterschiedlich bewertet. Wie bereits in früheren Stellungnahmen betont die Kommission, dass nicht alles, was machbar ist, auch tatsächlich durchgeführt werden darf. Welche Auswirkungen und Konsequenzen die Weiterentwicklung dieser Technologien auf die Menschen und deren Mitwelt hat, ist ungewiss.

Die Entschlüsselung des menschlichen Erbguts und die Entwicklung von genetischen Testverfahren können zu neuen Erkenntnissen bei der Diagnose, der Prävention und der Therapie genetisch bedingter Krankheiten führen. Es stellt sich jedoch die Frage, inwiefern diese «Fortschritte» für den einzelnen Menschen und die Gesellschaft überhaupt positiv sind. Eine unreflektierte Fortschrittsgläubigkeit ist nicht angebracht. Es stellen sich nicht nur medizinische, sondern vor allem auch soziale und ethische Fragen. Gendiagnostik dient heute vor allem zur Früherkennung von Krankheiten oder Krankheitsrisiken und zur Personenidentifizierung anhand des Erbguts. Eine Genanalyse macht es möglich, die genetische Disposition eines Menschen für sein ganzes Leben zu bestimmen. Aufgrund genetischer Untersuchungen lassen sich individuelle «Risikoprofile» erstellen, welche in der Folge sehr grosse Auswirkungen auf den Lebensstil, die Berufswahl oder auch die medizinische Behandlung eines Menschen haben können. Die Gefahr der Diskriminierung von Menschen aufgrund der Ergebnisse solcher Analysen ist evident: Das Wissen um seine gesundheitliche Zukunft kann einen Menschen – bei einer negativen Prognose – nicht nur «stark belasten» (wie dies im Begleitbericht auf Seite 2 formuliert wird), sondern auch zerstören. Zudem lassen sich auch in diesem Bereich Fehlprognosen niemals ganz ausschliessen.

Der Entwurf des Bundesrates formu-

liert gesetzliche Vorgaben für den Einsatz und Umgang mit genetischen Untersuchungen am Menschen und setzt Leitplanken für die Vermeidung von Diskriminierungen. Der Entwurf lässt jedoch viele Fragen offen und bleibt in zentralen Problembereichen zu vage.

Wir befürworten ein restriktiveres Gesetz (siehe unsere Anträge zu den einzelnen Artikeln). Der vorliegende Entwurf enthält unpräzise Regelungen, die bestimmte Gefahren bergen.

Als Grundsatz muss gelten: Untersuchungen dürfen immer nur mit ausdrücklicher und schriftlicher Zustimmung der betroffenen Person erfolgen.

Der Gesetzesentwurf sieht vor, dass eine aus Fachleuten aus dem medizinisch-naturwissenschaftlichen Gebiet zusammengesetzte Eidgenössische Kommission für genetische Untersuchungen beim Menschen eingesetzt wird. Sie soll ein reines «Sachverständigen-gremium» (vgl. S. 61 des Begleitberichts) sein. Dies im Unterschied zur nationalen Ethikkommission nach dem Entwurf des Fortpflanzungsmedizin-gesetzes, in der auch medizinische Laien Einsitz nehmen müssen. Das Schwergewicht der Tätigkeit der Kommission für genetische Untersuchungen beim Menschen soll eine Überprüfung aus (natur)wissenschaftlicher Sicht sein.

Auch beim Thema genetische Untersuchungen beim Menschen muss bei allen Fragestellungen und Entscheidungen die ethische Dimension von Anfang an einbezogen werden und eine entscheidende Rolle spielen. «Naturwissenschaft» ist nicht wertfrei und muss immer nach ethischen Gesichtspunkten erfolgen.

Wir beantragen, dass die Kommission für genetische Untersuchungen beim Menschen aus folgenden Kreisen zusammengesetzt wird:

- **Medizin/Naturwissenschaft**
- **Ethik**
- **«Laien», die mit der Thematik konfrontiert sind.**

II. Zum Begleitbericht

Der Begleitbericht ist lückenhaft und zu wenig informativ. Über verschiedene heikle Probleme gibt er leider keine Auskunft.

III. Sprache

Der Gesetzesentwurf ist in deutscher Sprache teilweise nicht geschlechtergerecht formuliert. In den Artikeln 4, 12 u.a. wird nur die männliche Form verwendet («gesetzlicher Vertreter»).

Wir beantragen eine entsprechende Überarbeitung und verweisen auf die Beschlüsse von Bundesrat und Parlament zur sprachlichen Gleichbehandlung der Geschlechter sowie auf den von der Bundeskanzlei herausgegebenen Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung im Deutschen.

IV. Zu den einzelnen Artikeln

1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen

Art. 2 Nichtdiskriminierung

Die EKF begrüsst die Aufnahme eines ausdrücklichen Diskriminierungsverbots im Gesetzesentwurf sehr. Die Wirksamkeit eines Diskriminierungsverbots hängt allerdings von der praktischen Durchsetzbarkeit dieses Verbots ab sowie vom Ausmass und von der Bedeutung der als zulässig definierten Ausnahmen.

Die Möglichkeiten und Risiken von genetischen Untersuchungen beim Menschen sind ein komplexer Themenbereich. Bei Diskriminierungsfällen müssen Tatsachen bewiesen werden, die nicht im Einflussbereich der betroffenen Person, sondern der Krankenhäuser, der Arbeitgeber, der Versicherungsgesellschaften u.a. liegen. Es kann daher nicht angehen, dass die Klägerin bzw. der Kläger die Beweislast trägt. Es muss dafür gesorgt werden, dass die Gegenpartei selber ein Interesse daran hat, das Gericht mit der grösstmöglichen Sorgfalt zu informieren und alle notwendigen Unterlagen einzureichen. Wenn die Klägerin/der Kläger eine Diskriminierung glaubhaft machen kann, soll die Gegenpartei beweisen, dass sich die unterschiedliche Behandlung auf Gründe stützt, die nicht mit den Ergebnissen der genetischen Untersuchung oder der Weigerung, eine solche zu ermöglichen, zu tun haben. Wir halten die Einführung einer Spezialnorm hier für gerechtfertigt, da sie ein tatsächlich vorhandenes Ungleichgewicht korrigiert.

Wir beantragen die Umkehr oder die Erleichterung der Beweislast bei zivilrechtlichen Verfahren wegen Diskriminierung aufgrund genetischer Untersuchungen.

Art. 4 Zulässigkeit genetischer Untersuchungen

Von entscheidender Bedeutung für die Durchsetzung des Diskriminierungsverbots ist das Ausmass der zulässigen Ausnahmen. Wir halten die im Gesetzesentwurf vorgesehenen Ausnahmen für zu weitgehend, da die Gefahr besteht, dass das in Artikel 2 verankerte Diskriminierungsverbot dadurch ausgehöhlt wird. Es dürfte zum Beispiel nicht möglich sein, unter dem Vorwand der «risikogerechten» Bildung von Versicherungsgruppen Personen mit bestimmten Merkmalen zu diskriminieren. Hier geht es (auch) um den Schutz der Grundrechte.

Wir beantragen eine restriktivere Regelung der Ausnahmen. Die Zustimmung der betroffenen Person bzw. der gesetzlichen Vertretung muss zudem ausdrücklich und schriftlich erfolgen.

Wie bereits unter «Sprache» erwähnt, ist eine geschlechtergerechte Sprache anzuwenden.

Art. 6 Bewilligung zur Durchführung genetischer Untersuchungen

Gemäss Absatz 3 kann der Bundesrat für weitere genetische Untersuchungen eine Bewilligungspflicht vorsehen. Was ist mit «weitere genetische Untersuchungen» gemeint? Was für «bestimmte genetische Untersuchungen» sind in Absatz 4 gemeint? Weder im Gesetzesentwurf noch im Begleitbericht wird dies klargestellt.

Der Bundesrat soll zudem diese «bestimmten genetischen Untersuchungen» von der Bewilligungspflicht ausnehmen und für Laboratorien und Ärztinnen und Ärzte freigeben können. Wie dem Begleitbericht zu entnehmen ist, ist der Begriff «Laboratorium» weit verstanden, d.h. er umfasst neben Laboratorien öffentlicher Spitäler und rechtsmedizinischen Instituten auch Privatlabors. Aus Gründen der Missbrauchsgefahr halten wir eine staatliche Kontrolle für unabdingbar.

Wir stellen daher folgenden Antrag: Alle genetischen Untersuchungen unterstehen einer Bewilligungspflicht.

Art. 7 Tests für genetische Untersuchungen

Abs. 1 Das Verbot des Vertriebs genetischer Tests für den allgemeinen Gebrauch ist unabdingbar. Allerdings scheint bereits heute die Möglichkeit zu bestehen, solche Tests per Versandhandel im Ausland zu beziehen. Ganz offen-

sichtlich handelt es sich hier um einen besonders heiklen Bereich.

Im Begleitbericht wird auf den Entwurf einer europäischen Richtlinie vom 20. Dezember 1996 hingewiesen (vgl. S. 26), welche die herkömmliche staatliche Bewilligung durch ein Zertifikationssystem ersetzen soll. Der Begleitbericht gibt jedoch nicht klar Auskunft darüber, welche Bereiche durch diese Richtlinie geregelt werden.

Abs. 3 Bei der Durchführung genetischer Tests stellt sich immer auch die Frage der Ethik. Wir verweisen auf unsere Ausführungen in I. Grundsätzliches und zu Art. 32. Leider wird im Begleitbericht nicht erklärt, welche Kriterien erfüllt sein müssen, damit die Testergebnisse als «zuverlässig und klar interpretierbar» gelten können.

Wir beantragen, dass konkrete Massnahmen zur Durchsetzung dieses Verbots – auch angesichts der internationalen Problematik – geprüft werden.

2. Abschnitt: Genetische Untersuchungen zu medizinischen Zwecken

Art. 8 Grundsatz

Abs. 1 Aus Art. 8 spricht eine zu unkritische Wissenschafts- und Fortschrittsgläubigkeit, die angesichts der möglichen Risiken und Gefahren nicht angebracht ist. Ist es ethisch verantwortbar, in einem solch heiklen Bereich eine «weite Zweckumschreibung» (vgl. S. 28) zuzulassen?

Weder im Gesetzesentwurf noch im Begleitbericht werden die zentralen Begriffe definiert. Was ist unter «Lebensgestaltung» und «Familienplanung» zu verstehen (vgl. auch Art. 11 Abs. 2 und Art. 12 Abs. 1)? Zu welchem Zeitpunkt darf eine Person aus einer Familie mit einer bestimmten Erbkrankheit abklären lassen, ob sie Träger/in eines bestimmten Gens ist (vgl. S. 28 des Berichts)?

Insbesondere wenn genetische Untersuchungen zu sogenannten prophylaktischen Zwecken und als Grundlage für die Lebensgestaltung erlaubt sein sollen, liegt die Missbrauchsgefahr auf der Hand.

Wir beantragen, genetische Untersuchungen nur dann zuzulassen, wenn sie einem therapeutischen Zweck oder als Grundlage für die Familienplanung (direkte Nachkommen) dienen.

Art. 9 Pränatale Untersuchungen

Die pränatale Diagnostik wirft ethische und rechtliche Fragen von grosser Tragweite auf. Eine Selektion Ungeborener nach Wunsch der Eltern soll nicht zulässig sein. Das ist richtig. Inzwischen hat der Stellenwert der pränatalen Untersuchungen jedoch zugenommen. Die-

se gehören immer mehr zum «normalen» Angebot. Wer als Frau ab einem bestimmten Alter bei einer Schwangerschaft keine solchen Untersuchungen durchführen lässt, wird teilweise bereits als Person ohne Verantwortungsbewusstsein bezeichnet. Es sind also nicht nur «Ängste» von schwangeren Frauen vorhanden, von sich aus einen Test zu verlangen, ohne dass im eigentlichen Sinn eine medizinische Indikation vorliegt (vgl. S. 29 des Begleitberichts), sondern es gibt einen massiven gesellschaftlichen Druck. Dieser gesellschaftliche Druck wird weiterhin zunehmen, je stärker sich die moralisch-ethische Haltung durchsetzt, dass alles, was medizinisch machbar ist, auch durchgeführt werden darf bzw. sogar muss. Eine Grenzziehung zwischen vertretbarer Gesundheitsvorsorge und der Erzeugung von «Kindern nach Mass» ist daher in der Praxis zunehmend schwieriger.

Im vorgeschlagenen Art. 9 bleibt unklar, welches die «Eigenschaften des Embryos oder des Fötus (sind), welche die Gesundheit nicht beeinträchtigen». Diese Eigenschaften müssen definiert werden. Sonst besteht die Gefahr, dass Art. 9 eine reine Absichtserklärung beinhaltet, die in der Praxis nicht durchgesetzt werden kann.

Wir beantragen folgende Formulierung: «Die Bestimmung des Geschlechts ist nur dann erlaubt, wenn sie zugleich die notwendige Voraussetzung für die Diagnose einer Krankheit ist.»

Art. 10 Reihenuntersuchungen

Wir gehen davon aus, dass es sich hier um nichtanonymisierte Reihenuntersuchungen handelt.

Wir beantragen, dass gleichzeitig in einem zusätzlichen Artikel die Kriterien für anonymisierte Reihenuntersuchungen festgelegt werden.

Art. 12 Genetische Beratung im allgemeinen

Zentraler Punkt wird die Qualität der angebotenen Beratung sein. Daher spielt die Aus- und Weiterbildung der in der genetischen Beratung tätigen Personen eine wichtige Rolle. Die Anerkennung von fachspezifischen Kompetenzen in diesem Bereich ist zum Teil Sache der medizinischen Fachgesellschaften und der FMH. Da aber die Kompetenzen in der genetischen Beratung keineswegs nur rein medizinisch definiert werden können, schlagen wir vor, dass der Bund hier tätig wird und klare Kriterien für eine umfassende genetische Beratung (nicht nur medizinischer Art) festlegt.

Abs. 4 Die Formulierung ist vage. Was heisst «den Umständen anzupassen»?

Art. 13 Genetische Beratung bei pränatalen Untersuchungen

Die EKF unterstützt die im Gesetzesentwurf in Abs. 1 vorgeschlagene Regelung, wonach der Partner der schwangeren Frau in die genetische Beratung einzubeziehen ist, sofern die Frau damit einverstanden ist. Auch die ausdrückliche Erwähnung des «Selbstbestimmungsrechts der Frau» vor und nach der Untersuchung ist unabdingbar. Die Untersuchung wird am Körper der Frau durchgeführt. Sie trägt daher primär die Konsequenzen aus allen Entscheidungen, die getroffen werden müssen.

Wesentlich ist eine umfassende und qualitativ gute Beratung.

Abs. 2, 3 und 4 Nicht das «Paar», sondern die Frau ist ausdrücklich zu informieren und hinzuweisen. Der Partner der schwangeren Frau ist nur einzubeziehen, sofern die Frau damit einverstanden ist.

Wir beantragen eine entsprechende Formulierung dieser Absätze.

Abs. 4 Wird eine schwerwiegende Störung festgestellt, ist die Frau über alle Alternativen umfassend zu informieren.

Wir beantragen, Abs. 4 wie folgt zu formulieren:

«Wird eine schwerwiegende Störung festgestellt, so ist die schwangere Frau umfassend zu beraten. Dies umfasst die Orientierung über Alternativen zur Abtreibung, die Information über Elternvereinigungen behinderter Kinder und Selbsthilfegruppen ebenso wie die Möglichkeiten einer Abtreibung.»

Art. 15 Selbstbestimmungsrecht der betroffenen Person

Abs. 3 Wir beantragen, dass die Zustimmung zu Untersuchungen ausdrücklich und schriftlich erteilt werden muss.

Art. 16 Mitteilung genetischer Daten

Abs. 2 Wir beantragen folgende Formulierung:

«Mit ausdrücklicher und schriftlicher Zustimmung der betroffenen Person oder im Falle von Urteilsunfähigen ihrer gesetzlichen Vertretung kann die Ärztin oder der Arzt ...»

Art. 17 Weiterverwendung biologischen Materials

Wir halten eine Weiterverwendung biologischen Materials nicht für vertretbar.

Wir beantragen ein entsprechendes Verbot.

Falls unser Antrag nicht berücksichtigt wird, stellen wir folgenden Eventualantrag zu Abs. 2a:

Es braucht in jedem Fall eine ausdrückliche schriftliche Zustimmung. Die Formulierung in ihrer aktuellen Form ist nicht akzeptabel.

3. Abschnitt: Genetische Untersuchungen im Arbeitsbereich

Hier geht es um einen Bereich von existenzieller Bedeutung. Es ist fraglich, ob überhaupt eine Regelung gefunden werden kann, die die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer tatsächlich vor unzulänglichen präsymptomatischen Untersuchungen und deren allfälligen Folgen betreffend des Arbeitsplatzes schützt.

Art. 19 Präsymptomatische Untersuchungen zur Verhütung von Berufskrankheiten und Unfällen

Die Bedingungen von Buchstabe a. bis f. müssen kumulativ erfüllt sein.

Absatz 1 ist wie folgt zu formulieren:

«Bei der Begründung oder während der Dauer des Arbeitsverhältnisses darf die Arbeitsärztin oder der Arbeitsarzt eine präsymptomatische Untersuchung veranlassen, wenn die folgenden Voraussetzungen kumulativ erfüllt sind:»

Buchstabe f soll Buchstabe a werden und die betroffene Person muss der Untersuchung ausdrücklich und schriftlich zustimmen.

4. Abschnitt: Genetische Untersuchungen im Versicherungsbereich

Art. 22 Grundsätze

Diskriminierungsgefahren entstehen auch im Versicherungsbereich. Art. 22 trägt dieser Gefahr insofern Rechnung, als Versicherungseinrichtungen von der antragstellenden Person keine präsymptomatische oder pränatale Untersuchung als Voraussetzung für die Begründung eines Versicherungsverhältnisses verlangen dürfen.

Art. 23 Ausnahmen

Abs. 1, 2 und 3 Die vorgeschlagene Regelung widerspricht dem Versicherungsgedanken, wonach das Risiko solidarisch auf möglichst viele Personen verteilt wird. Wir lehnen eine (weitere) Aushöhlung des Solidargedankens ab.

Gemäss Art. 23 Abs. 2 sollen für bestimmte nicht-obligatorische Versicherungsarten präsymptomatische Untersuchungen eine Rolle spielen (z.B. Lebensversicherung, Zusatzversicherung in der Krankenversicherung).

Die Missbrauchsgefahr ist aufgrund dieser Ausnahmeregelung sehr hoch. Es gibt Versicherungen, die verschiedene Leistungen anbieten (z.B. eine Taggeldversicherung, für welche die Ausnahmeregelung gemäss Abs. 1 nicht gilt, und eine Lebensversicherung, für die gemäss Abs. 2 eine Ausnahme zulässig ist). Es ist offensichtlich, dass hier die Angaben der einen Branche zur Ableh-

nung eines Versicherungsantrags in einer anderen Branche missbraucht werden können.

Wir halten eine solche Regelung nicht für gerechtfertigt. Die bisher durchgeführten ärztlichen Untersuchungen sind als ausreichende Grundlage für diesen Bereich zu betrachten.

Wir beantragen die Streichung von Art. 23.

Falls diesem Antrag nicht stattgegeben wird, stellen wir folgenden Eventualantrag:

Wir beantragen, zumindest die Beweislastumkehr in Absatz 3 vorzusehen (vgl. zur Begründung unsere Ausführungen zu Artikel 2).

Art. 24 Beschaffen genetischer Daten

Abs. 2 Wir verweisen auf unsere Anmerkungen zur vorgesehenen Zusammensetzung der Kommission. Auch hier spielen ethische Fragen eine zentrale Rolle.

5. Abschnitt: Genetische Untersuchungen im Haftpflichtbereich

Art. 25 Grundsatz

Art. 26 Feststellung bestehender Krankheiten

Auch in diesem Bereich gilt es, grundsätzliche Bedenken anzumelden. Die Regelung von Artikel 26 lässt viele Fragen offen. Es gelten die gleichen Bedenken wie zu Abschnitt 3 und 4.

Eventualantrag: Eine Untersuchung soll nur erfolgen dürfen, wenn die betroffene Person ausdrücklich zustimmt. Die Gefahr ist u.E. sehr gross, dass die betroffene Person unter Druck gerät und praktisch zustimmen muss.

Wir beantragen, dass ihre Zustimmung mindestens auch ausdrücklich und schriftlich vorliegen muss.

7. Abschnitt: Eidgenössische Kommission für genetische Untersuchungen beim Menschen

Art. 32 Einsetzung und Zusammensetzung

Wie bereits unter «I. Grundsätzliches» aufgeführt, hält die Eidg. Kommission für Frauenfragen die Trennung von fach- bzw. naturwissenschaftlichen und ethischen Fragen für nicht akzeptabel. Auch in dieser Kommission muss die ethische Perspektive vertreten sein. Unklar bleibt im Entwurf in Absatz 2, was als die «massgeblichen Fachrichtungen» und insbesondere auch als «Praxis» definiert werden soll.

Wir beantragen, dass die Kommission für genetische Untersuchungen beim Menschen geschlechterparitätisch aus folgenden Kreisen zusammengesetzt wird:
– Medizin/Naturwissenschaft

- Ethik
- «Laien», die mit der Thematik konfrontiert sind.

Falls für den Humanbereich eine einzige Ethikkommission bestimmt wird, soll diese den anderen Kommissionen gleichgestellt werden.

8. Abschnitt: Strafbestimmungen

Wesentlich ist, dass die in diesem Gesetzesentwurf enthaltenen Einschränkungen auch tatsächlich durchgesetzt werden können. Dazu braucht es entsprechende Strafbestimmungen bei Missbrauch und in der Folge deren konsequente Anwendung.

Procédure de consultation concernant la loi fédérale sur l'analyse génétique humaine

Avis consultatif de la Commission fédérale pour les questions féminines (mars 1999)

I. Principes

La Commission fédérale pour les questions féminines est sceptique à propos des nouvelles possibilités apparues dans les domaines des technologies de reproduction et de la génétique. Les potentialités et les risques des interventions et des manipulations ont des effets difficiles à apprécier et les évaluations des milieux spécialisés et des personnes concernées divergent fortement. Conformément à des prises de position antérieures, la Commission répète qu'il n'est pas bon que tout ce qui est faisable soit effectivement fait. Il n'y a en effet pas de certitude quant aux conséquences du perfectionnement de ces technologies sur l'être humain et sur son milieu.

Certes, la cartographie du génome humain et la mise au point de tests génétiques sont susceptibles d'apporter des progrès notables dans le diagnostic, la prévention et la thérapie des maladies causées par la déficience d'un gène. Mais ces «progrès» en sont-ils réellement pour l'individu et pour la société? Une foi inconditionnelle dans le progrès n'est pas de mise: les questions soulevées ne sont en effet pas seulement d'ordre médical; elles sont aussi d'ordre social et éthique. Le diagnostic génétique est avant tout utilisé, de nos jours, pour le dépistage précoce de maladies et de risques de maladie, ainsi que pour l'identification de personnes sur la base du génome. L'analyse génétique permet de déterminer les dispositions génétiques d'un individu pour toute sa vie. Ce type d'analyse permet également d'établir un «profil à risque» individuel, qui peut avoir un impact essentiel sur le mode de vie, le choix de la profession ou le traitement médical d'une personne. Le risque de discrimination de personnes sur la base du résultat de telles analyses est évident: connaître son avenir en matière de santé ne risque pas seulement de «représenter une lourde charge» (cette formulation apparaît à la page 2 du Rapport explicatif) pour la personne concernée si le pronostic est négatif; une telle perspective est tout simplement susceptible de détruire l'avenir des personnes concernées. Notons par ailleurs qu'un risque d'erreur n'est jamais entièrement exclu, même dans ce domaine.

Le projet de loi du Conseil fédéral formule des contraintes légales pour la manipulation et l'application d'analyses génétiques sur l'être humain; il prévoit des garde-fous afin d'éviter les discriminations. Pourtant, ce projet laisse bon nombre de questions en suspens et reste vague à propos des problèmes fondamentaux que soulève la loi.

Nous sommes favorables à une loi plus restrictive (voir nos propositions concernant chacun des articles). Le présent projet contient des réglementations imprécises, qui font encourir certains risques.

Le principe fondamental en la matière doit être le suivant: les analyses doivent intervenir uniquement avec le consentement explicite et écrit de la personne concernée.

Le projet de loi prévoit de créer une Commission fédérale pour l'analyse génétique humaine, composée de spécialistes des domaines de la médecine et des sciences naturelles. Le Rapport explicatif précise que cette commission sera un pur «organe d'experts» (voir p. 57 du Rapport), contrairement à la Commission nationale d'éthique instituée par le projet de loi sur la médecine de la reproduction, et qu'elle doit comprendre des personnes non issues du milieu médical. La Commission fédérale pour l'analyse génétique humaine aura pour tâche principale d'examiner les activités sous l'angle des sciences (naturelles).

Dans le domaine de l'analyse génétique humaine, l'aspect éthique doit être intégré à toutes les questions et à toutes les décisions et occuper d'emblée une place déterminante. Les «sciences naturelles» ne sont pas exemptes de valeurs et doivent toujours procéder selon des critères éthiques.

Nous proposons que la Commission fédérale pour l'analyse génétique humaine se compose de personnes en provenance des domaines suivants:

- Médecine/Sciences naturelles
- Ethique
- «Profanes» concernés par le sujet.

II. A propos du Rapport explicatif

Le Rapport explicatif est lacunaire et informe de manière insuffisante. Il est malheureusement muet à propos de plusieurs problèmes délicats.

III. Considérations linguistiques

Le projet de loi en langue française n'est pas complètement épïcène. Ainsi, dans les articles 4, 12 etc., seule la forme masculine apparaît («représentant légal»).

Nous proposons une révision adéquate du texte et nous référons aux décisions du Conseil fédéral et du Parlement concernant la formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs et à la brochure «Pour l'égalité des sexes dans le langage», éditée par l'UNESCO en 1999.

IV. A propos des articles eux-mêmes

Section 1: Dispositions générales

Art. 2 Non-discrimination

La Commission fédérale des questions féminines se félicite de l'existence d'une interdiction formelle de discriminer dans le projet de loi. L'efficacité de cette disposition dépend toutefois de son applicabilité pratique, de sa portée et du contenu des exceptions qui auront été définies.

Les potentialités et les risques des analyses génétiques humaines constituent une thématique complexe. En cas de discrimination, ce sont des faits qui doivent être prouvés; ces faits échappent à l'influence de la personne concernée et relèvent du domaine des hôpitaux, des employeurs, des compagnies d'assurance, etc. Il ne saurait donc être question d'imputer le fardeau de la preuve à la plaignante ou au plaignant. La partie adverse doit avoir un intérêt propre à informer la cour de la manière la plus détaillée possible et à fournir toutes les informations nécessaires. Lorsque la plaignante ou le plaignant parvient à établir la vraisemblance d'une discrimination, la partie adverse doit prouver que la différence de traitement se fonde sur des raisons indépendantes des résultats de l'analyse génétique ou du refus de procéder à une telle analyse. Nous estimons que l'introduction d'une norme spéciale se justifie dans le présent contexte, car elle est en mesure de corriger un déséquilibre réel.

Nous proposons d'inverser le fardeau de la preuve ou de l'alléger dans les procédures civiles relatives à la discrimination sur la base d'analyses génétiques.

Art. 4 Admissibilité des analyses génétiques

L'importance des exceptions prévues constitue un facteur déterminant pour l'application du principe de non-discrimination. Nous estimons que les exceptions prévues par la loi sont trop larges; elles risquent en effet d'aller à l'encontre du principe de non-discrimination ancré dans l'article 2. Par exemple, il ne doit pas être possible de pouvoir discriminer des personnes qui présentent certaines caractéristiques en invoquant la «juste répartition» lors de la création de groupes d'assurés. Il s'agit là (également) de protéger les droits fondamentaux.

Nous proposons une régulation plus restrictive des exceptions. Le consentement de la personne concernée ou de sa représentation légale doit intervenir de manière explicite et par écrit.

La formulation de cette disposition doit être épiciène, comme nous l'évoquons dans la rubrique «Considérations linguistiques».

Art. 6 Autorisation d'effectuer des analyses génétiques

Selon l'alinéa 3, le Conseil fédéral peut soumettre à autorisation d'autres analyses génétiques. Qu'entend-on par «d'autres analyses génétiques»? Quelles sont les «analyses génétiques qui ne requièrent pas d'exigences particulières» citées à l'alinéa 4? Ni le projet de loi, ni le Rapport explicatif ne donnent d'explications à ce sujet.

Le Conseil fédéral peut par ailleurs «prévoir des exemptions pour des analyses génétiques qui ne requièrent pas d'exigences particulières», que les laboratoires et les médecins peuvent effectuer librement. Le Rapport explicatif nous apprend que la notion de «laboratoire» est à prendre au sens large: à côté des laboratoires des hôpitaux publics et des instituts de médecine légale, elle comprend des laboratoires privés. Nous estimons qu'un contrôle effectué par l'Etat est indispensable pour prévenir les risques d'abus dans ce domaine.

Nous émettons donc la proposition suivante: Toutes les analyses génétiques sont soumises à autorisation.

Art. 7 Tests destinés à l'analyse génétique

Al. 1 Il est indispensable d'interdire le lancement sur le marché de tests génétiques à l'usage du public. En réalité, il semble qu'aujourd'hui déjà, il soit possible

de se procurer de tels tests à l'étranger, par voie de correspondance. Visiblement, il s'agit là d'un domaine particulièrement délicat.

Le Rapport explicatif renvoie au projet de Directive européenne du 20 décembre 1996 (voir p. 25), qui entend remplacer l'autorisation étatique traditionnelle par un système de certification. Le Rapport ne précise toutefois pas quels domaines d'application doivent être concernés par cette régulation.

Al. 3 Le déroulement de tests génétiques soulève nécessairement la question de l'éthique. Nous nous référons à notre commentaire sous «I. Principes» et à l'article 32. Le Rapport explicatif omet malheureusement de mentionner les critères qui permettent de déterminer si les résultats d'un test peuvent être considérés comme «fiabiles et clairement interprétables».

Nous proposons que des mesures concrètes soient mises à l'étude afin d'appliquer cette interdiction, en particulier compte tenu du caractère international de cette problématique.

Section 2: Analyses génétiques à des fins médicales

Art. 8 Principe

Al. 1 L'article 8 reflète une foi aveugle dans les sciences et dans le progrès, injustifiée compte tenu des risques et des dangers que représente l'analyse génétique humaine. Etant donné qu'il s'agit là d'un domaine extrêmement délicat, peut-on vraiment accepter du point de vue éthique d'«inclure ces finalités dans la notion générale de médecine» (voir p. 27)?

Ni le projet de loi, ni le Rapport explicatif ne donnent de définition des notions fondamentales. Que faut-il entendre par «choix de vie» ou par «planning familial» (voir également art. 11 al. 2 et art. 12 al. 1)? A quel moment une personne qui appartient à une famille frappée par une maladie héréditaire déterminée peut-elle faire établir si elle est porteuse d'un gène particulier (voir p. 27)?

Le risque d'abus est évident, en particulier lorsque les analyses génétiques sont autorisées à des fins soi-disant prophylactiques, ou si elles servent de base pour un choix de vie.

Nous proposons d'autoriser les analyses génétiques uniquement si elles servent à des fins thérapeutiques ou à établir un planning familial (descendance directe).

Art. 9 Analyse prénatale

Le diagnostic prénatal pose des problèmes éthiques et juridiques d'une grande portée. Il ne doit pas servir de moyen

de sélection des fœtus au service des parents. Nous estimons que cette disposition est correcte. Entre-temps, les analyses prénatales ont encore gagné en importance, au point de faire partie de l'offre «courante» de services. Les femmes qui ont dépassé une certaine limite d'âge et qui renoncent à faire effectuer de telles analyses en cas de grossesse sont souvent taxées d'irresponsables. Ce ne sont donc pas les seules femmes enceintes «angoissées» qui demandent spontanément que de tels tests soient effectués, sans qu'il existe d'indication médicale effective (voir p. 29 du Rapport); c'est aussi la société qui exerce une pression massive par ailleurs. Cette pression sociale augmentera au fur et à mesure que s'imposera le dogme moral et éthique qui prévoit que tout ce qui est faisable médicalement peut, voire doit être fait. Il sera d'autant plus difficile dans la pratique d'établir une distinction entre la prophylaxie raisonnable et la conception d'enfants «sur mesure».

L'article 9 tel qu'il figure dans le projet de loi ne précise pas quels sont les «caractères sans importance pour la santé de l'embryon ou du fœtus». Ces caractères doivent être définis si on veut éviter que l'article 9 reste une simple déclaration d'intention, impossible à appliquer dans la pratique.

Nous proposons la formulation suivante: «La détermination du sexe n'est autorisée que si elle représente une condition pour l'établissement du diagnostic de la maladie.»

Art. 10 Dépistage

Nous nous basons sur l'hypothèse que les dépistages ne se fondent pas sur un principe d'anonymat.

Nous proposons qu'un article supplémentaire arrête les critères qui régissent les dépistages anonymes.

Art. 12 Conseil génétique en général

La qualité du conseil génétique est appelée à jouer un rôle fondamental. La formation et le perfectionnement professionnel des personnes qui assurent le conseil génétique constitueront donc un facteur déterminant. La reconnaissance de compétences spécialisées relève, dans ce domaine, des associations professionnelles médicales et de la FMH. Toutefois, les compétences en matière de conseil génétique ne sauraient se résumer à des connaissances médicales; nous proposons dès lors que la Confédération définisse des critères précis pour que le conseil génétique prenne en compte la totalité des problèmes et ne se limite pas aux aspects médicaux.

Al. 4 La formulation est vague. Qu'entend-on par «adapté aux circonstances»?

Art. 13 Conseil génétique dans le cas de l'analyse prénatale

La Commission fédérale pour les questions féminines approuve la formulation de l'alinéa 1 du projet de loi, qui prévoit que le partenaire de la femme enceinte soit intégré dans le conseil génétique si celle-ci y consent. Il est indispensable également de mentionner explicitement le «droit de la femme de décider elle-même» avant et après l'analyse. L'analyse a lieu sur le corps de la femme. C'est elle qui est principalement concernée par les décisions à prendre.

Il est essentiel que le service de conseil soit de qualité et qu'il prenne en compte la personne dans son ensemble.

Al. 2, 3 et 4 Ce n'est pas le «couple», mais la femme qui doit être expressément informée. Le partenaire de la femme enceinte ne doit être intégré qu'à condition que la femme y consente.

Nous proposons une formulation des alinéas qui tiennent compte des remarques ci-dessus.

Al. 4 En cas de découverte d'une grave anomalie, la femme doit être informée de la totalité des alternatives possibles.

Nous proposons de formuler l'alinéa 4 comme suit: «En cas de découverte d'une grave anomalie, la femme enceinte doit recevoir des conseils sur la totalité des solutions possibles. Ces conseils comprennent des alternatives à l'avortement, des informations sur les associations de parents d'enfants handicapés et sur les groupes d'entraide, ainsi que les possibilités d'avortement.»

Art. 15 Droit de décider de la personne concernée

Al. 3 Nous proposons que le consentement à une analyse doive être explicite et formulé par écrit.

Art. 16 Communication de données génétiques

Al. 2 Nous demandons la formulation suivante: «Avec le consentement exprès et écrit de la personne concernée ou de son/sa représentant-e légale si cette personne est incapable de discernement, les médecins peuvent ...»

Art. 17 Réutilisation du matériel biologique

Nous estimons que la réutilisation du matériel biologique est inadmissible.

Nous proposons l'interdiction correspondante.

Si notre proposition devait ne pas être retenue, nous soumettons la proposition subsidiaire suivante concernant l'al. 2a: Dans tous les cas, le consentement exprès et écrit est indispensable. La formulation actuelle est inacceptable.

Section 3: Analyses génétiques dans le domaine des rapports de travail

Les aspects évoqués dans la présente section relèvent d'une importance existentielle. On peut se demander s'il est possible de trouver une réglementation capable de protéger les personnes salariées d'analyses présymptomatiques non déterminantes et de leurs éventuelles conséquences sur le rapport de travail.

Art. 19 Analyses présymptomatiques visant à prévenir les maladies professionnelles et les accidents

Les conditions énumérées de a. à f. doivent être remplies toutes à la fois.

L'alinéa 1 est à formuler comme suit: «Lors de l'engagement ou durant les rapports de travail, la ou le spécialiste de la médecine du travail peut prescrire une analyse présymptomatique lorsque les conditions suivantes sont remplies de manière cumulative:»

La lettre f. prend la place de la lettre a. et la personne concernée doit approuver l'analyse expressément et par écrit.

Section 4: Analyses génétiques dans le domaine de l'assurance**Art. 22 Principes**

Le domaine des assurances n'échappe pas aux risques de discrimination. L'article 22 tient compte de ce risque dans la mesure où une institution d'assurance ne peut exiger préalablement à l'établissement d'un rapport d'assurance qu'un preneur ou une preneuse d'assurance se soumette à une analyse présymptomatique ou prénatale.

Art. 23 Exceptions

Art. 23, al. 1, 2 et 3 La réglementation proposée est contraire à une philosophie d'assurance qui prévoit de partager le risque de manière solidaire entre un maximum de personnes. Nous nous opposons à ce que, une fois de plus, on vide de sa substance la notion de solidarité.

Selon l'article 23, alinéa 2, des analyses présymptomatiques sont appelées à jouer un rôle dans le domaine de certaines assurances non obligatoires (par exemple: assurances vie, assurances complémentaires des assurances maladie).

Compte tenu de la réglementation proposée des exceptions, le risque d'abus est très élevé. Il existe des assurances qui proposent des prestations dans divers secteurs (par exemple une assurance d'une indemnité journalière, pour laquelle la réglementation des exceptions conformément à l'alinéa premier n'est pas valable, et par ailleurs une assurance vie, où l'alinéa 2, par contre, s'applique).

Il est évident que les informations recueillies par un secteur d'activité de la compagnie avant d'établir un rapport d'assurance peuvent être utilisées abusivement pour refuser d'établir un tel rapport dans un autre secteur.

Nous estimons qu'une telle réglementation n'est pas justifiée. Les examens médicaux tels qu'ils ont été effectués jusqu'à présent forment une base suffisante pour ce domaine.

Nous proposons la suppression de l'article 23.

S'il n'est pas donné suite à cette proposition, nous formulons la proposition subsidiaire suivante: Nous proposons au minimum de renverser le fardeau de la preuve à l'alinéa 3 (pour la justification, voir notre commentaire sur l'article 2).

Art. 24 Collecte de données génétiques

Al. 2 Nous nous référons à notre commentaire concernant la composition prévue de la Commission. Une fois de plus, les questions éthiques jouent un rôle essentiel.

Section 5: Analyses génétiques dans le domaine de la responsabilité civile**Art. 25 Principe****Art. 26 Diagnostic de maladies existantes**

Une nouvelle fois, une réserve fondamentale est de rigueur. La réglementation prévue à l'article 26 laisse un grand nombre de questions sans réponse. Nos réserves sont les mêmes que celles qui concernent les sections 3 et 4.

Proposition subsidiaire: Une analyse ne peut être effectuée qu'avec le consentement exprès de la personne concernée. A notre avis, le risque est très grand que la personne concernée soit mise sous pression et qu'elle y consente sous contrainte.

Nous proposons également que le consentement doive être au moins exprès et formulé par écrit.

Section 7: Commission fédérale pour l'analyse génétique humaine**Art. 32 Institution et composition**

Comme nous l'expliquions sous «I. Principe», la Commission fédérale pour les questions féminines estime inacceptable la ségrégation entre questions spécifiques, scientifiques et éthiques. Il faut que la perspective éthique soit représentée dans cette Commission. Le projet de l'alinéa 2 n'est pas clair quant à la définition des «disciplines scientifiques pertinentes» et surtout quant à ce qu'on entend par «la pratique».

Nous proposons que la Commission fédérale pour l'analyse génétique humaine soit

paritaire du point de vue des genres et que ses membres soient issus des milieux suivants:

- Médecine/Sciences naturelles
- Ethique
- «Profanes» concernés par le sujet

Si une seule commission d'éthique est désignée pour le domaine de la génétique humaine, nous proposons qu'elle bénéficie du même statut que les autres commissions.

Section 8: Dispositions pénales

Il est indispensable que les restrictions contenues dans le présent projet de loi puissent effectivement être mises en œuvre. Des dispositions pénales adéquates et leur application systématique doivent donc être prévues en cas d'abus.

Traduction: Irène Minder

Vernehmlassung zum Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG)

Stellungnahme der Eidg. Kommission für Frauenfragen (September 1999)

I. Grundsätzliches

Bei der Gestaltung eines zukunftsorientierten Angebots an Grund- und Weiterbildungsmöglichkeiten kommt dem Bund eine wachsende Bedeutung zu. Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Organisationen. Ein stärkeres Engagement des Bundes bei der Organisation der Berufsbildung sowie namentlich bei der Entwicklung und Bereitstellung differenzierter Bildungsangebote ist notwendig. Dies schliesst auch eine Mehrbeteiligung des Bundes an den Berufsbildungsausgaben der öffentlichen Hand mit ein.

Im erläuternden Bericht wird eine Reihe von Fragestellungen aufgelistet, deren Ausgestaltung zentral für ein neues Berufsbildungsgesetz sind. Grundsätzlich positiv zu beurteilen ist, dass dabei folgende Themenbereiche aufgelistet werden:

- Förderung der Gleichstellung von Frau und Mann
- Chancengleichheit
- Finanzhilfen für private Anbieter
- andere Qualifikationsverfahren als Prüfungen
- Berufsfachschulen.

Da es sich beim neuen BBG um ein Rahmengesetz handelt, ist die konkrete Ausgestaltung dieser Anliegen aus dem Gesetzesentwurf kaum ersichtlich. Auch im erläuternden Bericht wird dazu meist wenig Konkretes formuliert. Dies ist zu gleich einer der Schwachpunkte des vorliegenden Entwurfs; in wesentlichen Fragen wird das Wie offengelassen.

Eine zeitgemässe Berufsbildung muss sowohl die Grundbildung als auch die ständige Weiterbildung umfassen. Im vorliegenden Entwurf wird jedoch die ständige Weiterbildung der Erwachsenen und deren Bedeutung zu wenig thematisiert. Dies ist unbedingt noch nachzuholen.

Die geschlechterstereotypen Stolpersteine auf dem Weg zur beruflichen Gleichstellung sind bekannt. Es sind dies im wesentlichen:

- Geschlechterstereotype Kompetenzförderung
- «Geschlechterkulturen» in den Berufen
- Angst vor dem «Ausgestelltsein» in einem geschlechtsuntypischen Beruf
- Strukturaspekte im Berufsalltag

- Unterschiedliche Ausbildungsdauer
- Strukturaspekte im Ausbildungs- und Weiterbildungsbereich
- Vorurteile von Vorgesetzten
- Mangelnde Laufbahnplanung
- Kumulative Diskriminierung
- Untervertretung der Frauen in wichtigen Bereichen

Gegen die berufliche Diskriminierung von Frauen werden seit längerer Zeit Massnahmen ergriffen. Auf verschiedenen Ebenen wird versucht, die berufliche Situation von Frauen zu verbessern. Eine Reihe von Massnahmen sind im Aktionsplan der Schweiz «Gleichstellung von Frau und Mann» im Kapitel Bildung enthalten.

Als Empfehlungen zur Förderung der beruflichen Gleichstellung sind zu erwähnen:

- Abbau von Geschlechterstereotypen
- «Geschlechterkulturen» aufweichen
- Mädchen in «Männerberufen» begleiten
- Vereinbarkeitsproblem Beruf/Familie (auch) als berufliches Problem wahrnehmen
- Ausbildungsdauer vereinheitlichen
- Aus- und Weiterbildung flexibilisieren
- Vorurteile bekämpfen
- Laufbahnplanung intensivieren
- Diskriminierungen auf allen Ebenen vermeiden

Diese Massnahmen werden im Artikel von Dr. Silvia Grossenbacher «Berufsbildung in der Schweiz: Aktueller Entwicklungsstand und Situation der Frauen» (in «Frauenfragen» 2. 1998, herausgegeben von der Eidg. Kommission für Frauenfragen) auf S. 27ff erläutert.

Wir beantragen, dass die Feststellungen und Empfehlungen von Dr. Silvia Grossenbacher in den erläuternden Bericht aufgenommen werden.

Einzubeziehen ist zudem der Bericht «Berufliche Aus- und Weiterbildung von Frauen» zum Postulat Grossenbacher (Nationalrat 93.3359) von 1993, in dem eine Reihe von Massnahmen empfohlen werden, welche die Motivationsförderung der jungen Frauen, die Erhöhung des Anteils der Berufsmittelschulabsolventinnen sowie des Frauenanteils an den technischen Fachhochschulen und die Verbesserung der Weiterbildungsmöglichkeiten nach einer zweijährigen Berufsbildung zum Ziel haben.

II. Zu den einzelnen Artikeln

1. Titel: Allgemeine Bestimmungen

Art. 2 Gegenstand und Geltungsbereich Art. 2 lit. b

Weiterbildung muss in einem umfassenden Sinne gewährleistet sein.

Wir beantragen daher, anstelle von «berufsorientierter Weiterbildung» hier den Begriff «ständige Weiterbildung» zu verwenden.

Art. 3 Ziele und Zwecke

Zunächst möchten wir festhalten, dass im bisherigen Art. 6 des BBG die Zielsetzung umfassender formuliert ist: «Die berufliche Grundausbildung vermittelt die zur Ausübung eines Berufes notwendigen Fertigkeiten und Kenntnisse. Sie erweitert die Allgemeinbildung und fördert die Entfaltung der Persönlichkeit und des Verantwortungsbewusstseins. Sie bildet ferner die Grundlage zur fachlichen und allgemeinen Weiterbildung.»

Im Gegensatz dazu entsteht im Entwurf BBG der Eindruck, dass die Bildung zu einseitig auf die Bedürfnisse der Arbeitswelt ausgerichtet ist (lit. a...«Integration in die Gesellschaft, insbesondere in die Arbeitswelt.») Dies steht in Widerspruch zu den Ausführungen auf Seite 42 des erläuternden Berichts, wo – richtigerweise – ausdrücklich auf die Bedeutung der Allgemeinbildung hingewiesen wird.

Wir beantragen, dass der bisherige Art. 6 als neuer Art. 3 lit. a übernommen wird.

Wir begrüßen die Aufnahme von Buchstabe b («den Ausgleich der Bildungschancen in sozialer und regionaler Hinsicht sowie die tatsächliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Berufsbildung») als Ziel und Zweck des neuen BBG.

Wir beantragen, die Formulierung von Buchstabe b zu ergänzen, um zu betonen, dass dieses Anliegen auf allen Ebenen verfolgt werden muss:

«den Ausgleich der Bildungschancen in sozialer und regionaler Hinsicht sowie die tatsächliche Gleichstellung von Frau und Mann auf allen Ebenen der Berufsbildung».

Es bleibt unklar, mit welchen Mitteln dieses Ziel erreicht werden soll. Auch der erläuternde Bericht gibt darauf keine Antwort.

Wir regen deshalb an, zumindest im erläuternden Bericht auf die Stossrich-

tung von möglichen Massnahmen einzu- gehen. Ein Teil dieser Massnahmen ist im Aktionsplan der Schweiz «Gleichstellung von Frau und Mann» (Kapitel Bildung) enthalten (vgl. auch unsere Anmerkungen unter Grundsätzliches).

Art. 6 Förderung der Durchlässigkeit; Anrechnung von Lernleistungen

Die Förderung der Durchlässigkeit ist sehr zu begrüssen.

Nicht zu befriedigen vermag jedoch Abs. 3, da nur «Lernleistungen in beruflicher Praxis sowie fachlicher und allgemeiner Bildung» berücksichtigt werden sollen.

Weiterhin ausgeklammert bleiben nach dem bisherigen Entwurf die weit überwiegend von Frauen ausserhalb der Erwerbstätigkeit erbrachten Leistungen (Kinderbetreuung, Haushaltführung, Freiwilligenarbeit). Die in diesen Arbeitsbereichen erworbenen Kenntnisse werden nicht einbezogen.

Wir verweisen auf die Motion Stamm von 1993 zur Schaffung eines Berufsbildungsbuchs, das laufend erbrachte, gezielte Bildungsleistungen Erwachsener auch im Sinne der «unités capitalisables» bestätigt und anerkennt. Das in der Folge entwickelte «Schweizerische Qualifikationsbuch» bezieht sieben Tätigkeitsbereiche ein. Dies sind: Ausbildung, Fort- und Weiterbildung, Erwerbstätigkeit, Familientätigkeit, gemeinnützige und staatsbürgerliche Tätigkeiten, Freizeittätigkeiten sowie besondere Berufs- und Lebenssituationen.

Wir beantragen folgende Formulierung:

Anderweitig erbrachte Lernleistungen in beruflicher Praxis, fachlicher und allgemeiner Bildung sowie ausserberuflich erworbene Qualifikationen werden angemessen berücksichtigt.

Art. 7 Verhältnis zu privaten Anbietern

In der aktuellen Formulierung ist unklar, welches Ziel mit diesem Artikel erreicht werden soll. Ist es eine Massnahme mit dem Zweck, das Angebot zu vermehren und für die Nachfragenden zu verbilligen, oder soll eine Gleichstellung der öffentlichen und privaten Anbieter erreicht werden?

Eine Klarstellung ist umso notwendiger, als im neuen Art. 52 das Kriterium «keinen Erwerbszweck verfolgen» nicht mehr enthalten ist.

Wir beantragen folgende Formulierung:

Abs. 1

Massnahmen sollen so ausgestaltet werden, dass weder private noch öffentliche Anbieter auf dem Bildungsmarkt in un gerechtfertigter Weise benachteiligt werden.

Abs. 2

Wettbewerbsnachteile können insbesondere vermieden werden durch Finanzhilfen an private Anbieter, wenn sie die für

öffentliche Anbieter geltenden Bedingungen einhalten.

2. Titel: Berufliche Grundbildung, höhere Berufsbildung und Weiterbildung

1. Kapitel: Berufliche Grundbildung

1. Abschnitt: Allgemeines

Art. 8 Begriff und Gegenstand

Laut erläuterndem Bericht soll die Gleichgewichtigkeit der beruflichen und allgemeinen Bildung hervorgehoben werden. Nach dem Wortlaut von Abs. 1 stehen aber «die zur Ausübung einer beruflichen Tätigkeit erforderlichen Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnisse» im Vordergrund. Zudem ist die Formulierung mehr als unständig.

Wir schlagen folgende Formulierung von Abs. 1 vor:

Die berufliche Grundbildung dient der Vermittlung und dem Erwerb der Fähigkeiten, Kenntnisse und Fertigkeiten (nachfolgend Qualifikationen), die zur Ausübung einer beruflichen Tätigkeit erforderlich sind.

Abs. 2, lit. b und c betrachten wir als umfassend und gut formuliert.

Art. 9 Formen und Dauer

Abs. 3

Das vorliegende Konzept der «berufspraktischen Bildung» überzeugt noch nicht. Es gibt eine Reihe von Problemen, die vor allem auch junge Frauen betreffen werden.

Die bisherigen zweijährigen Berufslehren sollen nicht mehr angeboten werden. Die Eidg. Kommission für Frauenfragen kann sich damit einverstanden erklären, gibt aber zu bedenken, dass die Gefahr besteht, dass insbesondere junge Frauen in die tiefer eingestufte berufspraktische Bildung abgedrängt werden. Bisher haben viel mehr Frauen als Männer zweijährige Berufslehren absolviert. Es ist keine Gewähr dafür vorhanden, dass gerade diese jungen Frauen dann eine drei- oder vierjährige Berufslehre absolvieren. Zudem besteht eine gewisse Gefahr, dass bisherige zweijährige Berufslehren (vor allem Verkauf, Büroangestellte, Hauswirtschaft, Gastgewerbe) in die berufspraktische Bildung überführt werden. Auch in diesen Berufssegmenten sind Frauen überproportional anzutreffen.

Es müssen deshalb Massnahmen ergriffen werden, welche die Motivation der jungen Frauen fördern und ihnen ermöglichen, vermehrt auch drei- oder vierjährige Berufslehren zu absolvieren.

Abs. 4

Die vorgeschlagene Formulierung geht hinter den bisherigen Art. 18 Abs. 2 («... in Einzelfällen die Lehrzeit verkürzen, insbesondere wenn der Lehrling bereits

über Vorkenntnisse verfügt oder eine Lehre in einem anderen Beruf bestanden hat.») zurück. Die im erläuternden Bericht erwähnte Präzisierung, wonach für die Bestimmung der Mindestdauer auch vorangehende Lernleistungen anzurechnen sind (vgl. S. 36 des Berichts), ist im Gesetzestext nicht zu finden.

Diese Thematik betrifft vor allem auch Frauen, die beispielsweise keinen Lehrabschluss haben, aber dafür Erfahrungen in der Familien- und Erziehungsarbeit gesammelt haben. Wir betrachten es nicht als adäquat, wenn künftig nur noch «besonders befähigte» Personen die Ausbildungsdauer verkürzen können. Auch die Lebenserfahrung bzw. die geleistete Familien- und Erziehungsarbeit muss als Kriterium für eine Verkürzung der Ausbildungsdauer einbezogen werden.

Wir beantragen die Einführung eines neuen Absatz 4:

Die berufliche Grundbildung kann auch im Rahmen eines reduzierten Pensums bei angemessener Verlängerung der Ausbildungsdauer erworben werden.

Der bisherige Absatz 4 wird zu Absatz 5 und bezieht neben den Lernleistungen im beruflichen Bereich auch die erworbenen Qualifikationen aus Haus-, Erziehungs- und Betreuungsarbeit sowie aus ausserberuflichen Tätigkeiten ein.

Abs. 5

Zentrales Anliegen einer Reform der Berufsbildung ist die Schaffung der Durchlässigkeit zwischen verschiedenen Bildungsgängen. Gemäss Absatz 5 ist das eidgenössische Fähigkeitszeugnis Voraussetzung für den Erwerb der Berufsmaturität. Die begonnenen Entwicklungen zur Weiterbildung im Baukastensystem müssen weiterverfolgt werden. Auch Personen, die eine berufspraktische Bildung absolviert oder ein eidgenössisches Berufsattest erlangt haben, müssen die Möglichkeit haben, eine Berufsmaturität zu erreichen. Dies muss im Gesetz ausdrücklich verankert werden.

Wir beantragen, den bisherigen Absatz 5 (neu Absatz 6) wie folgt zu formulieren:

Das eidgenössische Berufsattest kann durch das eidgenössische Fähigkeitszeugnis ergänzt werden. Das eidgenössische Fähigkeitszeugnis kann durch die Berufsmaturität ergänzt werden.

Art. 11 Vorschriften

Abs. 1

«Nötigenfalls» kann der Bund auch von sich aus tätig werden. Aus unserer Sicht ist dies nicht ausreichend.

Wir beantragen:

Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie muss immer dann tätig werden, wenn es keinen Branchen- oder Berufsverband gibt.

Abs. 4

Die Kantone, die für den Vollzug verantwortlich sind, dürfen bei den Entscheidungsträgern nicht ausgeklammert werden.

Wir beantragen, dass die Kantone ausdrücklich erwähnt werden.

Art. 13 Bekämpfung von Ungleichgewichten auf dem Berufsbildungsmarkt

Wir begrüßen Art. 13 als sinnvollen Vorschlag. Allerdings gibt es keinen Hinweis darauf, wie diese Massnahmen aussehen könnten. In diesem Zusammenhang ist auch auf die Bedeutung einer aussagekräftigen Berufsbildungsforschung hinzuweisen (vgl. auch Art. 4).

Wir schlagen vor, dass entsprechende Massnahmen zumindest beispielhaft im erläuternden Bericht aufgeführt werden (z.B. Lehrstellenbeschluss I und II).

2. Abschnitt: Berufslehre

Art. 16 Lehrvertrag

Abs. 5

Leider wird nicht erklärt, aus welchen «triftigen Gründen» der Bundesrat einzelne Berufsbildungsbereiche von der Regeldauer für den Lehrvertrag ausnehmen kann.

Wir beantragen eine entsprechende Ergänzung im erläuternden Bericht.

Art. 17 Aufgaben der Berufsschule

Abs. 2 lit c.

Wir begrüßen es, dass hier explizit die Förderung der «tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann durch entsprechende Angebote» als Aufgabe der Berufsschulen definiert wird. Allerdings gibt es keine Hinweise, in welcher Form solche Massnahmen erfolgen sollen. Auch im Bericht steht dazu nichts. Auf Seite 13 wird dieses Thema nur sehr oberflächlich behandelt. Zumindest im erläuternden Bericht muss festgehalten werden, welche Stossrichtung diese Angebote haben sollen. Wir verweisen auf den Bericht «Berufliche Aus- und Weiterbildung von Frauen» zum Postulat Grossenbacher (Nationalrat 93.3359) von 1993 sowie die Empfehlungen von Dr. Silvia Grossenbacher in «Frauenfragen» 2. 1998 (siehe unsere Anmerkungen zu I. Grundsätzliches).

Art. 18 Betrieb und Besuch der Berufsschule

Abs. 4

Wir lehnen den zweiten Satz dieses Absatzes ab und beantragen seine Streichung. Der Besuch von Freikursen soll weiterhin zu den bisherigen Konditionen möglich sein (Art. 30 BBG und Art. 25 BBV).

Art. 19 Überbetriebliche Kurse

Den überbetrieblichen Kursen muss dringend ein höherer Stellenwert einge-

räumt werden. Ein besonderes Problem ist deren Finanzierung. Eine stärkere Beteiligung der öffentlichen Hand und/oder Zuschüsse aus einem Berufsbildungsfonds sind erforderlich (siehe unsere Anmerkungen zu Art. 56).

Abs. 2

Es ist nicht Aufgabe des Bundes, über Ausnahmen für Personen zu entscheiden, die in einem Betriebsverbund oder in einer Lehrwerkstätte ausgebildet werden (vgl. Satz 2). Dies ist Sache der Kantone, wie dies bisher in Art. 15 Abs. 2 BBV geregelt worden ist. Die Kantone sollen aufgrund von Richtlinien des Bundes entscheiden.

3. Abschnitt: Berufsbildung in der Berufsfachschule

Art. 20 Begriff und Gegenstand; Art. 21 Berufsfachschule; Art. 22 Praktika

Der Begriff der Berufsfachschule wird neu eingeführt. Die Handelsmittelschulen sollten hier jedoch nicht ausdrücklich erwähnt werden. Beabsichtigt ist doch, dass hier eine Öffnung stattfinden soll für andere Berufe mit hohem schulischem Anteil (künstlerische, soziale und Gesundheitsberufe).

Nicht nachvollziehbar ist, dass gemäss dem erläuternden Bericht der Anbieter entscheidet, ob Lehrwerkstätten den Berufsfachschulen oder der Betriebslehre zuzuordnen sind. Welche Stellung werden künftig die bisher von Art. 41 Abs. 2 erfassten privaten Fachschulen haben? Werden solche Schulen neu als Berufsfachschulen geführt werden können und gestützt auf Art. 7 des Gesetzesentwurfs Finanzhilfen erhalten? Oder bedeutet Abs. 3 von Art. 21 tatsächlich die Unentgeltlichkeit des Besuches? Der unentgeltliche Besuch ist zudem nicht in Art. 17, sondern in Art. 18 Abs. 3 geregelt.

Einzig Art. 22 zu den Praktika vermag zu überzeugen, da die Praktika gegenüber heute klarer definiert werden. In einer früheren Fassung des Gesetzesentwurfs gab es in Art. 22 noch einen Absatz 4, der nun fehlt. Aus welchen Gründen bleibt unklar.

4. Abschnitt: Berufspraktische Bildung

Art. 23 Begriff und Gegenstand; Art. 24 Betrieb, Art. 25 Vertrag über die berufspraktische Bildung; Art. 26 Unterricht und überbetriebliche Kurse

Einerseits ist es zu begrüßen, dass die Anlehre fallengelassen wird und nunmehr für leistungsschwächere Personen eine Alternative mit qualifiziertem Abschluss und weiterführenden Möglichkeiten angeboten wird. Andererseits besteht durchaus die Gefahr, dass vor allem von Frauen gewählte kurze Ausbil-

dungen (Verkaufslehre, Büroangestellte, Pflegeassistenten, hauswirtschaftliche Ausbildungen) in diese tiefere Bildungsstufe eingereiht werden.

Die Bestimmungen können so ausgelegt werden, dass es sich dabei um Tätigkeiten handelt, für die keine 3-jährige Bildung erforderlich ist. Damit wird die berufspraktische Bildung abqualifiziert und zu einem «Misch-Masch»: zum einen soll sie ein Angebot darstellen für Leistungsschwächere (entsprechend der bisherigen Anlehre) und zum andern eine Bildung sein für Tätigkeiten, die durchaus auch hohe Anforderungen stellen, aber keine 3-jährige Ausbildung erfordern.

Wir beantragen, dass diese Fragen in zwei separaten Artikeln geregelt werden. Damit kann vermieden werden, dass «einfachere» Berufsbildungsgänge nicht per se mit Lernschwächen gleichgesetzt werden.

3. Kapitel: Ständige Weiterbildung

Anstelle von «Berufsorientierter Weiterbildung» soll der Titel von Kapitel 3 «Ständige Weiterbildung» lauten, um den umfassenden Sinn von Weiterbildung zu dokumentieren.

Art. 32 Begriff und Gegenstand

Aus unserer Sicht ist in Art. 32 die Weiterbildung zu stark nur auf die Berufstätigkeit hin orientiert. Gerade im erläuternden Bericht (S. 42) wird jedoch auf die Bedeutung der Allgemeinbildung hingewiesen: «Allgemeinbildende Elemente können und sollen nicht durchwegs ausgeschlossen werden. Die Trennung in Berufs- und Allgemeinbildung wird je länger desto schwieriger, beruhen doch viele der sogenannten Schlüsselkompetenzen auch auf Grundlagen, welche die Allgemeinbildung zu legen hat. Abgrenzungs- und Förderkriterien wären somit weniger Inhalte als vielmehr der Bezug zu beruflichen Bedürfnissen.»

Art. 33 Massnahmen des Bundes

Abs. 1

Der Bund hat die Aufgabe, die Weiterbildung in Zusammenarbeit mit den Kantonen, privaten Anbietern und Organisationen zu fördern. Diese Aufgabe ist indes nicht nur als subsidiäre Aufgabe zu betrachten. Eine Kantonalisierung erscheint uns problematisch, da gerade auch im Bereich Bildung und Weiterbildung grosse Unterschiede im Angebot der Kantone bestehen.

Wir begrüßen, dass im 2. Satz dieses Absatzes erklärt wird, dass der Bund «Massnahmen besondere Beachtung (schenkt), die darauf ausgerichtet sind, Personen nach einer vorübergehenden Einschränkung oder Aufgabe der Berufstätigkeit aufgrund familiärer Pflichten den beruflichen Wiedereinstieg zu erleichtern.»

Wir stellen den Antrag, dass im erläuternden Bericht erwähnt wird, weshalb solche Massnahmen unabdingbar sind und wie diese aussehen könnten.

Aufgrund der obgenannten Ausführungen beantragen wir, dass in Abs. 2 die «kann»-Bestimmung ersetzt wird durch «Der Bund fördert zuständige Organisationen und andere Anbieter, die»

4. Titel: Bildung von Bildungsverantwortlichen

Art. 44 Anforderungen an die Berufsbildnerinnen und Berufsbildner

Wir begrüssen, dass von den BerufsbildnerInnen weiterhin eine Ausbildung in der Art der bisherigen Lehrmeisterkurse verlangt wird.

Abs. 4

Wir beantragen, dass Absatz 4 wie folgt ergänzt wird:

Das Mindestprogramm umfasst auch die Vermittlung von Kenntnissen in bezug auf die Gleichstellung von Frau und Mann in der Berufsbildung.

Art. 45 Anforderungen an die Lehrkräfte

Wir beantragen, die im Entwurf fallengelassene Fortbildungspflicht für Lehrkräfte beizubehalten. Die im erläuternden Bericht aufgeführten Argumente (vgl. S. 45) sind nicht stichhaltig. Die Fortbildung ist ein zentrales Anliegen und muss erwähnt sein.

Art. 46 Andere Berufsbildungsverantwortliche

Ebenso wie die Prüfungsexpertinnen und -experten sollten hier auch die Personen erwähnt werden, die an überbetrieblichen Kursen unterrichten.

5. Titel: Berufsberatung

Hier ist auch die Laufbahnplanung zu erwähnen, welche für beide Geschlechter namentlich für die Vereinbarkeit von Familie und Erwerbsleben wichtig ist.

Wir beantragen die Ergänzung des 5. Titels wie folgt:

«Berufsberatung und Laufbahnplanung».

Art. 47 Zweck

Abs. 3

Wir begrüssen die Bestimmung, wonach die Berufsberatung insbesondere auf den Ausgleich der Bildungschancen in sozialer und regionaler Hinsicht und auf den Abbau von beruflichen Geschlechterstereotypen hinwirken soll. Die Ausführungen dazu im erläuternden Bericht wirken jedoch eher unbeholfen (vgl. S. 46 des Berichts). Es wäre sinnvoll, hier Hinweise auf konkrete Umsetzungsmöglichkeiten zu geben.

Art. 48 Anforderungen an Berufsberaterinnen und Berufsberater

Wir beantragen, dass die Weiterbildung auch hier explizit erwähnt wird.

Bei allen anderen Berufsgruppen (Art. 44–46) wird dies getan. Im bisherigen Art. 5 Abs. 2 BBG wird die Weiterbildung aufgeführt. Dies sollte beibehalten werden.

Art. 49 Durchführung

Abs. 1

Hier kann eine Ungleichbehandlung zwischen Erwerbslosen und anderen Personen entstehen. Zu definieren wäre auch, wie das Grundangebot zu definieren ist.

6. Titel: Bundesbeiträge, Berufsbildungsfonds

Art. 50 Beitragsfähige Massnahmen und Höhe der Bundesbeiträge

Auch in finanzknappen Zeiten muss ein gutes und nicht nur ein ausreichendes Angebot sichergestellt werden können. Der Bund muss künftig mehr Verantwortung übernehmen für alle Stufen der Grund- und Weiterbildung und dies wird selbstverständlich auch mit finanziellen Verpflichtungen verbunden sein.

Es ist deshalb stossend, wenn kein minimaler Subventionssatz mehr festgelegt wird. Das auf S. 47 des erläuternden Berichts genannte Argument ist kein stichhaltiges Argument für die Aufhebung eines Minimums an Subventionsbeiträgen.

Wir beantragen, einen Mindestsubventionssatz im Gesetz zu definieren.

Art. 52 Bedingungen und Auflagen

Gegenüber dem geltenden BBG fehlt das Kriterium «keinen Erwerbszweck verfolgen». Der Grundsatz der Gemeinnützigkeit einer Organisation sollte jedoch beibehalten werden.

Art. 56 Berufsbildungsfonds

Wir halten dies für eine zentrale Bestimmung des neuen Gesetzes. Die Stossrichtung ist zu unterstützen. Allerdings darf die Aussage von Absatz 1 nicht bereits wieder durch Absatz 2 abgeschwächt werden.

Wir beantragen, dass eine Formulierung gefunden wird, die klarstellt, dass Betriebe, welche keine Ausbildungsplätze zur Verfügung stellen können oder wollen, einen angemessenen Solidaritätsbeitrag zu leisten haben.

Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr)

Prise de position de la Commission fédérale pour les questions féminines (septembre 1999)

I. Réflexions générales

Lors de la réalisation d'une offre de possibilités de formation de base et de formation continue qui soit orientée vers le futur, la Confédération n'a pu que prendre conscience de son importance croissante. La formation professionnelle est une tâche que se partagent la Confédération, les cantons et les organisations professionnelles. Il s'avère nécessaire que la Confédération s'engage davantage dans l'organisation de la formation professionnelle, et notamment dans le développement et la préparation d'offres de formation différenciées. Ceci implique également une participation accrue de la Confédération aux dépenses publiques relatives à la formation professionnelle.

Dans le rapport explicatif, on trouve une liste des problématiques jugées centrales pour la réalisation d'une nouvelle loi sur la formation professionnelle. Ce qu'on peut relever de fondamentalement positif, c'est qu'en font partie les domaines thématiques suivants:

- encouragement de l'égalité femmes/hommes
- égalité des chances
- aide financière aux prestataires privés
- procédures de qualification autres que les examens
- écoles professionnelles spécialisées.

Comme cette nouvelle LFPr est une loi-cadre, il est difficile d'inférer les prolongements concrets que trouvera la prise en compte de ces aspects. Le rapport explicatif n'apporte pas non plus grand-chose de concret là-dessus. C'est une des vulnérabilités de ce projet de loi; sur des aspects essentiels, la question du comment est laissée ouverte.

Une formation professionnelle qui réponde aux besoins actuels doit comprendre tant la formation de base qu'une formation permanente. Dans le projet de loi dont il est question ici, la formation permanente des adultes et son importance sont trop peu thématiques. Il faut absolument encore le faire.

Il est bien connu que les stéréotypes liés au genre constituent des pierres d'achoppement sur le chemin de l'égalité professionnelle. Parmi celles-ci, on relèvera essentiellement:

- les stéréotypes liés au genre dans l'encouragement des compétences

- «les cultures liées au genre» à l'intérieur des professions
- la peur de se voir congédiée dans une profession atypique sur le plan du genre
- les aspects structurels du quotidien professionnel
- les différences dans la durée de la formation
- les aspects structurels dans les secteurs de la formation initiale et de la formation continue
- les préjugés des supérieurs
- l'absence de planification de carrière
- la discrimination cumulative
- la sous-représentation des femmes dans des domaines importants.

Cela fait longtemps qu'on a pris des mesures pour lutter contre la discrimination des femmes. On a tenté d'améliorer la situation professionnelle de ces dernières sur divers aspects. Le plan d'action de la Suisse «Égalité entre femmes et hommes» comporte, dans son chapitre sur la formation, toute une série de mesures.

Voici quelques recommandations pour l'encouragement de l'égalité professionnelle des femmes:

- abolir les stéréotypes relatifs au genre
- estomper les cultures liées au sexe
- accompagner les jeunes filles qui choisissent des «professions masculines»
- considérer la compatibilité profession/famille (également) comme un problème professionnel
- unifier la durée de la formation initiale
- rendre la formation initiale et la formation continue plus flexibles
- combattre les préjugés
- intensifier la planification des carrières
- éviter toute forme de discrimination dans tous les domaines.

Ces mesures ont été explicitées dans l'article de Dr Silvia Grossenbacher «Formation professionnelle en Suisse: état actuel et place des femmes» (dans «Questions au féminin» 2. 1998, p. 27 et suiv., publié par la Commission fédérale pour les questions féminines).

Nous requérons que les constatations et les recommandations de Dr Silvia Grossenbacher figurent dans le rapport explicatif.

Est aussi à inclure le rapport «Formation professionnelle initiale et continue des femmes», du Postulat Grossenbacher (Conseil national 93.3359) de 1993, dans

lequel figurent toute une série de recommandations ayant pour objectif l'encouragement et la motivation des jeunes femmes, l'augmentation du pourcentage des diplômantes en fin d'école secondaire professionnelle et des femmes dans les hautes écoles spécialisées techniques, et l'élargissement de l'offre de possibilités de formation continue suite à un apprentissage professionnel de deux ans.

II. Remarques spécifiques relatives aux différents articles

Titre 1: Dispositions générales

Art. 2 Objet et champ d'application

Art. 2 lettre b

La formation continue doit être garantie dans son acception la plus large.

En cela, nous requérons, qu'à la place de «formation continue professionnelle», soit utilisé le terme de «formation permanente».

Art. 3 Buts

Nous aimerions tout d'abord relever que, dans l'art. 6 de la LFPr en vigueur jusqu'ici, les buts sont formulés de façon large: «La formation professionnelle de base donne l'habileté et les connaissances qu'exige l'exercice d'une profession. Elle élargit la culture générale et développe la personnalité et le sens des responsabilités. Elle constitue, en outre, le fondement du perfectionnement des connaissances professionnelles et générales.»

Contrairement à cela, l'esquisse de la nouvelle LFPr donne l'impression que la formation est axée de manière trop univoque sur les besoins du monde du travail (lettre a... «leur intégration sociale, et plus particulièrement leur intégration dans le monde du travail»). Ceci se voit en contradiction avec ce qui figure en page 46 du rapport explicatif, où – de façon très juste – l'importance de la formation générale est mise expressément en évidence.

Nous requérons que l'art. 6 en vigueur jusqu'ici remplace le nouvel art. 3 lettre a.

Nous saluons le fait que la position figurant sous la lettre b. («égalité de leurs chances en matière de formation, au plan social et à l'échelle régionale, et l'égalité effective entre les sexes dans le cadre de la formation professionnelle») figure parmi les buts de la nouvelle LFPr.

Nous requérons que des précisions soient apportées dans la formulation de la lettre b, de façon à mettre en évidence que ceci doit être effectué dans tous les domaines de la formation professionnelle: «l'égalité de leurs chances en matière de formation, au plan social et à l'échelle régionale, et l'égalité effective entre les sexes dans tous les domaines de la formation professionnelle».

Toutefois, il subsiste un certain flou concernant les moyens permettant d'atteindre ce but. Le rapport explicatif ne fournit pas non plus de réponse sur ce point.

C'est pourquoi nous suggérons d'introduire, au moins dans le rapport explicatif, une direction générale pour des mesures possibles. Une partie de ces mesures figurent dans le plan d'action de la Suisse «Égalité entre femmes et hommes» (chapitre formation) (cf. également nos remarques figurant sous «I. Réflexions générales»).

Art. 6 Encouragement de la perméabilité; prise en compte de la formation acquise

Nous saluons vivement l'encouragement de la perméabilité.

Toutefois, nous estimons insatisfaisant l'**alinéa 3**, car ne se voient prises en compte que «l'expérience professionnelle, la formation spécialisée et la culture générale acquise précédemment». Se voient exclues de ce projet de loi la forte proportion de femmes qui exercent une activité non rémunérée (éducation des enfants, activités domestiques, bénévolat). Les compétences acquises dans de telles activités ne sont pas incluses ici.

Nous renvoyons à la Motion Stamm de 1993 qui demandait la création d'un livret pour la formation professionnelle, qui documente et certifie, dans le sens d'«unités capitalisables», les compétences de formation acquises par les adultes au cours de leur vie de manière planifiée. Ceci a débouché sur la réalisation d'un livre suisse de qualifications qui comprend sept domaines d'activités. Ce sont: formation initiale, formation postgrade et formation continue, activités lucratives, activités familiales, activités communautaires et citoyennes, activités de loisirs, tout comme des situations professionnelles et de vie particulières.

Nous requérons la formulation suivante:

Ultérieurement, les compétences d'apprentissage issues de la pratique professionnelle, de la formation spécialisée ou générale, tout comme les qualifications acquises en dehors de l'activité professionnelle sont prises en considération de façon appropriée.

Art. 7 Prestataires privés

La formulation actuelle ne permet pas de voir clairement le but recherché dans

cet article. S'agit-il d'une mesure destinée à élargir l'offre et à diminuer les coûts pour les participants, ou bien vise-t-on à instaurer une certaine égalité entre prestataires publics et privés?

Des précisions sur ce point s'avèrent d'autant plus nécessaires que, dans le nouvel art. 52, le critère «sans but lucratif» n'a pas été retenu.

Nous proposons la formulation suivante:
Alinéa 1

Les mesures ne doivent, sur le marché de la formation, défavoriser de manière injuste ni les prestataires privés ni les prestataires publics.

Alinéa 2

On évitera les désavantages liés à la concurrence, notamment en octroyant une aide financière aux prestataires privés, pour autant qu'ils respectent les conditions imposées aux prestataires publics.

Titre 2: Formation professionnelle initiale, formation professionnelle supérieure et formation continue

Chapitre 1: Formation professionnelle initiale

Section 1: Dispositions générales

Art. 8 Définition et objet

Le rapport explicatif met clairement l'accent sur l'équilibre entre la formation professionnelle et les connaissances de culture générale. Or, en nous référant à l'**alinéa 1**, on peut relever que ce qui figure au premier plan, c'est d'*«exercer une activité dans une profession, dans un champ professionnel ou dans un champ d'activité (activité professionnelle)»*. Cette formulation en dit long sur la véritable priorité.

Nous proposons que l'alinéa 1 soit formulé de la façon suivante:

La formation professionnelle initiale a pour but la transmission et l'acquisition des savoir-être (compétences), des savoirs (connaissances) et des savoir-faire (qualifications), indispensables à l'exercice d'une activité professionnelle.

Alinéa 2, lettres b et c: nous considérons ces passages comme présentant une vue globale et comme bien formulés.

Art. 9 Modalités et durée

Alinéa 3

Le concept de «formation pratique» ne nous convainc pas. Il y a toute une série de problèmes qui concernent avant tout aussi les jeunes femmes.

On ne doit plus offrir des apprentissages de deux ans comme ça a été le cas jusqu'ici. La Commission fédérale pour les questions féminines peut adhérer à cette position, mais il faut quand même songer qu'il existe le danger que particulièrement les jeunes femmes se voient re-

léguées dans une formation professionnelle pratique de niveau inférieur. Il n'y a aucune garantie que ces mêmes jeunes femmes terminent des apprentissages professionnels d'une durée de trois ou quatre années. Il existe même un danger certain que les apprentissages professionnels qui, jusqu'ici, duraient deux ans (on pense avant tout à la vente, aux employés de commerce, à l'économie familiale, aux métiers de l'hôtellerie) se voient inclus dans la catégorie «formation pratique». C'est également dans ces segments professionnels que les femmes sont surreprésentées.

C'est pourquoi des mesures doivent être prises pour encourager la motivation des jeunes femmes et leur offrir, plus encore, la possibilité d'effectuer jusqu'à leur terme des apprentissages professionnels d'une durée de trois ou quatre années.

Alinéa 4

La formulation proposée est un pas en arrière par rapport à l'art. 18 alinéa 2 actuel (*«l'autorité cantonale peut réduire la durée de l'apprentissage dans des cas particuliers, notamment lorsque l'apprenti a des connaissances préliminaires ou a accompli avec succès un apprentissage dans une autre profession...»*). On ne trouve plus, dans le texte de loi, la précision mentionnée dans le rapport explicatif, selon laquelle la durée minimale doit être aussi déterminée en fonction des performances d'apprentissage (cf. p. 40 du rapport).

Cette thématique concerne avant tout les femmes qui, par exemple, n'ont pas terminé d'apprentissage mais ont accumulé de l'expérience en matière domestique et éducative. Nous n'estimons pas cela très adéquat, particulièrement en considérant qu'il est prévu, à l'avenir, de pouvoir raccourcir la durée de la formation initiale des personnes dont les aptitudes sont particulièrement élevées. L'expérience de vie, à savoir le travail familial et éducatif, doit être introduite comme critère de réduction de la durée de formation.

Nous requérons l'introduction d'un nouvel alinéa 4:

La formation professionnelle de base peut aussi, dans le cadre d'études à temps partiel, être acquise en prolongeant de manière appropriée la durée de la formation.

L'**alinéa 4** actuel devient alors l'**alinéa 5** et inclut aussi, parallèlement aux compétences d'apprentissage dans le domaine professionnel, les qualifications acquises dans le travail domestique, dans l'éducation des enfants et dans les activités d'assistance et de soins, tout comme dans celles acquises en dehors d'une activité professionnelle.

Alinéa 5

Une des préoccupations centrales d'une réforme de la formation professionnelle est de créer une perméabilité entre les différentes voies de formation. Selon l'alinéa 5, le certificat fédéral de capacité est une condition pour l'obtention d'une maturité professionnelle. Les développements qu'on a commencé d'entreprendre pour une formation continue modulaire doivent être poursuivis. De même, les personnes qui ont terminé une formation professionnelle pratique ou ont obtenu une attestation professionnelle, doivent avoir la possibilité d'acquérir une maturité professionnelle. Ceci doit être expressément ancré dans la loi.

Nous requérons une reformulation de ce qui était jusqu'ici l'alinéa 5 (devenu alinéa 6) de la façon suivante:

L'attestation professionnelle fédérale peut être complétée par un certificat fédéral de capacités. Le certificat fédéral de capacités peut être complété par une maturité professionnelle.

Art. 11 Prescriptions**Alinéa 1**

L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie agit de son propre chef *en cas de nécessité*. Ceci n'est, à notre point de vue, pas suffisant.

Nous requérons:

L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie doit toujours agir quand il n'existe aucune association dans une branche d'activité ou dans une profession.

Alinéa 4

Les cantons, responsables de la réalisation, ne doivent pas être négligés par les autorités décisionnelles.

Nous requérons que les cantons soient expressément mentionnés.

Art. 13 Lutte contre les déséquilibres sur le marché de la formation professionnelle

Nous estimons que l'art. 13 est une proposition tout à fait sensée, mais il ne fournit aucune indication sur les types de mesures qui pourraient être prises. Il faut, à cet égard, relever l'importance cruciale de la recherche en matière de formation professionnelle (cf. aussi l'art. 4).

Nous proposons que des mesures correspondantes figurent au moins à titre illustratif dans le rapport explicatif (par ex. choix d'apprentissage I et II).

Section 2 Apprentissage**Art. 16 Contrat d'apprentissage****Alinéa 5**

Nous n'avons malheureusement ici aucune explication sur les «raisons valables» qui permettent au Conseil fédéral d'exempter de la durée réglementaire les

contrats d'apprentissage de certains domaines de la formation professionnelle.

Nous requérons un complément correspondant dans le rapport explicatif.

Art. 17 Tâches de l'école professionnelle Alinéa 2, lettre c

Nous saluons le fait qu'ici l'encouragement *«de programmes de formation qui concrétisent le principe de l'égalité effective entre les sexes»* soit explicitement défini comme tâche de l'école professionnelle. Malgré cela on n'a pas non plus d'indications sur les formes qui pourraient résulter de telles mesures. Le rapport explicatif ne fournit rien non plus là-dessus. Cette thématique n'est abordée que très superficiellement aux pages 13 et 14. Doit au moins figurer dans le rapport explicatif dans quelle direction ces offres doivent s'inscrire. Nous renvoyons au rapport «Formation professionnelle initiale et continue des femmes», ou Postulat Grossenbacher (Conseil national 93.3359) de 1993, tout comme aux recommandations de Dr Silvia Grossenbacher dans «Questions au féminin» 2. 1998 (cf. nos remarques sous 1. Réflexions générales).

Art. 18 Gestion et fréquentation de l'école professionnelle**Alinéa 4**

Nous refusons la seconde phrase de cet alinéa et demandons son élimination. La fréquentation de cours facultatifs doit être possible aux conditions énoncées précédemment (art. 30 LFPr et art. 25 OFPr).

Art. 19 Cours interentreprises

On doit urgemment accorder davantage de valeur aux cours interentreprises. Leur financement constitue un problème particulier. Une participation supérieure des pouvoirs publics et / ou une augmentation des subventions issues d'un fonds réservé à la formation professionnelle, doit/doivent être exigée/s.

Alinéa 2

Il ne relève pas de la compétence de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie d'autoriser des dérogations aux personnes formées par un réseau d'entreprises ou par une école de métiers (cf. 2e phrase). C'est l'affaire des cantons, comme cela fut réglé jusqu'ici dans l'art. 15, alinéa 2 LFPr. C'est aux cantons de décider en fonction des lignes directrices données par la Confédération.

Section 3: Formation dans une école professionnelle spécialisée**Art. 20 Définition et objet; Art. 21 École professionnelle spécialisée; Art. 22 Stages**

Le concept d'«école professionnelle spécialisée» est tout récent. Les écoles se-

condaires de commerce ne doivent cependant pas être expressément mentionnées ici. C'est intentionnellement qu'on a laissé une ouverture à d'autres types de professions comportant une grande part de théorie (domaines social, de la santé et des arts).

Si l'on se réfère au rapport explicatif, nous ne pouvons pas comprendre le raisonnement selon lequel ce serait l'affaire des prestataires de la formation professionnelle de considérer les écoles de métiers comme des écoles professionnelles spécialisées ou comme relevant de l'apprentissage. Quelle position auront dans le futur les écoles spécialisées privées telles qu'elles ont été conçues jusqu'ici dans l'art. 41, alinéa 2? De telles écoles pourront-elles être nouvellement considérées comme des écoles professionnelles spécialisées et recevoir une aide financière sur la base de l'art. 7 du projet de loi? Ou bien l'alinéa 3 de l'art. 21 signifie-t-il la gratuité de la fréquentation de telles écoles? L'accès gratuit n'est pas réglementé dans l'art. 17, mais dans l'art. 18 alinéa 3.

Seul l'art. 22 concernant les stages est capable de convaincre que les stages doivent actuellement faire l'objet d'une définition plus claire. Dans une des versions précédentes du projet de loi, l'art. 22 comprenait encore un alinéa 4, qui fait défaut ici. Le pourquoi reste obscur.

Section 4: Formation pratique**Art. 23 Définition et objet; Art. 24 Entreprise; Art. 25 Contrat de formation pratique; Art. 26 Enseignement et cours interentreprises**

D'un côté, on ne peut que saluer le fait qu'on abandonne la formation pratique élémentaire et qu'on offre, aux jeunes qui éprouvent des difficultés dans leur formation, une alternative qui débouche sur un certificat et leur ouvre des possibilités de formation ultérieure. De l'autre côté, il existe aussi le danger que les formations brèves (apprentissage de vente, employé/e/s de bureau, assistantes en soins infirmiers, formations en économie familiale), choisies avant tout par les femmes, se voient finalement reléguées dans cette nouvelle catégorie inférieure.

Les prescriptions peuvent être interprétées comme s'il s'agissait d'activités pouvant être effectuées en moins de trois ans, ce qui entraîne une déqualification de la formation professionnelle pratique qui apparaît alors comme une espèce de «micmac». En effet, d'une part, la formation professionnelle pratique doit fournir une offre aux jeunes éprouvant des difficultés et donc correspondre à la formation élémentaire en vigueur jusqu'ici,

et de l'autre elle doit être une formation préparant à des activités très exigeantes, sans pour autant nécessiter une formation d'une durée de trois ans.

Nous requérons que ces questions soient réglementées dans deux articles distincts. Ceci de façon à éviter que les voies de formation plus «faciles» ne soient associées per se avec des difficultés d'apprentissage.

Chapitre 3: Formation permanente

Le titre du Chapitre 3 «Formation continue à des fins professionnelles» doit être remplacé par celui de «Formation permanente», ce de façon à traduire au mieux le sens large de la formation continue.

Art. 32 Définition et objet

De notre point de vue, dans l'art. 32, la formation continue est trop fortement orientée sur l'activité professionnelle, alors que dans le rapport explicatif (p.46), une certaine importance est accordée à la formation générale: «Des éléments de culture générale ne peuvent ni ne doivent tout simplement être exclus. La séparation entre profession et culture générale deviendra toujours plus difficile à long terme, car nombre des dites compétences-clés se fondent sur des éléments de base de la culture générale. Les critères de délimitation et d'encouragement s'appuient bien moins sur les contenus que sur le rapport de mesure de formation avec les besoins de la profession».

En conséquence de ce qui précède, l'art. 32 devrait aussi tenir compte de la formation générale.

Art. 33 Mesures prises par la Confédération

Alinéa 1

La Confédération a pour tâche, en collaboration avec les cantons, les prestataires privés et les organisations professionnelles, d'encourager la formation continue. Cette tâche ne doit cependant pas être considérée comme subsidiaire. Il nous semble problématique de la laisser aux mains des seuls cantons, étant donné qu'il y a déjà de grandes différences dans l'offre des cantons dans les domaines de la formation initiale et de la formation continue.

Nous saluons le fait que, dans la seconde phrase de cet alinéa, il soit expliqué que la Confédération «accorde à cet effet une attention particulière aux mesures qui visent à faciliter la réinsertion professionnelle des personnes qui ont réduit leur activité ou qui ont momentanément cessé de l'exercer en raison de leur charge familiale».

Nous faisons la demande que soit précisé, dans le rapport explicatif, pourquoi de telles mesures sont indispensables et comment elles peuvent se présenter.

Sur la base des éléments relevés précé-

demment, nous requérons que, dans l'alinéa 2, la disposition «peut» soit remplacée par «La Confédération soutient les organisations compétentes et les autres prestataires, qui...»

Titre 4: Formation des responsables de la formation professionnelle

Art. 44 Exigences posées aux formateurs

Nous saluons le fait que soit exigée des formateurs une formation du même type que celle requise jusqu'ici dans les cours de maîtres d'apprentissage.

Alinéa 4

Nous requérons que l'alinéa 4 soit complété ainsi:

Le programme minimal comprend également la transmission de savoirs portant sur l'égalité entre femmes et hommes dans la formation professionnelle.

Art. 45 Exigences posées aux enseignants

Nous requérons de maintenir l'obligation de suivre des cours de formation continue, qui a été abandonnée dans ce projet de loi. Les arguments développés dans le rapport explicatif ne tiennent pas debout. La formation continue est une exigence fondamentale qui doit être mentionnée.

Art. 46 Autres responsables en matière de formation professionnelle

Tout comme les expertes et experts d'examens, doivent être mentionnées ici les personnes qui donnent des cours interentreprises.

Titre 5: Orientation professionnelle

Il faut également mentionner ici la planification des carrières, importante pour les femmes comme pour les hommes, notamment dans la conjugaison famille/vie professionnelle.

Nous requérons que le Titre 5 soit complété de la façon suivante:

«Orientation professionnelle et planification de carrière».

Art. 47 Rôle

Alinéa 3

Nous saluons la disposition selon laquelle l'orientation professionnelle joue un rôle en particulier dans l'égalité des chances de formation d'un point de vue social et régional, et dans l'abolition des stéréotypes relatifs au genre. Mais les commentaires dans le rapport explicatif sont plutôt maladroits (cf. p. 50 du rapport). Il serait judicieux de fournir des lignes directrices qui permettent d'échafauder des solutions de transfert concrètes.

Art. 48 Exigences posées aux conseillères et conseillers en orientation professionnelle

Nous requérons qu'ici aussi la formation

continue soit clairement mentionnée.

Elle l'est d'ailleurs pour tous les autres groupes professionnels (art. 44-46). Jusqu'ici elle figurait dans l'art. 5 alinéa 2 LFPr. Il faut la maintenir.

Art. 49 Organisation

Alinéa 1

Il peut y avoir ici une certaine inégalité de traitement entre les personnes ayant perdu leur emploi et les autres. Il faudrait encore clarifier comment l'offre de base devrait être définie.

Titre 6: Subventions fédérales; fonds en faveur de la formation professionnelle

Art. 50 Mesures pouvant bénéficier de subventions et montants des subventions

Même dans les périodes de restrictions financières, on se doit d'assurer une offre non seulement suffisante mais de qualité. La Confédération doit à l'avenir prendre plus de responsabilités concernant les divers degrés de la formation initiale et continue et ceci doit bien évidemment se traduire sur le plan financier. C'est pourquoi il est navrant qu'on ne fixe pas un taux minimal de subventions. L'argument pour l'élimination d'un montant minimal de subventions, qui figure à la page 51 du rapport explicatif, ne tient pas debout.

Nous requérons qu'un montant minimal de subventions fasse l'objet d'une phrase dans la loi.

Art. 52 Conditions et charges

Contrairement à ce qui figure dans la LFPr actuelle, il manque le critère «sans but lucratif». Le principe de l'utilité publique d'une organisation devrait être conservé.

Art. 56 Fonds en faveur de la formation professionnelle

Nous considérons cela comme une disposition centralisée de la nouvelle loi. Elle va dans la bonne direction et doit être soutenue. Toutefois ce qui figure dans le 1er paragraphe ne doit pas être relativisé dans le second.

Nous requérons de trouver une formulation qui stipule clairement que les entreprises, qui ne peuvent ou ne veulent mettre à disposition des places de formation, doivent apporter leur contribution en versant un montant adéquat de solidarité.

«Frauen wandern mehr als Männer» – Weibliche Lebenszusammenhänge im Migrationskontext

VON SIMONE PRODOLLIET

Vorurteile und Fakten

«Frauen wandern mehr als Männer. Das mag denjenigen überraschen, der die Frau mit einem Leben im Haushalt assoziiert; die Unterlagen der Volkszählung sind jedoch eindeutiger Beweis. [...] Die Werkstatt steht in harter Konkurrenz zur Küche.»

Diese Beobachtung des Demographen Ernest George Ravenstein datiert aus dem Jahr 1885. Er untersuchte die Binnenmigration in England zurzeit der Industrialisierung und Urbanisierung und stellte fest, dass es einen auffallenden Unterschied im Wanderungsverhalten von Frauen und Männern gibt: Absolut betrachtet, wanderten mehr Frauen als Männer, allerdings über kürzere Distanzen. Sie wanderten in die Städte, um in Privathaushalten oder in Werkstätten und Manufakturen der Textilindustrie zu arbeiten. Diese Unterschiede im Migrationsverhalten der Geschlechter haben sich bis heute erhalten: Frauen machen den grösseren Anteil unter den Migrierenden aus; als die Hauptverantwortlichen für Kinder migrieren sie in der Regel über kürzere Distanzen; Migrantinnen finden hauptsächlich in Dienstleistungsberufen und in der Textil- bzw. heute in der Elektronikindustrie Arbeit, Migranten im Baugewerbe und in der Schwerindustrie.

Obwohl die Rolle der Frauen im Migrationsprozess früh erkannt wurde, haben sich bis heute hartnäckige Klischees gehalten, die den Mann in den Vordergrund stellen und Frauen lediglich als Anhängsel betrachten. Nach der gängigen Vorstellung wandert der Mann entweder *allein* oder er wandert *vor* und holt seine Angehörigen *nach* bzw. er wandert im Familienverband, und die Frau wandert *mit*. Der Mann gilt als Familienoberhaupt, das alle Entscheidungen, auch den Migrationsentscheid trifft. Dieses Bild des ungebundenen, jungen Emigranten bzw. des aktiven Mannes und seiner passiven (Ehe-)Frau hat sich auch in den Migrationsgesetzgebungen und den Einwanderungspolitiken fast aller Länder niedergeschlagen, welche es nicht nur zementieren, sondern nicht selten auch Wirklichkeit werden lassen.

Nur langsam wird zur Kenntnis genommen, dass Frauen die Mehrheit der Migrierenden ausmachen. Im Zusammenhang mit der Arbeitsmigration sind es um die 50%, Tendenz steigend, bei Wanderungen bedingt durch Flucht zwischen 70% und 80%. Die Migrationsformen der Frauen sind ebenso vielfältig und komplex wie jene der Männer: Frauen wandern aus existenzieller Notwendigkeit, zur Sicherung des Lebensunterhaltes für sich und/oder ihre Angehörigen, aus Lust am Abenteuer oder an der Veränderung und auf der Suche nach einer neuen Heimat. Frauen migrieren mehr oder weniger freiwillig (Arbeitsmigration) und unter Zwang (Flucht und Vertreibung, jedoch auch auf Grund ökonomischer Notlagen), aus Armut und als spezialisierte Berufsfrauen. Und wie die Männer sind sie beteiligt an saisonaler, temporärer und dauerhaft angelegter Migration.

Pioniervorhaben, internationale Arbeitsteilung und kollektive Strategien: Hintergründe von Wanderungsprozessen

Mitte der achtziger Jahre begründeten amerikanische Forscher die seit den dreissiger Jahren weiblich dominierten Migrationsströme mit einer sekundären Migrationswelle, welche der ersten Welle männlicher Immigranten gefolgt war. Eine spätere Untersuchung zeigte jedoch, dass diese Erklärung zu kurz gegriffen war. Obwohl Frauen in der Tat auch auf Grund von Heirat und Familienzusammenführung wandern, stellte sich bei der Analyse von über hundert Herkunftsnationen heraus, dass die genannten Gründe zwar eine Rolle spielten, dass aber eine Vielzahl von weiteren Faktoren dazu beitrug, den Frauenanteil zu erhöhen, u.a. die Nachfrage nach Dienstleisterinnen im Gesundheitssystem und in den Militärbasen. Wanderungen werden demnach nicht allein durch individuelle Entscheide, sondern ganz wesentlich durch die strukturellen Bedingungen des Weltmarktes ausgelöst.

Die internationale Arbeitsteilung zwischen den Industrie- und Dienstleistungsnationen des Nordens und den

«unterentwickelten» Ländern des Südens führt dazu, dass auf der einen Seite billige Arbeitskräfte sowohl in den exportorientierten Industrien der Drittweltländer wie auch im Industrie- und Dienstleistungssektor des Nordens (insbesondere Westeuropa und Nordamerika) benötigt werden. Auf der andern Seite sind die Länder des Südens interessiert, das Problem der Arbeitslosigkeit dadurch zu bewältigen, dass sie Teile ihrer Bevölkerung zur Abwanderung in andere Länder motivieren (bekannte Beispiele hierfür sind Malaysia und die Philippinen). Es handelt sich um ein komplexes Ursachengeflecht, welches dazu führt, dass immer mehr Frauen ihr Herkunftsgebiet verlassen, um anderswo eine Existenz aufzubauen.

Gesellschaftliche Prozesse und individuelle Entscheide sind also eng miteinander verknüpft. So können etwa die sozialen und ökonomischen Strukturen von Aus- und Einwanderungsland eine Migrationsbewegung auslösen. Und wenn die Migration einmal begonnen hat, sorgen Netzwerke zwischen Migrantinnen und Migranten dafür, dass Wanderungen weiterhin stattfinden. Auch bezüglich der weltweiten Migrationsprozesse lässt sich zeigen, dass zwischen den strukturellen Ursachen der internationalen Arbeitsteilung, den multinationalen Konzernen mit ihrer Brückenkopffunktion und den individuellen Entscheidungsmechanismen eine enge Beziehung besteht. So sprechen nicht zuletzt die Multis in den Ländern des Südens mit ihrer Konsumideologie ganz direkt das Individuum an, und versprechen ihm eine Verbesserung seines Lebensstandards.

Migrationsentscheide werden jedoch nur in Ausnahmefällen wirklich individuell gefällt. Meist ist es die Haushaltsgemeinschaft, die entscheidet, ob migriert wird, welches Mitglied migriert, welche Ressourcen dafür bereitgestellt werden und welche Verpflichtungen wegziehende Familien- oder Haushaltsmitglieder eingehen. Bei dieser Entscheidung nehmen (Ehe-)Frauen und Söhne oft eine führende Rolle ein, denn beide gewinnen Autonomie, wenn sie entweder selbst migrieren oder den Ehe-

mann bzw. Vater zur Migration bewegen können. Es kann jedoch auch eine gemeinsame Strategie des Haushaltes sein, die Frau auszuwandern zu lassen, um einer ausserhäuslichen Beschäftigung nachzugehen, etwa wenn sich dies zuhause nicht gehört, das Geld aber dringend benötigt wird.

Die in Migrationskontext erlangte Autonomie ist für viele Frauen von so grosser Bedeutung, dass sie sich in Bezug auf eine potentielle Rückkehr anders verhalten als Männer. Während Männer im Einwanderungsland häufig äusserst einfach leben und möglichst viel sparen, um eine glanzvolle Rückkehr vorzubereiten, legen Frauen oft ein entgegengesetztes Verhaltensmuster an den Tag. Nicht selten investieren sie grosse Summen etwa in die Einrichtung ihres Haushaltes, um die Rückkehr so lange wie möglich hinauszuzögern, da damit mit grosser Wahrscheinlichkeit ihre ökonomische und zum Teil auch soziale Unabhängigkeit (Absenz einer Kontrolle ausübenden Verwandtschaft) beendet würde.

Die demographische Zusammensetzung von Migrationsströmen nach Geschlecht kann je nach regionalen und sozio-kulturellen Gegebenheiten sehr unterschiedlich ausfallen. So besteht ein enger Zusammenhang zwischen der Organisation von Landbesitz und der geschlechtlichen Arbeitsteilung in der Landwirtschaft. Ist Landbesitz in Frauenhand und/oder wird ein grosser Teil landwirtschaftlicher Arbeiten von Frauen ausgeführt, wie zum Beispiel in Afrika, so hat dies zur Folge, dass eher Männer als Frauen migrieren, umgekehrt wandern mehr Frauen, wo Landwirtschaft vornehmlich in Männerhand ist (Lateinamerika, Karibik, Philippinen). Während nach wie vor von männerdominierten Migrationsströmen die Rede ist, u.a. auch, weil Männer in einer grösseren Bandbreite von Beschäftigungen anzutreffen sind und in den Aufnahmeländern als Fremde – teilweise auch als Bedrohung – stärker wahrgenommen werden, gibt es historische und aktuelle Beispiele frauendominierter Migrationsströme. Für den Exodus aus Irland Mitte des letzten Jahrhunderts konnte festgestellt werden, dass die Mehrheit der Ausreisewilligen allein stehende Frauen waren. Sie hatten in den USA die Möglichkeit, sowohl Arbeit (als Dienstmädchen) als auch einen Heiratspartner zu finden. Einmal in den USA etabliert, liessen sie ihre Freundinnen, Cousinen, Mütter, Tanten oder Nichten nachkommen, wodurch eine verwandtschaftliche Kettenmigration einsetzte. Der auch heutzutage wieder steigende Bedarf nach Hauspersonal in den industrialisierten Ländern und in den Metropolen des Südens bringt es mit

sich, dass in gewissen Herkunftsregionen (etwa die Philippinen, Indonesien, Sri Lanka, Peru, Mexiko, die mittel- und ost-europäischen Länder) die Auswanderung von Frauen deutlich höher ist.

Allerdings bestehen auch grosse regionale Unterschiede bezüglich der Aufnahmeländer. In Europa beispielsweise haben Frauen aus so genannten Entwicklungsländern sehr viel grössere Hürden zu überwinden als Männer. Das liegt zum einen daran, dass ihnen vom eigenen Familienverband oft nicht dieselbe (finanzielle) Unterstützung wie männlichen Familienmitgliedern gewährt wird, um bis in den Norden zu gelangen. Auf der anderen Seite favorisieren die Zulassungspraktiken der meisten Länder des Nordens implizit die Einwanderung von Männern, da ihnen auf dem Arbeitsmarkt ein grösseres Spektrum an Tätigkeitsfeldern offen steht.

Die besondere Arbeit der Frauen: Reproduzentinnen und Dienstleisterinnen

Die Nachfrage nach spezifisch weiblichen Arbeitsleistungen beeinflusst das Migrationsverhalten von Frauen und deren Perspektiven denn auch entscheidend. Frauen waren und sind vor allem aus zwei Gründen gefragt: als Ausführende von Reproduktions- und Dienstleistungen, die grosse Teile einer Gesellschaft nicht selber verrichten wollen, und/oder als Arbeitskräfte in gewissen Produktionsbereichen, in denen die «besonderen Fähigkeiten von Frauen wie Geschicklichkeit, Fingerfertigkeit, Präzision, Disziplin, Ausdauer, Belastbarkeit» benötigt werden. In den klassischen Einwanderungsgesellschaften wie den USA, Kanada und Australien benötigte man Frauen als Ehefrauen und physische Reproduzentinnen. Seit es Migration gibt – und die gibt es, seit menschliche Gesellschaften existieren – war Heiratsmigration für Frauen eine Option, ihre bisherige soziale Umgebung zu verlassen. Heute ist sie für viele Frauen eine Möglichkeit, ihren Lebensstandard zu verbessern. Daher ist die soziale Mobilität nach oben für Frauen deutlich höher als für Männer. Obwohl der «Traum vom besseren Leben» durch Heiratsmigration für die betreffenden Frauen manchmal zum Alptraum wird, da sie sich in komplexe Abhängigkeitsverhältnisse begeben, ist diese Form der Migration nach wie vor eine wichtige weibliche Überlebensstrategie.

Der Bereich der Reproduktionsleistungen, der zu einem grossen Teil von Migrantinnen wahrgenommen wird, beinhaltet u.a. auch Prostitution und Unterhaltung sowie Dienstleistungen in Privathaushalten. Beide Erwerbszweige weisen einen steigenden Bedarf aus, was sich

unter anderem auch darin äussert, dass die Vermittlung von Frauen in diese Tätigkeiten zu einem lukrativen Geschäft geworden ist. Weil Alternativen fehlen, nehmen viele Frauen trotz häufig miserablen Arbeits- und Lebensbedingungen eine Beschäftigung in diesen Sektoren an. Sie stellen die potentielle Verbesserung ihres Lebensstandards und desjenigen ihrer Familien über das Risiko, das sie damit eingehen. Dies legt den Schluss nahe, dass migrierende Frauen oft eine höhere Risikobereitschaft mitbringen als Männer.

Gerade auch unter gut Ausgebildeten ist die Bereitschaft auszuwandern hoch. Am berühmten *brain drain* sind nicht nur Männer, sondern auch Frauen beteiligt. Tendenziell sind es ohnehin die besser Gebildeten, die sich zur Migration entscheiden. Dies gilt mehr und mehr auch für Frauen. Offensichtlich findet je länger je mehr – nicht zuletzt mit der Globalisierung der Wirtschaft – eine Wanderung von Expertinnen statt, manchmal allerdings auch in Bereiche, in denen sie absolut überqualifiziert sind (z.B. Ärztinnen, die als Krankenschwestern arbeiten).

Die Segregation des Arbeitsmarktes nach Geschlecht und Nationalität weist Migrantinnen allerdings nach wie vor den untersten Platz in der Hierarchie bezüglich Einkommen, Qualifikation und beruflicher Stellung zu. Dazu kommen weitere Elemente wie hohe körperliche Belastung, lange und unregelmässige Arbeitszeiten, Gesundheitsgefährdung. Insbesondere bezüglich Einkommen und beruflicher Stellung wirkt sich das Geschlecht stärker aus als die ausländische Nationalität – ausländische Männer stehen häufig deutlich besser da als ausländische und einheimische Frauen. Die Nationalität hingegen scheint eher für die Verteilung auf Branchen und Berufe von Bedeutung zu sein.

Zugewanderte Frauen haben seit je auch in den so genannten *ethnic businesses*, d.h. den selbständigen Unternehmen von Migrantinnen eine wichtige Stellung eingenommen. Die meisten dieser Unternehmen werden im (erweiterten) Familienverband geführt, und alle Mitglieder dieses Verbandes werden so weit als möglich in den Arbeits- und Produktionsprozess einbezogen. Bekannt geworden sind die jüdischen, chinesischen, koreanischen, italienischen, indischen und pakistanischen Familienunternehmen in den USA, die über Generationen hinweg teilweise ganze Imperien aufbauen konnten. Die meisten von ihnen sind im Gastgewerbe und im Lebensmittelhandel tätig, dank ihrer Kontakte zum Herkunftsland aber auch im Handel mit bestimmten Produkten oder in der Reise-

und Textilbranche. Ein nicht unbeträchtlicher Anteil ihres Erfolgs ist auf den unermüdlichen Einsatz der Frauen zurückzuführen, die oft ohne Lohn und rund um die Uhr zur Verfügung stehen und ausserdem familiäre und freundschaftliche Beziehungsnetze geschickt für ökonomische Zwecke einzusetzen wissen.

Zwischen öffentlich und privat: Migrantinnen in der Vermittlerinnenrolle

Das Verhältnis zwischen dem Öffentlichen und dem Privaten und die Definitionen der Frauen- und Männerrolle erhalten im Migrationskontext einen etwas anderen Stellenwert, als es für einheimische Frauen der Fall ist. Trotzdem können keine generellen Aussagen über «die Migrantin» gemacht werden. Wesentlich zur Beurteilung sind die konkreten Lebens- und Arbeitsumstände. Ist eine Frau allein oder im Familienverband migriert? Lebt sie in einer Familie als Hausangestellte? Arbeitet sie als Heimarbeiterin für ein Unternehmen? Ist sie an einem Familienunternehmen beteiligt oder arbeitet sie in einem multinationalen Konzern? Ausserdem: Ist ihre Mobilität temporär, saisonal oder dauerhaft angelegt? Und schliesslich: welche sozialen und ökonomischen Ressourcen hat sie? Alle diese Faktoren beeinflussen die Gestaltung des Verhältnisses von öffentlich und privat und damit die Machtkonstellationen zwischen Männern und Frauen.

Die Macht der Frauen, insbesondere der Mütter, ist im Zusammenhang mit den *ethnic businesses* mit grosser Deutlichkeit hervorgehoben worden. Frauen gelten weltweit als Hüterinnen und Vermittlerinnen von Tradition, sie sind diejenigen, die Kochrezepte an ihre Töchter und Enkelinnen weitergeben, Riten aufrechterhalten und im spirituellen Bereich Konstanz bieten, sie sorgen für die Pflege des sozialen Netzes, und sie motivieren Familienmitglieder, am Erfolg des Geschäfts mitzuwirken. Einerseits halten viele Frauen im Migrationskontext – ganz im Sinne der sie umgebenden patriarchalen Ideologie – an orthodoxen, konservativen und traditionellen Vorstellungen und Rollenverteilungen fest und überzeichnen diese in Krisensituationen sogar. Andererseits bringen Migrationserfahrungen Frauen aber auch dazu, zwischen dem Mitgebrachten und dem Neuen zu vermitteln. Im privaten Raum wird über die je unterschiedlichen Anforderungen an die Verhaltensweisen von Individuen in Öffentlichkeit und Privatsphäre verhandelt.

Die Erwerbsarbeit hat für Migrantinnen auch eine Neudefinition von öffentlich und privat mit sich gebracht. Sie, die oft aus einem ländlichen und bäuerli-

chen Kontext stammen, wo nicht gegen Entgelt gearbeitet wurde, verfügen nun plötzlich über eigenes Geld. Das stärkt ihr Selbstbewusstsein, fördert die aktive Auseinandersetzung mit ihrer neuen Situation und lässt sie manche Gewohnheiten in Frage stellen.

Obwohl Frauen durch eigenen Verdienst grössere persönliche und ökonomische Unabhängigkeit erlangen, ist in jüngerer Zeit darauf hingewiesen worden, dass gerade Migrantinnen – anders als viele (einheimische) Frauen in westlichen Industriegesellschaften – Haus- und Familienarbeit nicht als Last, sondern als einen Ort der Erholung und Selbstbestimmung erfahren. Der enge Zusammenhang von weiblicher Erwerbsarbeit und Infragestellung herkömmlicher geschlechtlicher Arbeitsteilung lässt sich für einen Grossteil der Migrantinnen nicht bestätigen. Dies hängt damit zusammen, dass viele Migrantinnen in den Aufnahmeländern der untersten sozialen Schicht angehören und Erwerbsarbeit mehr als notwendiges Übel denn als persönliche Bereicherung betrachten. Haushalt und Familie sind für sie ein Gegenpol zur ausserhäuslichen Erwerbstätigkeit, was übrigens auch für viele Nicht-Migrantenhaushalte unterer sozialer Schichten zutrifft.

Doch Haus- und Familienarbeit haben in Migrantinnenfamilien noch aus einem andern Grund einen hohen Stellenwert: wegen der Vermittlung und Weitergabe von mitgebrachten Werten und Traditionen. Das Leben in der Familie ist nicht nur ein erholsamer Gegenpol zur «kalten und berechnenden Arbeitswelt», sondern auch eine kleine «Heimat» in der Fremde. In diesem Umfeld entwickeln Frauen oft ein grosses Mass an Aktivität und Selbstentfaltung, sei dies nun im spirituellen Bereich bei der Entwicklung synkretistischer Glaubensformen, in der Hochhaltung von Traditionen bzw. sogar im «Erfinden» von solchen oder in der (mehr oder weniger) erfolgreichen Mediation zwischen Herkunftskultur und der neuen Umgebung. Die Vermittlung zwischen verschiedenen kulturellen Umfeldern scheint insbesondere für Ausländerinnen der zweiten Generation ein attraktives Betätigungsfeld zu sein.

Migrantinnen spielen auch in anderer Hinsicht eine wichtige Rolle im Aufbrechen des öffentlichen und privaten Raumes. Besser gestellte Frauen im Westen und in den Metropolen des Südens können unter anderem auch deshalb einen emanzipierteren Weg als ihre Mütter gehen und sowohl in der Familie wie auch im Beruf erfolgreich sein, weil sie vermehrt auf Hilfskräfte zählen können, die sie in der repetitiven und oftmals zermürbenden Hausarbeit und Kinderbe-

treuung entlasten. Bekanntlich sind es in der Regel nicht die Ehemänner, die diese Aufgaben übernehmen. Die Hilfskräfte sind zu einem grossen Teil Migrantinnen, die als Hausangestellte in Privathaushalten arbeiten.

Der Blick auf das Lokale: Migrantinnen in der Schweiz

Demographische Aspekte

In der Schweiz leben 675'010 Migrantinnen (Stand 31. Dezember 1997).¹ Ihr Anteil an der weiblichen Bevölkerung in der Schweiz beträgt damit 18.4%. Der weitaus grösste Teil (87.8%) stammt aus einem europäischen Land, zwei Drittel davon aus einem EU- oder EFTA-Staat, ein Drittel aus Ländern des ehemaligen Jugoslawien, der Türkei oder andern europäischen Ländern. Von den rund 12% Migrantinnen aus nicht europäischen Ländern sind 5.4% asiatischer, 2.7% afrikanischer, 2.4% lateinamerikanischer, 1.2% nordamerikanischer und 0.1% ozeanischer Herkunft. In den letzten Jahren hat sich die Zuwanderung aus den Ländern Europas stark auf die mittelosteuropäischen Länder verlagert. Der Anteil der Frauen ist dabei markant gestiegen. Zum Beispiel waren 1986 von den in der Schweiz lebenden polnischen Staatsangehörigen 37% Frauen, 1996 waren es bereits 46%. Ähnliches lässt sich für Zuwandernde aus andern Ländern des ehemaligen Ostblocks, etwa Tschechien oder die Slowakei, feststellen. Bei den 1'603 Zugewanderten aus den «übrigen Nicht-EU/EFTA-Staaten» Europas machten Frauen 72.5% und Männer 27.5% aus.

Trotz der Zunahme der Migration von Frauen in die Schweiz ist das Zahlenverhältnis zwischen männlichen und weiblichen Eingewanderten, nämlich 120 Männer auf 100 Frauen, nach wie vor atypisch.² Es widerspiegelt die schweizerische Ausländerpolitik, welche in den fünfziger und sechziger Jahren vornehmlich männliche Gastarbeiter rekrutierte. Damals bestand allerdings ein noch viel grösseres Ungleichgewicht. Infolge Familiennachzugs hat sich dieses Verhältnis in den letzten Jahrzehnten etwas angeglichen. Sowohl absolut wie relativ weisen die Frauen eine stärkere Zunahme auf. Seit 1990 beträgt der Zuwachs bei den Frauen 28%, bei den Männern 17%.

Bezüglich des Aufenthaltsstatus wird unterschieden zwischen ständiger und nicht ständiger Wohnbevölkerung. An der ständigen ausländischen Wohnbevölkerung – das sind Niedergelassene (Ausweis C), JahresaufenthalterInnen (Ausweis B), KurzaufenthalterInnen mit einer Aufenthaltsbewilligung von mindestens zwölf Monaten (Ausweis L) sowie

internationale FunktionärInnen und DiplomatinInnen – machen Frauen 46.4% aus.³ Zur nicht ständigen ausländischen Wohnbevölkerung mit einem Frauenanteil von 35.4% zählen SaisonarbeiterInnen, KurzaufenthalterInnen unter 12 Monaten (Ausweis L), Asylsuchende (Ausweis N) und vorläufig Aufgenommene (Ausweis F). Die absoluten Zahlen und die Verteilung der Geschlechter auf die verschiedenen Aufenthaltskategorien zeigt die folgende Tabelle.

Tabelle 1: Ausländische Wohnbevölkerung nach Aufenthaltsstatus und Geschlecht am 31. Dez. 1997

Aufenthaltsstatus	Frauen	Männer	Total	Frauenanteil
Ständige Wohnbevölkerung gemäss ESPOP	637'966	737'192	1'375'158	46.4%
JahresaufenthalterInnen (Ausweis B)	179'257	169'430	348'687	51.4%
Niedergelassene (Ausweis C)	436'446	546'433	982'879	44.4%
davon anerkannte Flüchtlinge	10'833	12'829	23'662	45.8%
KurzaufenthalterInnen (>12 Mon.) (Ausweis L)	4'464	4'763	9'227	48.4%
Internationale FunktionärInnen und DiplomatinInnen	13'083	11'673	24'755	52.8%
Nicht ständige Wohnbevölkerung	41'761	76'376	118'137	35.3%
SaisonarbeiterInnen (Ausweis A)	6'717	15'795	22'512	29.8%
KurzaufenthalterInnen (<12 Mon.) (Ausweis L)	5'908	8'630	14'538	40.6%
Asylsuchende (Ausweis N)	17'460	35'263	52'723	33.1%
Vorläufig Aufgenommene (Ausweis F)	11'676	16'688	28'364	41.2%

Quelle: Bundesamt für Statistik (1998), Migration und ausländische Bevölkerung in der Schweiz 1997.

Sowohl bei der ständigen wie bei der nicht ständigen ausländischen Wohnbevölkerung haben Frauen tendenziell schlechtere Aufenthaltsbedingungen als Männer (Ausnahme: Saisonierstatus). Der höhere Anteil von Frauen beim Diplomatenstatus rührt daher, dass Frauen vor allem in den vielen unteren Chargen und als Hauspersonal beschäftigt sind, während Männer die wenigen höheren Posten als Funktionäre besetzen.

Bezüglich der Dauer des Aufenthalts in der Schweiz gibt es je nach Herkunftsland grosse Unterschiede zwischen den AusländerInnen. Der Anteil der sehr lange in der Schweiz lebenden Personen ist vor allem bei den italienischen, österreichischen, deutschen und französischen Staatsangehörigen hoch, derjenige der in der Schweiz geborenen (zweite Generation) bei den ItalienerInnen, SpanierInnen und TürkinInnen am grössten. Bei ihnen macht die zweite Generation rund ein Drittel aus. Männer haben im Durchschnitt eine längere Aufenthaltsdauer als Frauen. Darin widerspiegelt sich wiederum die schweizerische Ausländerpolitik, wonach zunächst Männer als Arbeitskräfte in die Schweiz geholt wurden und ihre Familien erst später nachzogen.

Der im Vergleich mit dem Ausland relativ grosse AusländerInnenanteil an der Wohnbevölkerung in der Schweiz hängt nicht zuletzt auch mit der relativ restrikt-

tiven Einbürgerungspraxis der Kantone und Gemeinden zusammen. Sie äussert sich in der kleinen Zahl der Einbürgerungen. Lediglich 1.4% der Ausländerinnen und Ausländer liessen sich im Jahr 1997 einbürgern. Dabei lässt sich auf die Gesamtzahl der Zugewanderten kein geschlechtsspezifischer Unterschied feststellen. Minimale Unterschiede zeigen sich nur bezüglich der Herkunft der Zugewanderten. So liegen die Einbürgerungsquoten von Frauen europäischer Her-

kunft leicht über derjenigen der Männer, bei Migrantinnen aus aussereuropäischen Ländern leicht unter derjenigen der Männer. Dieser Umstand lässt sich möglicherweise damit erklären, dass Frauen aus aussereuropäischen Ländern durch ihren gesellschaftlich schwierigeren Status auf eine Einbürgerung eher verzichten bzw. das dafür nötige Geld lieber für andere Zwecke einsetzen.

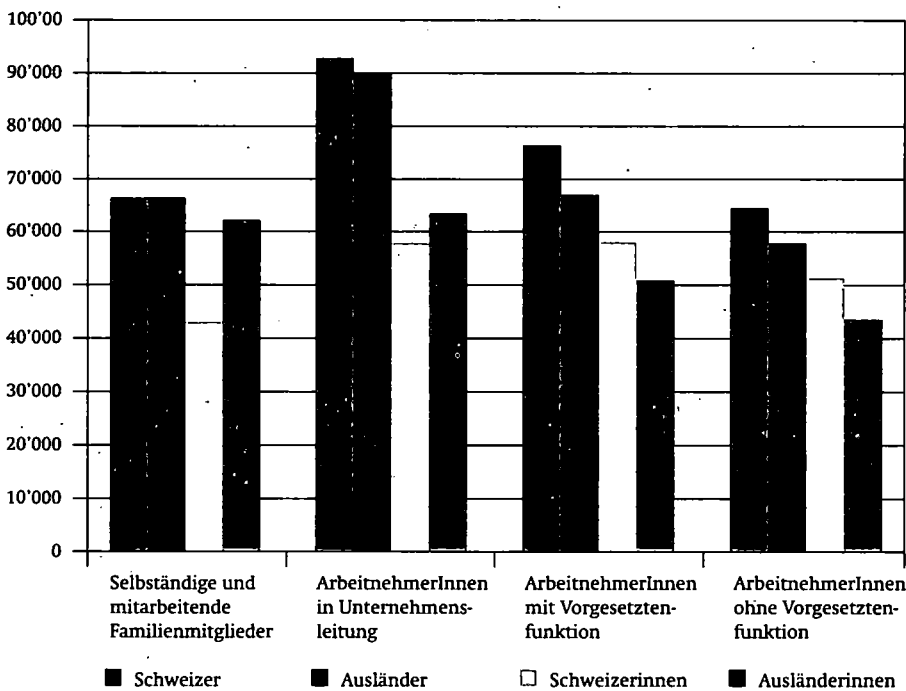
Migrantinnen in der Arbeitswelt

Von den ca. 638'000 Migrantinnen stehen rund 357'000 Frauen im Erwerbsleben. Der Anteil der Erwerbstätigen an der gesamten ausländischen Wohnbevölkerung (Erwerbstätigenquote) lag 1997 bei 70.5%. Die Erwerbstätigenquote der SchweizerInnen betrug 60.3%. Diese Differenz ist hauptsächlich auf die unterschiedliche Erwerbsspartizipation der Frauen zurückzuführen. Einheimische Frauen sind mit 48.7%, zugewanderte mit 61% am Erwerbsleben beteiligt. Bei den Männern ist der Unterschied wesentlich geringer: Schweizer haben eine Erwerbstätigenquote von 73.4%, Ausländer von 77.7%. Ausländerinnen sind zudem häufiger in Vollzeit- oder umfangreicheren Teilzeitstellen und seltener in Teilzeitstellen unter 50% beschäftigt als Schweizerinnen.

Dass der Arbeitsmarkt auch in der Schweiz in erster Linie nach Ge-

schlechtszugehörigkeit und in zweiter Linie nach Staatsangehörigkeit strukturiert ist, zeigt der Vergleich zwischen den vier Gruppen: Ausländerinnen, Schweizerinnen, Ausländer, Schweizer. Migrantinnen befinden sich sowohl bezüglich Einkommen, beruflichem Status, Arbeitsbedingungen und Arbeitssituation auf den untersten Hierarchiestufen. Das heisst, dass sich bei weiblichen Erwerbstätigen mit einem ausländischen Pass die negativen Aspekte von Geschlecht und Staatsangehörigkeit kumulieren. 95% der erwerbstätigen zugewanderten Frauen sind Arbeitnehmerinnen (85.5% der Schweizerinnen) und ihre Arbeitsbedingungen sind gekennzeichnet durch eine Häufung von eher prekären Ausgangspositionen: nur 89.5% haben einen Vertrag mit dauerhafter Anstellung (gegenüber 93.7% der Schweizerinnen, 91.5% der Ausländer und 95.3% der Schweizer), 16.9% arbeiten im Schichtbetrieb (jedoch nur 5.2% der Schweizerinnen; 8.1% der Ausländer und 4.2% der Schweizer), rund ein Drittel haben eine Arbeitstagregelung ausserhalb der gewöhnlichen Arbeitswoche von Montag bis Freitag. Dieser Anteil ist bei den Schweizerinnen ausnahmsweise noch höher (38.2%), während er bei den Ausländern am niedrigsten ist (22.4%).

Migrantinnen arbeiten grundsätzlich in den typischen Frauendomänen. Im Vergleich zu den Schweizerinnen sind sie im Gesundheits- und Sozialwesen, im verarbeitenden Gewerbe, bei den sonstigen Dienstleistungen und in privaten Haushalten sowie im Gastgewerbe stärker vertreten, also wiederum vor allem in schlecht entlohnten Branchen mit tendenziell ungünstigen Arbeitsbedingungen. Die Zahlen der Schweizerischen Arbeitskräfteerhebung zeigen weiter, dass Ausländerinnen auch bezüglich des Brutto-Erwerbseinkommens fast immer auf der untersten Stufe stehen, und zwar auch dann, wenn der Einfluss der beruflichen Stellung, des Ausbildungsprofils, der Wirtschaftssektoren und der ausgeübten Berufe kontrolliert wird (vgl. Grafik 1). Die Kumulation der geschlechts- und herkunftsbedingten Diskriminierungen zeigt sich schliesslich auch beim Verlust des Arbeitsplatzes. Migrantinnen weisen mit 12.6% die höchste Arbeitslosenquote auf (Schweizerinnen: 3.9%, Ausländer: 9.4%; Schweizer: 3.3%).

Grafik 1: Bruttoerwerbseinkommen der Vollzeitbeschäftigten pro Jahr nach beruflicher Stellung in Franken**Jährliches Bruttoeinkommen (Median) in Franken**

Quelle: Bundesamt für Statistik (1998), Migration und ausländische Bevölkerung in der Schweiz 1997.

Oft wird der niedrige wirtschaftliche Status der Ausländerinnen auf ihren angeblich geringeren Bildungsgrad zurückgeführt, doch so allgemein stimmt diese Behauptung nicht. Die Volkszählung von 1990 hat beispielsweise ergeben, dass im Vergleich zu Schweizerinnen prozentual doppelt so viele Ausländerinnen im Besitz eines Hochschulabschlusses sind. Es sind vielmehr die vielschichtigen strukturellen Benachteiligungen, welche Migrantinnen dazu zwingen, grösstenteils in unqualifizierten Berufen zu arbeiten, unabhängig davon, ob sie besser ausgebildet sind oder nicht.

Das Fazit aus diesen Zahlen: Ausländerinnen, die in der Schweiz beschäftigt werden, sind beruflich schlecht gestellt, verdienen wenig, arbeiten viel, zu schlechten Bedingungen und dienen als Manövriermasse in Zeiten der Rezession. Dieser schwierigen Ausgangslage versuchen offensichtlich viele Migrantinnen eine konstruktive Strategie entgegenzusetzen. Der Anteil selbständig Erwerbender hat unter den ausländischen Frauen zwischen 1996 und 1997 um 30.8% zugenommen! Die Kategorie der Selbständigen und mitarbeitenden Familienmitglieder ist übrigens auch fast die einzige, in der Ausländerinnen mehr verdienen als Schweizerinnen.

Auf Grund der wirtschaftlichen Situation der ausländischen Frauen in der Schweiz und der Tatsache, dass Auslän-

derinnen nach den Schweizer Frauen und nach den ausländischen Männern sowohl bezüglich Bildung, Einkommen, Beschäftigungsstruktur und Zugang zum Arbeitsmarkt an letzter Stelle stehen, lassen sich zwei Schlüsse ziehen: Zum einen orientieren sich die migrationspolitischen Vorstellungen der Schweiz nach wie vor am Arbeitsmarkt, und es fehlt eine für alle eingewanderten Gruppen verbindliche Integrationspolitik, im Speziellen für Migrantinnen. Zum anderen bezieht sich die schweizerische Ausländerpolitik nach wie vor auf den Typus des männlichen Migranten. Migrantinnen werden als günstige Manövriermasse benutzt. Die Vielschichtigkeit der frauenspezifischen Migration wird bis heute kaum zur Kenntnis genommen. Eine künftige (auch humanitär ausgerichtete) Migrationspolitik müsste diesen Gegebenheiten Rechnung tragen. Denn: «Frauen wandern mehr als Männer.»

Literatur

Caroni, Martina, 1996, Tänzerinnen und Heiratsmigrantinnen. Rechtliche Aspekte des Frauenhandels in der Schweiz. Luzern: Caritas-Verlag.

Gutjahr, Elisabeth, 1997, Die berufliche Segregation nach Geschlecht und Ethnizität am Beispiel des schweizerischen Arbeitsmarktes zu Beginn der 90er Jahre. Lizentiatsarbeit Universität Freiburg (CH).

Haug, Werner, 1995, Vom Einwanderungsland zur multikulturellen Gesellschaft. Bern: Bundesamt für Statistik.

Heiniger Marcel, Esther Salvisberg und Alois Fässler, 1998, Migration und ausländische Bevölkerung in der Schweiz 1997. Neuchâtel: Bundesamt für Statistik.

Karrer, Cristina, Regula Turtschi und Maritza LeBreton Baumgartner, 1996, Entschieden im Abseits. Frauen in der Migration. Zürich: Limmat.

Lauth Bacas, Jutta, 1994, Fremder Frauen Wege. Eine ethnologische Fallstudie mit griechischen Migrantinnen. Zürich: Rio.

Lutz, Helma, 1991, Welten verbinden. Türkische Sozialarbeiterinnen in den Niederlanden und in der Bundesrepublik Deutschland. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Niesner, Elvira, Estrella Anonuevo, Marta Aparacio, Petchara Sonsiengchai-Fenzl, 1997, Ein Traum vom besseren Leben. Opladen: Leske und Budrich.

Prodoliet, Simone, 1997, Fremde Frauen – Fremde Frauen? Über die Ausgrenzung des Un-Heimlichen in uns selbst. In: Migration und Soziale Arbeit / IZA (Frankfurt a.M.) 1997/2: 12-16.

Prodoliet, Simone, 1999, Fremde Arbeitskräfte: Nischenproduktion und prekäre Arbeitsverhältnisse. In: Sozialalmanach 1999: Existenzsicherung. Luzern: Caritas-Verlag. 87-99.

Prodoliet, Simone, 1999, «Putzfrau, Prostituierte und Pflegerin...» Wider die Stereotypisierung von Migrantinnen. In: Widerspruch 37.

Sassen, Saskia, 1996, Migranten, Siedler, Flüchtlinge. Von der Massenauswanderung zur Festung Europa. Frankfurt: Fischer.

Schöttes, Martina und Annette Treibel, 1997, Frauen – Flucht – Migration. Wandermotive von Frauen und Aufnahmesituationen in Deutschland. In: Soziale Welt, Sonderband 12: Transnationale Migration, 85-117.

Schulz, Marion (ed.), 1992, Fremde Frauen. Von der Gastarbeiterin zur Bürgerin. Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Treibel, Annette, 1999, Migration in modernen Gesellschaften. Soziale Folgen von Einwanderung, Gastarbeit und Flucht. Weinheim und München: Juventa.

Wir leben hier. Frauen in der Fremde. Sonderheft Olympe 1995, Nr. 4. Zürich.

Eine ausführliche Literaturliste zum Thema Frauen und Migration findet sich in:

Prodoliet, Simone, 1999, Spezifisch weiblich: Geschlecht und Migration. Ein Rückblick auf die Migrationsforschung. In: Zeitschrift für Frauenforschung 17, 1+2.

Anmerkungen

1 Die folgenden Zahlen stammen aus: Bundesamt für Statistik, Migration und ausländische Bevölkerung in der Schweiz 1997. Inbegriffen sind hier alle Aufenthaltskategorien, also auch Personen, die nicht zur ständigen Wohnbevölkerung gezählt werden.

2 Ein «normales» Verhältnis geht in westlichen Staaten von 90-95 Männern auf 100 Frauen aus.

3 Eine Beschreibung der Aufenthaltskategorien findet sich in Bundesamt für Statistik, 1997, zitiert in Fussnote 1, S. 27-28.

Simone Prodoliet, Dr. phil., ist Ethnologin und verantwortlich für Migrationspolitik bei der Stabsstelle Grundlagen und Evaluation der Caritas Schweiz. Sie hat sich in zahlreichen Publikationen mit dem Thema Migration von Frauen auseinandergesetzt (vgl. Literaturliste).

«Les femmes migrent plus que les hommes» – Conditions de vie des femmes dans un contexte migratoire

par SIMONE PRODOLLIET

Faits et préjugés

«Les femmes migrent plus que les hommes. Cela peut surprendre celles et ceux qui associent la femme à la vie domestique. Pourtant, les données du recensement de la population sont irréfutables. (...) L'atelier concurrence fortement la cuisine.»

Cette observation du démographe Ernest George Ravenstein date de l'année 1885. Il a enquêté sur les migrations internes en Angleterre à l'époque de l'industrialisation et de l'urbanisation et a constaté une différence frappante entre les comportements migratoires des femmes et des hommes: en chiffres absolus, les femmes migraient plus que les hommes, mais sur de plus courtes distances. Les femmes migraient dans les villes, pour travailler dans des foyers privés, dans des ateliers ou dans les manufactures de l'industrie textile. Ces différences de sexe dans le comportement migratoire se sont maintenues jusqu'à aujourd'hui: les femmes constituent très nettement la majorité des personnes migrantes; en tant que principales responsables des enfants, elles migrent généralement sur de plus petites distances; les migrantes sont employées principalement dans les professions de services et dans l'industrie textile et, aujourd'hui, l'industrie électronique. Quant aux hommes migrants, ils trouvent du travail surtout dans les secteurs de la construction et de l'industrie lourde.

Bien que le rôle des femmes dans le processus migratoire soit connu depuis longtemps, des clichés tenaces continuent de prévaloir, qui placent l'homme au premier plan et considèrent la femme comme une accompagnatrice insignifiante. On se représente soit un homme qui migre seul, soit un homme qui migre avant sa famille et qui ne vient qu'ensuite la chercher, bref, un homme qui détermine la migration familiale et une femme qui suit. L'homme est vu comme le chef de famille, celui qui prend toutes les décisions y compris celles relatives à la migration. Cette image de l'homme migrant, jeune et sans attaches, ou encore de l'homme actif avec une femme passive s'est traduite dans la législation sur la

migration et dans les politiques migratoires de presque tous les pays, ce qui a non seulement contribué à cristalliser cette image; mais souvent même à la rendre réalité.

Ce n'est que lentement que nous en sommes arrivés à reconnaître que les femmes formaient la majorité des migrants. Elles représentent à peu près la moitié des personnes qui migrent pour raisons de travail, et cette tendance s'accroît, et elles forment environ 70 à 80% des personnes qui migrent parce qu'elles ont fui. Les formes que revêtent les migrations féminines sont aussi variées et complexes que celles des hommes: les femmes migrent par nécessité existentielle, pour assurer leur vie ou celle de leurs proches, par goût de l'aventure ou désir de changement, ou encore pour trouver une nouvelle patrie. Les femmes migrent plus ou moins volontairement (migration due au travail) et sous la contrainte (fuite et expulsion, mais aussi par nécessité économique), elles migrent parce qu'elles sont pauvres ou encore en tant que spécialistes professionnelles. Comme les hommes, toujours, elles participent aux migrations saisonnières, temporaires ou de longue durée.

Projets pionniers, division internationale du travail et stratégies collectives: les fondements du processus migratoire

Au milieu des années 1980, des chercheurs américains ont montré que les flux migratoires majoritairement féminins depuis les années 1930 constituaient une vague migratoire secondaire, ayant suivi la première vague de migration masculine. Mais une étude ultérieure a montré que l'explication était un peu courte. Bien que dans les faits, les femmes migraient aussi pour des raisons matrimoniales et de regroupement familial, l'analyse d'une centaine de nations d'origine a montré que les motifs invoqués jouaient certes un rôle, mais que nombre d'autres facteurs contribuaient à augmenter la proportion de femmes dans la population migrante: demandes dans les secteurs des services et de la santé, notamment, ainsi que dans les bases

militaires. Les migrations ne relèvent donc plus uniquement de décisions individuelles, mais aussi, et c'est essentiel, des conditions structurelles du marché du travail.

La division internationale du travail entre les pays industrialisés et de services du Nord et les pays dits sous-développés du Sud conduit à un besoin de la part des premiers de forces de travail bon marché tant dans les industries d'exportation dans les pays du tiers monde que dans les secteurs industriels et de services des pays du Nord (en particulier en Europe de l'Ouest et en Amérique du Nord). Les pays du Sud, quant à eux, voient là une solution pour vaincre le problème du chômage, et encouragent donc une partie de leur population à émigrer (la Malaisie et les Philippines constituent ici de bons exemples). Nous avons donc affaire à un faisceau complexe de causes qui expliquent qu'un nombre toujours plus grand de femmes quittent leur pays d'origine pour reconstruire une nouvelle existence.

Conditions sociales et décisions individuelles sont donc étroitement liées dans le processus migratoire. Les structures sociales et économiques des pays d'émigration et des pays d'immigration peuvent déterminer un mouvement migratoire, et, une fois que celui-ci a démarré, les réseaux de migrantes et de migrants veillent à ce que les migrations se poursuivent. En ce qui concerne les processus migratoires au niveau mondial, on constate une étroite corrélation entre les causes structurelles de la division internationale du travail, les grandes multinationales avec leur fonction de tête de pont et les mécanismes individuels de prise de décision. Avec leur idéologie de la consommation et leurs promesses d'une amélioration du niveau de vie de l'individu, les multinationales installées dans les pays du Sud jouent un grand rôle dans les décisions dites individuelles.

En fait, ce n'est qu'exceptionnellement que les décisions relatives à la migration sont vraiment prises de façon individuelle. La plupart du temps, c'est le ménage qui décide si oui ou non migration il y aura, qui migrera, quelles ressources sont nécessaires à cet effet et quels engage-

ments doivent prendre les familles ou les membres de la famille qui partent. Dans ce processus de décision, les femmes et les fils jouent souvent un rôle moteur parce qu'ils gagnent en autonomie s'ils émigrent ou s'ils arrivent à faire émigrer respectivement leur mari ou leur père. Il arrive aussi que le ménage décide d'un commun accord que ce sera la femme qui émigrera pour exercer un emploi rémunéré hors du foyer, même si cela ne correspond pas à la coutume mais que l'argent est urgemment nécessaire.

Pour de nombreuses femmes, l'autonomie gagnée dans un contexte migratoire est si importante que, face à un retour potentiel, leur comportement tranche nettement par rapport à celui des hommes. Alors que ceux-ci, dans le pays d'immigration, vivent souvent très simplement et économisent au maximum pour préparer un retour fastueux au pays, les femmes, elles, peuvent faire preuve d'un comportement contraire. Il n'est pas rare qu'elles investissent de grosses sommes, notamment dans l'installation de leur foyer, espérant par là retarder autant que possible un retour qui risque bien de mettre fin à leur indépendance financière et aussi, du moins en partie, sociale (absence d'un contrôle social par la parenté).

La composition démographique par sexe des courants migratoires peut se révéler très différente selon les contextes régionaux et socioculturels. Ainsi, il y a une étroite relation entre l'organisation de la propriété foncière et la division sexuelle du travail dans l'agriculture. Si la propriété de la terre est entre les mains des femmes ou si une grande partie du travail agricole est effectuée par les femmes, comme c'est le cas en Afrique, cela a pour conséquence que ce sont plutôt les hommes qui émigrent. À l'inverse, lorsque l'agriculture est essentiellement aux mains des hommes, les femmes émigrent plus qu'eux (Amérique latine, Caraïbes, Philippines). Alors que, aujourd'hui comme hier, on parle toujours de courants migratoires essentiellement masculins, notamment parce que les hommes occupent une plus grande variété d'emplois et aussi parce que dans le pays d'immigration, ils sont plus facilement perçus comme des étrangers – voire comme une menace – il existe des exemples historiques et actuels de courants féminins d'émigration. Lors de l'exode hors d'Irlande, dans la deuxième moitié du siècle dernier, on a constaté que la majorité des migrants volontaires étaient des femmes seules. Aux États-Unis, elles avaient la possibilité de trouver du travail comme domestiques et aussi un mari. Une fois établies là-bas, elles faisaient venir leurs amies, leurs cou-

sines, leur mère, leurs tantes ou leurs nièces, et établissaient ainsi un chaîne migratoire de la parenté. Aujourd'hui aussi, le besoin à nouveau croissant de personnel de maison dans les pays industrialisés et dans les grandes villes du Sud a pour résultat que dans certains pays (Philippines, Indonésie, Sri Lanka, Pérou, Mexique, les pays d'Europe centrale et de l'Est), l'émigration féminine est nettement plus grande qu'avant.

Il existe aussi de grandes différences régionales dans les pays d'immigration. En Europe, par exemple, les femmes des pays dits en développement ont de beaucoup plus gros obstacles à vaincre que les hommes. Cela tient d'une part au fait qu'elles ne bénéficient souvent pas du même soutien (financier) que les hommes de la part de leur parenté, et ne réussissent donc pas à arriver jusque dans le Nord. D'autre part, dans les pays du Nord, les pratiques d'accueil favorisent implicitement la migration masculine, parce que le marché du travail leur offre un plus large spectre d'emplois.

Le travail particulier des femmes: la reproduction et la prestation de services

La demande de travaux spécifiquement féminins influence d'une façon décisive le comportement migratoire des femmes et leurs perspectives de carrière. Aujourd'hui comme hier, on veut des femmes principalement pour deux raisons: pour exécuter des tâches de reproduction et des activités de services qu'une grande partie de la société ne veut plus assumer, et aussi en tant que forces de travail dans certains domaines de production qui font appel aux «capacités spécifiques des femmes telles que la rapidité, la dextérité, la précision, la discipline, l'endurance, la résistance». Dans les sociétés traditionnelles d'immigration comme les États-Unis, le Canada et l'Australie, on avait aussi besoin des femmes comme épouses et reproductrices. Depuis qu'existe la migration – et elle est née avec les sociétés humaines – la migration matrimoniale a toujours constitué une option pour les femmes désireuses de quitter leur environnement social d'origine. Aujourd'hui, nombreuses sont celles qui voient dans la migration une possibilité d'améliorer leur niveau de vie. La mobilité sociale ascendante est donc nettement plus grande pour les femmes que pour les hommes. Bien que le «rêve d'une vie meilleure» grâce à l'émigration matrimoniale puisse parfois tourner au cauchemar parce que ces femmes se retrouvent insérées dans des rapports complexes de dépendance, cette forme de migration constitue, de nos jours encore, une importante stratégie

féminine de survie.

Les prestations en matière de reproduction, largement fournies par les migrantes, comprennent aussi la prostitution et le divertissement, de même que le service dans un ménage privé. Dans ces deux domaines, la demande est croissante, au point que le commerce des femmes y est devenu une affaire extrêmement rentable. Faute d'alternatives valables, nombre de femmes prennent un emploi dans ces secteurs, malgré des conditions de travail et de vie en général souvent misérables. Elles placent l'amélioration potentielle de leur niveau de vie et de celui de leur famille au dessus du risque que, ce faisant, elles encourent. On pourrait en déduire que les migrantes sont souvent plus prêtes que les hommes à prendre des risques.

Parmi les femmes bien formées, l'aptitude à migrer est également élevée. Le phénomène du *brain drain* ne concerne pas seulement les hommes. La tendance actuelle est à une migration des personnes les mieux formées et cela vaut de plus en plus pour les femmes. Il existe de toute évidence une migration toujours plus longue et toujours plus fréquente de personnes expertes (la globalisation de l'économie y est pour beaucoup), et parfois dans des domaines où les femmes sont absolument surqualifiées (médecins qui travaillent comme infirmières, par exemple).

La ségrégation du marché du travail selon le sexe et la nationalité donne encore aujourd'hui aux migrantes les places les plus basses dans la hiérarchie par rapport au revenu, à la qualification et à la situation professionnelle. D'autres éléments viennent encore s'ajouter, comme une lourde charge corporelle, des temps de travail longs et irréguliers, des situations de menace de la santé. En matière de revenu et de situation professionnelle, le sexe a un effet plus négatif que la nationalité étrangère – les hommes étrangers sont souvent en nettement meilleure position que les femmes étrangères et indigènes. La nationalité semble plutôt importante pour la répartition selon les branches et les professions.

Les femmes ont toujours joué un rôle important dans ce qu'on appelle l'*ethnic business*, c'est-à-dire les entreprises indépendantes de migrantes. La plupart de ces entreprises sont dirigées par des membres de la famille (élargie), et, dans la mesure du possible, tous sont intégrés dans le processus de travail et de production. Les entreprises familiales juives, chinoises, coréennes, italiennes, indiennes et pakistanaises sont devenues célèbres aux États-Unis et, au fil des générations, ont parfois bâti de véritables empires. La plupart sont actives dans les

domaines de la restauration et de l'alimentation, grâce à leurs contacts avec le pays d'origine mais aussi au commerce de certains produits, ou encore dans les branches des voyages et du textile. Une part non négligeable de leur succès est due à l'engagement infatigable des femmes, qui sont souvent à disposition 24 heures sur 24, sans salaire et qui savent tisser des relations familiales et amicales à des fins économiques.

Entre le public et le privé: les migrantes dans le rôle de médiatrices

Le rapport entre le public et le privé et la définition des rôles féminins et masculins prennent un sens un peu différent lorsqu'on se trouve dans un contexte migratoire et non dans une situation indigène. On ne peut pas généraliser à propos «des migrantes». Il faut impérativement prendre en compte les situations concrètes de vie et de travail dans lesquelles elles se trouvent. Une femme a-t-elle migré seule ou avec la parenté? Vit-elle dans une famille comme employée de maison? Travaille-t-elle à domicile avec sa famille? Est-elle partie prenante d'une entreprise familiale ou travaille-t-elle dans une multinationale? En outre: sa mobilité est-elle temporaire, saisonnière ou durable? Enfin: de quelles ressources sociales et économiques dispose-t-elle? Tous ces éléments influencent l'organisation des rapports entre la sphère publique et la sphère privée, et, par là, les rapports de pouvoir entre femmes et hommes.

Le pouvoir des femmes, en particulier des mères, est apparu beaucoup plus nettement lorsqu'il est lié à l'*ethnic business*. Dans le monde entier, ce sont les femmes qui perpétuent la tradition, ce sont elles qui transmettent les recettes de cuisine à leurs filles et à leurs nièces, elles qui maintiennent les rites et donnent une constance au domaine spirituel, elles qui entretiennent le réseau social, qui motivent les membres de la famille à contribuer au succès de l'entreprise. D'un côté, nombreuses sont celles, dans un contexte migratoire, qui, dans le sens de l'idéologie patriarcale qui les entoure, maintiennent des représentations orthodoxes, conservatrices et traditionnelles et la division sexuelle des rôles et que les exagèrent même en situation de crise. D'un autre côté, l'expérience de la migration amène aussi de nombreuses femmes à se faire les intermédiaires entre l'ancien et le nouveau. Dans la sphère privée, la négociation sur toutes les exigences de comportement des individus dans le public et dans le privé va bon train.

Pour les migrantes, le travail salarié a aussi conduit à une nouvelle définition

du public et du privé. Souvent issues de milieux ruraux et paysans, où elles travaillaient sans salaire, les migrantes se voient soudain disposer de leur propre argent. Cela renforce leur conscience d'elles-mêmes, encourage une confrontation active à leur nouvelle situation et les amène à remettre en question bien des habitudes acquises.

Bien que les femmes acquièrent une plus grande autonomie personnelle et financière grâce à leurs propres gains, il est récemment apparu que, en ce qui concerne les migrantes, et contrairement aux femmes indigènes des sociétés occidentales industrialisées, le travail ménager et familial n'est pas vécu comme une charge mais comme une situation où elles récupèrent et s'affirment. L'étroite corrélation entre le travail salarié féminin et la remise en question de la division sexuelle traditionnelle du travail ne se confirme pas dans le cas d'une grande partie des migrantes. Cela tient notamment au fait que de nombreuses migrantes dans le pays d'accueil appartiennent aux couches sociales les plus défavorisées et considèrent le travail salarié plus comme un mal nécessaire que comme un enrichissement personnel. Le ménage et la famille représentent pour elles l'opposé du travail à l'extérieur du foyer, ce qui vaut d'ailleurs aussi pour de nombreuses familles indigènes issues des couches sociales les plus basses.

Dans les familles émigrées, le travail ménager et familial revêt une grande valeur pour une autre raison encore: la transmission et la perpétuation des valeurs et des traditions d'origine. La vie familiale n'est pas seulement une salubre contrepartie au «monde froid et calculateur du travail», mais aussi une «petite patrie» dans un environnement étranger. Dans ce contexte, les femmes déploient souvent une grande activité et développent un épanouissement personnel, que ce soit dans le domaine spirituel en adoptant des formes de croyance syncrétique, dans le maintien de la tradition et même dans la «création» de nouvelles traditions ou encore dans la médiation (plus ou moins réussie) entre la culture d'origine et le nouvel environnement. Le rôle d'intermédiaires entre différents contextes culturels apparaît comme un champ d'action particulièrement attractif pour les étrangères de la deuxième génération.

D'un autre point de vue encore, les migrantes jouent un rôle important dans la mouvance de la frontière entre les sphères publique et privée. Les femmes mieux loties en occident et dans les métropoles du Sud peuvent notamment suivre un chemin plus émancipé qui celui de leurs mères et réussir tant leur vie familiale que professionnelle. Elles peu-

vent en effet compter sur plus d'aides extérieures qui les déchargent du travail ménager et de prise en charge des enfants, labeurs répétitifs et souvent usants. Il est bien connu que ce ne sont généralement pas les maris qui accomplissent ces tâches. Les aides extérieures sont en grande partie des migrantes qui travaillent comme employées de maison dans des ménages privés.

Coup d'œil sur la situation locale: les migrantes en Suisse

Aspects démographiques

La Suisse compte 675'010 migrantes (état au 31 décembre 1997)¹. Celles-ci forment 18.4% de la population féminine dans le pays. La plupart des migrantes sont originaires d'un pays d'Europe (87.8%), dont deux tiers en provenance d'un Etat membre de l'Union européenne (UE) ou de l'AELE, et un tiers venant des pays de l'ex-Yougoslavie, de la Turquie ou d'autres pays européens. Parmi les quelque 12% de migrantes provenant de pays non européens, 5.4% sont asiatiques, 2.7% africaines, 2.4% latino-américaines, 1.2% nord-américaines et 0.1% originaires d'Océanie. Au cours des dernières années, la migration en provenance des pays d'Europe s'est fortement concentrée sur les pays d'Europe centrale et de l'Est, et la proportion de femmes arrivant de ces pays a donc beaucoup augmenté. En 1986, on comptait par exemple 37% de femmes parmi la population polonaise résidant en Suisse, et en 1996, cette proportion était déjà passée à 46%. La même constatation est valable pour d'autres pays de l'ex-bloc de l'Est, par exemple chez les Tchèques et les Slovaques. Parmi les 1'603 migrants venant de pays européens n'appartenant pas à l'UE ou à l'AELE, on compte 72.5% de femmes et 27.5% d'hommes.

Malgré l'augmentation de la migration féminine en Suisse, le rapport numérique entre femmes et hommes migrants, à savoir 120 hommes pour 100 femmes, reste comme avant atypique². Ces chiffres reflètent la politique suisse des étrangers qui, dans les années 1950 et 1960, recrutait principalement des travailleurs étrangers masculins. A cette époque, d'ailleurs, le déséquilibre était encore bien plus grand. Au cours de ces dernières décennies, la venue en Suisse des familles d'immigrés a quelque peu rééquilibré ce rapport. Que ce soit de façon absolue ou relative, le nombre de femmes augmente plus fortement que celui des hommes. Depuis 1990, le nombre de femmes immigrées s'est accru de 28%, contre 17% pour les hommes.

En ce qui concerne le statut de résident, il faut distinguer entre la popula-

tion habitant en Suisse de façon permanente ou non. La population étrangère résidant de façon permanente comprend les personnes établies en Suisse (permis C), les personnes ayant un permis à l'année (permis B), celles ayant obtenu une autorisation de séjour de courte durée d'au moins 12 mois (permis L), ainsi que les diplomates et les fonctionnaires internationaux. Parmi toutes ces personnes, le nombre de femmes est de 637'966 et on compte 737'192 hommes.³ La population résidant de façon non permanente en Suisse est composée de 41'761 femmes et 76'376 hommes. Elle comprend les travailleuses et travailleurs saisonniers, les personnes munies d'un permis de séjour de courte durée inférieure à 12 mois (permis L), les requérants d'asile (permis N) et les personnes admises à titre provisoire (permis F). Le tableau suivant montre, en chiffres absolus et en pourcentages, la répartition par

une forte proportion de personnes vivant depuis très longtemps en Suisse. Celles et ceux qui sont nés en Suisse sont les plus nombreux dans les familles italiennes, espagnoles et turques. Cette deuxième génération forme environ un tiers de la population de ces trois nationalités vivant en Suisse. En moyenne, les hommes ont une durée de séjour plus longue que les femmes. Cette situation est à nouveau un reflet de la politique suisse des étrangers, qui a d'abord intégré les hommes comme forces de travail en Suisse, avant que leur famille vienne rejoindre ces derniers.

En comparaison avec les autres pays, la proportion d'étrangers en Suisse est plutôt grande, ce qui s'explique en grande partie par la pratique assez restrictive des cantons et des communes en matière de naturalisation. Cela a pour résultat un petit nombre de naturalisations: en 1997, seulement 1.4% des étrangères et étrangers a été naturalisé suisse. On ne consta-

Dans la population étrangère totale résidant en Suisse, on comptait en 1997 70.5% de personnes travaillant à l'extérieur du foyer (taux d'activité). Dans la population suisse, ce taux est de 60.3%. La différence est principalement due à la participation différenciée des femmes au monde du travail. En effet, 48.7% des femmes suisses sont actives, alors que pour les femmes migrantes, le pourcentage s'élève à 61%. Chez les hommes, la différence est nettement plus faible: 73.4% pour les Suisses, et 77.7% pour les étrangers. En outre, les étrangères sont plus souvent que les Suissesses employées dans un travail à plein temps ou dans un gros temps partiel, et plus rarement dans des emplois à temps partiel de moins de 50%.

En Suisse comme ailleurs, le monde du travail est d'abord structuré en fonction d'une division sexuelle du travail, et ensuite en fonction des nationalités. C'est ce que montre la comparaison entre les quatre groupes: étrangères, Suissesses, étrangers et Suisses. Que ce soit par rapport au revenu, au statut professionnel, aux conditions de travail ou à la situation sur le marché du travail, les migrantes se trouvent aux plus bas échelons de la hiérarchie. Cela signifie que pour les femmes actives dotées d'un passeport étranger, les aspects négatifs du genre et de la nationalité sont cumulés. 95% des migrantes actives sont employées (c'est le cas pour 85.5% des Suissesses) et leurs conditions de travail sont caractérisées par une accumulation de facteurs de précarité: 89.5% seulement ont un contrat de travail de durée indéterminée (contre 93.7% des Suissesses, 91.5% des étrangers et 95.3% des Suisses), 16.9% d'entre elles travaillent en équipes de jour ou de nuit (mais seulement 5.2% des Suissesses, 8.1% des étrangers et 4.2% des Suisses), environ un tiers des migrantes sont soumises à une réglementation du travail qui les place en dehors de la semaine habituelle de travail du lundi au vendredi. Exceptionnellement, cette proportion est encore plus haute chez les Suissesses (38.2%), alors qu'elle est au plus bas pour les étrangers (22.4%).

De façon générale, les migrantes travaillent dans des domaines typiquement féminins. En comparaison avec les Suissesses, elles sont plus largement représentées dans les domaines du social et de la santé, dans les industries de transformation, dans les autres secteurs de service et dans les ménages privés, ainsi que dans l'hôtellerie, en bref surtout dans les branches mal rémunérées qui ont tendance à offrir des conditions de travail défavorables. Les chiffres de l'enquête suisse sur les personnes actives montrent en outre que les étrangères sont également

Tableau 1: Population résidante étrangère selon le statut de séjour et le sexe au 31 décembre 1997

Statut	Femmes	Hommes	Total	Proportion de femmes
Population résidante permanente selon ESPOP	637'966	737'192	1'375'158	46.4%
Annuels (permis B)	179'257	169'430	348'687	51.4%
Etablis (permis C)	436'446	546'433	982'879	44.4%
Dont: réfugiés reconnus	10'833	12'829	23'662	45.8%
Pers. effectuant un séjour de courte durée (>12 mois) (permis L)	4'464	4'763	9'227	48.4%
Diplomates et les fonctionnaires internationaux	13'083	11'673	24'755	52.8%
Population résidant de façon non permanente	41'761	76'376	118'137	35.3%
Travailleuses et travailleurs saisonniers (permis A)	6'717	15'795	22'512	29.8%
Pers. effectuant un séjour de courte durée (<12 mois) (permis L)	5'908	8'630	14'538	40.6%
Requérants d'asile (permis N)	17'460	35'263	52'723	33.1%
Personnes admises à titre provisoire (permis F)	11'676	16'688	28'364	41.2%

Source: Office fédéral de la statistique (1999), Les migrations et la population étrangère en Suisse 1997.

sexe dans ces différentes catégories.

Qu'elles fassent partie de la population résidante permanente ou non permanente, les femmes, à l'exception de celles qui ont un statut de saisonnière, bénéficieraient plutôt de moins bonnes conditions de séjour que les hommes. La grande proportion de femmes au bénéfice d'un statut de diplomate s'explique par les nombreuses femmes dans des positions subalternes ou encore employées de maison, alors que les fonctionnaires masculins occupent le petit nombre de hautes charges.

En ce qui concerne la durée du séjour, on constate de grandes disparités entre les différentes nationalités qui constituent la population étrangère. C'est surtout chez les Italiens, les Autrichiens, les Allemands et les Français que l'on trouve

te ici guère de différences de sexe. C'est plutôt du côté de l'origine des personnes naturalisées qu'il y a des différences minimes. La proportion de femmes naturalisées suisses originaires d'un pays d'Europe est légèrement supérieure à celle des hommes, et la proportion de femmes originaires d'autres pays est légèrement inférieure à celle des hommes. Ce phénomène s'explique peut-être par le fait que les femmes en provenance de pays non européens renonceraient à une naturalisation étant donné leur situation sociale plutôt difficile, ou encore qu'elles utiliseraient à d'autres fins l'argent nécessaire à la naturalisation.

Les migrantes dans le monde du travail

Parmi les quelque 638'000 migrantes, environ 357'000 sont dans la vie active.

presque toujours au plus bas niveau par rapport au revenu brut, et cela même lorsque la prise en considération de la position professionnelle, du profil de formation, du secteur économique et de la profession exercée fait l'objet d'un contrôle (voir graphique suivant). Le cumul des effets négatifs du genre et de la nationalité apparaît enfin aussi dans la perte de son travail. Avec 12.6% de chômeuses, les migrantes forment la plus grande proportion des sans emploi (Suisse: 3.9%, étrangers: 9.4%, Suisses: 3.3%).

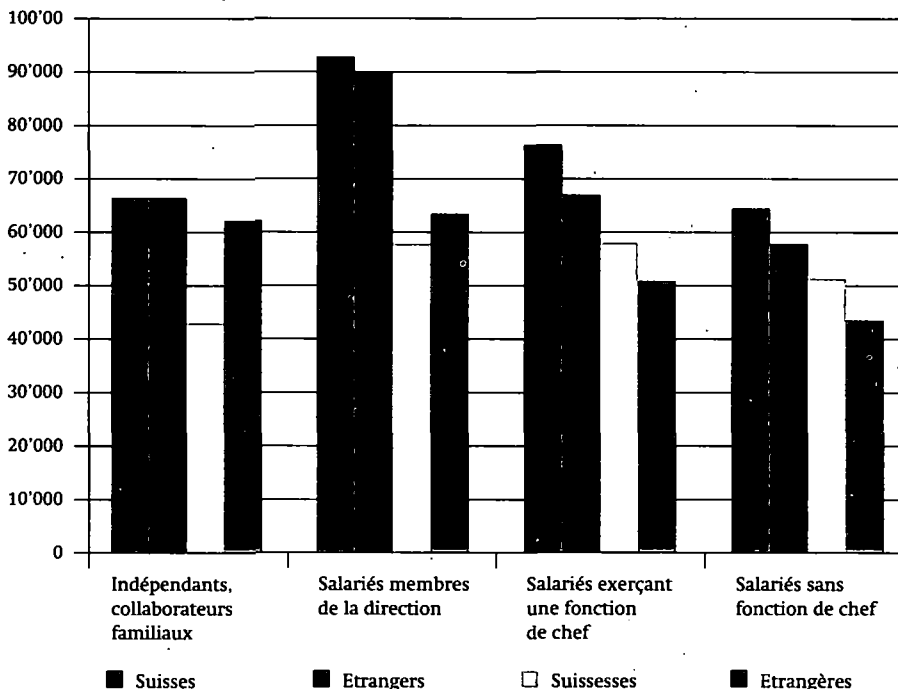
d'œuvre tampon dans les temps de récession économique. Face à ces conditions de départ difficiles, nombre de migrantes tentent visiblement de mettre en place des stratégies constructives. Entre 1996 et 1997, la proportion de femmes au bénéfice d'un statut d'indépendantes, parmi la population étrangère féminine, a augmenté de 30.8%! La catégorie des indépendants, au demeurant, de même que celle des collaborateurs dans l'entreprise familiale, sont presque les seules où les étrangères gagnent plus que les Suissesses.

politique migratoire de l'avenir devra, avec une vision humanitaire, tenir compte de ces données et de cette complexité. Parce que «les femmes migrent plus que les hommes».

Traduction: Martine Chaponnière

Graphique 1: Revenu brut, employés à plein temps, par année, selon la situation professionnelle, en francs.

Revenu annuel brut (médiane)



Source: Office fédéral de la statistique (1999), Les migrations et la population étrangère en Suisse 1997.

On explique fréquemment le bas statut économique des étrangères par leur niveau de formation, soit disant inférieur. Mais il est faux de formuler une affirmation aussi générale. Le recensement de la population de 1990 a par exemple montré que, en comparaison avec les Suissesses, le pourcentage d'étrangères en possession d'un diplôme d'enseignement supérieur était deux fois plus grand. Ce sont surtout les discriminations structurelles complexes qui contraignent les étrangères à occuper en grande partie des emplois non qualifiés, indépendamment du fait qu'elles soient bien formées ou non.

Résumons à partir des chiffres: les étrangères actives en Suisse sont professionnellement mal placées, gagnent moins, travaillent beaucoup, dans de mauvaises conditions, et servent de main

L'examen de la situation économique des étrangères en Suisse, et le fait que celles-ci soient les plus mal loties, derrière les Suissesses, et derrière les étrangers, qu'il s'agisse de la formation, du revenu, de la structure de l'emploi ou de l'accès au travail, entraînent deux conclusions. Tout d'abord, aujourd'hui comme hier, les représentations de la politique migratoire suisse sont axées sur le marché du travail, et il manque une politique contraignante d'intégration de tous les groupes de migrants, et en particulier des femmes migrantes. Ensuite, la politique suisse des étrangers considère toujours l'homme comme prototype du migrant. Les migrantes sont utilisées comme main d'œuvre tampon à bon marché. Jusqu'à nos jours, la complexité de la migration spécifiquement féminine n'a pratiquement pas été prise en considération. La

Bibliographie voir page 30.

Notes

1 Les chiffres qui suivent sont tirés de: Office fédéral de la statistique, Migration et population étrangère en Suisse 1997. Recensement selon ESPOP. Sont comprises ici toutes les catégories de séjour en Suisse, donc aussi les personnes qui ne font pas partie de la population résidente.

2 Le rapport «normal» dans les Etats occidentaux est de 90-95 hommes pour 100 femmes.

3 On peut trouver une description des catégories de séjour dans la publication de l'Office fédéral de la statistique, 1997, voir note 1, pp. 27-28.

Simone Prodoliet, docteure en philosophie, est ethnologue et responsable pour la politique de migration au service «recherche et évaluation» de Caritas Suisse. Elle a traité du thème de la migration féminine dans de nombreuses publications (voir bibliographie).

Aufenthaltsrechtliche Probleme von Migrantinnen in der Schweiz

VON MARTINA CARONI

1995 hat die parlamentarische Versammlung des Europarates in einer Empfehlung¹ an die Mitgliedsstaaten festgestellt, dass Frauen in Europa zwar rund die Hälfte der eingewanderten Bevölkerung ausmachen, die Integrationspolitik der Empfangsländer indes den spezifischen Bedürfnissen und Problemen von Migrantinnen nicht in genügender Weise Rechnung trage. Die Schweiz stellt diesbezüglich keine Ausnahme dar. Auch hier sehen sich Migrantinnen mit einer Vielzahl rechtlicher Probleme konfrontiert, die teils in ihrem Status als Migrantinnen, teils aber auch in einer traditionellen Sichtweise der Geschlechterrolle gründen. Da es im Rahmen des vorliegenden Beitrages nicht möglich ist, sämtliche rechtlichen Probleme von Migrantinnen aufzuzeigen, sollen in der Folge ausgewählte Problembereiche des Ausländerrechtes beleuchtet werden.

1. Einreise und Erhalt einer fremdenpolizeilichen Bewilligung

Nach Artikel 1 und 2 Abs. 1 des Bundesgesetzes über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG) unterliegen Ausländerinnen und Ausländer, die zur Übersiedlung, zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder zu einem Aufenthalt von über drei Monaten in die Schweiz einreisen, einer fremdenpolizeilichen Bewilligungspflicht. Dabei sehen das ANAG und die Verordnung über die Begrenzung der Zahl der Ausländer (BVO) je nach Aufenthaltswort und Aufenthaltsdauer verschiedene Bewilligungsarten vor. Unter welchen Voraussetzungen Migrantinnen einen Anwesenheitstitel² erhalten, hängt in entscheidender Weise von ihrer jeweiligen persönlichen Situation ab.

a. Erteilung einer selbständigen fremdenpolizeilichen Bewilligung

Migrantinnen, die über keine familiären Beziehungen zur Schweiz verfügen, sondern zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit in die Schweiz einreisen möchten, unterstehen grundsätzlich dem Kontingentierungssystem der BVO, welches Höchstzahlen für die verschiedenen Bewilligungstypen festlegt. Dabei galt bis Ende Oktober 1998 für die Erteilung von Bewilligungen an

Ausländerinnen und Ausländer das so genannte Drei-Kreise-Modell. Danach genossen Angehörige von EU- und EFTA-Staaten erste Priorität und Angehörige der übrigen traditionellen Rekrutierungsgebiete zweite Priorität bei der Rekrutierung. Staatsangehörige aller anderen Staaten erhielten Aufenthalts- und Arbeitsbewilligungen nur ausnahmsweise. Dieses massiver Kritik und dem Vorwurf der Rassendiskriminierung³ ausgesetzte Konzept wurde auf den 1. November 1998 zugunsten eines Zwei-Kreise-Modells aufgegeben. Nach diesem neuen Konzept wird eine Aufenthaltsbewilligung zur erstmaligen Ausübung einer Erwerbstätigkeit nur an Angehörige von EU- und EFTA-Staaten erteilt. Personen aus anderen Staaten können nur noch ausnahmsweise rekrutiert werden, sofern es sich bei ihnen um Arbeitskräfte handelt, die über besondere Qualifikationen verfügen und für die nachgewiesen wird, dass sie für eine bestimmte Aufgabe unerlässlich sind.⁴

In zunehmendem Masse müssen Frauen, bedingt durch die sich rapid verschlechternde wirtschaftliche Lage vieler Staaten, Strategien für das Überleben ihrer Familien entwickeln. Angesichts des hohen Lohnniveaus in westlichen Ländern stellt für viele Frauen der Schritt in die Migration die einzige Perspektive dar. Angesichts der restriktiven schweizerischen Einwanderungsbestimmungen sind sie indes häufig in doppeltem Masse benachteiligt. Nicht nur stammen besonders viele Migrantinnen aus Ländern, die weder der EU noch der EFTA angehören und erhalten bereits aus diesem Grund nur ausnahmsweise eine Aufenthaltsbewilligung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit. Eine weitere Benachteiligung ergibt sich aus der gesellschaftspolitischen Struktur der Herkunftsländer vieler Migrantinnen. Noch immer haben Frauen in vielen Gesellschaften auf Grund geschlechtsstereotyper Vorstellungen oder fest verwurzelter Rollenbilder nicht dieselben Schul- und Berufsbildungsmöglichkeiten wie Männer. In einem Einwanderungsmodell, das für die Zulassung namentlich auf die berufliche Qualifikation abstellt, haben Frauen daher im Vergleich zu Männern wesentlich geringere Chancen.⁵ Für Migrantinnen aus Ländern des zweiten Kreises ist es so-

mit praktisch aussichtslos, eine Bewilligung zu erhalten.

Dieses stereotype Rollendenken wird durch den schweizerischen Verordnungsgeber noch gefördert. So können nach Artikel 8 Abs. 2 lit. c BVO dann Ausnahmen vom Grundsatz gemacht werden, Aufenthaltsbewilligungen nur an Angehörige von EU- und EFTA-Ländern zu erteilen, wenn es sich bei den nachsuchenden Personen «um Cabaret-Tänzerinnen handelt, die sich innerhalb eines Kalenderjahres insgesamt längstens acht Monate in der Schweiz aufhalten». Damit wird die heutige Realität zementiert, nach der Migrantinnen aus Ländern des «zweiten Kreises» grundsätzlich nur für die Arbeit im Sex- und Unterhaltungs-gewerbe einen selbständigen (befristeten) Aufenthaltstitel erhalten.⁶

b. Erteilung einer fremdenpolizeilichen Bewilligung auf Grund des Eheschlusses

Nach Art. 7 ANAG haben ausländische Ehepartnerinnen und Ehepartner von Schweizer Staatsangehörigen einen Rechtsanspruch auf Erteilung und Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung und, nach fünfjährigem ununterbrochenen Aufenthalt, Anspruch auf Erteilung einer Niederlassungsbewilligung. Diese Ansprüche existieren solange als *formell eine eheliche Beziehung besteht*, d.h. solange die Ehe weder geschieden noch durch den Tod eines Ehepartners aufgelöst wurde. Wird jedoch die Ehe während der ersten fünf Ehejahre aufgelöst, liegt die Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung im Ermessen der Fremdenpolizeibehörden. Hat die Ehe hingegen fünf Jahre gedauert, besteht der Rechtsanspruch auf Erteilung der Niederlassungsbewilligung auch nach einer Scheidung oder dem Ableben des schweizerischen Ehepartners.

In ähnlicher Weise bestimmt Art. 17 Abs. 2 ANAG, dass ausländische Ehepartnerinnen und Ehepartner niedergelassener Ausländerinnen und Ausländer einen Rechtsanspruch auf Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung sowie, nach fünfjährigem ununterbrochenem Aufenthalt, auf eine Niederlassungsbewilligung haben. Anders als bei Ehepartnerinnen und Ehepartnern von Schweizer Staatsangehörigen bestehen diese Ansprüche jedoch lediglich während der Dauer des

ehelichen Zusammenlebens, d.h. solange die Ehepartner zusammen wohnen.

Gerade für Migrantinnen sind die Bestimmungen der Artikel 7 und 17 Abs. 2 ANAG äusserst problematisch. Bis zum Erhalt der Niederlassungsbewilligung nach Ablauf der fünfjährigen Aufenthaltsdauer verfügen sie lediglich über einen von ihrem Ehepartner abgeleiteten, unselbständigen Aufenthaltstitel. Die Voraussetzungen des Anwesenheitsanspruches – das Bestehen einer formellen ehelichen Beziehung bzw. das eheliche Zusammenleben – kann für Migrantinnen namentlich in Fällen, in denen ihr Ehemann gewalttätig geworden ist, zu einer praktisch ausweglosen Situation führen: entweder müssen sie die gewalttätigen Übergriffe ihres Ehemannes erdulden, um ihr Aufenthaltsrecht nicht zu verlieren, oder sie wehren sich (indem sie sich scheiden lassen bzw. das eheliche Zusammenleben aufheben) und nehmen damit aber in Kauf, ihres Aufenthaltsrechtes verlustig zu gehen.

Der unselbständige Charakter des Aufenthaltsrechtes während der ersten fünf Ehejahre führt ferner zu einschneidenden Konsequenzen im Falle des Erlöschens (z.B. wegen einer Ausweisung) oder Widerrufes des Aufenthaltstitels des anderen Ehepartners. Zwar wurde die Bestimmung, wonach im Fall der Ausweisung eines Ehepartners diese in der Regel auch auf den anderen Ehepartner auszudehnen sei, auf den 1. Januar 1992 aufgehoben. Dennoch wird in der Praxis, zumindest bei Migrantinnen, die im Besitze einer abgeleiteten Aufenthaltsbewilligung sind und nur während der Dauer des ehelichen Zusammenlebens einen Rechtsanspruch auf Verlängerung ihres Anwesenheitstitels haben, die Ausreise mit der Nichtverlängerung der Aufenthaltsbewilligung erreicht. Da mit der Ausreise des anderen Ehepartners das eheliche Zusammenleben in der Schweiz nicht mehr möglich ist, erlischt der Anwesenheitsanspruch der Frau und die Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung liegt im freien Ermessen der Fremdenpolizeibehörden. In der Praxis wird bei Migrantinnen mit abgeleiteter Aufenthaltsbewilligung, die nur während der Dauer des ehelichen Zusammenlebens einen Rechtsanspruch auf Verlängerung ihres Anwesenheitstitels haben, die Aufenthaltsbewilligung nicht verlängert und somit eine Ausreise erzwungen. Hingegen hat die Ausweisung des Ehepartners keinen Einfluss auf das Anwesenheitsrecht niedergelassener Migrantinnen, denn die ihnen erteilte Niederlassungsbewilligung ist unbefristet und an keine Bedingungen geknüpft, ein Bewilligungsentzug mithin nur möglich, wenn sie selber einen Ausweisungsgrund

gesetzt haben.

Schliesslich haben ausländische Ehepartnerinnen und Ehepartner von Migrantinnen und Migranten, die über eine Aufenthaltsbewilligung verfügen, grundsätzlich keinen Rechtsanspruch auf Erteilung eines Aufenthaltstitels. Die Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung steht, sofern die Nachzugsvoraussetzungen der Art. 38 und 39 BVO⁷ erfüllt sind, im Ermessen der Fremdenpolizeibehörden. Ein Problem stellt sich beim Kriterium, ob die Ehegatten im Falle des Nachzuges über genügende finanzielle Mittel verfügen. Hier wird nur das Einkommen des bereits in der Schweiz ansässigen Ehepartners berücksichtigt, das künftige, durch den nachziehenden Ehepartner erzielbare Einkommen wird nicht hinzugezogen. Ferner ist auch die Aufenthaltsbewilligung, die Migrantinnen beim Nachzug zu ihrem mit einer Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz lebenden Ehegatten erteilt wird, an die Bedingung des Zusammenlebens in einem gemeinsamen Haushalt geknüpft. Zwar besteht hier von Anfang an kein Rechtsanspruch auf die Bewilligung des Aufenthaltes, doch sind Migrantinnen in diesen Situationen in gleicher Weise wie Migrantinnen, die während bestehender Ehe einen Aufenthaltsanspruch besitzen, an den Verbleib bei ihrem – möglicherweise gewalttätigen – Ehegatten gekettet.

c. Licht am Ende des Tunnels? – Die parlamentarische Initiative «Rechte für Migrantinnen»

Die soeben geschilderte Problematik des abgeleiteten Aufenthaltsrechtes von Migrantinnen steht im Mittelpunkt der parlamentarischen Initiative von Nationalrätin Christine Goll. Nachdem der Nationalrat im März 1998 beschlossen hatte, der Initiative, die ein zivilstandsunabhängiges Aufenthalts- und Arbeitsrecht für Migrantinnen fordert, Folge zu geben,⁸ erarbeitete die Staatspolitische Kommission des Nationalrates einen Bericht sowie einen entsprechenden Gesetzesentwurf.⁹ Dieser sieht zunächst vor, dass ausländische Ehegatten – unabhängig davon, ob der andere Ehepartner Schweizer Bürger oder niedergelassener Ausländer ist – auch nach Auflösung der Ehe einen Anspruch auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung haben, «wenn die Ausreise aus der Schweiz auf Grund der persönlichen Verhältnisse unzumutbar ist». Der Entwurf geht jedoch weiter, und bestimmt im neuen Art. 17a Abs. 1 ANAG, dass auch «der im Familiennachzug zugelassene ausländische Ehegatte eines Ausländers mit Aufenthaltsbewilligung (...) nach Aufgabe des gemeinsamen Haushaltes oder nach Auf-

lösung der Ehe Anspruch auf Verlängerung der Aufenthaltsbewilligung [hat], wenn die Ausreise aus der Schweiz auf Grund der persönlichen Verhältnisse unzumutbar ist». Diese Ansprüche sollen indes nicht bestehen, wenn die Ehe zur Umgehung der ANAG- oder BVO-Vorschriften geschlossen wurde oder die Betroffenen selber einen Ausweisungsgrund gesetzt haben.

Im Juni 1999 beschloss die Mehrheit des Nationalrates, den Gesetzesentwurf der Staatspolitischen Kommission unverändert anzunehmen.¹⁰ In den nationalrätlichen Beratungen vermochte sich die Auffassung des Bundesrates, dass die Problematik der unselbständigen Aufenthaltsbewilligung nicht mit einer Teilrevision des ANAG, sondern vielmehr im Rahmen der laufenden Totalrevision behandelt werden sollte, nicht durchzusetzen. Zu Recht wiesen verschiedene Rednerinnen und Redner darauf hin, dass die eidgenössischen Gesetzesmühlen nur langsam mahlen. Kein Erfolg war ferner dem bundesrätlichen Vorschlag beschieden, das Erfordernis des gemeinsamen Haushalts neu auch für Ehen zwischen AusländerInnen und Schweizer Staatsangehörigen einzuführen; dies hätte zu einer eklatanten Verschlechterung der bisherigen Situation geführt. Schliesslich vermochte sich auch der Antrag von Nationalrätin von Felten, der auf die Streichung der beispielhaften Aufzählung möglicher Missbräuche abzielte, nicht durchzusetzen. Der Ball liegt nun beim Ständerat ...

2. Nachzug von Familienangehörigen in der Schweiz lebender Migrantinnen

Das schweizerische Ausländerrecht kennt keine einheitliche Regelung des Familiennachzuges. Entscheidend für das Bestehen eines Nachzugsanspruches bzw. einer Nachzugsmöglichkeit (sowie deren Voraussetzungen) ist die Art der fremdenpolizeilichen Bewilligung, über welche die nachziehenden Migrantinnen verfügen.¹¹

a. Der Nachzug minderjähriger Kinder niedergelassener Migrantinnen

Minderjährige Kinder in der Schweiz niedergelassener Migrantinnen und Migranten haben nach Art. 17 Abs. 2 ANAG einen Rechtsanspruch auf Einbezug in die Niederlassungsbewilligung der Eltern. Diese Nachzugsregelung ist auf die Zusammenführung einer Gesamtfamilie zugeschnitten. Lebt indes nur ein Elternteil in der Schweiz, so kann es nicht zur Zusammenführung der Gesamtfamilie kommen. Daher verlangt die Praxis für das Bestehen eines Nachzugsrechtes, dass die nachziehenden Kinder zum in

der Schweiz lebenden Elternteil die vorrangige familiäre Beziehung unterhalten. Diese hängt einerseits von den bisherigen Verhältnissen ab, andererseits ist aber auch nachträglich eingetretenen und künftigen Umständen Rechnung zu tragen. Ob es sich beim in der Schweiz lebenden Elternteil um die Mutter oder um den Vater handelt, scheint in der Bewilligungspraxis eine untergeordnete Rolle zu spielen. Zu bemerken ist, dass die Praxis in ebenso konstanter wie stossender Weise davon ausgeht, dass bei Gesuchen um Nachzug von Kindern kurz vor dem Erreichen des 18. Altersjahres nicht in erster Linie das familiäre Zusammenleben, sondern vielmehr die Verschaffung einer Arbeitsbewilligung bezweckt wird.

b. Nachzug minderjähriger Kinder von Migrantinnen mit Aufenthaltsbewilligung

Im Gegensatz zum Nachzug von Kindern in der Schweiz niedergelassener Migrantinnen und Migranten besteht kein Rechtsanspruch auf Nachzug minderjähriger Kinder, wenn deren Eltern mit einer Aufenthaltsbewilligung in der Schweiz leben. Sofern die in den Artikeln 38 und 39 BVO enthaltenen Voraussetzungen erfüllt sind, liegt die Bewilligung des Nachzuges vielmehr im Ermessen der Fremdenpolizeibehörden. Konkret wird verlangt, dass Aufenthalt und Erwerbstätigkeit gefestigt erscheinen, eine angemessene Wohnung sowie genügende finanzielle Mittel zur Verfügung stehen und die Betreuung der Kinder sichergestellt ist. Diese Voraussetzungen sind nicht ganz unproblematisch. So präzisiert zwar die BVO zur Angemessenheit der Wohnung, dass diese dem Standard zu entsprechen habe, der in derselben Gegend auch für Schweizer Familien gilt. Was dies indes genau bedeutet, bleibt weiterhin unklar. Namentlich für die Frage der Grösse der Wohnung wird in der Praxis auf zum Teil problematische Faustregeln – wie etwa Zahl der Familienmitglieder minus eins gleich Zimmerzahl bzw. Küche, Wohnzimmer, Badezimmer, Elternzimmer und für je zwei Kinder ein Schlafzimmer – abgestellt.¹² Zu Problemen führen kann aber auch, dass einerseits die nachziehenden Eltern oder Elternteile über genügend finanzielle Mittel verfügen müssen, andererseits die Betreuung der Kinder sichergestellt sein muss. In der Regel wird der Nachzug verweigert, wenn beide Elternteile berufstätig sind; verzichtet indes ein Elternteil auf eine Erwerbstätigkeit, um die Kinder zu betreuen, kann dies dazu führen, dass kein ausreichendes Familieneinkommen mehr erzielt werden kann. Für allein stehende Migrantinnen, die ihre bislang im Ausland lebenden Kinder nachziehen

möchten, ergeben sich zusätzliche Probleme. Zur Frage der finanziellen Mittel – zu berücksichtigen ist in diesem Zusammenhang, dass gerade Migrantinnen überproportional häufig Arbeiten verrichten, die äusserst schlecht entlohnt werden – und der Betreuung kommt beim Nachzug nur zu einem Elternteil wiederum das Erfordernis hinzu, dass die vorrangige familiäre Beziehung zur in der Schweiz lebenden Mutter bestehen muss. Wird schliesslich berücksichtigt, dass sogar dann, wenn die Voraussetzungen für den Nachzug gegeben sind, dessen Bewilligung im Ermessen der Fremdenpolizeibehörden steht, erscheint ein Kinder nachzug für Migrantinnen in der Praxis äusserst schwierig.

3. Der Status der Cabaret-Tänzerinnen

Wie bereits oben dargestellt, führen die Rekrutierungsprioritäten der BVO dazu, dass Migrantinnen aus Ländern ausserhalb der EU und EFTA in den meisten Fällen praktisch keine Chance haben, einen eigenständigen Aufenthaltstitel in der Schweiz zu erhalten. Eine Ausnahme von der restriktiven Prioritätenregelung besteht lediglich für «Cabaret-Tänzerinnen (...), die sich innerhalb eines Kalenderjahres insgesamt längstens acht Monate in der Schweiz aufhalten».¹³ Es handelt sich freilich bei dieser Bewilligungstyp um eine nicht direkt aneinander reihbare, auf maximal acht Monate befristete Kurzaufenthaltsbewilligung. Zahlreiche Aspekte sind dabei problematisch.¹⁴ Die Bewilligung kann nur für die Arbeit im Sex- und Unterhaltungsgewerbe erteilt werden und ist zeitlich befristet. Die betroffenen Migrantinnen dürfen sich nicht länger als einen Monat ohne Erwerbstätigkeit in der Schweiz aufhalten und schliesslich ist die Möglichkeit einer Umwandlung der Kurzaufenthaltsbewilligung in eine Jahresbewilligung ausgeschlossen. Der Aufenthalt ist daher von Anfang an als lediglich vorübergehender konzipiert. Dies führt dazu, dass es für betroffene Migrantinnen praktisch aussichtslos ist, sich gegen die im einschlägigen Gewerbe nicht seltenen Missbräuche und unlauteren Machenschaften zu wehren. Auch eine effektive Bekämpfung strafrechtlich relevanter Missstände würde daher die Ergreifung aufenthaltsrechtlicher Massnahmen voraussetzen. Denn ohne derartige (Schutz-)Massnahmen werden die betroffenen Migrantinnen meist gar keine Veranlassung haben, die Strafverfolgungsbehörden zu unterstützen, würde dies doch in den meisten Fällen zum Verlust ihres Engagements und damit letztlich zum Verlust ihres Aufenthaltstitels führen.

Verschiedentlich wurde denn auch bereits versucht, mit parlamentarischen Vorstössen diese Missstände zu bekämpfen. So zuletzt in der Frühjahrsession 1999, als im Nationalrat die Motion von Nationalrätin Cécile Bühlmann betr. Bekämpfung des Frauenhandels zur Debatte stand.¹⁵ Die Motion zielt auf die Schaffung ausländerrechtlicher Bestimmungen ab, die – wie dies vergleichbare niederländische und österreichische Regelungen vorsehen – bei Anzeichen von Menschenhandel die Wegweisung der Opfer für drei Monate aussetzen würden. Die Motion wurde schliesslich als Postulat überwiesen, nachdem Bundesrat Koller versichert hatte, dass eine interdepartementale Arbeitsgruppe beauftragt worden sei, u.a. Massnahmen zur Verbesserung der rechtlichen Situation von Opfern des Frauenhandels zu prüfen.

4. Schluss

Diese kurze Darstellung einiger aufenthaltsrechtlicher Probleme von Migrantinnen führt in eindrücklicher Weise vor Augen, dass die einleitend erwähnte Empfehlung der parlamentarischen Versammlung des Europarates auch für die Verhältnisse in der Schweiz volle Gültigkeit besitzt. Auch in der Schweiz wird den spezifischen Problemen und Bedürfnissen von Migrantinnen nicht in genügender Weise Rechnung getragen. Als Ausländerinnen und Frauen sind Migrantinnen in doppelter Weise der Gefahr von Ungleichbehandlungen oder Schlechterbehandlungen ausgesetzt. Sie sind doppelt benachteiligt und dies nicht nur im Bereich des Ausländerrechtes, sondern in allen Lebensbereichen. Eine effektive Verbesserung der rechtlichen Stellung von Migrantinnen – die ohne Zweifel notwendig und auch dringend ist – darf daher nicht lediglich in sektoriellen, auf einzelne Bereiche beschränkten Massnahmen, bestehen. Notwendig ist vielmehr ein kohärentes Vorgehen, das die einzelnen Probleme in ihrem Gesamtzusammenhang betrachtet und in diesem Zusammenhang auch zu lösen versucht.

Anmerkungen

- Empfehlung 1261 (1995) der parlamentarischen Versammlung des Europarates.
- Niederlassungs-, Aufenthalts- oder Kurzaufenthaltsbewilligung.
- Siehe etwa Andreas Auer, *Constitution et politique d'immigration: la quadrature des trois cercles*, in: *AJP/PJA* 1996, 1230ff., sowie die Stellungnahme der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus zum Drei-Kreise-Modell des Bundesrates über die schweizerische Ausländerpolitik, in: *Tangram* Nr. 1, 53ff.

4 Vgl. den geänderten Art. 8 der BVO.

5 Im gleichen Sinne auch die Stellungnahme der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen zur Teilrevision der BVO, publiziert in «Frauenfragen» 2. 1998, 13.

6 Vgl. hierzu unten 3.

7 Gefestigter Aufenthalt und gefestigte Erwerbstätigkeit, gemeinsamer Haushalt, angemessene Wohnung, genügende finanzielle Mittel und gesicherte Betreuung der Kinder.

8 Vgl. Amtliches Bulletin Nationalrat 1998, 463ff.

9 Siehe den Text in Bundesblatt 1999 III, 2774ff.

10 Provisorische Fassung des Amtlichen Bulletins des Nationalrates vom 18. Juni 1999.

11 Eingehend hierzu Martina Caroni, Privat- und Familienleben zwischen Menschenrecht und Migration – Eine Untersuchung zu Bedeutung, Rechtsprechung und Möglichkeiten von Art. 8 EMRK im Ausländerrecht, Berlin 1999, 90ff.

12 Vgl. hierzu Walter Kälin/Martina Caroni, Diskriminierungsverbot und Familiennachzug – Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht, erstellt im Auftrag der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus, Bern 1998, 70ff.

13 Art. 8 Abs. 3 lit. c BVO.

14 Eingehend hierzu Martina Caroni, Tänzerinnen und Heiratsmigrantinnen, Rechtliche Aspekte des Frauenhandels in der Schweiz, Caritas-Verlag, Luzern 1996.

15 Vgl. Amtliches Bulletin Nationalrat 1999, 673ff.

Martina Caroni, Dr. iur., ist Assistentin am Institut für öffentliches Recht der Universität Bern und hat sich verschiedentlich mit der rechtlichen Situation von AusländerInnen und Ausländern in der Schweiz befasst.

Problèmes juridiques liés au séjour des femmes migrantes en Suisse

par MARTINA CARONI

En 1995, l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a constaté, dans une recommandation¹ aux Etats membres, que les femmes constituaient près de la moitié de la population immigrée en Europe, et que les politiques d'intégration adoptées par les pays d'accueil ne semblent pas suffisamment adaptées aux besoins et aux problèmes spécifiques des femmes migrantes. A cet égard, la Suisse ne fait nullement exception. Là aussi, les migrantes sont confrontées à un grand nombre de problèmes juridiques, qui relèvent certes de leur statut de migrantes, mais aussi de la division traditionnelle des rôles entre femmes et hommes. Faute de place, il est impossible de traiter ici l'ensemble des problèmes juridiques que rencontrent les migrantes. Nous mettons donc en lumière quelques questions choisies du droit des étrangers.

1. Entrée et obtention d'une autorisation de résidence²

Selon l'art. 1 et l'art. 2, al. 1 de la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE), les étrangers et étrangères qui entrent en Suisse pour y prendre domicile, pour y exercer une activité lucrative, ou encore pour y faire un séjour de plus de trois mois, sont soumis à l'octroi d'une autorisation délivrée par la police des étrangers. A cet effet, la LSEE, de même que l'ordonnance limitant le nombre des étrangers (OLE) prévoient différents types d'autorisation, en fonction du but du séjour et de sa durée. Pour les migrantes en particulier, les conditions dans lesquelles elles recevront une autorisation de résidence dépendent largement de leur situation personnelle du moment.

a. Octroi d'une autorisation autonome de la police des étrangers

Les migrantes qui n'ont pas de relations familiales en Suisse mais qui voudraient y entrer pour exercer une activité lucrative dépendent en principe du système de contingentement de l'OLE, lequel fixe le nombre maximal pour chacun des différents types d'autorisations. Jusqu'à fin octobre 1998, c'était le modèle dit des trois cercles qui prévalait pour l'octroi des autorisations aux étrangères et aux étrangers. D'après ce système, on

accordait la priorité aux citoyens en provenance des pays de l'Union européenne (UE) et de l'AELE. Venaient ensuite, en seconde priorité, les personnes en provenance des pays de recrutement traditionnels. Les ressortissants de tous les autres pays, quant à eux, ne recevaient qu'exceptionnellement une autorisation. Fortement critiqué et taxé de discrimination raciale,³ ce modèle fut abandonné le 1^{er} novembre 1998, au profit d'une nouvelle conception, dite modèle d'admission binaire. Ce dernier prévoit l'octroi d'une autorisation initiale de séjour aux personnes exerçant une activité lucrative seulement lorsqu'il s'agit de ressortissants de l'UE et de l'AELE. A des personnes en provenance d'autres Etats des autorisations initiales ne peuvent être accordées que de façon exceptionnelle: il doit s'agir de personnes hautement qualifiées qui demandent une autorisation pour l'exercice d'une activité déterminée de durée limitée.⁴

De plus en plus de femmes, confrontées à une situation économique empirant de jour en jour dans de nombreux pays, doivent trouver des stratégies pour faire survivre leur famille. Pour nombre d'entre elles, au vu du haut niveau des salaires dans les pays occidentaux, la décision d'émigrer apparaît comme l'unique perspective. Mais étant donné les conditions restrictives d'immigration posées par la Suisse, ces femmes sont souvent doublement désavantagées. D'une part, elles sont particulièrement nombreuses en provenance d'Etats non membres de l'UE ou de l'AELE. De ce fait, elles n'obtiendront qu'exceptionnellement une autorisation de séjour qui leur permettrait d'exercer une activité lucrative. D'autre part, il faut prendre en considération la façon dont est structurée la société dans leurs pays d'origine. Les représentations stéréotypées des deux sexes, ou encore une vision très traditionnelle des rôles sexuels empêchent encore les femmes, dans bien des sociétés, d'accéder au même niveau scolaire et de formation en général que les hommes. Lorsque le pays d'immigration fait notamment dépendre l'accueil de la qualification professionnelle, les femmes ont nettement moins de chances que les hommes d'être acceptées.⁵ Ainsi, pour celles venant de pays du «deuxième

cercle», il est pratiquement impossible d'obtenir une autorisation.

Le droit suisse encourage aussi une conception stéréotypée des rôles de sexe. L'art. 8, al. 2, lit. c prévoit des exceptions possibles au principe, de n'accorder de permis de séjour qu'aux ressortissants de l'UE et de l'AELE. Au titre d'exceptions comptent notamment les «artistes ou danseuses de cabaret qui résident en Suisse pour une durée totale de huit mois au maximum par année civile». Une telle disposition cristallise la réalité actuelle puisque, en principe, les migrantes en provenance de pays du deuxième cercle ne reçoivent un titre autonome de séjour (limité dans le temps) que si elles travaillent dans l'industrie du sexe et du divertissement.⁶

b. Octroi d'une autorisation de la police des étrangers sur la base du mariage

D'après l'art. 7 de la LSEE, le conjoint étranger d'un ressortissant suisse a droit à l'octroi et à la prolongation de l'autorisation de séjour. Après un séjour régulier et ininterrompu de cinq ans, il a droit à l'autorisation d'établissement. Ces droits existent pour autant qu'existe une relation matrimoniale formelle, c'est-à-dire aussi longtemps que le mariage n'est pas dissout par le divorce ou par la mort d'un des conjoints. Si le mariage est dissout au cours des cinq premières années, la prolongation du permis de séjour est laissée à l'appréciation des autorités de police des étrangers. Mais si l'union a duré plus de cinq ans, le droit à un permis d'établissement persiste, même après un divorce ou le décès de la conjointe ou du conjoint suisse.

Dans le même ordre d'idées, l'art. 17, al. 2 de la LSEE prévoit que la ou le conjoint étranger d'une personne étrangère établie en Suisse a droit à l'autorisation de séjour, de même que, après un séjour régulier et ininterrompu de cinq ans, elle ou il a aussi droit à l'autorisation d'établissement. A l'exception des conjoints de ressortissants suisses, ces droits ne valent cependant que pendant la durée de la vie commune du couple, c'est-à-dire aussi longtemps que les deux conjoints vivent ensemble.

Pour les migrantes en particulier, les dispositions de l'art. 7 et de l'art. 17, al. 2 de la LSEE sont extrêmement probléma-



tiques. En attendant qu'elles obtiennent une autorisation d'établissement après cinq ans de vie en Suisse, elles ne disposent que d'un titre de séjour dérivé de leur statut d'épouse. Les conditions du droit de résidence – l'existence d'un lien matrimonial formel ou la vie commune – peuvent conduire à une situation pratiquement sans issue, notamment pour les migrantes dont le mari s'est révélé violent. Soit elles supportent patiemment les violences de leur mari pour ne pas perdre leur droit de séjour, soit elles se défendent (en divorçant, par exemple, ou en mettant fin à la vie commune), mais elles prennent alors le risque de perdre leur droit de séjour.

Le caractère non autonome du droit de séjour pendant les cinq premières années du mariage peut encore porter gravement à conséquence lorsque la validité du titre de séjour du conjoint s'éteint, par exemple en cas d'expulsion du conjoint ou de retrait de son permis. Certes, la disposition prévoyant que lorsqu'un des conjoints est expulsé, l'autre, en règle générale, doit l'être aussi, a été abrogée le 1^{er} janvier 1992. Il n'en reste pas moins que lors de l'expulsion du mari, par exemple, la vie commune en Suisse n'est plus possible, et le droit de résidence de son épouse s'éteint. Il en résulte que la prolongation de son autorisation de séjour est laissée à la libre appréciation des autorités de police des étrangers. Dans la pratique, les migrantes qui disposent de cette autorisation de séjour dérivée de leur statut matrimonial, qui n'ont donc droit à une prolongation de leur autorisation de résidence que pendant la durée de la vie commune, se voient refuser cette prolongation et obligées d'émigrer de Suisse. La situation est différente pour les migrantes établies en Suisse: l'expulsion de leur mari n'a pas d'influence sur leur droit de résidence car leur permis d'établissement est illimité dans le temps et n'est pas lié à des conditions particulières. On ne peut leur retirer leur autorisation que si elles ont elles-mêmes donné lieu à un motif d'expulsion.

Enfin, les conjoints étrangers de migrantes et de migrants au bénéfice d'une autorisation de séjour n'ont en principe aucun droit à un permis de séjour. Son octroi est laissé à la libre appréciation des autorités de police des étrangers, et pour autant que les conditions⁷ sur le regroupement familial prévues aux art. 38 et 39 de l'OLE soient remplies. En cas de regroupement familial, le critère selon lequel les époux doivent disposer de ressources financières suffisantes pose problème. Car n'est pris en considération que le revenu du conjoint déjà installé en Suisse, et pas le revenu futur possible du ou de la conjointe qui rejoint l'autre. En

outre, les épouses encore au pays qui veulent rejoindre leur mari au bénéfice d'une autorisation de séjour en Suisse se verront octroyer une autorisation de séjour liée à la condition d'une vie commune sous le même toit. Certes, il n'existe ici dès le départ aucun droit à une autorisation de séjour. Mais les migrantes qui sont dans cette situation vivent la même chose que celles qui bénéficient d'un droit de séjour pendant la durée du mariage: elles sont enchaînées à la vie commune avec leur mari, peut-être violent.

c. Une lumière au bout du tunnel? L'initiative parlementaire «Droits spécifiques accordés aux migrantes»

Le problème du droit de séjour dérivé du statut matrimonial des migrantes est au centre de l'initiative de la conseillère nationale Christine Goll, «Droits spécifiques accordés aux migrantes». Celle-ci demande précisément qu'on accorde un droit de séjour et de travail autonome aux migrantes, indépendamment de leur état civil. Après que le Conseil national, en mars 1998, a décidé de donner suite à l'initiative,⁸ la Commission des institutions politiques du Conseil national a élaboré un rapport et un projet de loi en conséquence.⁹ Celui-ci prévoit que les conjoints étrangers, indépendamment du fait que leur conjoint soit ressortissant suisse ou étranger établi en Suisse, ont droit à une prolongation de leur autorisation de séjour après la dissolution du mariage, «lorsque la sortie de Suisse ne peut pas être raisonnablement exigée en raison de la situation personnelle». Le projet va même plus loin, puisque le nouvel art. 17a, al. 1 de la LSEE prévoit que «le conjoint étranger d'une personne titulaire d'une autorisation de séjour, dont l'admission relève du regroupement familial, a, après abandon du ménage commun ou après la dissolution du mariage, un droit à une prolongation de l'autorisation de séjour, lorsque la sortie de Suisse ne peut être raisonnablement exigée en raison de la situation personnelle». Ces droits n'existent pas lorsque le mariage a été conclu pour éluder les dispositions de la LSEE et de l'OLE ou si les personnes concernées ont de par elles-mêmes donné lieu à un motif d'expulsion.

En juin 1999, la majorité du Conseil national a décidé d'adopter tel quel le projet de loi de la Commission des institutions politiques.¹⁰ Lors des délibérations au Conseil national, la proposition du Conseil fédéral n'a pas passé. Il s'agissait d'inclure la problématique de l'autorisation non autonome de séjour dans le cadre de la révision totale en cours et non avec une révision partielle de la LSEE. Avec raison, un certain nombre de députés

et de députés ont mis en évidence le fait que la procédure fédérale pour l'élaboration des lois n'était pas spécialement réputée pour sa rapidité... Même échec pour une autre proposition du Conseil fédéral: introduire l'exigence de la vie commune aussi pour les mariages entre étrangers ou étrangères et ressortissants suisses. Avec une telle disposition, la situation actuelle n'aurait pu qu'empirer dramatiquement. Enfin, la proposition de la conseillère nationale von Felten, qui visait la suppression de l'énumération, à titre d'exemples, des abus possibles, a également été refusée. La balle est maintenant dans le camp du Conseil des Etats.

2. Regroupement familial lorsque les migrants vivent en Suisse

Le droit suisse des étrangers n'est pas unifié en matière de regroupement familial. C'est la nature de l'autorisation délivrée par la police des étrangers aux personnes désireuses de faire venir les leurs qui est déterminante pour l'existence et les conditions d'un droit respectivement d'une possibilité de regroupement familial.¹¹

a. La venue d'enfants mineurs de migrantes établies en Suisse

D'après l'art. 17, al. 2 de la LSEE, les enfants mineurs de migrantes et de migrants établis en Suisse ont le droit d'être inclus dans l'autorisation d'établissement de leurs parents. Cette réglementation du regroupement familial est fondée sur l'idée d'un regroupement de toute la famille nucléaire. Si l'un des deux parents seulement vit en Suisse, on ne peut parvenir à un regroupement de la famille entière. Dans ce cas, pour qu'il y ait un droit au regroupement familial, la pratique exige que les enfants qui viennent rejoindre la mère ou le père établi en Suisse entretiennent avec ce parent la relation familiale principale. A cet égard, il ne faut pas tenir compte seulement des circonstances passées; les changements déjà intervenus, voire les conditions futures, peuvent également être déterminants. Que le parent vivant en Suisse soit le père ou la mère ne semble pas jouer un grand rôle dans la pratique de l'octroi des autorisations. Celle-ci est en revanche constamment fondée sur l'idée que les requêtes de regroupement familial faites pour des enfants âgés de près de 18 ans visent bien plus un permis de travail que la vie en commun.

b. La venue d'enfants mineurs de migrants titulaires d'un permis de séjour

Contrairement aux règles de regroupement familial valables pour les enfants

de migrantes et de migrants établis en Suisse, il n'existe pas de droit au regroupement familial pour les enfants mineurs lorsque les parents vivant en Suisse sont au bénéfice d'un permis de séjour. Pour autant que les conditions prévues aux art. 38 et 39 de l'OLE soient remplies, l'autorisation du regroupement familial dépend largement de la libre appréciation des autorités de police des étrangers. Concrètement, il est exigé: un séjour et une activité lucrative stables, un logement convenable, des ressources financières suffisantes et l'assurance de la prise en charge des enfants. Ces conditions ne vont pas sans poser problème. Ainsi l'OLE précise, par rapport au logement convenable, qu'il doit correspondre au standard des logements de familles suisses établies dans la même région. Ce que cela signifie exactement est loin d'être clair. La grandeur du logement, par exemple, doit répondre à des critères parfois difficiles à appliquer, comme celui-ci: le nombre de membres de la famille moins un doit être égal au nombre de pièces, ce qui implique cuisine, salon, salle de bains, chambre des parents et une chambre par deux enfants.¹² Autre source possible de problèmes: la nécessité pour le ou les parents qui font venir leurs enfants à la fois de disposer de ressources financières suffisantes et d'assurer la prise en charge des enfants. En règle générale, les parents se voient refuser le regroupement familial si les deux sont actifs. Mais si l'un des deux renonce à son activité lucrative pour s'occuper des enfants, le revenu familial risque de devenir insuffisant. Les femmes migrantes vivant seules désireuses de faire venir leurs enfants restés au pays sont encore confrontées à des problèmes supplémentaires. Bien sûr, elles ont aussi des problèmes financiers et de prise en charge des enfants, d'autant plus qu'il ne faut pas oublier que les migrantes sont bien souvent surreprésentées dans les activités très mal rémunérées. Mais en plus, lorsque la venue des enfants ne concerne qu'un seul des deux parents, on exige que la relation familiale principale soit avec la mère vivant en Suisse. Enfin, lorsqu'on considère que même quand toutes les conditions sont remplies, l'autorisation reste soumise à la libre appréciation des autorités de police des étrangers, le regroupement familial des migrantes apparaît en pratique des plus difficiles.

3. Le statut des danseuses de cabaret

Comme nous l'avons vu plus haut, les priorités d'admission contenues dans l'OLE ont pour résultat que les migrantes en provenance de pays non membres de l'UE ou de l'AELE n'ont pratiquement au-

cune chance d'obtenir un titre de séjour autonome en Suisse. Une exception, cependant, dans cette réglementation restrictive des priorités d'admission: les «artistes ou danseuses de cabaret qui résident en Suisse pour une durée totale de huit mois au maximum par année civile»¹³. Il s'agit en fait d'une autorisation de séjours de courte durée, qui ne peuvent se succéder directement les uns aux autres et qui sont limités à un maximum de huit mois. De nombreux problèmes sont liés à ce type de permis.¹⁴ L'autorisation ne peut être donnée que pour un travail dans l'industrie du sexe et du divertissement, et elle est limitée dans le temps. Les migrantes concernées n'ont pas le droit de rester plus d'un mois sans travail, le cas échéant elles doivent quitter la Suisse, et elles n'ont aucune possibilité de transformer leur autorisation de séjour en un permis annuel. Leur séjour est donc, dès le départ, conçu comme passager uniquement, ce qui a pour résultat qu'il leur est pratiquement impossible de se défendre contre les abus et les coups bas, fréquents dans ce genre de commerce. En plus, pour combattre efficacement ce type d'exploitation, qui relève du droit pénal, il faudrait d'abord prendre des mesures en droit des étrangers. Car sans ces mesures (de protection), les migrantes n'auront généralement aucun intérêt à aider les autorités dans leurs poursuites pénales, parce qu'elles risqueraient, dans la plupart des cas, de perdre leur emploi et, au bout du compte, leur titre de séjour.

Différentes interventions parlementaires ont déjà attaqué ce problème. La dernière en date qui fut discutée au Conseil national lors de la session de printemps 1999 était la motion de la conseillère nationale Cécile Bühlmann, sur la lutte contre la traite des blanches.¹⁵ La motion proposait la création de dispositions du droit des étrangers – comparables à celles du droit hollandais ou autrichien – visant à ce que, en cas de soupçon de traite des femmes, on puisse surseoir de trois mois à l'expulsion des victimes. La motion fut finalement transformée en postulat, après que le conseiller fédéral Koller eut assuré qu'un groupe de travail interdépartemental avait reçu mandat d'examiner diverses mesures, notamment sur l'amélioration de la situation juridique des victimes de la traite des femmes.

4. Conclusion

Cette courte présentation de quelques problèmes juridiques liés au séjour des femmes migrantes montre de façon impressionnante que pour la Suisse aussi, la recommandation de l'assemblée parle-

mentaire du Conseil de l'Europe, évoquée en début d'article, est absolument valable. Car en Suisse non plus, nous ne tenons pas assez compte des problèmes et des besoins spécifiques des femmes migrantes. En tant qu'étrangères et en tant que femmes, les migrantes courent doublement le danger d'être discriminées ou mal traitées. Le double désavantage qui les frappe ne vaut pas seulement dans le domaine du droit des étrangers, mais dans tous les domaines de la vie. Une amélioration substantielle de la situation juridique des migrantes – de toute évidence à la fois nécessaire et urgente – ne doit pas se faire uniquement en prenant des mesures sectorielles, cantonnées dans certains domaines précis. Il faut bien plutôt un processus cohérent, qui considère les différents problèmes dans leur relation les uns aux autres, et qui tente de trouver des solutions dans une perspective globale.

Traduction: Martine Chaponnière

Notes

- 1 Recommandation 1261 (1995) de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.
- 2 Autorisation d'établissement, de séjour ou de séjour de courte durée.
- 3 Voir notamment Andreas Auer, Constitution et politique d'immigration: la quadrature des trois cercles, in: AJP/PJA 1996, 1230ss., ainsi que la prise de position de la Commission fédérale contre le racisme concernant le modèle des trois cercles du Conseil fédéral sur la politique suisse à l'égard des étrangers, in: Tangram no 1, 60ss.
- 4 Voir l'art. 8 modifié de l'OLE.
- 5 Dans le même sens, voir aussi la prise de position de la Commission fédérale pour les questions féminines sur la révision partielle de l'OLE, publiée dans «Questions au féminin» 2.1998, p. 14.
- 6 Voir point 3, ci-dessous.
- 7 Séjour et activité lucrative stables, domicile conjugal, habitation convenable, ressources financières suffisantes et garantie que les enfants seront pris en charge.
- 8 Cf. le Bulletin officiel du Conseil national 1998, 463ss.
- 9 Voir le texte dans Feuille Fédérale 1999 III, 2540ss.
- 10 Version provisoire du Bulletin officiel du Conseil national du 18 juin 1999.
- 11 Pour de plus amples détails, voir Martina Caroni, Privat- und Familienleben zwischen Menschenrecht und Migration – Eine Untersuchung zu Bedeutung, Rechtsprechung und Möglichkeiten von Art. 8 EMRK im Ausländerrecht, Berlin 1999, 90ss.
- 12 Voir Walter Kälin & Martina Caroni, Diskriminierungsverbot und Familiennachzug – Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht, produit sur mandat de la Commission fédérale contre le racisme, Berne 1998, 70ss.

13 Art. 8, al. 3, lit. c OLE.

14 Pour de plus amples détails, voir Martina Caroni, Tänzerinnen und Heiratsmigrantinnen, Rechtliche Aspekte des Frauenhandels in der Schweiz, Caritas-Verlag, Lucerne 1996.

15 Voir le Bulletin officiel du Conseil national 1999, 673ss.

Martina Caroni, docteure en droit, est assistante à l'Institut de droit public de l'Université de Berne. Elle a traité à plusieurs reprises de la situation juridique des étrangères et des étrangers en Suisse.

Leben im Exil

Portraits von Migrantinnen in der Schweiz

Vivre en exil

Portraits de femmes migrantes en Suisse

Vivere in esilio

Ritratti di migranti in Svizzera

«Als Asylbewerberin darf man weder arbeiten noch studieren»

Naime, eine 27-jährige Ärztin aus Kosova, erzählt:

«Vor zehn Monaten bin ich in die Schweiz gekommen, alleine, aber mein Mann war schon seit sechs Jahren als Flüchtling hier. Er bekam kein Asyl, aber vorläufige Aufnahme (Ausweis F). Auch ich musste aus Kosova fliehen. Mein Mann hat für mich eine Garantie übernommen, so konnte ich zu ihm. Flüchtlinge gehen immer dorthin, wo sie Verwandte oder Bekannte haben.

Wir wohnen in einer Einzimmerwohnung und leben vom Geld, das mein Mann verdient, das Sozialamt bezahlt uns nichts. Ich hoffe, dass ich einen positiven Asylentscheid bekomme, damit ich wieder in meinem Beruf arbeiten kann. Im Moment bin ich Hausfrau.

Vorher wohnte ich in Pristina, der Hauptstadt von Kosova. Dort habe ich Medizin studiert. Eineinhalb Jahre lang an der offiziellen Universität, bis die Serben die Universität für AlbanerInnen schlossen. Da haben wir in Privathäusern weitergelernt. Einige sassen auf Stühlen, die anderen auf dem Boden. Es war kalt, die Häuser waren nicht isoliert, im Winter war es sehr schlimm. Dreieinhalb Jahre lang habe ich so studiert.

Von 1990 an hatten wir in Kosova keine Schulen mehr, wir mussten uns privat organisieren. Die albanischen Ärzte waren mit Gewalt von den Spitälern weggejagt worden. Damit sie weiterarbeiten konnten, richteten sie Privathäuser als Kliniken ein. Die waren nur für AlbanerInnen. Auch unsere Professoren hatten solche Kliniken, dort absolvierten wir den Praxisteil. Obduktionen oder schwere Operationen konnten wir aber nicht machen. Der andere Teil des Studiums bestand aus Theorie, die wir aus Büchern lernten. Es war sehr schwierig, besonders für Medizin. Nach fünf Jahren Studium leistete ich ein Jahr lang Praktika in verschiedenen Privatkliniken. Die Apparate dort waren nicht so gut wie in

einem Spital. Röntgen hatten wir, auch Labor, EKG und Gastroskopie etc. Kleinere Operationen konnten die Ärzte machen. Für grössere Sachen musste man in ein serbisches Spital oder nach Belgrad. Medikamente gab es genug, die Apotheken waren alle privat. Wer Geld hatte, für den war es kein Problem. Die Patienten mussten auch die Klinik selber bezahlen.

Nach diesen Praktika arbeitete ich für die humanitäre Organisation Mutter Teresa. Die Ärzte, die mit dem Studium fertig sind, müssen für Mutter Teresa arbeiten, ohne Lohn. Dafür sind dann die Behandlungen und die Medikamente für die Patienten ebenfalls gratis.

Ich wohnte damals mit meiner Familie, mit Eltern und Geschwistern. Mein Mann unterstützte mich von der Schweiz aus.

Ich ging dann nach Albanien, weil es in jenem Land viele Flüchtlinge gab und ich helfen wollte. Mein Mann hatte damals Ferien und ist ebenfalls nach Albanien gekommen und so haben wir dort geheiratet. Wir kannten uns schon seit acht Jahren. Nach unserer Hochzeit ging er dann wieder zurück in die Schweiz.

Ich musste wieder nach Kosova, aber inzwischen war die serbische Polizei informiert über meine Aktivitäten. Deshalb musste auch ich Kosova verlassen.

Es ist sehr schwierig, mich hier in der Schweiz einzuleben, da ich bis jetzt keinen Asylentscheid habe. Ich weiss nicht, ob ich bleiben kann oder wieder gehen muss. Ich habe ein eigenes Asylgesuch gestellt, denn ich habe meine eigenen Asylgründe und ich will nicht abhängig sein von meinem Mann. Jetzt warte ich auf Antwort.

Ich will mich in der Schweiz integrieren. Ich möchte einen Deutschkurs besuchen, in meinem Beruf weiter studieren, mich spezialisieren. Aber bis jetzt gibt es keine Möglichkeit, mit einer N-Bewilligung kann man weder arbeiten noch stu-

dieren. Es ist für mich sehr schwierig, als Hausfrau den ganzen Tag zuhause zu bleiben.

Ich schreibe Bewerbungen als Krankenschwester oder Krankenpflegerin; aber ich bekomme immer nur negative Antworten. Ich habe auch die Krankenschwesterschule fertig gemacht, vor dem Medizinstudium. Vier Jahre Ausbildung zur Krankenschwester, fünf Jahre Medizinstudium, ein Jahr Praktikum, damit bin ich für viele Stellen überqualifiziert. Es wäre gut für mich, wenn ich weiterstudieren könnte.

Mein Mann hat in Kosova Ingenieur studiert und arbeitet auch hier als Ingenieur. Vorher war er im Kanton Graubünden, wo er eine Schule besuchte und bei einer Firma in Chur arbeitete, bevor er nach Z. kam.

Ich kam aus einem Kriegsland und war plötzlich in einem Friedensland. Das sind zwei Welten. Ich fühlte Sicherheit, das war das Erste. Dann hatte ich hier meinen Mann, er war mir eine grosse Hilfe, auch wenn er viel arbeitet und deswegen viel weg ist. Nur am Wochenende können wir gemeinsam etwas unternehmen. Dann spazieren wir am See, fahren Roller-Blades oder gehen schwimmen. Verbindung habe ich auch zu meiner Schwägerin, die schon seit einigen Jahren in der Schweiz lebt. Sie ist Krankenschwester und arbeitet als Betreuerin in einem Durchgangszentrum für Asylsuchende. Ich habe aber auch neue Kontakte geknüpft. Am Frauen- und Kindertreff für Asylbewerberinnen in S. lernte ich andere Albanerinnen kennen. Ich hatte von einer Kollegin von dieser Einrichtung gehört. Einmal im Monat besuche ich auch den Migrantinentreff in Z., ich warte jedes Mal sehnsüchtig darauf. Ohne diese zwei Kontaktmöglichkeiten hätte ich weder Albanerinnen noch Schweizerinnen kennen gelernt.

Am Flüchtlingstag dieses Jahres wurde ich eingeladen, bei einer interreligiösen

Begegnung mitzumachen. Ich las einen Friedenstext vor, den ich auf Albanisch selber geschrieben und dann mit meinem Mann zusammen übersetzt hatte.

Sehr oft gehe ich in die Kantonsbibliothek wo ich viele verschiedene Bücher in deutscher Sprache finde, auch medizinische. Ich lerne für meinen Beruf weiter.

Mein Deutsch habe ich hier gelernt. In Kosova hatten wir Satellitenfernsehen, da hatte ich schon deutsch gehört, aber ich verstand nur zwei, drei Wörter. Ich interessiere mich für die Schweizer Kultur, möchte gerne mehr Kontakt mit Schweizerinnen, um die Sprache zu sprechen. Aber es ist schwierig, Kontakte zu finden. In meinem Wohnhaus gibt es zwar

Schweizerinnen, die sind aber älter als ich und etwas distanziert. «Grüezi», das ist alles.

Sehr gerne möchte ich intellektuelle Schweizerinnen kennen lernen, möchte diskutieren über Medizin, Wissenschaft, Technik und darüber, wie wir uns hier in der Schweiz integrieren können.

Ich schaue täglich Fernsehen, um zu wissen was in Kosova passiert. Ich glaube, dass wir unser Land wieder werden aufbauen können. Ich kann mir vorstellen, zusammenzuleben mit den Serben, aber nur mit denen, die uns gegenüber eine gute Einstellung hatten während des Krieges. Ich komme aus einem Land, in dem der Hass zwischen den Nationa-

litäten, zwischen den Menschen gross ist. Die Schweiz ist ganz anders. Die Leute, die ich hier getroffen habe, haben mich sehr beeindruckt. Sie haben mir geholfen. Ich habe festgestellt, dass es Länder gibt, wo die Menschen tolerant sind gegenüber anderen Menschen. Die Schweiz ist das Land der Menschenrechte, das keinen Krieg kennt, und Flüchtlinge suchen Frieden und Demokratie.

Über eine Rückkehr habe ich noch nicht wirklich nachgedacht. Es ist noch kein Friede in Kosova. Alles ist zerstört, es gibt keine Arbeit und es ist noch immer gefährlich, auch für mich. Ich möchte lieber in der Schweiz bleiben.»

Interview: Cornelia Mayinger

Se former pour vaincre la solitude de l'exil

«Face à la guerre qui faisait rage, je suis partie de Mogadiscio avec ma sœur. Pendant une année et demi, j'avais espéré que cela cesse, que les bombes s'arrêtent de tomber. Beaucoup de personnes ont été tuées, dont le mari et le fils de ma sœur. C'est alors qu'elle a décidé de quitter Mogadiscio et je suis partie avec elle.

Au Kenya, j'ai été affectée au camp du HCR de Mombasa, où j'ai pu rejoindre mon fiancé. Nous nous sommes mariés là-bas. Il est reparti quelques mois plus tard pour la Somalie. Moi, je n'ai pas voulu le suivre, j'avais trop peur. Au camp de Mombasa, j'ai travaillé pour une femme qui avait perdu une jambe. Elle avait perdu beaucoup de sang quand les médecins de la Croix-Rouge l'ont trouvée. Je lui ai donné de mon sang, car nous avions le même rhésus. Lorsque le HCR a organisé son départ pour la Suisse, j'ai eu la possibilité de partir avec elle. Mon mari venait de partir en Somalie.

Arrivée en Suisse, j'ai éprouvé une grande tristesse à l'idée de l'avoir laissé là-bas. D'autant plus qu'au moment de partir, j'étais enceinte. J'ai passé quelques mois dans le camp d'intégration de Gersau, puis j'ai été envoyée à Genève où j'ai accouché en arrivant! Maintenant cela fait cinq ans et demi que je suis ici, l'âge de mon fils. Cela n'a pas été facile de vivre seule avec un enfant. Jamais je n'avais pensé que j'allais quitter un jour la Somalie.»

Faisant partie d'un contingent de réfugiés accepté par la Suisse, Warsan a eu la chance d'obtenir dès son arrivée un permis B statutaire. Elle n'a donc pas eu à entreprendre la longue procédure d'asile.

A son arrivée à Genève, Warsan est prise en charge par une œuvre d'entraide. Elle est suivie pendant cinq ans par une assistante sociale, qui l'amène au centre Camarada (voir aussi l'article suivant,

p. 52) avec son bébé de trois mois.

Cette jeune femme, jamais scolarisée dans son pays car elle a dû s'occuper de sa grand-mère âgée, va petit à petit apprendre le français. Elle suit les cours tout en allaitant son enfant, pendant deux ans.

Il lui faudra beaucoup d'énergie pour sortir de sa solitude et arriver à tout mener de front. Camarada lui offre un lieu de rencontre où elle peut trouver un soutien et des réponses à ses questions concernant l'éducation de son enfant. D'autres mères sont présentes et complètent l'apport des professionnels, mais les appuis ne viennent pas toujours d'où l'on croit. En effet, être une femme seule est parfois mal perçu dans certaines communautés et peut donner lieu à des discussions, des remarques, du rejet, de l'indifférence. Il y a des «libertés» qui n'ont pas été choisies au départ et qui s'avèrent bien lourdes à vivre au quotidien.

Fin 1995, Warsan craque: dépression, hospitalisation. Pendant quelques mois, elle se referme sur elle-même. Le petit est «difficile», parfois violent, il refuse de manger, il a de la peine à vivre en groupe. Traditionnellement l'autorité, le cadre, est donné par le père. Que faire lorsqu'il n'est pas là?

En 1996, Warsan revient à Camarada, la vie reprend et elle suit un cours d'alphabetisation pendant un an. Plus forte, elle accepte ensuite de continuer à se former à l'Université ouvrière de Genève (UOG). Elle est une femme vive, capable, qui apprend vite, mais le chemin est long à parcourir. En Suisse tant de choses passent par l'écrit. Quel travail peut-on faire quand on ne sait ni lire ni écrire? Après trois journées de formation proposées par la Croix-Rouge genevoise, Warsan commence à faire des ménages chez des particuliers. Cela lui ouvre des portes, au propre comme au figuré. Elle tisse des

liens avec des personnes suisses, se sent valorisée, contente. Quelques heures par-ci par-là, lorsque le petit va à l'école... en s'organisant c'est possible.

Warsan veut travailler, même si financièrement ça ne lui rapporte pas grand-chose car l'argent lui est retiré pour rembourser sa dette auprès de la Confédération.

En avril 1998, cela fait cinq ans qu'elle est en Suisse, elle reçoit le permis C, mais doit quitter l'œuvre d'entraide et sa «clientèle» car elle ne fait plus partie de la Croix-Rouge. Une rupture de plus; c'est dur.

Fin 1998, Warsan craque à nouveau, avec une dépression et une nouvelle hospitalisation. Pendant plusieurs mois son fils, accueilli par des amis, attend son retour. Puis Warsan retrouve le chemin de Camarada et de l'UOG, retrouve un équilibre. La vie continue.

Cette année Warsan a trente ans. Elle dit parfois: «La Suisse est un beau pays, mais ici c'est comme une prison; ma famille me manque tellement».

Prochaimement, elle envisage de suivre une formation de plusieurs mois dans le nettoyage et l'entretien proposée par ICI-Formation, un projet avec lequel Camarada collabore étroitement. Cela devrait lui permettre, tout en intégrant un groupe, de mieux connaître le marché du travail et d'avoir un soutien pour trouver un emploi à temps partiel dans une entreprise de nettoyage ou chez des particuliers, car «travailler ça fait du bien à la tête». Inch Allah!

Portrait: Carole Breukel

* Extrait du témoignage «l'exil» par Warsan, paru dans *Ecritures en marche*, recueil de récits de migrants pour un usage pédagogique, réalisé à l'Université ouvrière de Genève, dans le cadre du Concours alpha 96, Genève, 1997.

Schattenmenschen

Carmen schluckte die zwei letzten Aspirin. Sie wusste, dass sie Bauchschmerzen bekommen würde, wenn sie zu viel davon nahm. Aber ihre Zahnschmerzen waren stärker geworden. Sie konnte den Mund kaum mehr aufmachen. Es war alles entzündet und verfault, was sollte sie tun?

Sie hörte die Señora rufen und ging nochmals ins Schlafzimmer. Die alte Frau konnte nicht mehr sprechen. Doch das war gar nicht nötig. Carmen war schon lange genug bei ihr, um zu wissen, was ihr fehlte. Sie mochte die Señora sehr und arbeitete eigentlich gern für sie. Wenn nur ihre Töchter nicht gewesen wären... Die beiden Töchter der alten Dame hatten weder Zeit noch Lust, sich um ihre Mutter zu kümmern. Sie kamen zum Glück nur sehr selten. Carmens Lohn überwiesen sie immer spät, sie behaupteten, sie lebe sowieso schon auf Kosten ihrer Mutter. Dass Carmen 24 Stunden bei der Señora blieb, für sie kochte, einkaufte, putzte, sie pflegte, sie wie ein Kind fütterte, ihre Kleider wusch und bügelte, und das für weniger als tausend Franken im Monat, das sahen sie nicht.

Die Kissen waren hinunter gerutscht und der Kopf hing nach hinten. Die Decke war auf den Boden gefallen und die dünnen, bleichen Beine zitterten vor Kälte. Carmen hob die Kissen auf, holte noch ein zweites und bettete den Kopf darauf. Dann zog sie der Frau die Decke bis an den Hals. Als Dank lächelte ihr die alte Dame zu. Sie lächelte zurück und streichelte das alte, vernarbte Gesicht. Sie streichelte sie weiter, bis sich die Augen schlossen und der Atem regelmässig wurde. Die Señora schlief. Ganz leise ging sie hinaus und machte sich bereit zum Einkaufen.

Als sie die Tür hinter sich schloss, kamen die Schmerzen zurück, diesmal noch heftiger. Es war, als ob ihr Kopf explodieren und sich von ihrem Körper lösen würde. Sie musste unbedingt zum Zahnarzt, aber wie? Einen Zahnarzt zu

konsultieren und von ihm behandelt zu werden, hiess Formulare ausfüllen: Name, Adresse, Krankenkasse etc. etc. Auf diesen Formularen könnte sie aber nur gerade ihren Namen aufschreiben. Offiziell war sie nicht hier. Sie war seit Jahren papierlos. Sie arbeitete zwar schon viele Jahre bei der Señora, aber ohne irgendwelche Bewilligungen. Die Gemeindebehörden hatte zum Glück kein besonderes Auge auf papierlose Leute wie Carmen. Sie alle waren mehr oder weniger immer in Ruhe gelassen worden. Dafür mussten sie sich so unauffällig wie möglich verhalten, damit die Leute, die Mitleid mit ihnen hatten und sie tolerierten, nicht blossgestellt wurden. Darum hatten und haben papierlose Menschen wie sie kaum Kontakt, weder mit ihren Landsleuten noch mit ihren Schweizer NachbarInnen. Carmen selbst ging sehr selten aus und hatte nur zwei Bekannte, die sie jeweils sonntags in der Kirche sah. Wo sie wohnten, wusste sie aber nicht. Sie tauschten ihre Adressen und Telefonnummern nicht aus. Sie fand es gut so. Je weniger man voneinander wusste, desto besser. Man war zwar einsam, aber immerhin sicher vor verräterischen Bekannten. Als Papierlose durften sie keinen Ärger machen. Sich sichtbar zu machen bedeutete Ärger. Krank sein war ebenfalls Ärger.

Sie holte ein Stück Papier aus ihrer Tasche und suchte eine Telefonkabine. Mit letzter Kraft wählte sie die Nummer, die ihr eine Frau anlässlich einer der wenigen Veranstaltungen, die sie je besucht hatte, gegeben hatte. Es war die Nummer eines Filipino Zentrums. Ganz von weit weg hörte sie die Anweisungen der Frau aus dem Zentrum, sie solle heim gehen und dort auf Hilfe warten. Sie solle sich hinlegen, tief atmen und keine Angst haben. Alles werde wieder gut. Die Frau komme, so schnell sie könne.

Carmen ist kein Einzelfall. Sie ist eine von Tausenden von papierlosen Menschen, «Sans-Papiers» genannt. «Sans-Pa-

piers» sind Menschen, die hier im Lande ohne Papiere leben, weil die schweizerischen Gesetze ihnen keine Aufenthaltsbewilligung zugestehen oder sie ihnen entzogen haben. Es sind Leute, die aus ihrem eigenen Land, in dem sie wegen Umweltkatastrophen, Hunger und Krieg kaum eine Überlebenschance hatten, flüchteten. «Sans-Papiers» sind ehemalige Saisonniers oder JahresaufenthalterInnen, die seit langem in der Schweiz arbeiten; Ehefrauen, die wegen einer Scheidung ihr Aufenthaltsrecht verloren haben; ehemalige StudentInnen, Asylsuchende, deren Gesuch abgelehnt wurde, oder TouristInnen mit abgelaufenem Visum. «Sans-Papiers» sind stille, billige Arbeitskräfte. Manche haben ihre Aufenthaltsbewilligungen erst vor kurzem verloren, andere leben seit Jahrzehnten ohne Papiere. Wie viele es sind, weiss niemand.

Als «Sans-Papier» zu leben bedeutet: keinen Zugang zu medizinischer Versorgung, keine Versicherungen, keine Ausbildung; es bedeutet totale Schutz- und Rechtlosigkeit gegenüber ArbeitgeberInnen und VermieterInnen; es bedeutet Erpressbarkeit und stetige Angst...

Der Begriff «Sans-Papiers» stammt aus Frankreich, wo die BürgerInnenbewegung für die «Regularisierung der Sans-Papiers» grosse Erfolge erzielt hat. Viele erhielten einen regulären Status und Zugang zu den Rechten, die uns selbstverständlich sind. Auch in Italien, Portugal, Spanien, Deutschland und Holland gibt es ähnliche Bewegungen.

Die herrschenden Gesetze verbieten vielen Menschen, hier zu leben. Sie drängen sie in die Illegalität und sprechen ihnen die Daseinsberechtigung ab. Aber diese Menschen sind hier! Und sie werden bleiben. Sie werden bleiben, ob uns das passt oder nicht, weil sie keine andere Wahl haben. So lange die Ressourcen der Welt ungerecht verteilt sind, werden Menschen immer einen Weg suchen, um sich und ihre Familien ernähren zu können.

Portrait: Adora M. Fischer

«Solo ora riesco a trovare la forza per parlare della guerra»

Due occhioni neri. Sguardo vivace, a tratti malinconici. Avvolta in una camicia colore crema, Tesmiha Fazlic ci racconta la sua esperienza di giovane bosniaca musulmana fuggita dagli orrori della guerra e rifugiata in Ticino nel dicembre del 1993. Capelli neri raccolti in una coda, volto pallido, Tesmiha ha trovato il coraggio di rituffarsi in una parte dolorosa del suo passato per raccontare la sua storia. Una storia che comincia a Prijedor,

cittadina della Bosnia situata a pochi chilometri da Banja Luka, quando il 4 luglio 1970 Tesmiha viene alla luce. Nata in una grande famiglia (quattro sorelle e un fratellino) Tesmiha – che tutti chiamano affettuosamente Tea – ha studiato agronomia ma ha lavorato in un autogrill con suo cugino. Oggi Tea ha 29 anni ed è sposata con Ismal, uno dei tanti prigionieri del campo di Omaska: quel lager che pesa nella coscienza del mondo come un

macigno. Insieme Tea e Ismal si sono ricostruiti una vita ed hanno avuto Senia, una bella bimba di cinque anni.

Ma per raccontare la storia di Tesmiha Fazlic e mettere in valore la sua testimonianza, dobbiamo partire dagli anni del buio. La vita di Tea e della sua famiglia, come quella di tanti bosniaci, si trasformò in un incubo quando scoppia la guerra; a Prijedor il tempo si è fermato il 24 maggio 1992. «Dopo i primi bombarda-

menti – spiega Tea andando a ripescare nelle memoria momenti difficili – la gente ha cominciato ad essere cacciata dalle proprie case. Hanno separato i maschi dalle donne e i bambini per portarli nei campi di concentramento. A mano a mano che il conflitto si inaspriva, in più turni i serbi hanno caricato donne e bambini su un treno a destinazione della Bosnia centrale. A me e alla mia famiglia è spettato il quarto turno. Nel dramma che si consumava attorno ai nostri occhi, abbiamo avuto la fortuna di non essere separati. Ma la deportazione verso la Bosnia centrale ha spezzato il filo della comunicazione tra mio padre, che lavorava in Slovenia, e il resto della famiglia. Lui aveva perso le nostre tracce e noi le sue.»

Ammassate in vagoni merci, donne e bambini hanno vissuto momenti terribili. «Durante il viaggio – racconta Tea – ci hanno spaventato a morte. Il treno si fermava nella gallerie per diverse ore. Nel buio assoluto. I bambini urlavano, le donne piangevano. La confusione e la disperazione erano palpabili. Terminato il viaggio in treno, per arrivare al campo di raccolta sotto controllo serbo abbiamo dovuto camminare per un giorno intero. Stanchi, affamati, indeboliti, siamo giunti nel cam-

po in condizioni fisiche e psichiche precarie. Io sono stata molto male. Al malessere personale si aggiungeva poi il dolore per la sofferenza degli altri. I miei occhi hanno visto scene brutali, donne maltrattate, violentate. Come puoi non soffrire per loro anche se tu sei stata risparmiata? Non è possibile. Fa comunque male.»

Gli occhi di Tea diventano lucidi. Le immagini che affiorano alla mente sono dure. Troppo dure. E poi il passato non è poi così tanto lontano. «Solo da poco – precisa Tea – mi sono liberata. Solo ora riesco a trovare la forza per parlare della guerra.» Decidiamo di non entrare nei dettagli e di aprire un nuovo capitolo: quello della Slovenia, paese in cui la famiglia si è ricongiunta dopo essere stata separata dalle bombe. E dopo mille peripezie, Tesmiha riesce inaspettatamente a trovare la tracce del suo fidanzato, che nel frattempo aveva trovato ospitalità in Svizzera come rifugiato riconosciuto; Ismal faceva parte del contingente della Croce rossa che gestiva il centro di raccolta di Karlovak, in Croazia.

A Tesmiha e Ismal non sembrava vero: separati da una guerra costellata di orrori, superate esperienze per molti versi traumatiche, sono riusciti a ritrovarsi.

Decidono di sposarsi. E di ricominciare la loro storia da dove si era bruscamente interrotta. In Ticino gettano le basi per la loro nuova vita e pochi mesi dopo nasce Senia, la loro figlia che oggi ha cinque anni. La famiglia Fazlic ha da poco ricevuto (febbraio 1999) il permesso C, il permesso di domicilio che rappresenta un'ancora di sicurezza supplementare.

Ismal lavora in una ditta della regione, mentre Tea – che ha frequentato numerosi corsi di formazione – è attiva nell'associazione Opera Prima, un'organizzazione che promuove l'integrazione delle donne immigrate nel tessuto socio-economico. «Opera Prima – osserva Tea – rappresenta un mezzo molto importante per noi donne immigrate. Innanzitutto ci permette di tenere i contatti, che per una comunità di stranieri sono molto importanti quali antidoto all'isolamento. Ci permette inoltre di scambiare le nostre esperienze, il nostro vissuto. Ma Opera Prima rappresenta soprattutto uno strumento di integrazione sociale e lavorativo molto importante. Ci fa sentire parte della società in cui viviamo. E per chi ha vissuto il dolore dell'esilio, tutto questo conta molto.»

Ritratto: Françoise Gehring Amato

«Eigentlich hatte ich es einfach, andere haben es viel schwerer»

Patricia B.* ist 42 Jahre alt. Sie stammt aus Australien, ist mit einem Schweizer verheiratet und arbeitet heute als Englischlehrerin.

«Ich bin bald zehn Jahre in der Schweiz. Gekommen bin ich mit meinem Mann. Er wanderte nach Australien aus, wo er mich nach einem Jahr kennen lernte. Einige Jahre später heirateten wir. Bevor ich meinen Mann kennen lernte, hatte ich schon einmal in der Schweiz gearbeitet, in einem Hotel in St. Moritz während der Wintersaison. Das ist natürlich nicht die richtige Schweiz und das wusste ich. Aber ich habe dennoch ein Stück Realität gekannt, ich wusste, dass das Leben in der Schweiz ganz anders ist.

Vor der Heirat versuchte ich mir vorzustellen, in der Schweiz zu leben, aber ich war nicht sicher, ob ich es könnte. Mein Mann sagte immer, wir gingen nicht in die Schweiz zurück. Sechs Monate nach der Hochzeit wollte er dann plötzlich doch heimwärts. Ich war etwas erstaunt.

So sind wir für ein Jahr in die Schweiz. Als ich mit dem zweiten Kind schwanger war, sind wir wieder nach Australien, für zweieinhalb Jahre. Ich glaube, dass mein Mann das für mich tat, aber er war nicht froh dabei. Es war

die Zeit der Wirtschaftskrise und er arbeitete lieber in der Schweiz als in Australien. Die australischen Männer sind ganz anders, gehen oft in Pubs, trinken, sind laut. Mein Mann ist ein ruhiger Typ. Das war auch bei der Arbeit nicht so einfach für ihn.

Als wir uns das zweite Mal in die Schweiz aufmachten, überlegte ich mir das gut. Ich wusste, was mich erwartete, und entschied mich bewusst dafür, auch wenn es ein schwieriger Entscheid war. Ich wollte meinen Mann nicht verlassen, die Beziehung war gut. Aber ich hatte auch eine enge Beziehung zu meinem Land. Das Heimweh war gross und die Telefonrechnung wurde bei uns zu einem Thema. Heute benütze ich e-mail, das ist billiger.

Beim ersten Aufenthalt in der Schweiz hatte ich nicht viele Kontakte. Mein älterer Sohn ging in die International School. In der Nachbarschaft waren keine anderen Frauen mit kleinen Kindern. So war ich auf die Kontakte in der International School angewiesen. Ich verkehrte vorher nie in diesen Kreisen von ausländischen Müttern. Viele dieser Frauen sind ebenfalls mit einem Ausländer verheiratet und sind nur vorübergehend in der Schweiz, um dann irgendwann wieder weiterzuziehen. Aber ich war hier um zu

bleiben und wollte eigentlich Schweizer kennen lernen.

Am Anfang liefen alle Beziehungen über meinen Mann. Er hatte Bekannte, die auch nach Australien gegangen waren. Das waren für mich wichtige Bezugspersonen, aber sie wohnten nicht in derselben Stadt.

Viele Leute kannten mich, aber ich kannte sie nicht. Ich war sehr offen und da fühlte ich mich oft wie vor einer Wand. Ich merkte, dass ich immer etwas falsch machte, und dass das dann als kulturelle Differenz abqualifiziert wurde.

Als wir unser Haus renovierten, mussten wir ins Restaurant essen gehen. Niemand hat uns geholfen oder uns mal zum Essen eingeladen. In Australien wäre das selbstverständlich gewesen. Die Leute hier sind distanzierter. Sie leben so eng aufeinander, dass es für sie wichtig ist, ihren kleinen Lebensraum gegenseitig zu respektieren. Sie wollen sich nicht in das Leben anderer einmischen.

Von Nachbarn wurden wir zu einem Apéro eingeladen, das war im Herbst, aber sie meinten dann, es sei besser, bis zum nächsten Sommer zu warten, da dann die Kinder draussen spielen könnten. Das sind so Situationen in denen man viel Selbstvertrauen braucht, damit man das leicht nehmen kann. Heute den-

ke ich, dass die Schweizer sehr scheu sind und nicht so schnell Freundschaft schliessen.

Beim zweiten Mal in der Schweiz wollte ich mehr Leute selber kennen lernen. Der jüngere von meinen Söhnen war damals zwei und sehr lebhaft und laut, was sehr anstrengend war und mir wenig Freiraum liess. Alle anderen Kinder waren schön ruhig. Jedenfalls hatte ich diesen Eindruck. Meinen älteren Sohn schickten wir nun nicht mehr in die International School, sondern in die Schweizer Schule. Es war nicht so, dass ich immer nur alleine zuhause sass. Ich hatte Kontakte, ich hatte Geld, aber das war mir zu oberflächlich. Eigentlich hatte ich es einfach. Andere hatten es schwieriger.

Ich wurde dann vom International Women's Club zur Weihnachtsparty unter dem Motto «Australien und Neuseeland» eingeladen. Ich machte mit, spielte sogar Theater und lernte dort auch andere Frauen kennen. Durch sie habe ich später weitere Frauen kennen gelernt.

Im International Women's Club wurden auch einmal verschiedene Organisationen vorgestellt, in denen man Freiwilligenarbeit leisten kann, unter anderem eine Asylorganisation. Da beschloss ich, mich für Asylsuchende zu engagieren, denen es viel schlechter geht als mir.

Ich war oft konfrontiert mit Leuten, die über Ausländer schimpften. Mich haben sie immer davon ausgenommen, aber ich bin auch eine Ausländerin. Es hat mich getroffen.

In Australien sind wir alle Ausländer, ausser den Aborigines. Wir kommen aus Europa, jetzt auch aus Asien. Vielleicht brauchen wir eine grosse Katastrophe, um zu begreifen, dass wir eine Welt sind. Ich glaube, dass sich das mit der Zeit über die Technologie verbessern wird. Das Internet ist ein wunderbares Mittel, die Leute kommunizieren spontaner, offener. Ich hatte vorher Mühe mit dieser Kommunikationsform, aber jetzt gefällt sie mir.

Nach meiner Ausbildung zur Krankenschwester in Australien war ich zwei Jahre lang auf einer Weltreise in Amerika und Europa. Im Anschluss an diese Reise arbeitete ich als Operationsschwester und nach der Geburt meines ersten Kindes war ich teilzeitlich als Krankenschwester in einer Fabrik mit Körperbe-

hinderten tätig. Wir waren zu zweit und versorgten die Leute medizinisch.

Als ich in die Schweiz kam, hätte ich gerne gearbeitet, um unabhängiger zu sein, um wenigstens ein Flugticket nach Australien selber bezahlen zu können. Von einer privaten Fluggesellschaft bekam ich einen Job offeriert als Krankenschwester auf Patientenflügen aus dem mittleren Osten. Das Problem war, dass es sehr unregelmässig auf Abruf gewesen wäre. Mein Mann war viel auf Geschäftsreisen, er wollte nicht, dass ich diesen Job annehme. Es war eine «win-lose»-Situation. Ich habe verloren. Das war das erste Mal, dass ich so fühlte. Rückblickend war das kein guter Entscheid. Ich war zuhause mit den Kindern, er war viel weg. Ich habe kein Problem mit Rollenteilung, aber ich tue mich schwer damit, alleine für die Kinder zuständig zu sein, ich hatte mir das immer ganz anders vorgestellt, mit Grosseltern, Tanten und weiteren Bezugspersonen. Hier in der Schweiz hatte ich nur meinen Schwiegervater in der Nähe. Er wohnte im gleichen Haus und war wunderbar. Er half meinem Sohn bei den Hausaufgaben, ging mit ihm zum Coiffeur, spielte mit ihm. Nach einem Jahr starb er leider. Das war sehr schlimm für mich. Ich überlegte mir damals ernsthaft, Grosseltern zu adoptieren.

Ich konnte lange Zeit nicht gut deutsch. Alle sprachen mit mir englisch, nahmen das als gute Gelegenheit, die Sprache zu üben. Für mich aber war es schwierig, unter diesen Umständen deutsch zu lernen.

Ich denke, dass Frauen, die ohne Kinder kommen, die Sprache schneller lernen. Sie können arbeiten, haben mehr Kontakte auswärts und sind schneller integriert. Frauen mit Kindern sind zuhause, haben weniger Kontaktmöglichkeiten. Ich entschied mich auch deshalb, in dieser Asylorganisation mitzumachen, um Kontakte zu bekommen. Es war das erste Mal, dass ich mich selber auf Deutsch vorstellen musste. Ich kam nach Hause und war ganz stolz, dass ich das geschafft hatte. In den letzten Jahren habe ich mich dann in der Eltern-Lehrer-Gruppe engagiert.

Während all den Jahren gab ich zuhause etwas Privatunterricht in Englisch, doch vor zwei Jahren habe ich einen ersten Job bekommen und fing wieder an, ausser Haus tätig zu sein. Letztes Jahr be-

legte ich Kurse an einer Berufsschule hier am Ort, in Zürich und in Cambridge und arbeite seither an einer neuen Stelle. Es gibt jetzt einen ganz neuen Abschluss in «Teaching English as a foreign language», den ich gerne machen möchte. Solche Dinge kann man mit kleinen Kindern nicht tun.

Ich habe mich immer für Sprache, Literatur und Theater interessiert. Das liegt mir inehr als Krankenpflege. Meine neue Arbeit gefällt mir sehr. Ich gebe Englischunterricht in Business English. Im Moment bin ich sehr begeistert vom Thema Finanzen. Ich habe immer schon die Financial Times gelesen, das hat mein Interesse geweckt, und ich bin Schritt für Schritt vorwärts gegangen. Ich musste viel studieren, viel vorbereiten. Jetzt ist es ein grosser weiterer Schritt zu unterrichten. Die Schüler verfügen über ein sehr hohes Niveau und das war für mich am Anfang eine grosse Herausforderung. Sie lernen die Sprache über die Inhalte, die sie schon kennen. Momentan arbeite ich weniger als 50 Prozent und bin bei einer Schule angestellt, aber ich möchte mit der Zeit mehr arbeiten und mich selbständig machen.

Seit ich wieder arbeite, fühle ich mich sehr wohl in der Schweiz. Ich ging vor kurzem zurück nach Australien, um Ferien zu machen. In dieser Zeit habe ich realisiert, dass ich jetzt in der Schweiz daran bin, wirklich mich selber zu sein. Ich hatte lange im Hinterkopf die Idee, nach Australien zurückzukehren, jetzt nicht mehr. Doch das hat zehn Jahre gedauert.»

Interview: Cornelia Mayinger

* Name geändert

Cornelia Mayinger ist Ethnopsychologin und Mitarbeiterin der HEKS-Inlandzentrale in Zürich.

Carole Breukel est formatrice d'adultes à CAMARADA, Genève.

Adora M. Fischer stammt aus den Philippinen. Sie leitet das Balikatan, ein Zentrum für Philippininnen und ihre Familien in Chur. Über ihre Erfahrungen als Ausländerin in der Schweiz berichtet sie in ihrem Buch «Bitte lön Sie mi doch do dahäma füüla», 1998.

Françoise Gehring Amato è giornalista e abita a Orselina.

Tra assistenza sociale e autopromozione

Progetti per migranti

Zwischen Sozialarbeit und Selbsthilfe

Migrantinnenprojekte

De l'assistance à l'autonomie

Projets pour les femmes migrantes

Qui in seguito vengono presentati sette progetti per migranti. Si tratta di una selezione che non pretende di essere completa né rappresentativa; vuole piuttosto illustrare le varie offerte disponibili per le migranti nelle diverse regioni della Svizzera.

Im Folgenden werden sieben Migrantinnenprojekte vorgestellt. Es handelt sich dabei um eine Auswahl, die weder umfassend noch repräsentativ sein will, sondern lediglich unterschiedliche Arten von Angeboten für Migrantinnen in den verschiedenen Landesteilen aufzeigen soll.

Nous présentons ici sept projets en faveur des femmes migrantes. Il s'agit là d'une sélection, qui ne vise nullement à regrouper ou à refléter l'ensemble des projets, mais uniquement à permettre de saisir divers aspects de l'offre aux migrantes dans les différentes régions de Suisse.

Opera Prima, strumento di integrazione delle immigrate nel mondo del lavoro

Opera Prima va in scena sul palco dell'immigrazione in Ticino nel mese di marzo del 1998. E' la storia scritta a più mani - mani femminili - di un'idea che trae le sue origini dal progetto Migrantinnenprojekte/projets pour les femmes migrantes «Luce nera» (inserito nel programma dell'Unione europea e denominato Migrantinnenprojekte/projets pour les femmes migrantes «Leonardo») e dal progetto di integrazione per donne rifugiate del Soccorso Operaio Svizzero. E' la storia di un'idea di società diventata realtà: *Opera Prima* è un'associazione che promuove l'integrazione delle donne immigrate e, nel contempo, rappresenta un'occasione per uscire dall'emarginazione. Bisogna infatti tenere ben presente che i percorsi migratori delle donne straniere sono spesso condizionati da scelte familiari sul cui sfondo si muovono ragioni di natura diversa (ricerca di lavoro, fuga dalla guerra).

Le donne di cui stiamo parlando, o perlomeno la maggioranza di loro, hanno difficoltà ad interagire con la società di accoglienza perché le barriere linguistiche e culturali costituiscono, oggettivamente, un problema di non facile soluzione. E spesso l'inserimento sociale delle immigrate è reso ancor più difficile a causa del tipo di formazione scolastico e professionale, solitamente limitato. Se sommiamo tutti questi fattori il grado di isolamento delle straniere risulta rafforzato. L'inserimento delle immigrate nel tessuto sociale ed economico del Paese che le ospita richiede dunque un partico-

lare sostegno. Ed è proprio alle donne straniere che manifestano i maggiori problemi di integrazione - e che sono più esposte ai rischi del lavoro nero - che si rivolge *Opera Prima*.

Per promuovere l'integrazione delle donne straniere *Opera Prima* propone diversi strumenti come prestazioni, attività e servizi rivolti all'esterno. Principale campo di intervento è l'aiuto domestico e il lavoro di cura. Optando per questa scelta, *Opera Prima* ha inteso valorizzare le competenze acquisite anche attraverso il lavoro domestico, solitamente svaloriizzato. In questo preciso contesto il corso di integrazione per donne rifugiate del Soccorso Operaio Svizzero ha svolto e svolge tuttora una funzione molto importante, poiché permette alle donne straniere di: acquisire delle conoscenze linguistiche in italiano, disporre degli strumenti adeguati per lo svolgimento del lavoro di aiuto domestico ed essere informate nei settori sociale e sanitario. E attraverso *Opera Prima* possono mettere in pratica quanto appreso nei corsi.

Nella realizzazione dei suoi obiettivi l'associazione collabora attivamente con Pro Senectute, con i Servizi di aiuto domiciliare, con Pro Infirmis e con il Soccorso Operaio Svizzero. Questi enti, una volta individuati i bisogni dei loro rispettivi utenti, si rivolgono ad *Opera Prima* il cui compito è quello di inserire ed accompagnare le persone nel tipo di lavoro richiesto. Nel percorso di integrazione al lavoro le donne straniere possono contare sull'associazione in ogni momento. At-

tualmente le donne straniere interessate a lavorare nel campo della cura sono una cinquantina; numerose di esse sono già collocate.

Opera Prima, dicevamo, vuole anche essere una risposta al lavoro nero: basti pensare che in Svizzera l'economia sommersa rappresenta l'8 per cento del Prodotto interno lordo. Uno degli scopi dell'associazione è dunque quello di istituzionalizzare il lavoro nero - come il cucito e le pulizie - svolto già oggi da donne straniere. Molto spesso, infatti, nell'intento di contribuire al mantenimento della famiglia, le immigrate accettano impieghi in nero e sovente in condizioni di sfruttamento. Ricordiamo che lavoro nero significa precarietà, nessuna protezione sociale. E nel caso delle donne immigrate questa forma di occupazione totalmente precaria pone seri problemi di legalità; il passo nel lavoro clandestino è molto breve: le donne impiegate in nero sono esposte in prima persona non solo a multe salate ma anche all'espulsione. A questo proposito i responsabili di *Opera Prima* fanno notare che i lavori svolti occasionalmente o su chiamata, precarizzano maggiormente la condizione delle immigrate che si trovano nell'illegalità o nell'impossibilità di ricorrere poiché non protette da un contratto. Per cui all'incertezza di una vita vissuta tra mille difficoltà si aggiungono altri fattori di stress.

La lotta contro il lavoro nero e la promozione del processo di integrazione delle donne straniere attraverso l'occupazio-

zione marcano un punto importante anche nell'ottica della parità. *Opera Prima* consente infatti alle immigrate di sottrarsi alle condizioni di dipendenza e di isolamento nelle quali si trovano per motivi diversi (economici, culturali); spesso il loro ruolo sociale si esaurisce all'interno della famiglia compromettendo così le possibilità di scambi, di incontri, di relazione e di realizzazione personale.

Opera Prima - come testimonia anche la giovane bosniaca che abbiamo intervistato,

Tesmiha Fazlic (vedere articolo sopra, p. 46) - consente alle donne straniere di ritrovarsi tra di loro, di condividere momenti di socialità molto importanti, di rompere il muro dell'isolamento. L'integrazione passa anche attraverso la conoscenza di altre culture, di altre comunità. Passa, soprattutto, dando alle donne immigrate uno statuto di dignità. Dando loro la possibilità di sentirsi valorizzate e parte integrante di una società che non è sempre tenera verso i figli di altri Paesi.

Ma le donne straniere non sono certo figlie di un dio minore.

Françoise Gehring Amato

Opera Prima
 Vicolo centrale 1
 6900 Massagno
 091 / 968 15 67
 Orari di apertura (secondo orari di ufficio):
 Lunedì: tutto il giorno
 Mercoledì: tutto il giorno
 Venerdì: la mattina

Nosotras - Wir Frauen

Information ist Macht. Unter diesem Slogan begann *Nosotras - Wir Frauen* im Februar 1998 das zweijährige Pilotprojekt eines Kommunikationsforums. Gegründet wurde die feministische Organisation 1992 in Zürich. Ihre Aktivitäten konzentrieren sich auf Migration und Integration von Frauen. *Nosotras - Wir Frauen* hinterfragt die strukturelle Diskriminierung, thematisiert den schwachen rechtlichen Status vieler Migrantinnen und kritisiert die Nichtanerkennung der Ausbildungen aus dem Herkunftsland und die dadurch bedingte Beschränkung der Migrantinnen auf bestimmte Arbeitssektoren (Sex- und Putzarbeit) als Ausgrenzungen, die eine Integration der Migrantinnen in diese Gesellschaft verhindern.

Frauenteam

In *Nosotras - Wir Frauen* arbeiten Frauen mit und ohne Migrationserfahrung. Studentinnen, Psychologinnen, Soziologinnen, Schauspielerinnen und Radiomacherinnen bilden die Koordinationsgruppe, die für die Projektumsetzung verantwortlich ist.

Vernetzungsarbeit

Nosotras - Wir Frauen ist national mit verschiedenen Frauenorganisationen vernetzt: FemCo, NGO-Koordination post Beijing, Bund Schweizerischer Frauenorganisationen (BSF), Migrantinnen Koordinationsstelle Schweiz (MKS) und internationale Netzwerke (AMARC).

Kommunikationsforum

Dieses Projekt richtet sich an Frauen mit und ohne Migrationserfahrung. Es eröffnet den Zugang zu Informationen über die schweizerische Gesellschaft und beinhaltet Radioprogramme, eine Zeitschrift und eine Website in Deutsch,

Spanisch und Portugiesisch. Die Mitarbeiterinnen haben direkten Kontakt zu Hörerinnen und Leserinnen. Sie werden beraten und wenn nötig an Beratungsstellen, Organisationen etc. vermittelt.

In Rahmen der Projektarbeit können Frauen mit Migrationserfahrung den gelernten Beruf ausüben und Arbeitserfahrungen sammeln. Jährlich organisiert *Nosotras - Wir Frauen* zusammen mit Klipp und Klang eine Radioausbildung für Migrantinnen.

a. Radioprogramme: Frauenstimmen

In wöchentlichen Radiosendungen in Lokalradios in Zürich, Bern, Schaffhausen, Solothurn und Basel werden Informationen über die Rechte und die Situation der Frauen in Arbeit, Ausbildung, Familie usw. verbreitet. Jeden Monat bearbeiten die Radiomacherinnen ein Thema. Sie recherchieren, kontaktieren Fachfrauen und führen Interviews. Die Radiomacherinnen vermitteln in Radioworkshops ihre erlernten Fähigkeiten und ihre Arbeitserfahrung anderen Frauen. Zudem bieten sie Frauenorganisationen und privaten Personen technische Begleitung und Beratung an.

b. Zeitschrift: Stimmen und Aktionen von Frauen

Die Zeitschrift bietet Migrantinnen und ihren Organisationen Raum für Diskussionen zum Thema Frau und Migration und um sich vorzustellen. Sie erscheint 2-4 Mal im Jahr. Jede Nummer greift ein spezifisches Thema auf und führt Adressen von Frauenorganisationen mit Kurzportraits auf.

c. Migrantinnen-Site

Mit der Migrantinnen-Site bauen wir ein Frauen-Ressourcenzentrum auf und verknüpfen uns weltweit mit anderen

Frauen-Netzwerken, die zum Thema Frauenmigration arbeiten. In dieser Migrantinnen-Site bieten wir Informationen über Frauenmigration an, stellen die eigene Zeitschrift und die Radioprogramme vor, eröffnen u.a. mit dem Adressbestand die Möglichkeiten, sich mit Migrantinnenorganisationen in der Schweiz und weltweit zu vernetzen.

Finanzierung

Das Kommunikationsprojekt wurde grösstenteils durch das Eidg. Büro für die Gleichstellung sowie durch Beiträge des Fonds für gemeinnützige Zwecke des Kantons Zürich und verschiedener Stiftungen und Organisationen finanziert. Die Pilotphase endet im Januar 2000. *Nosotras - Wir Frauen* will das Projekt weiterentwickeln und erarbeitet dazu ein Konzept. Die Kampagne der Finanzmittelbeschaffung läuft in den letzten drei Monaten dieses Jahres. Das neue Jahrtausend soll Platz für Frauenprojekte bieten, und die Frauenarbeit muss als wirtschaftliche Leistung zugunsten der Gesellschaft endlich anerkannt werden.

Weitere Schritte

Nosotras - Wir Frauen hat von Juni bis Oktober 1999 ein Pilotprojekt für junge Migrantinnen zum Sprung in die Berufswelt eingerichtet. Die Förderung der Gleichstellung der jungen Migrantinnen besteht bei der Berufswahl darin, ihnen frauen- und migrantinnen-untypische Berufe und Lehrstellen mit Zukunftschancen zugänglich zu machen.

Jael Bueno

Nosotras - Wir Frauen
 Hohlstr. 608 (4. Stock), 8048 Zürich
 Montag bis Freitag 9.00-12.00 Uhr.
 Tel. 01 430 05 31 / Fax 01 430 05 32
 E-mail: nosotras@access.ch
 Home-page: www.access.ch/nosotras



Espace femmes Fribourg

Espace femmes de Fribourg a ouvert ses portes au mois d'avril de cette année (1999). Il réunit sous un même toit des femmes d'ici et d'ailleurs, celles qui font partie d'une organisation politique comme celles qui se sentent isolées, celles qui ont besoin d'un conseil juridique ou social comme celles qui recherchent une activité collective. Ainsi *Espace femmes* s'adresse aux femmes migrantes et suisses. Toutes peuvent utiliser ce lieu comme centre de rencontre ou de mise en réseau de leurs activités.

Polyvalence au féminin

Des endroits où les femmes peuvent se rencontrer ou des services qui proposent conseils et informations spécifiques aux femmes, à Fribourg il y en a déjà. Ce qui faisait défaut, c'était un lieu polyvalent ouvert à toute la diversité des demandes et des besoins des femmes. De fait, ces demandes et ces besoins spécifiquement féminins diffèrent de ceux des hommes, en raison du statut qui est celui des femmes dans notre société, de leur position très souvent précaire dans le monde du travail, de leur vulnérabilité plus grande face au chômage et du rôle familial traditionnel qui leur est encore fréquemment dévolu. Ce lieu polyvalent, c'est désormais *Espace femmes*.

L'originalité d'*Espace femmes* réside justement aussi en cela qu'il ne constitue pas une institution spécialisée, mais d'un lieu polyvalent d'un accès aisé à toutes les femmes, c'est-à-dire ne nécessitant pas, de la part des femmes qui souhaitent s'y rendre, un profil déjà déterminé (par exemple être victime de violence conjugale). *Espace femmes* se veut également une plaque tournante qui doit servir à aiguiller les femmes vers des services déjà existants et à rendre plus transparent le réseau des structures sociales, médicales, professionnelles etc., dans lequel il n'est pas toujours simple de s'y retrouver, même si l'on est «d'ici». Enfin, l'idée à laquelle *Espace femmes* entend donner corps n'est pas si nouvelle, puisqu'il s'agit en quelque sorte de reprendre le flambeau du centre de liaison des associations féminines et du «Centr'Elles» qui avait mis sur pied en son temps une consultation juridique.

Consultations juridiques et sociales

L'objectif des femmes qui ont été à l'ori-

gine de ce projet, ainsi que de celles qui y œuvrent à ce jour, est de répondre à des besoins très diversifiés, sans vouloir toutefois prétendre savoir tout faire, mais en collaborant précisément avec d'autres institutions et d'autres intervenants, en fonction de la demande et des besoins exprimés par les femmes elles-mêmes.

Dans ce cadre, les femmes trouvent un service de consultation juridique et social, avec une juriste et une assistante sociale à leur disposition. Le premier but de ce service sera d'évaluer la demande qui leur est faite, d'offrir une orientation générale à la personne, de lui proposer un accompagnement et un soutien dans ses démarches et ses réflexions.

Pour l'égalité à tous les niveaux

Un accent particulier est mis sur l'égalité dans la vie professionnelle, que ce soit en matière de chances ou de salaires, de gestion d'un plan de carrière, de harcèlement sexuel ou psychologique (mobbing). Cette offre de conseils spécifiques est possible grâce aux aides financières prévues par la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes.

Afin de se faire connaître dans tout le canton de Fribourg et d'aller à la rencontre des femmes de tous horizons, *Espace femmes* a planifié un cycle de conférences sur le thème: «Femmes - vie professionnelle et fiscalité», qui sera animé par Nicole Koch, juriste auprès de *Espace femmes*.

Un centre de rencontres et de convivialité

Contrairement aux autres villes, une structure spécifique pour les femmes immigrées n'existe pas à Fribourg. Plus que d'autres, les femmes immigrées ont besoin de recréer un réseau social et un réseau d'appui comme source essentielle d'intégration et de bien-être psychique. L'expérience dans les centres pour femmes immigrées dans d'autres villes démontre qu'une structure permettant une approche collective est particulièrement bien adaptée et nécessaire. *Espace femmes* Fribourg est un lieu que les femmes ou groupes de femmes peuvent s'approprier et animer par leurs propres initiatives et y développer des réseaux. C'est ainsi qu'ont déjà débuté des activités plus spécifiquement destinées aux femmes immigrées (mais pas unique-

ment) à *Espace femmes*. Ils s'agit des «jeudis après-midi de rencontre», moments de convivialité et d'échange sur différents thèmes proches des préoccupations des femmes, comme l'éducation des enfants, le couple, l'accès au marché du travail et autres. Ces rencontres déboucheront par la suite sur des séances thématiques, voire sur des modules de cours plus structurés. Les repas et la couture sont d'autres moments d'activités et de partage très appréciés.

Perspectives linguistiques automnales

Travailler dans des conditions d'apprentissage appropriées, augmenter les chances des femmes de trouver un emploi, savoir mieux se débrouiller dans la vie quotidienne, pouvoir aider les enfants dans leurs devoirs scolaires, sortir de l'isolement, ce sont là autant d'arguments en faveur d'un cours de langue destiné aux femmes qui n'ont pas été scolarisées, ou peu seulement, dans leur pays d'origine. Ce cours débutera l'automne prochain, entre femmes et pour les femmes, avec la possibilité d'amener les enfants. Pour eux, une garderie sera organisée, pour permettre aux utilisatrices de participer aux cours et autres activités d'*Espace femmes*.

La santé et le bien-être constitueront un autre centre d'intérêt, des ateliers étant prévue sur des sujets tels que mariage, grossesse, maladies, mort. Dans le contexte d'une approche globale de la personne et de la santé, les femmes qui le désirent doivent pouvoir bénéficier d'un lieu spécifique d'écoute, d'échange et d'information. Le travail se fera en groupe d'échange, pour encourager les solidarités et éviter l'isolement dans les questionnements que les femmes se posent.

Ursula Quartenoud

Espace Femmes Fribourg / Frauenraum
Freiburg
chemin Monséjour 11
1700 Fribourg
Tél. 026 424 59 24 / Fax 026 424 59 27
e-mail:
espace-femmes-fribourg@mcnet.ch.
Lundi 8.30-12.00
Mardi 8.30-12.30, 14.00-19.30
Mercredi 14.00-19.30
Jeudi 14.00-18.00
Consultations sur rendez-vous.

Babaylan Schweiz

Bevor die Spanier auf die Philippinen kamen, bestand die philippinische Gesellschaft aus Stämmen. Wie in früheren Kulturen war der Medizinmann die wichtigste Persönlichkeit. Er führte religiöse Rituale durch, heilte und urteilte. Viele Stämme allerdings hatten Priesterinnen statt Priester, die sie «Babaylan» nannten. Das zeigt, dass die Frauen vor der Ankunft der Spanier hohe Stellungen innerhalb der Gesellschaft besetzten. Die Babaylans waren starke Frauen, die ihre Leute vor bösen Geistern und Feinden schützten. Das philippinische Frauennetzwerk *Babaylan* zu nennen ist ein Versuch, den alten kämpferischen und führenden Geist der Filipinas neu zu beleben.

Philippine Women's Network in Europe (philippinisches Frauennetzwerk in Europa)

Im September 1992 kamen 58 in Europa wohnhafte philippinische Frauen zu einer Tagung in Barcelona zusammen. Das Thema war: «Empowering Filipinas in Europe». Filipinas, die weltweit in verschiedenen NGO's arbeiteten, sowie Nonnen kamen als Gastreferentinnen.

Zum ersten Mal konnten die Filipinas ihre Geschichten erzählen. Sie teilten ihre Probleme und Erlebnisse mit und diskutierten die Wurzeln ihrer Schwierigkeiten. Später wurden verschiedene Lösungsansätze sorgfältig analysiert, Projekte und Aktivitäten, landes- und europaweit, vorgeschlagen. *Babaylan Philippine Women's Network in Europe* wurde während dieser Tagung gegründet. Es wurde zur Dachorganisation der *Babaylan* Gruppen in den verschiedenen europäischen Ländern. Damit war der erste Schritt zur Verwirklichung eines weit verbreiteten und funktionierenden Frauen-Netzwerkes ge-

tan. (Aus der Schweiz kamen Anny Hefti, Weni Gamboa, Remy Kurichithanam, Lina Gschwend, Carol Weishaupt und Adora Fischer. Sie gründeten nach ihrer Heimkehr *Babaylan Schweiz*.)

Das Anliegen von *Babaylan* (in der Schweiz und in Europa) ist es, die philippinischen Migrantinnen zu vereinen, sie zu ermutigen zusammenzuarbeiten, ihre Erfahrungen mit Migrantinnen anderer Herkunft auszutauschen, um einander stärken und unterstützen zu können. Philippinische Frauen werden laufend über aktuelle Themen im In- und Ausland informiert. In Seminaren und Workshops lernen Filipinas, aufzustehen, sich zu zeigen und ihre Meinungen zu äussern. Auch feministische Theorien und Konzepte werden in diesen Workshops diskutiert und vertieft. Damit diese Ziele erreicht und möglichst viele Filipinas zum Mitmachen inotiviert werden können, wird alle zwei Jahre eine Konferenz in einem andern europäischen Land abgehalten. Zwei Jahre nach Barcelona kamen die Mitglieder von *Babaylan* vom 7.-11. September 1994 nach Zürich und diskutierten das Thema: «Organizing Migrant Women against Violence and Discrimination» (Migrantinnen gegen Gewalt und Diskriminierung organisieren). 1996 fand die Konferenz «EU Policies on Migrant Women» (Die Migrantinnen-Politik der EU) in Köln statt. Letztes Jahr wurde die Konferenz «Filipinas ready for the next Millennium» (Filipinas bereit für das nächste Jahrtausend) in Maastricht abgehalten.

Während die verschiedenen lokalen *Babaylan* Gruppen sich auf die Konferenzen vorbereiten, führen sie in ihren Ländern verschiedene Aktivitäten durch. In der Schweiz wurden Workshops zu «Self-esteem and Self-assertiveness»

(Selbstwertgefühl und Selbstbehauptung), «The psychological mechanism of Gossip» (der psychologische Mechanismus des Tratsches), «Types of Oppression» (Arten von Unterdrückung), ein Plädoyer zur Akzeptanz der Migrantinnen und zu Anti-Rassismus durchgeführt. Diese Workshops fanden in Zürich, Bern, Chur, Luzern, Zug und Basel statt.

Jedes Jahr feiert *Babaylan Schweiz* mit anderen Frauengruppen den Internationalen Tag der Frau. Anny Hefti als Vertreterin von *Babaylan Schweiz* nahm an der 50-Jahre-UNO-Feier teil. Sie war eine von vielen Referentinnen. *Babaylan Schweiz* unterstützt mit allen Kräften die Initiative von Nationalrätin Fankhauser «Amnestie für Papierlose».

Im September 1999 fand eine grosse *Babaylan* Tagung zum Thema «Importance of continuing Education» (die Wichtigkeit von Weiterbildung) in Rheinfelden statt. Verschiedene Referentinnen diskutierten über die Bedeutung von Aus- und Weiterbildung für Frauen. Philippinische Migrantinnen, die den langen und schwierigen Ausbildungsweg machten (mit Erfolg!), berichteten über ihre Erfahrungen.

Drei Filipino Zentren, Tuluyang Pinoy in Zürich, Balikatan in Chur und Agbayan in Bern, und die philippinischen Vereine Silayan in Rheinfelden, Samahang Philipina Zürich, Bern, Luzern und Zug, und Kapwa Ina sind die Mitglieder von *Babaylan Schweiz*.

Adora M. Fischer

Babaylan Schweiz
c/o Balikatan
Hof 16
7000 Chur
Mo, Mi, Do Fr 14.00-17.00
Tel./ Fax: 081 252 45 39
e-mail: balikatan@datacomm.ch

CAMARADA – Centre de rencontre et d'échange interculturels pour femmes réfugiées et leurs enfants

Cela fait 10 ans que *Camarada* accueille des femmes réfugiées de toutes nationalités et leurs enfants d'âge préscolaire. A l'écoute des ces femmes, de leurs besoins et des difficultés qu'elles rencontrent, dans une atmosphère chaleureuse et informelle, le centre leur propose différentes activités.

Près de 300 femmes et une centaine d'enfants sont inscrits, 42 nationalités.

Plus de 80 femmes et 25 enfants (âgés de 1 mois à 5 ans) fréquentent le centre chaque jour.

Camarada dépend de l'Association Ge-

nevoise d'Entraide aux réfugiés (AGER) qui a été fondée en 1982 avec pour objectif de promouvoir une meilleure intégration sociale des exilés.

Les principaux soutiens financiers sont: Caritas Suisse, Caritas Genève, le Centre Social Protestant, le Canton et la Ville de Genève, diverses fondations, communes et paroisses.

A Camarada la journée commence...

Une animatrice est là, arrivée avant les femmes, pour préparer le centre et les accueillir. Mettre l'eau à chauffer pour le

thé, disposer les tables, les chaises en fonction des différents ateliers prévus pour cette journée. Tout est encore calme... Petit à petit le centre se remplit, en bas les poussettes commencent à encombrer l'entrée, l'escalier retentit de «bonjour!» amicaux aux différents accents. En haut, on entend les voix des petits qui se retrouvent à l'espace enfants, celles de leurs mères qui parlent entre elles ou avec l'éducatrice. Les cours de français vont bientôt commencer... Les femmes continuent à arriver, elles se sourient, se saluent, elles discutent en-

tre-elles avant de se séparer pour aller prendre place dans leur cours respectifs. Elles se retrouveront à la pause, par petits groupes, buvant un thé apprécié. C'est un moment d'échanges, de discussions et de rires, l'occasion de retrouver ses enfants.

L'après-midi, les ateliers de couture, d'artisanat et de sérigraphie remplacent les cours de français. Le centre bouillonne d'activités, les mains s'agitent, créent, les discussions s'animent. Les cartes en sérigraphie sèchent aux fils tendus au plafond, à côté des tissus fraîchement teints aux couleurs vives. Le centre se colore. Les femmes essaient les vêtements qu'elles ont confectionnés, les commentent entre-elles, rient...

Un endroit chaleureux

Cela fait donc 10 ans que *Camarada* accueille des femmes réfugiées de toute nationalité et leurs jeunes enfants. A l'écoute de ces personnes, de leurs besoins et des difficultés qu'elles rencontrent, diverses activités ont été organisées, telles que des cours de français, des cours d'alphabétisation, d'éducation à la santé, de couture, etc. Au moyen de ces activités, le but est de permettre à ces femmes coupées de leur milieu d'origine, séparées de leur environnement familial et social qui donnait sens à leur vie, de retrouver des repères qui les aident à s'adapter à notre société. En effet, de par leur condition, souvent isolées dans leur foyer, les femmes rencontrent de grandes difficultés à s'intégrer à la société d'accueil alors qu'en raison de leur rôle central dans la famille, leur insertion devrait être facilitée. Elles pourraient ainsi favoriser l'insertion des autres membres de la famille et particulièrement celle des enfants.

Cours et ateliers

Ce sont des activités collectives, élaborées de manière à favoriser les échan-

ges, les discussions et l'ouverture sur d'autres communautés. Ces ateliers contribuent à redonner confiance à ces femmes, leurs permettent d'être actives et de se sentir utiles.

Les cours de français vont de l'alphabétisation à la conversation, ces différents niveaux permettent à chaque femme de progresser à son rythme. Cet enseignement est avant tout orienté sur les besoins des participantes et est principalement axé sur l'apprentissage d'un français pratique et quotidien.

Divers ateliers (couture, artisanat, sérigraphie), sont proposés dans le cadre de *Camarada* pour permettre aux participantes d'acquérir ou de confirmer des connaissances de base utiles à leur vie quotidienne et à l'économie familiale.

Une fois les bases de la langue acquises, les diverses activités et informations proposées par *Camarada* ont pour but de faciliter la socialisation et l'intégration des femmes et de leur famille, en mobilisant leurs ressources et en leur donnant les moyens de trouver d'autres relais qui visent à les rendre de plus en plus autonomes.

L'expérience de ces dernières années prouve que pour bon nombre de femmes, le passage par *Camarada* offre une ouverture sur leur nouvel environnement social et parfois sur le monde du travail.

L'Espace enfants

Il permet aux mères de venir au centre accompagnées de leurs jeunes enfants. C'est un espace ouvert et contigu au lieu où se déroulent les cours et les ateliers, c'est aussi un lieu accessible à tout instant qui sécurise tant les mères que les enfants, fragilisés par les événements qu'ils ont dû affronter.

Par les jeux, les chants les enfants apprennent la vie de groupe tout en apprenant le français. C'est aussi apprendre aux mères à se séparer momentanément de leurs enfants, aux enfants à se séparer

de leurs mères, c'est aussi une préparation pour l'entrée à l'école...

Un groupe de soutien scolaire accueille, le mercredi matin, les enfants plus âgés qui sont déjà scolarisés.

Éducation et santé

Chaque année 8 à 10 animations santé sont proposées aux femmes ainsi que des cours de gymnastique (donné dans le centre) et des sorties à la piscine. Les cours d'éducation à la santé sont donnés par une femme médecin et d'autres professionnelles de la santé (sage-femme, infirmière, etc.). A cette occasion, toutes les activités du centre s'interrompent pour permettre à toutes les femmes de suivre les différentes informations proposées, à savoir: information sida, tuberculose, planning familial, diarrhée, déshydratation, diététique, vaccins, problèmes de sommeil, etc.

Ce sont autant de nouvelles connaissances et d'expériences positives effectuées dans le pays d'accueil, qui permettent aux femmes de donner un sens aux années d'exil et ainsi favoriser un éventuel retour dans leur pays d'origine.

Camarada, c'est un lieu en mouvement qui chaque semaine s'adapte aux nouvelles personnes qui arrivent. Il faut savoir être à l'écoute, attentives aux demandes, aux différents besoins, de manière générale et de manière individuelle...

L'équipe composée d'une trentaine d'animatrices, stagiaires et bénévoles n'est pas de trop!

Ann Boulers

CAMARADA

Chemin de Villars 19

1203 Genève

Lundi, mardi et jeudi 9.00-17.00

Tél. / Fax 022 344 03 39

e-mail: camarada@capp.ch

MayDay, un'antenna per immigrati in difficoltà

Una stellina stilizzata su fondo bianco bordato di lilla. Nel centro la scritta *MayDay*: informazioni per immigrati sui servizi sociali e di sanità. Si presenta così l'autocollante dell'antenna *MayDay* che, come una stella, serve da bussola per orientare gli immigrati nei meandri di una società - e dei suoi servizi - che conoscono poco o male. La responsabile (dal mese di giugno del 1998) è Pelin Kandemir, una giovane donna turca che ha vissuto sulla sua pelle l'esperienza dell'immigrazione e che si muove con facilità nelle diverse comunità di stranieri.

«L'antenna *MayDay* - ci spiega Pelin

Kandemir - ha iniziato la sua attività il 4 aprile del 1996 come una struttura di consulenza, informazione e orientamento sul territorio per problemi sociali e sanitari. Destinatari principali dell'antenna le persone immigrate a statuto precario; la nostra utenza, tuttavia, è composta in maggior parte da donne. Come mai? Perché la maggior parte degli immigrati a statuto precario sono le persone con permessi L (ovvero un permesso temporaneo di sei mesi) e le prostitute che ruotano attorno agli ambienti a luci rosse. Tenuto conto che sono sul nostro territorio come «turiste» e con permessi di bre-

ve durata, si trovano molto spesso in una situazione di assoluta precarietà, con diritti molto limitati. Ma a *MayDay* - precisa Kandemir - fanno anche capo quelle donne che hanno sposato uomini svizzeri o stranieri con permessi di soggiorno. Perché cito questo esempio? Perché queste donne in caso di separazione o di divorzio rischiano di essere espulse dalla Svizzera perché prive di un'autonomia giuridica.»

In tre anni di pratica si è potuto costatare che i problemi che emergono nel lavoro quotidiano di *MayDay* non si possono classificare rigidamente in precise ca-

tegorie. «Attraverso i colloqui – spiega l'operatrice – vengono a galla esperienze, situazioni di disagio e disorientamento in cui aspetti sociali, sanitari e giuridici si intrecciano in un groviglio di richieste di aiuto che spesso richiedono un ascolto attento e sensibile. Il mio compito – spiega Pelin Kandemir – è pertanto quello di allentare una gerarchia dei bisogni, di individuare cioè la domanda a cui si deve dare subito una risposta concreta indirizzando l'utente verso il servizio giusto.» Per la responsabile dell'antenna è dunque indispensabile avere una visione globale e una conoscenza specifica delle diverse implicazioni che il percorso migratorio comporta per ogni persona che arriva in Svizzera con il proprio fardello di esperienze.

«Chi si rivolge a *MayDay* – racconta Kandemir – manifesta il suo disagio in molti modi, anche attraverso la malattia. Situazioni di precarietà economica e povertà sommate a situazioni familiari ed affettive instabili, se non addirittura compromesse da episodi di violenza, rendono l'utente terribilmente vulnerabile. Ma c'è di più. Non dobbiamo infatti dimenticare – sottolinea la responsabile dell'antenna – che il processo di integrazione nella realtà ticinese non è sempre facile ed è comunque legato alle oppor-

tunità che offre il mercato del lavoro. Un mercato che in questo momento è avaro anche con i ticinesi stessi. Dico questo per fare capire che molti stranieri si trovano, come funamboli, a camminare in equilibrio su una fune dove da una parte c'è una momentanea stabilità e, dall'altro capo della fune, c'è una situazione di precarietà sociale e giuridica.»

Uno degli obiettivi del *MayDay* è la promozione della salute e come antenna ha collaborato ha numerose iniziative. «L'anno scorso – ricorda Pelin Kandemir – abbiamo realizzato un volantino informativo in collaborazione con le comunità degli stranieri. L'obiettivo dell'iniziativa è stato quello di fornire informazioni comprensibili e nello stesso tempo rispettando le sensibilità di ogni cultura. Abbiamo anche realizzato progetti destinati ad un pubblico giovane.»

L'antenna *MayDay* ha indubbiamente colmato un vuoto e si è inserita nel contesto sociale del Ticino in modo originale, interagendo cioè con le strutture già esistenti sul territorio. Punto di riferimento dell'immigrazione in situazione precaria, ha conquistato uno spazio che va anche nel senso della mediazione culturale. Ecco dunque che da antenna *MayDay* diventa ponte. Ponte tra gli stranieri in situazione precaria e gli svizzeri. Pon-

te tra la persona che lancia il suo S.O.S e quella che la può aiutare. E', insomma, uno dei salvagenti possibili nel mare delle difficoltà.

Promossa dal gruppo «Rete Pisp» (Persone Immigrate a Statuto Precario), l'antenna *MayDay* è finanziata dal Fondo di Lotteria intercantonale e dalla Fondazione Svizzera per la Promozione della Salute; beneficia anche di un contributo del Soccorso Operaio Svizzero e della Sezione sanitaria del Dipartimento delle Opere sociali. Attorno al progetto ruotano l'ex parlamentare socialista Carla Agustoni, Comunità familiare, Soccorso Operaio Svizzero, la Consulente del Consiglio di Stato per la condizione femminile, Centri di pianificazione familiare, Centri coppia e famiglia, Comunità di lavoro per i problemi degli stranieri, Unione sindacale Svizzera Ticino e Moesano, Aiuto Aids Ticino, Sezione sanitaria del Dipartimento delle Opere sociali del Canton Ticino.

Françoise Géhring Amato

MayDay
c/o Soccorso Operaio Svizzero
Via Zurigo 17
6900 Lugano
Orari di apertura: variabili
L'operatrice riceve su appuntamento:
091 923 18 64

MKS – Migrantinnen Koordinationsstelle Schweiz

«Migrantinnen vernetzen sich, um die Integrationspolitik mitzugestalten» hiess eine Tagung, die Ende 1997 in Bern stattfand und von Migrantinnen aus der Deutschschweiz initiiert und durchgeführt wurde. Aus dieser Tagung hat sich eine Gruppe von Migrantinnen formiert, die diese Vernetzungsarbeit weiterführt. Ende 1999 soll nun die *MKS - Migrantinnen Koordinationsstelle Schweiz* als Verein gegründet werden, um als Dachorganisation Migrantinnen und ihre Organisationen in der Schweiz zu vernetzen.

Ziele und Aufgabe der *MKS*:

- Veränderung der heutigen diskriminierenden Migrationspolitik
- Abbau von Zugangsschranken in Bildungseinrichtungen und anderen Institutionen
- Förderung einer optimalen und ange-

passten Informationsarbeit für die ausländische Bevölkerung als wichtiger Bestandteil eines erfolgreichen Integrationsprozesses

- Förderung des Bezugs von Migrantinnenorganisationen als Ansprechpartnerinnen für amtliche und subventionierte Institutionen und bei der Erarbeitung von Projekten für MigrantInnen.

Die *MKS* baut einen Expertinnenkreis auf und vermittelt Fachfrauen aus verschiedensten Bereichen.

Auskunft erhalten Sie bei:

- Beatriz Paiva Keller, *Nosotras - Wir Frauen*, 01 430 05 31
- Maritza Le Breton, *FIZ Fraueninformationszentrum*, 01 271 82 82
- Cornelia Mayinger, *HEKS*, 01 422 44 55 oder 041 750 61 77

Françoise Géhring Amato è giornalista e abita a Orselina.

Jael Bueno stammt aus Bolivien. Sie ist Soziologin und Koordinatorin bei *Nosotras - Wir Frauen*.

Ursula Quartenoud est assistante sociale et responsable du secteur consultation à Espace femmes Fribourg.

Adora M. Fischer stammt aus den Philippinen. Sie leitet das *Balikatan*, ein Zentrum für Philippininnen und ihre Familien in Chur. Über ihre Erfahrungen als Ausländerin in der Schweiz berichtet sie in ihrem Buch «Bitte lön Sie mi doch do dahaima füüla», 1998.

Ann Boulens est animatrice à *CAMARADA*.

Forderungen an eine zukünftige Migrationspolitik aus feministischer Sicht

VON AMSALE MULUGETA UND ANNI LANZ

1. Regularisierung der Aufenthalte

Auf der politischen Bühne scheint Migration zurzeit das explosivste Thema zu sein. Wer mehr Rechte für MigrantInnen und Flüchtlinge fordere, spiele mit dem Funken am Pulverfass – heisst es. Solche Forderungen sollten im Interesse der Betroffenen besser nicht geäussert werden. Begründet wird diese Meinung mit den Ängsten der Bevölkerung vor weiterer Einwanderung, die ernst genommen werden müssten. Diese Ausgangslage macht es schwierig, «Forderungen an eine zukünftige schweizerische Migrationspolitik aus feministischer Sicht» zu formulieren, die mehr als nur Buchstaben auf einem Papier sein wollen.

Die Explosivität des Themas beruht jedoch nicht bloss auf diffusen Ängsten, sondern auf einem ökonomisch-politischen Widerspruch: Einerseits sind es die bestehende Wirtschaftsordnung, das Unrechtssystem und die Männerherrschaft, welche die Nachfrage nach spezifischen Dienstleistungen von MigrantInnen und zunehmend von Migrantinnen hervorrufen und damit die Migration auslösen bzw. fördern. (Die Umverteilung der bezahlten und unbezahlten Arbeit ist daher ebenso ein frauen- wie migrationspolitisches Thema.) Dieser ökonomischen Entwicklung widerspricht andererseits das Konzept des Nationalstaates, das von einer begrenzten Anzahl Menschen ausgeht, die sein Territorium bevölkern und dort ihre Rechte geltend machen dürfen. Daher greift der Staat immer stärker kontrollierend in die politischen und bürgerlichen Menschenrechte ein.

Die schweizerische Migrationspolitik ist vorwiegend Zulassungs- oder Abwehrpolitik. Um dem Widerspruch zwischen den Interessen des Staates und der Wirtschaft auszuweichen, werden migrationspolitische Forderungen gerne in Form von Integrationsmodellen für jene vorgebracht, welche sich bereits auf unserem Territorium aufhalten. Die Integrationsdiskussion kommt jedoch um eine Auseinandersetzung mit der Abwehrpolitik nicht herum, insbesondere wenn sie «Sans-Papiers» oder MigrantInnen mit unsicherem Aufenthalt einbezieht. So müssen sich etwa Frauen, die in solchen Bereichen aktiv sind – wie zum Beispiel das Fraueninformationszentrum für Frauen

aus Afrika, Asien und Lateinamerika (FIZ) in der Arbeit mit «Opfern» des Frauenhandels, Aktivistinnen im Asylbereich oder Mitarbeiterinnen von Frauenhäusern im Gewaltbereich – zwangsläufig mit Ursachen und Folgen von Frauenmigration und -flucht sowie mit der Zulassungs- und Abwehrpolitik auseinandersetzen. Ihre Forderungen gehen denn auch weit über die klassische Integrationspolitik hinaus. Das FIZ fordert beispielsweise eine Aktualisierung des Begriffs «Frauenhandel», der auch Formen von Heiratshandel sowie Handel zwecks Hausarbeit und anderer erzwungener informeller Arbeit enthält. Es verlangt, dass die Ursachen dieser Migrationsformen, insbesondere «die ungerechte Weltwirtschaftsordnung, die restriktive Einwanderungspolitik und die vorherrschenden rassistischen und sexistischen Strukturen» beim Namen genannt werden und das Recht auf Kontrolle über den eigenen Körper sowie das Recht zu migrieren gewährleistet werden.¹ 1995 haben OFRA, Frauenlisten und Frauenrat für Aussenpolitik anlässlich der Vernehmung zum Arbenz-Bericht² ein «Modell des sozialen Ausgleichs» vorgeschlagen: «In erster Linie sollen Menschen aus jenen Ländern zuwandern können, deren Regime die Unteilbarkeit und Universalität der Menschenrechte missachtet. Jene Menschen sollen bevorzugt werden, die soziale Verantwortung wahrnehmen, d.h. weitere Angehörige versorgen. Bei den Qualifikationen müssen soziale Kompetenz und die Fähigkeit zu gesellschaftlich unverzichtbaren Leistungen einen entsprechenden Wert erhalten.»³ Emma Bravo von Aqvi Nosotras hat 1996/97 anhand von Interviews die Situation von «Sans-Papiers» (Frauen) aus Lateinamerika untersucht⁴ und eine Amnestie für Frauen ohne regulären Aufenthalt sowie die Beseitigung der Diskriminierung von Migrantinnen aus dem «Dritten Kreis» gefordert. Ein Teil dieser Forderungen von Fachfrauen wurde von Parlamentarierinnen aufgenommen und in Form von Vorstössen im Bundesparlament eingebracht – mit unterschiedlichem Erfolg, wie die folgende kurze Übersicht zeigt.

Parlamentarische Vorstösse zur Zulassungs- und Abwehrpolitik

- Initiative Goll vom 12.12.96: *Rechte für Migrantinnen*. Gefordert wird ein eigen-

ständiges Aufenthaltsrecht für ausländische Ehefrauen. Das Parlament hiess die Initiative gut. Ein nun mit «Missbrauchsklauseln» versehener Gesetzesvorschlag, der aber immerhin einen Anspruch auf Aufenthaltsverlängerung vorsieht, wurde am 7. Juli 1999 vom Nationalrat gutgeheissen.

- Motion Vermot vom 16.9.96: *Ausweitung der Arbeitsbewilligungen für ausländische Tänzerinnen*. Gefordert wird, dass Cabaret-Tänzerinnen in der Schweiz ihren Arbeitsbereich wechseln können. Das Parlament lehnte die Motion ab.
- Motion Bühlmann vom 20.3.97: *Bekämpfung des Menschenhandels*. Gefordert wird ein dreimonatiges Wegweisungsverbot für klagende Opfer des Menschenhandels. Die in ein Postulat umgewandelte Motion wurde am 20.4.99 zurückgezogen, weil Bundesrat Koller versprach, das Anliegen werde im Aktionsplan für die Schweiz anlässlich der Konferenz von Beijing befriedigend geregelt.⁵
- Motion Fankhauser vom 9.12.97: *Amnestie für Papierlose*. Gefordert wird grünes Licht für eine «Legalisierung lang anwesender Sans-Papiers» sowie die Einrichtung einer Kommission, die eine «Amnestie» gemäss zu erarbeitenden Kriterien an die Hand nimmt. Die in ein Postulat umgewandelte Motion wurde am 20.4.99 vom Parlament gutgeheissen.
- Postulat Agnes Weber vom 8. Oktober 97: *Ausweisung von AusländerInnen mit humanitärer Aufenthaltsbewilligung*. Gefordert wird, dass AusländerInnen mit einer humanitären Aufenthaltsbewilligung nicht ausgewiesen werden, wenn sie die Arbeitsstelle verlieren und/oder fürsorgeabhängig werden. Das Postulat wurde vom Nationalrat mit Stimmentscheid der Präsidentin am 20.4.99 abgelehnt.
- Auch im Asylbereich bemühten sich zahlreiche Parlamentarierinnen um frauengerechte Asylverfahren, um Anerkennung von frauenspezifischen Fluchtgründen oder beispielsweise um humanitäre Aufnahmen von ausreisepflichtigen Bosnierinnen (Interpellation Bäumlín vom 5.3.98). Alle diese Frauenvorstösse im Asylbereich hatten keinen oder wenig Erfolg. Hinter diesen parlamentarischen Vor-

stössen stehen jeweils unzählige lobbyierende Frauenorganisationen, teilweise auch grosse Zusammenschlüsse verschiedener Nicht-Regierungsorganisationen (NGO), deren Forderungen meist umfassender sind. Das FIZ fordert beispielsweise die strafrechtliche Neudefinition von Frauenhandel, um diesen in seinen vielfältigen Formen anzugehen und Schuldknechtschaft, Erpressung, Täuschung, Gewaltandrohung sowie Entzug von persönlichen Dokumenten zu ahnden. Gleichzeitig müssen, so das FIZ, die Rechte und Schutzgarantien der Opfer, der Klägerinnen und Zeuginnen sowie ihrer Angehörigen ausgebaut werden. Kürzlich hat das FIZ einen Verhaltenskodex für Agenturen und Cabaret-BesitzerInnen entworfen.⁶

2. Recht auf Familien- und Privatleben

Das Bundesamt für Ausländerfragen zeigt sich in seinem Bericht von 1999 besorgt darüber, «dass der Bereich Familiennachzug für Missbräuche recht attraktiv» sei.⁷ Unkontrollierte Einwanderung wittert das Amt nicht nur beim Nachzug von Familienangehörigen, sondern auch bei Eheschliessung mit AusländerInnen. Der in bestimmten Stadtquartieren hohe Anteil von Kindern und Jugendlichen ohne Schweizerpass wie auch die Tatsache, dass 15% der «jährlichen Gesamtzulassung» ausländischen Ehegatten zukommen, veranlassen die Fremdenpolizei zu stärkeren Kontrollen, Hausvisiten, Parallelbefragungen von Ehepaaren und Bluttests für Kinder. Es ist zu befürchten, dass dieser Argwohn noch rigorosere Einschränkungen des Rechts auf Familie für AusländerInnen hervorbringen wird. So hat etwa der Regierungsrat von Basel-Stadt am 6.1.1999 beschlossen, den Familiennachzug von JahresaufenthalterInnen aus Nicht-EU-Staaten von so fragwürdigen Kriterien wie Bildung und Erfolgsbewusstsein im Elternhaus, solide wirtschaftliche Verhältnisse etc. abhängig zu machen.

Das Recht auf Familie ist gewiss keine besonders feministische Forderung; es ist in allen von der Schweiz ratifizierten Konventionen verbrieft und gehört zum anerkannten Grundrechtskatalog. Von den migrationspolitischen Eingriffen in dieses Recht sind jedoch vor allem Frauen (mit Kindern) betroffen, die nach wie vor als für die Familie zuständig gelten. Die im Ausländerbericht anvisierte Überwachung und die Willkür der Exekutive gefährden im Übrigen die Grundrechte aller – der MigrantInnen und der Einheimischen.

■ Grundlegend ist daher die Forderung nach Schutz der persönlichen Rechte vor staatlichen Eingriffen und nach

Einschränkung des Ermessensspielraums der Exekutive (Polizeibehörde).

■ Eine weitere Forderung betrifft die Einbürgerung von «ausländischen» Kindern, deren Mutter über die Heirat das Schweizer Bürgerrecht erhalten hat. Ausserdem sollen Kinder einer ausländischen Mutter und eines Schweizer das Schweizer Bürgerrecht erhalten, auch wenn die Eltern nicht miteinander verheiratet sind. Es kommt nicht selten vor, dass sich Schweizer von ihren Vaterschaftsverpflichtungen dadurch befreien lassen, dass das Kind mit der Mutter weggewiesen wird. Für diese Mütter ist allein schon die Heimkehr mit einem unehelichen Kind ein grosses Problem, ganz abgesehen von den finanziellen Belastungen für das Grossziehen des Kindes.

3. Partizipative Zusammenarbeit statt Bevormundung

Am 22. November 1997 trafen sich Migrantinnen der Deutschschweiz zu einer Tagung, um «sich zu vernetzen und die Integrationspolitik mitzugestalten»⁸. Sie stellten fest, dass sie über genügend Wissen und Erfahrung verfügen, um eine Migrationspolitik produktiv mitzugestalten. Ihre in Arbeitsgruppen formulierten Forderungen zu Bildung, Politik, Arbeit und Gesundheit sind umfassend und einleuchtend. Wie aber können Migrantinnen diese wirkungsvoll in die Politik einbringen? Über Migrationspolitik wird meist unter Ausschluss von Migrantinnen verhandelt und beschlossen. Wo Frauen mit und ohne Migrationserfahrungen zusammenarbeiten, wie etwa in Frauenhäusern, kommt es zuweilen zu Konflikten, die auf Machtungleichheit beruhen und den Migrantinnen einseitige Anpassung abverlangen. Für Migrantinnen ist dies untragbar. «Wir (...) verstehen unter «Integration» einen gegenseitigen gesellschaftlichen Prozess, der Dialog und gleichberechtigte Zusammenarbeit unter Einheimischen und Migrantinnen voraussetzt. Diese Chancengleichheit und Gleichberechtigung soll auf der rechtlichen, politischen, wirtschaftlichen und sozialen Ebene gewährleistet werden», schreibt das Migrantinnenforum in der Tagungsdokumentation. Um der realen Ausgrenzung entgegenzuwirken, planten die Tagungsteilnehmerinnen den Aufbau einer Koordinationsstelle, die einerseits die verschiedenen Migrantinnengruppierungen und -organisationen untereinander vernetzt und andererseits eine enge Zusammenarbeit mit weiteren NGOs einget, um so am gesellschaftspolitischen Leben zu partizipieren (vgl. Artikel S. 54). Eine solche Vernetzungs- und Koor-

dinationsarbeit benötigt jedoch finanzielle Unterstützung von aussen. Damit die geforderte Partizipation der Migrantinnen realisiert werden kann, braucht es:

- gleichberechtigte Zusammenarbeit von Frauen mit und ohne Migrationserfahrungen in NGOs und Institutionen,
- die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen, Berufserfahrungen sowie der speziellen Qualifikationen und interkulturellen Kompetenzen von Frauen mit Migrationserfahrung,
- den Beizug von Migrantinnen als Fachpersonen in verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen (Erziehung, Bildung, Forschung, Gesundheitswesen) wie auch in den Entscheidungsstrukturen aller staatlichen und privaten Institutionen, welche sich mit Migrationsfragen befassen,
- das Stimm- und Wahlrecht für «AusländerInnen» und die erleichterte Einbürgerung.

4. Bildungs-, gesundheits-, arbeits- und sozialpolitische Forderungen

Die oben erwähnte Tagungsdokumentation enthält wohl die detaillierteste und umfangreichste Forderungsliste von Migrantinnen in der Schweiz. Aus Platzgründen wird sie hier verkürzt wiedergegeben. Die verschiedenen Bereiche überschneiden sich und bedingen sich gegenseitig.

4.1. Bildung

Behörden und Institutionen im Bildungsbereich müssen ihre Informationen für Migrantinnen zugänglich machen und in die wichtigsten Sprachen der Herkunftsländer übersetzen.

Sprache und Erziehung

- Zweisprachigkeit sollte nicht als Defizit, sondern als Notwendigkeit und schliesslich als Chance verstanden werden.
- Die Muttersprache ist Gefühlssprache. Sie sollte vermehrt gestützt und unterrichtet werden und im offiziellen Unterricht integriert sein. Es darf keine minderwertigen Muttersprachen geben.

Schule und Ausbildung

- Migrantinnen sollten angepasste Schulungsangebote für die jeweilige Landessprache erhalten.
- Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern müssten intensiviert werden.
- Den Eltern sollte mehr Mitspracherecht in schulischen Angelegenheiten eingeräumt werden.

- Die interkulturellen Kompetenzen von Migrantinnen müssen mehr Anerkennung finden und sollen besser eingesetzt werden.
- Lehrkräfte (verschiedener Herkunft) sollen in interkultureller Pädagogik verstärkt unterstützt werden.
- Eine Informationsstelle über das Schweizer Schulsystem sollte eingerichtet werden.
- Mitgebrachte Diplome und Ausbildungsabschlüsse sollen anerkannt werden.
- Fachschulen, Universitäten und die Forschung müssen auch Migrantinnen ohne Erschwernisse offen stehen.

4.2. Gesundheit

Migrantinnen werden von ÄrztInnen und Angestellten im Gesundheitswesen oft missverstanden und sind häufig mit Fehldiagnosen konfrontiert. Dies liegt einerseits an unzureichenden Übersetzungsangeboten, andererseits an der Unkenntnis der Migrationssituation. Das Migrantinnenforum stellt fest, dass die sprachliche Verständigung für Neuzugewanderte eine der grössten Schwierigkeiten darstellt, gefolgt von der sozialen Isolation, die Spannung, Traurigkeit und Wut verursacht. Die eigene Identität erfährt durch die Migration einen Bruch und muss neu definiert werden. Bisherige Wertvorstellungen, Erfahrungen und Berufe verlieren ihre gesellschaftliche Funktion. Sowohl formelle wie informelle Normen verlangen eine Neuorientierung, sind oft diskriminierend und erzeugen Spannung.

Als wichtigsten Ausweg aus dieser gesundheitsschädigenden Situation erachten Migrantinnen (Tagungsteilnehmerinnen) den Einsatz eigener Ressourcen, um Spannungen und Probleme zu lösen:

- Die Vernetzung von Migrantinnen muss gefördert werden (Abbau von Isolation).
- Die Präsenz von Dolmetscherinnen und Migrantinnen als Fachpersonen in den Gesundheitsinstitutionen muss bedeutend erhöht werden (siehe dazu auch Partizipation).
- Informationen über Familienplanung, Krankheitsvorsorge und verschiedene Angebote und Anmeldeewege im Gesundheitsbereich müssen in allen wichtigen Sprachen vermittelt werden.

4.3. Arbeit

Die unterschiedlichen Aufenthaltsbewilligungen und die damit verbundenen Rechte führen zu einem Machtgefälle zwischen MigrantInnen, das unter Migrantinnen wie auch zwischen ihnen und den Einheimischen Spannungen auslöst. Der Aufenthaltsstatus bestimmt weitge-

hend den Zugang zum Arbeitsmarkt. In vielen Fällen ist er an die Ausübung einer bestimmten Arbeit oder an das Zusammenleben mit dem Ehemann geknüpft. Eine solche Verknüpfung schränkt Migrantinnen in der Wahrnehmung ihrer Rechte als Arbeiterinnen, in ihrer Lebensplanung sowie in ihren Partizipationsmöglichkeiten ein. Migrantinnen (vor allem aus Nicht-EU-Staaten) geraten einerseits durch ihre spezifische Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt und andererseits durch die Mehrfachbelastung (Haushalt, Kindererziehung, Erwerbsarbeit) leichter in Abhängigkeit von Sozialhilfe und verlieren damit schneller ihr Bleiberecht oder erhalten seltener eine fremdenpolizeiliche Aufenthaltsbewilligung. Zudem gelangen sie in Fürsorgeabhängigkeit, wenn die Männer ihren finanziellen Verpflichtungen nicht nachkommen. Gefordert wird daher:

- Die Erwerbstätigkeit bedeutet für Migrantinnen Eigenständigkeit und muss ihnen, unabhängig vom Zivilstand, zugänglich sein.
- Die Familienarbeit von MigrantInnen ist bei der Aufenthaltserteilung und -erneuerung als Arbeit und Leistung für die Gesellschaft anzuerkennen.
- Der Anspruch auf Aufenthalt soll nach einheitlichen Kriterien, wie beispielsweise Anwesenheitsdauer oder Geburt der Kinder in der Schweiz, geregelt werden.
- Die spezifischen Fähigkeiten von Migrantinnen (soziale und interkulturelle Kompetenz) müssen in die Arbeitsbewertung einfließen.
- Migrantinnen müssen in die Arbeit der Gemeinwesen einbezogen werden.
- Migrantinnen sollen gleichberechtigten Zugang zum Arbeitsmarkt, ohne fremdenpolizeiliche Einschränkungen, haben. Insbesondere Frauen aus Nicht-EU-Staaten dürfen hierbei nicht einfach auf ihr Geschlecht reduziert und in den Sex- und Haushaltsbereich gezwungen werden.
- Migrantinnen sollen gleiche geographische und arbeitsmarktliche Mobilitätsrechte wie Einheimischen zukommen.
- Die Benachteiligung von Migrantinnen bei Kinderbetreuungseinrichtungen muss beseitigt werden.
- Migrantinnen sollen in der beruflichen Ausbildung gefördert werden.⁹

4.4. Gleichberechtigung im sozialen Bereich

Trotz den Stellungnahmen von Frauenorganisationen in der Vernehmlassung kommen Frauen im gegenössischen Migrationskonzept «Hug» kaum vor, lediglich im Kapitel «Familie und Soziales» ist von ihnen die Rede.¹⁰ Soziale

Rechte wie Gleichstellung bezüglich Sozialversicherungsleistungen oder Sozialhilfe bleiben jedoch unerwähnt. Die Schlechterstellung von Migrantinnen (und Migranten) in diesen Bereichen stellt ein grosses Problem dar: Sie trifft in der Regel Menschen, die ohnehin ein geringes Einkommen haben.

Die Sozialversicherung ist eng mit dem Erwerbsleben verknüpft und schützt vor allem diejenigen, die im Arbeitsmarkt gut integriert sind.¹¹ Viele ausländische Arbeitnehmerinnen, beispielsweise Hausangestellte, Sexarbeiterinnen oder Botchaftsangestellte, sind nicht altersversichert; müssen ihre Krankenkasse selbst bezahlen, oder sie erhalten, wie die Cabaret-Tänzerinnen, die ihnen zustehenden Leistungen (z.B. AHV) nach ihrer Heimkehr nicht ausbezahlt. Migrantinnen bezahlen Arbeitslosenversicherung, sind jedoch je nach Arbeitsbereich nicht stempelberechtigt oder verlieren die Aufenthaltserteilung, bevor sie die ihnen zustehenden Versicherungsleistungen ausschöpfen können. Für ausländische IV-RentenbezügerInnen fällt eine Rente unter 50% dahin, wenn sie die Schweiz verlassen (müssen). Viele Migrantinnen arbeiten in Arbeitsverhältnissen ohne obligatorische Sozialversicherungen. Mütter in der Migration geraten oft in Notlagen, wenn Männer ihre Vaterchaftspflichten nicht wahrnehmen und den Frauen die Alimentenbevorschussung nicht gewährt wird.

Die meisten Asylsuchenden in der Schweiz leben von Sozialhilfe, weil ihnen die Arbeitsuche durch viele Einschränkungen erschwert wird. Die ihnen gewährten Fürsorgebeiträge liegen weit unter den Ansätzen für SchweizerInnen und wurden mit dem neuem Asylverordnungsentwurf nochmals massiv reduziert. Sozialhilfe sollte jedoch, unabhängig von der Herkunft der LeistungsempfängerInnen, eine über die blosse Existenzsicherung hinausgehende persönliche Hilfeleistung sein, die eine Teilhabe am Sozialleben ermöglicht und die wirtschaftliche und persönliche Selbständigkeit fördert.¹²

Im Sozialbereich wird weiter die Isolation vieler Migrantinnen und in diesem Zusammenhang die mangelnde finanzielle Unterstützung von Selbsthilfeprojekten und Treffpunkten von Migrantinnen kritisiert (siehe dazu auch Absatz 3: Partizipation und Absatz 4.2.: Gesundheit).

In Übrigen gilt als Grundprinzip für alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens: Das Zusammenleben von Menschen verschiedener Staatsangehörigkeit darf kein Grund für eine gesellschaftliche Hierarchisierung sein. Feministische Forderungen haben den Anspruch, Machtverhältnisse aufzudecken und zu bekämpfen.

Anmerkungen

1 Beitrag von FIZ im NGO-Bericht zum Schweizer Aktionsplan, 1999, NGO-Koordination post Beijing.

2 Peter Arbenz, Bericht über eine schweizerische Migrationspolitik, Mai 1995.

3 FraPI, UFL, FraPoli, FraB, OFRA, Schweiz. Frauenrat für Aussenpolitik, Vernehmlassung zum Bericht über eine schweizerische Migrationspolitik, 30.10.1995.

4 Emma Bravo, Les femmes latinoaméricaines en situation irrégulière, Referat an der Jahrestagung der NGO-Koordination post Beijing vom 26.4.97.

5 Stichting Tegen Vrouwenhandel aus Holland forderte am NGO-Forum der 4. Weltfrauenkonferenz als Minimalstandard für Opfer des Frauenhandels: (1) Legalen Aufenthaltsstatus – auch nach dem Prozess, wenn eine Rückkehr mit Unsicherheit verbunden ist; (2) Unentgeltliche Verbeiständung und Prozessführung; (3) Anrecht auf kompetente Übersetzerinnen während des ganzen Verfahrens; (4) Zeuginenschutz; (5) Schutz vor Repressalien durch die Täter und Behörden.

6 FIZ, Vorschlag für einen Verhaltenskodex für ASCO und ISI im Bereich «Cabaret-Tänzerinnen», 1999.

7 Bundesamt für Ausländerfragen, Ausländerbericht 1997; Bern 1999

8 Jael-Bueno, Beatriz Paiva Keller u.a.: Migrantinnen vernetzen sich, um die Integrationspolitik mitzugestalten, Tagungsdokumentation, Bern 22.11.1997, zu bestellen bei Amsale Mulugeta, Tel. 071 855 26 63.

9 Siehe dazu auch den Forderungskatalog, zusammengestellt aus Unterlagen des Europarats, in: Olympe, Heft 4, Frauen in der Fremde, Dezember 1995, S. 93/94.

10 Bericht der Expertenkommission Migration im Auftrag des Bundesrates: Ein neues Konzept der Migrationspolitik, Bern, August 1997, erhältlich beim Bundesamt für Flüchtlinge, Bern/Wabern.

11 Siehe dazu: 1. NGO-Kommentar an die UNO zum Internationalen Pakt I. Kapitel zu Art. 9: Recht auf soziale Sicherheit (bei der BODS zu beziehen, Tel. 031 311 07 70).

12 Walter Kälin/Giorgio Malinverni/Manfred Nowak, Die Schweiz und die UNO-Menschenrechtspakte, Helbing&Lichtenhahn, Basel 1997, S.132.

Amsale Mulugeta ist dipl. Sozialarbeiterin und Beraterin in Organisationsentwicklung. Sie arbeitet als Kommunikationsverantwortliche im Kinderdorf Pestalozzi in Trogen und ist dort auch Mitglied des Leitungsteams inland.

Anni Lanz ist Soziologin und arbeitet als Koordinatorin bei der Bewegung für eine offene, demokratische und solidarische Schweiz BODS in Bern. Sie ist Delegierte bei der NGO-Koordination post Beijing Schweiz und Mitarbeiterin des Frauenrates für Aussenpolitik (FrAu).

Revendications pour une politique migratoire future dans une perspective féministe

par AMSALE MULUGETA et ANNI LANZ

1. Régularisation du séjour

Sur la scène politique, la migration semble aujourd'hui constituer le thème le plus explosif. Autrement dit: qui réclame plus de droits pour la population migrante et réfugiée joue avec de la dynamite. Dans l'intérêt même des personnes concernées, on ferait mieux de ne pas poser de telles exigences, entend-on dire, car il faut prendre au sérieux la peur de la population d'une augmentation des immigrés. Ce point de départ rend difficile la formulation de «Revendications pour une politique migratoire future dans une perspective féministe», dont nous espérons cependant qu'elles ne resteront pas lettre morte.

Le caractère explosif du thème de la migration ne tient néanmoins pas uniquement à de vagues peurs, mais à une contradiction politico-économique. D'un côté, ce sont l'ordre économique existant, le système injuste et la domination masculine qui provoquent la demande de prestations spécifiques de service fournies par les migrants et, de plus en plus, par les migrantes; ce qui déclenche et exige en fait le processus migratoire. (Une nouvelle répartition entre le travail rémunéré et non rémunéré est donc aussi bien un sujet de politique de la migration que de politique des femmes). D'un autre côté, ce développement économique contredit la conception de l'Etat-nation, fondé sur le principe qu'un nombre limité de personnes peuple son territoire et peut y faire valoir ses droits. Ainsi l'Etat, jouant un rôle de contrôleur, interfère de plus en plus dans le domaine des droits humains politiques et civils.

La politique suisse de migration est avant tout une politique d'admission ou de rejet. Pour aplanir la contradiction entre les intérêts de l'Etat et ceux de l'économie, les revendications en matière de politique migratoire sont volontiers posées sous forme de modèles d'intégration destinés aux personnes séjournant déjà sur notre territoire. La discussion sur l'intégration en vient cependant inévitablement au conflit avec la politique de rejet, en particulier lorsqu'elle inclut les «sans-papiers» ou les personnes migrantes dans une situation précaire de séjour. Les femmes actives dans les questions migratoires doivent donc obligatoirement se

préoccuper des causes et des conséquences de la migration ou de la fuite des femmes, ainsi que de la politique d'accès ou de refus. C'est notamment le cas du Centre féminin d'information pour les femmes d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine (Fraueninformationszentrum für Frauen aus Afrika, Asien und Lateinamerika, FIZ), qui travaille avec les «victimes» de la traite des femmes, avec des militantes dans le domaine de l'asile ou encore des collaboratrices employées dans les foyers pour femmes battues. Les revendications du FIZ vont donc bien au-delà d'une politique classique d'intégration. Le Centre demande par exemple une actualisation du concept de «traite des femmes», qui comprenne aussi des formes de commerce matrimonial, commerce de domestiques et autres formes de travail informel forcé. Il exige qu'on appelle par leurs noms les causes de ces formes de migration, et en particulier «l'ordre mondial économique injuste, la politique restrictive de migration et les structures dominantes racistes et sexistes», et que le droit au contrôle sur son propre corps et le droit de migrer soient garantis.¹ En 1995, à l'occasion de la procédure de consultation sur le Rapport Arbenz², l'OFRA (Organisation pour la cause des femmes), les «listes-femmes» (Frauenlisten) et le Conseil des femmes pour la politique étrangère (Frauenrat für Aussenpolitik) ont proposé un «modèle d'égalisation sociale», qui prévoit que «les personnes en provenance de pays où le régime ne respecte pas l'indivisibilité et l'universalité des droits humains doivent être les premières à pouvoir immigrer. Il faut privilégier les personnes qui ont une responsabilité sociale, autrement dit celles qui doivent prendre soin des leurs. Parmi les qualifications, il faut accorder leur valeur propre à la compétence sociale et à la capacité de fournir des services indispensables à la société».³ Suite à une enquête⁴ par interviews menée en 1996-1997 auprès de femmes latino-américaines «sans papiers», Emma Bravo, de Aqui Nosotras, a demandé une amnistie des femmes en situation de séjour irrégulière, ainsi que l'élimination des discriminations envers les femmes migrantes en provenance du «troisième cercle». Des femmes parlementaires ont repris une partie de ces demandes, qui

émanent de femmes spécialistes des questions de migration, et en ont fait des interventions au Parlement fédéral, avec un succès relatif comme le montre le bref aperçu qui suit.

Interventions parlementaires sur la politique d'accès et de refus

- Initiative Goll du 12.12.96: *Droits spécifiques pour les migrantes*. L'initiative demande que l'on accorde un droit de séjour et de travail autonome aux femmes migrantes. Le Parlement a accepté l'initiative. Un projet de loi ajoutant une «clause d'abus», mais prévoyant toujours un droit à la prolongation du séjour, a été accepté le 7 juillet 1999 par le Conseil national.
- Motion Vermot du 16.9.96: *Permis de travail pour les danseuses étrangères*. La motion demande que les danseuses de cabaret en Suisse puissent trouver du travail dans d'autres branches. Le Parlement a rejeté la motion.
- Motion Bühlmann du 20.3.97: *Lutte contre la traite des blanches*. La motion demande que, en cas de soupçon de traite des femmes, on puisse surseoir de trois mois à l'expulsion des victimes de ce trafic. La motion, transformée en postulat, a été retirée le 20.4.99, parce que le conseiller fédéral Arnold Koller a dit que cette demande était réglée de façon satisfaisante dans le plan d'action de la Suisse publié pour faire suite à la Conférence de Beijing.⁵
- Motion Fankhauser du 9.12.97: *Amnistie pour les «sans papiers»*. La motion prie le Conseil fédéral de «décréter une amnistie en faveur des personnes ayant résidé en Suisse pendant un temps déterminé sans autorisation de séjour en règle». Elle demande en outre la mise sur pied d'une commission chargée de fixer les critères d'une telle amnistie. Transformée en postulat, la motion a été acceptée par le Parlement le 20.4.99.
- Postulat Agnes Weber du 8 octobre 97: *Expulsion des ressortissants étrangers au bénéfice d'une autorisation de séjour pour raison humanitaire*. Le postulat demande que les personnes étrangères au bénéfice d'une autorisation de séjour pour raison humanitaire ne soient pas expulsées lorsqu'elles perdent leur travail et/ou deviennent dépendantes de

l'assistance publique. Le postulat a été refusé au Conseil national le 20.4.99, grâce à la voix décisive de la présidente.

- Le domaine de l'asile a aussi retenu l'attention de nombreuses femmes parlementaires, qui sont intervenues en faveur d'une procédure d'asile respectueuse des droits des femmes, d'une reconnaissance des motifs de fuite spécifiquement féminins, ou encore, par exemple, de l'accueil humanitaire de femmes bosniaques invitées à quitter la Suisse (Interpellation Bäumlín du 5.3.98). Toutes ces interventions dans le domaine de l'asile n'ont eu que peu, voire pas du tout de succès.

Derrière ces interventions parlementaires se cachent un grand nombre d'ONG féminines qui font pression, parfois aussi de grands regroupements de différentes ONG, dont les revendications sont en général globales. Le FIZ, par exemple, demande une nouvelle définition pénale de la traite des femmes afin de pouvoir la combattre sous toutes ses formes. Il demande que soient punis le fait de créer la servitude par endettement, le chantage, la tromperie, la menace de violence, de même que la confiscation de documents personnels. En outre, toujours selon le FIZ, il faut étendre les droits et les garanties de protection des victimes, des plaignantes et des témoins féminins ainsi que de leurs familles. Le FIZ a récemment élaboré un projet de code éthique destiné aux bureaux de placement et aux propriétaires de cabarets.⁶

2. Droit à la famille et à la vie privée

Dans son rapport⁷ de 1999, l'Office fédéral des étrangers se dit préoccupé par le fait que le regroupement familial constitue un moyen très attractif pour les personnes qui voudraient en abuser. L'Office craint une immigration incontrôlée non seulement à cause de la venue des familles, mais aussi à cause des mariages avec des étrangères ou des étrangers. Le haut pourcentage d'enfants et de jeunes sans passeport suisse dans certains quartiers urbains, de même que le fait que 15% de l'ensemble des permis annuels aillent à des conjoints étrangers amènent la police des étrangers à renforcer les contrôles, les visites à domicile, les interrogatoires des deux conjoints séparément et les examens de sang des enfants. Il faut craindre que cette attitude de soupçon n'entraîne encore des restrictions plus rigoureuses du droit à la famille pour les étrangères. Ainsi le Conseil d'Etat de Bâle-Ville a décidé, le 6.1.1999, de faire dépendre le regroupement familial des personnes au bénéfice d'un per-

mis annuel de séjour qui ne proviennent pas des pays de l'UE de critères aussi exigés que la formation, une mentalité de gagnant dans la famille, une bonne assise économique, etc.

Le droit à la famille n'est certes pas une revendication spécifiquement féministe. Il est inscrit dans toutes les conventions que la Suisse a ratifiées et fait partie du catalogue des droits humains fondamentaux reconnus. Cependant, les atteintes de la politique migratoire à ce droit concernent avant tout les femmes (avec enfants), lesquelles, aujourd'hui comme hier, sont responsables de la famille. La surveillance proposée dans le rapport sur les étrangers et l'arbitraire manifesté par le pouvoir exécutif ne menacent d'ailleurs pas seulement l'ensemble des migrants, mais aussi tous les Suisses.

- Il est donc fondamental de revendiquer la protection des droits personnels contre les immixtions de l'Etat, ainsi que la suppression de la marge d'appréciation de l'exécutif (autorités policières).
- Une autre revendication concerne la naturalisation des enfants «étrangers» dont la mère a obtenu la citoyenneté suisse par mariage. En outre, les enfants issus d'un couple non marié, où elle est étrangère et lui est suisse, doivent recevoir la nationalité suisse. Il n'est pas rare que des Suisses se trouvent libérés de leurs devoirs de pères lorsque l'enfant est expulsé avec sa mère. Pour celle-ci, rentrer au pays avec un enfant illégitime est déjà tout un problème, sans parler des charges financières qu'implique le fait d'élever seule l'enfant.

3. La collaboration participative à la place de la tutelle

Le 22 novembre 1997, des femmes migrantes de Suisse alémanique se sont rencontrées lors d'une journée d'étude destinée à «se mettre en réseau et participer à la politique d'intégration»⁸. Elles ont constaté qu'elles possédaient suffisamment de savoir et d'expérience pour pouvoir participer de façon productive à la politique migratoire. Réparties en groupes de travail, elles ont formulé des revendications globales et convaincantes sur la formation, la politique, le travail et la santé. Mais comment des femmes migrantes peuvent-elles faire passer ces revendications dans la politique de façon efficace? La politique migratoire se négocie et se décide généralement sans elles. En outre, là où des femmes, avec ou sans expérience de la migration, travaillent ensemble, comme dans les maisons de femmes, il arrive que surgissent des conflits dus à des inégalités de pouvoir, et

ce sont toujours les migrantes qui doivent unilatéralement s'adapter. C'est pour elles une situation insupportable. «Par intégration, nous entendons un processus social réciproque, qui implique obligatoirement un dialogue et une collaboration égalitaire entre citoyennes et migrantes. Cette égalité des chances et de traitement doit être garantie sur les plans juridique, politique, économique et social» écrit le forum des femmes migrantes dans la documentation de la journée d'étude. Pour contrer cette réelle exclusion, les participantes ont prévu de mettre sur pied un organe de coordination, chargé d'une part de mettre en réseau les différents groupements et organisations de femmes migrantes, d'autre part d'assurer une étroite collaboration avec d'autres ONG, afin de participer à la vie politique et sociale (voir article précédent, p. 54). Mais un tel travail de coordination et de mise en réseau nécessite des fonds extérieurs. Afin que la participation des femmes migrantes puisse devenir réalité, il faut:

- une collaboration égalitaire, dans les ONG et dans les institutions, entre les femmes disposant d'une expérience de la migration et celles qui n'en ont pas;
- la reconnaissance des diplômes, de l'expérience professionnelle, des qualifications particulières et des compétences interculturelles des femmes disposant d'une expérience de la migration;
- l'intégration des migrantes comme spécialistes dans différents domaines de la société (éducation, formation, recherche, santé), ainsi que dans les instances de décision de toutes les institutions publiques et privées qui s'occupent des questions de migration;
- le droit de vote et d'éligibilité pour la population «étrangère» et une naturalisation facilitée.

4. Revendications en matière de formation, santé, travail et politique sociale

La documentation de la journée d'étude que nous avons mentionnée au point précédent contient la liste la plus détaillée et la plus complète des revendications des femmes migrantes en Suisse. Faute de place, nous n'en donnons ici qu'un aperçu. Les différents domaines se recoupent et interagissent les uns avec les autres.

4.1 Formation

Dans le domaine de la formation, les autorités et les institutions doivent rendre leur information accessible aux femmes migrantes et la traduire dans les langues des pays d'origine les plus fréquents.

Education et langage

- Le fait de parler deux langues ne doit pas être considéré comme un déficit mais au contraire comme une nécessité et, finalement, comme une chance.
- La langue maternelle est la langue du cœur. Elle devrait être mieux soutenue et enseignée, et intégrée dans le programme officiel de l'enseignement public. Il ne devrait pas y avoir de langues maternelles dévalorisées.

Ecole et formation

- Proposer aux migrantes des offres plus adaptées à leurs besoins en matière d'apprentissage de la langue du lieu où elles vivent.
- Intensifier la communication et la collaboration entre l'école et les parents.
- Donner aux parents plus de droit à la parole dans les affaires scolaires.
- Mieux reconnaître et intégrer les compétences interculturelles des femmes migrantes.
- Renforcer le soutien aux enseignants (de différentes origines) dans leur application d'une pédagogie interculturelle.
- Créer une centrale d'information sur le système scolaire suisse.
- Reconnaître les diplômes et certificats de formation décernés dans le pays d'origine.
- Assurer que les migrantes ne soient pas confrontées à des obstacles spécifiques pour entrer dans les écoles professionnelles, les universités et la recherche.

4.2 Santé

Les migrantes sont souvent mal comprises par les médecins et le personnel du système de santé, et il n'est pas rare qu'elles soient victimes d'erreurs de diagnostic. Cela est dû en partie au manque d'offres de traduction, mais aussi à la méconnaissance de la condition d'immigrée. Le forum des femmes migrantes constate en effet que pour les femmes fraîchement arrivées, la compréhension de la langue représente une des plus grandes difficultés, suivie par l'isolement social, lui-même à l'origine de sentiments de tension, de tristesse et de colère. La migration crée une cassure de l'identité personnelle, qui doit dès lors être redéfinie. Les valeurs, les représentations, les expériences et les métiers qu'on avait jusqu'alors perdent leur fonction sociale. Les normes formelles et informelles exigent une nouvelle perspective, sont souvent discriminatoires et sources de tension.

Pour les participantes à la journée d'étude évoquée plus haut, le meilleur moyen de sortir de cette situation est d'engager leurs propres ressources en vue de régler les problèmes et les tensions:

- promouvoir la mise en réseau des femmes migrantes (éliminer l'isolement);
- augmenter significativement le nombre de traductrices et de migrantes en tant que spécialistes dans les institutions du système de santé;
- traduire dans les langues les plus fréquentes les informations sur le planning familial, la prévention des maladies, les différentes offres et voies d'accès au système de santé.

4.3 Travail

Les différentes catégories de permis de séjour et les droits différenciés qui leur sont rattachés entraînent des situations de pouvoir déséquilibrées au sein de la population migrante, ce qui est source de tension non seulement entre les personnes migrantes elles-mêmes, mais aussi entre celles-ci et la population indigène. La catégorie de permis détermine largement l'accès au marché du travail. Dans bien des cas, le permis est lié à l'exercice d'un travail particulier ou encore à la vie commune avec le mari. Un tel lien réduit la perception qu'ont les migrantes de leurs droits en tant que travailleuses, dans la planification de leur vie et dans leurs possibilités de participer à la vie économique et sociale. Les migrantes (surtout celles qui ne proviennent pas des pays de l'UE), tombent plus facilement à l'assistance publique, d'une part à cause des discriminations spécifiques qu'elles subissent sur le marché du travail, et d'autre part à cause de la surcharge de travail due à la triple activité de ménagère, mère et travailleuse. La pauvreté peut aussi provenir du fait que le mari ne remplit pas ses devoirs financiers. Une fois dépendante de l'aide publique, la femme migrante reçoit plus rarement une autorisation de séjour de la police des étrangers et perd plus rapidement son droit de rester en Suisse. D'où les revendications ci-dessous.

- Le travail rémunéré est synonyme d'autonomie pour les migrantes et il doit leur être accessible indépendamment de leur état civil.
- Le travail familial effectué par les migrantes et les migrants doit être reconnu comme un travail et une prestation à la société lorsqu'on attribue ou renouvelle les permis de séjour.
- Le droit de séjour doit être réglementé selon des critères unifiés, tels que la durée de la présence en Suisse ou la naissance des enfants sur territoire helvétique.
- Les qualités spécifiques des migrantes (compétences sociales et interculturelles) doivent être intégrées dans l'évaluation du travail.

- Les migrantes doivent être intégrées dans le travail communautaire.
- Les migrantes doivent bénéficier d'une égalité d'accès au marché du travail, sans restrictions posées par la police des étrangers. Les femmes en provenance des pays non membres de l'UE, en particulier, ne doivent pas être réduites à leur sexe et contraintes de travailler comme employées de maison ou dans l'industrie du sexe.
- Les migrantes doivent bénéficier des mêmes droits que les indigènes en ce qui concerne la mobilité géographique et sur le marché du travail.
- Il faut éliminer les discriminations que subissent les migrantes dans les institutions de prise en charge des enfants.
- Il faut encourager la participation des migrantes à la formation professionnelle.⁹

4.4 Egalité de traitement dans le domaine social

Malgré les prises de position des organisations féminines dans la procédure de consultation du «Rapport Hug»¹⁰ sur la politique suisse de migration, les femmes n'apparaissent quasi pas, sauf dans le chapitre traitant de la famille et du social. Il n'y a pas un mot sur les droits sociaux tels que l'égalité des prestations dans les assurances sociales ou dans l'aide sociale. La situation nettement moins bonne des migrantes (et des migrants) dans ces domaines représente un gros problème car elle touche généralement des personnes qui disposent déjà d'un tout petit revenu.

La protection sociale est étroitement liée à la vie professionnelle et bénéficie avant tout aux personnes qui sont bien intégrées dans le marché du travail.¹¹ De nombreuses travailleuses étrangères, comme les employées de maison, les femmes qui travaillent dans l'industrie du sexe ou encore les employées d'ambassades, n'ont pas d'assurance vieillesse, doivent payer elles-mêmes leur assurance maladie, ou encore, c'est le cas des danseuses de cabaret, ne touchent pas les prestations qui leur sont dues (AVS, par exemple) une fois qu'elles sont rentrées chez elles. Les migrantes cotisent à l'assurance chômage mais, selon les domaines où elles travaillent, n'ont pas le droit de timbrer, ou elles perdent leur autorisation de séjour avant d'avoir pu épuiser les prestations auxquelles elles avaient droit. Quant aux personnes étrangères au bénéfice d'une rente invalidité, celle-ci tombe en dessous de 50% lorsqu'elles quittent (ou doivent quitter) la Suisse. De nombreuses migrantes travaillent dans des systèmes sans assurances sociales obligatoires. Les mères en situation de migration tombent souvent

dans la misère lorsque les hommes ne remplissent pas leurs devoirs de pères et ne versent pas la pension alimentaire qu'ils doivent à leur épouse.

La plupart des requérants et requérantes d'asile en Suisse vivent de l'aide sociale, parce que leur quête d'un travail est rendue plus difficile par toute une série de restrictions. Le montant de la contribution d'entretien que leur donne l'Etat est bien inférieur à celui des Suisses et serait en plus massivement réduit dans le nouveau projet d'ordonnance sur l'asile. L'aide sociale devrait pourtant, indépendamment de l'origine des personnes qui la touchent, être une aide personnelle qui va au delà du simple seuil minimum d'existence, une aide qui permette de participer à la vie sociale et qui promeuve une autonomie personnelle et économique.¹²

Dans le domaine social, sont encore soumis à critique l'isolement de nombreuses migrantes et, partant, le manque de soutien financier apporté aux projets de self help ainsi que le manque de lieux rencontre (voir aussi chiffre 3, participation et chiffre 4, santé).

Un principe fondamental vaut d'ailleurs pour tous les domaines de la vie sociale: la vie en commun de personnes d'origines différentes n'est nullement une raison de hiérarchisation sociale. Les revendications féministes visent justement à mettre au jour les rapports de pouvoir et à les combattre.

Traduction: Martine Chaponnière

Notes

1 Contribution du FIZ au Rapport des ONG pour le plan d'action de la Suisse, 1999, ONG Coordination après Pékin.

2 Peter Arbenz, Rapport sur la politique suisse en matière de migrations, mai 1995.

3 FraPl, UFL, FraPoli, FraB, OFRA, Schweiz. Frauenrat für Aussenpolitik, Procédure de consultation sur une politique suisse de la migration, 30.10.95.

4 Emma Bravo, Les femmes latino-américaines en situation irrégulière, Conférence donnée à la journée annuelle de la ONG Coordination après Pékin le 26.4.97.

5 L'organisation hollandaise Stichting Tegen Vrouwenhandel a demandé, lors du Forum de la 4^e Conférence mondiale des femmes que soient reconnus comme standard minimum pour les victimes de la traite des femmes: 1) un permis de séjour, aussi après le procès si un retour au pays est lié à une insécurité; 2) une assistance judiciaire et un procès gratuits; 3) le droit à des traductrices compétentes pendant toute la procédure; 4) la protection des témoins féminin; 5) la protection contre les représailles, que celles-ci viennent des auteurs ou des autorités.

6 FIZ, Proposition d'un code éthique pour ASCO et ISI dans le domaine des «danseuses de cabaret», 1999.

7 Office fédéral des étrangers, Rapport sur les étrangers 1997, Berne, 1999.

8 Jael Bueno, Beatriz Paiva Keller et al., Les migrantes se mettent en réseau pour participer à la politique d'intégration, documentation de la journée d'étude, Berne, 22.11.1997, à commander chez Amsale Mulugeta, tél. 071 855 26 63.

9 Voir aussi à ce propos le catalogue de revendications élaboré sur la base de la documentation du Conseil de l'Europe, dans Olympe, no 4, Frauen in der Fremde, décembre 1995, pp. 93-94.

10 Rapport de la commission d'experts Migration sur mandat du Conseil fédéral: Un nouveau concept de la politique de la migration, Berne, août 1997, disponible à l'Office fédéral des réfugiés, Berne/Wabern.

11 Voir: Premier commentaire des ONG à l'ONU à propos du Pacte I, chapitre sur l'article 9: Droit à la sécurité sociale (à commander au BODS, tél. 031 311 07 70).

12 Walter Kälin, Giorgio Malinverni et Manfred Novak, Die Schweiz und die UNO-Menschenrechtspakte, Helbing & Lichtenhahn, Bâle, 1997, p. 132.

Amsale Mulugeta est assistante sociale diplômée et consultante en développement des organisations. Elle est également responsable de la communication au Village Pestalozzi à Trogen, où elle est aussi membre de l'équipe de direction pour la Suisse.

Anni Lanz est sociologue et travaille en tant que coordinatrice pour le Mouvement pour une Suisse ouverte, démocratique et solidaire (BODS) à Berne. Elle est également déléguée à la ONG Coordination après Pékin Suisse et collabore au Conseil des femmes pour la politique étrangère (Frauenrat für Aussenpolitik).

Frauen in der Migration / Femmes et migration:

Ausgewählte Literatur / Littérature choisie

Die meisten der unten genannten Publikationen können in der Dokumentationsstelle für Frauenfragen ausgeliehen werden. Auskunft: Dokumentationsstelle für Frauenfragen, Eigerplatz 5, 3003 Bern. Tel. 031 322 92 79. Öffnungszeiten: Mo, Mi, Do 9–12 oder nach Vereinbarung.

La plupart des publications mentionnées ci-dessous peuvent être empruntées au Centre de documentation pour les questions féminines. S'adresser à: Centre de documentation pour les questions féminines, Eigerplatz 5, 3003 Bern. Tél. 031 322 92 79. Heures d'ouvertures: lundi, mercredi, jeudi matin de 9 h. à 12 h. ou sur rendez-vous.

Agger, Inger: The Blue Room. Trauma and Testimony among Refugee Women. A Psycho-Social Exploration. London: Zed Books, 1994. – 138 S.

Aus dem Dänischen von Mary Bile, dänische Originalausgabe 1992.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge
Hr 007

Aldeeb, Sami: Mariages entre partenaires suisses et musulmans: connaître et prévenir les conflits. – 3ème éd. – Lausanne: Institut suisse de droit comparé, 1998. – 44 S.

Deutsche Ausg. siehe Signatur Uf 007 / C. Stichworte: Binationale Ehen, Religion
Deskriptoren: Ehe; Scheidung; Erbrecht; Migration.
Uf 008 / C

Aldeeb, Sami: Ehen zwischen schweizerischen und muslimischen Partnern: Konflikte erkennen und ihnen vorbeugen. – 3. überarb. Aufl. – Lausanne: Schweizerisches Institut für Rechtsvergleich, 1998. – 50 S.

Franz. Ausg. siehe Signatur Uf 008 / C. Stichworte: Binationale Ehen, Religion
Deskriptoren: Ehe; Scheidung; Migration; Erbrecht
Uf 007 / C

Allemann-Ghionda, Cristina: Ausländische Mädchen und Frauen in Bildung und Beruf. Artikel aus: «Frauenfragen», Nr. 3. 1991, S. 13–20. Italienische Fassung und französische Zusammenfassung.

Deskriptoren: berufliche Aus- und Weiterbildung; Frauenberufe; Frauenflüchtlinge
Hr 006

Amnesty international: Frauen in Aktion – Frauen in Gefahr. Weltweite Kampagne gegen Menschenrechtsverletzungen an Frauen. Bonn: amnesty international, 1995. – 217 S., ill.

amnesty international – für die Menschenrechte. – Englische Originalausgabe im März 1995 unter dem Titel «Human Rights are Women's Rights».

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Friedensbewegung; Internationale Organisationen
Hr 006

Amnesty International (éd.): Une égalité de droit: les femmes et la guerre, les militantes, femmes en péril, une campagne pour agir. – Paris: Les éditions francophones d'Amnesty International, 1995. – 117 S.

Deutsche Ausg. siehe Signatur Hr 006. – Originaltitel: Human rights are women's rights. – Stichworte: Beschneidung, Mutilation sexuelle, Verstümmelung der Geschlechtsorgane

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Verfassungsrecht; Stellung der Frau im Ausland; Frieden/Krieg; Internationale Organisationen
Hr 015

Barone, Anne-Marie: Effets de l'état civil dans quelques dispositions du droit des étrangers = die Wirksamkeit des Zivilstandes bei einigen Bestimmungen im Ausländerrecht [trad.]. – Artikel aus: «Frauenfragen», Nr. 2.-3. 1991, S. 45–50

Stichworte: Bürgerrecht
Deskriptoren: Verwaltungsrecht; Schweiz; Migration

Batumike, Cikuru: Femmes d'Afrique et des Antilles en Suisse: 40 choix de rencontres. – Bienne: Editions Mosaïque, 1997. – 138 S. – (Collections Rencontres)

Deskriptoren: Migration; Stellung der Frau im Ausland
Hr 013

Beck-Karrer, Charlotte: Löwinnen sind sie: Gespräche mit somalischen Frauen und Männern über Frauenbeschneidung. – Bern: eFeF Verlag, 1996. – 154 S. – (Schriftenreihe des Vereins Feministische Wissenschaft)

Stichworte: Female genital mutilation,

Infibulation

Deskriptoren: Gynäkologie; Gewalt gegen Frauen/Mädchen; Stellung der Frau im Ausland; Migration
Og 002

Beiträge zur Feministischen Theorie und Praxis; 42: Entfremdung: Migration und Dominanzgesellschaft. – Köln: Verein Beiträge zur feministischen Theorie und Praxis, 1996. – 152 S., ill.

Hrsg.: Sozialwissenschaftliche Forschung & Praxis für Frauen.

Deskriptoren: Neue Technologien; Migration; Frauenforschung; Frauenflüchtlinge
Nff 168

Bertschi, Susanne: Frauenhandel und Förderung der Prostitution: eine Untersuchung über die Rechtsanwendung der revidierten Artikel 195 und 196 des Schweizerischen Strafgesetzbuches und deren Bedeutung für Betroffene anderer Herkunft. – Basel: s.n., 1996. – 73 S.

Deskriptoren: Prostitution; Strafrecht; Migration
Osp 007 / Qb

BODS: Bods-Rundbrief Nr. 3 / September 1992. Frauenflüchtlinge. – 12 S.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Stellung der Frau im Ausland
Hr 002 / Qb

Boucaud, Pascale: Les travailleurs migrants et leurs familles: protection dans la charte sociale européenne. – Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, 1996. – 126 S. – (Droits de l'homme cahier de la charte sociale; no 4)

Stichwort: Sozialcharta
Deskriptoren: Migration; Arbeitsgesetzgebung; internationale Abkommen; Familie; Internationale Organisationen; Europa
Hr 003 / C

Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich (Hrsg.): Leitfaden zur Unterstützung der Finanzmittelbeschaffung für Frauenprojekte im Allgemeinen und Migrantinnenprojekte im Besonderen. – Zürich: Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Zürich, 1998. – 105 S.

Deskriptoren: Finanzfragen; Migration; Gleichstellungspolitik; Ratgeber; inl. Frauenstellen; Schweiz
Ep 005

Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann, Zug (Hg.): Migrantinnen im Kanton Zug. Zug: Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann des Kantons Zug, 1995. – 125 S., Tab., ill.

Deskriptoren: Migration; Frauenflüchtlinge; inl. Frauenstellen; Schweiz
Hr 016 / Qb

Bundesamt für Statistik (Hrsg.); Office fédéral de la statistique (éd.): Intégration – (k)eine Erfolgsgeschichte = intégration – une histoire d'échecs?: ausländische Kinder und Jugendliche im schweizerischen Bildungssystem = les enfants et les adolescents étrangers face au système suisse de formation. – Bern: Bundesamt für Statistik, 1997. – 28 S., ill. – (Statistik der Schweiz: 15 Bildung und Wissenschaft)

Deskriptoren: Bildung; Migration; Schweiz
Statistik / Pr 2

Bundesministerin für Frauenangelegenheiten (Hrsg.); Konrad, Helga (Hrsg.): Frauenhandel: frauenpolitische Perspektiven nach der Weltfrauenkonferenz 95. – Wien: Bundeskanzleramt, 1996. – 147 S. – (Schriftenreihe; Bd. 4)

Deskriptoren: internationale Kongresse; Migration; Gewalt gegen Frauen / Mädchen; ausl. Frauenstellen; Prostitution
Pki 005

Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes (éd.): Les femmes victimes de persécutions et la notion de réfugié. Comment interpréter le terme de «réfugié» figurant dans la convention relative au statut des réfugiés et dans la loi sur l'asile? Berne: Office central fédéral des imprimés et du matériel, 1992. – 53 p., tab.

Rédaction: Christina Hausammann, édité par le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes. – Traduction: Francine Matthey.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Schweiz
Hr 008/Qb

Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes (éd.): Femmes réfugiées en Suisse. Un manuel. Berne: Office central fédéral des imprimés et du matériel, 1993. – 396 p., ill.

Rédaction: Elisabeth Bauer, Kathrin Karlen Moussa. – Avec le soutien de l'Office fédéral des réfugiés ODR et l'Organisation suisse d'aide aux réfugiés

OSAR. – Traduction: Chantal Fröhlich.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Politik allgemein und schweizerisch; Schweiz
Hr 002

Caritas Schweiz u.a. (Hg.): Gekauftes Unglück. Frauenhandel in der Schweiz. Zürich: Caritas Schweiz, Fraueninformationszentrum FIZ, Schweizerischer Katholischer Frauenbund SKF, 1992. – 69 S. – (Dokumentation 3/92)

Deskriptoren: Gewalt gegen Frauen / Mädchen; Migration; Stellung der Frau in der Schweiz; Arbeitsbedingungen; Frauenberufe
Fg 022/Qb

Caroni, Martina: Danseuses et candidates au mariage: aspects juridiques de la traite des femmes en Suisse. – Lucerne: Editions Caritas, 1996. – 128 S.

Dt. Ausgabe siehe Signatur Hr 010. – Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Prostitution; Recht
Hr 011

Caroni, Martina: Tänzerinnen und Heiratsmigrantinnen: rechtliche Aspekte des Frauenhandels in der Schweiz. – Luzern: Caritas-Verlag, 1996. – 128 S.

Franz. Ausg. siehe Signatur Hr 011. – Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Prostitution; Recht
Hr 010

Christlicher Friedensdienst (Hrsg.): Ich koche nie mehr!: ein Migrantinnenprojekt entsteht. – Bern: cdf, 1996. – 14 S., ill. Bildgeschichten zum Thema Kurse, Fachkenntnisse, Bildung, Angebot/Nachfrage, Ressourcen. – (cdf-Blatt; Nr. 410)

Deskriptoren: Migration
Hr 020

Conseil de l'Europe, direction des affaires économiques et sociales (éd.): Les femmes immigrées et l'intégration: relations intercommunautaires. – Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, 1995. – 125 S.

Beschreibung von 10 Integrationsprojekten für Immigrantinnen in Deutschland, Italien, Schweiz, Norwegen, Frankreich, Grossbritannien, Niederlande. – Engl. Ausg. siehe Signatur Hr 002 / C.

Deskriptoren: Migration; Internationale Organisationen; Europa
Hr 001 / C

Council of Europe, directorate of social and economic affairs: Immigrant women and integration: community relations. – Strasbourg: Council of Europe Publishing, 1995. – 115 S.

Beschreibung von 10 Integrationsprojekten für Immigrantinnen in Deutsch-

land, Italien, Schweiz, Norwegen, Frankreich, Grossbritannien, Niederlande. – Franz. Ausg. siehe Signatur Hr 001 / C

Deskriptoren: Migration; Internationale Organisationen; Europa
Hr 002 / C

Dieregswiler, Renate: Krieg – Vergewaltigung – Asyl: die Bedeutung von Vergewaltigung im Krieg und ihre Bewertung in der bundesdeutschen Asylrechtsprechung. – Sinzheim: Pro Universitate Verlag, 1997. – 132 S. – (Uni-Schriften: Politik)

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Verwaltungsrecht; Frieden/Krieg; Vergewaltigung
Hr 017

Duff, Daniela; Leuppi, Bea: Frauenleben: Entwicklungsgeschichten von Migrantinnen mit besonderem Augenmerk auf ihre Integrationsprozesse und den Folgerungen, die sich daraus für die Sozialarbeit ableiten lassen. – Köniz: Edition Soziothek, 1997. – 129 S., ill.

Deskriptoren: Migration; Sozialarbeit; Schweiz
Hr 019

Eidgenössische Kommission gegen Rassismus (Hrsg.): Diskriminierungsverbot und Familiennachzug: eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht. – Bern: EDMZ, 1998. – 93 S.

Deskriptoren: Migration; Politik allgemein und schweizerisch; Verfassungsrecht; Verwaltungsrecht; Internationales Recht; Schweiz
Hr 026 / Qb

Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.): Frauenflüchtlinge in der Schweiz. Ein Handbuch. Bern: Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale EDMZ, 1993. – 382 S., ill.

Redaktion: Elisabeth Bauer, Kathrin Karlen Moussa. Mit Unterstützung des Bundesamtes für Flüchtlinge BFF und der Schweizerischen Flüchtlingshilfe SFH.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Politik allgemein und schweizerisch; Schweiz
Hr 001

Eidgenössisches Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (Hrsg.): Frauenverfolgung und Flüchtlingsbegriff. Studie zur Auslegung des Flüchtlingsbegriffs in der Flüchtlingskonvention und im Asylgesetz. Bern: Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale EDMZ, 1992. – 49 S., Tab.

Text: Christina Hausammann, hg. vom Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge;
Schweiz
Hr 007/Qb

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement; Bundesamt für Ausländerfragen (Hrsg.): Ausländerbericht 1997: ausgewählte Fragen und Probleme im Ausländerbereich. – Bern: Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement, 1998 (ca.). – 73 S.

Deskriptoren: Politik allgemein und schweizerisch; Migration; Staat Schweiz; Schweiz
Hf 092

Entwicklung / Développement: Entwicklung/Développement. Schwerpunkt Frauen. Derendingen: Habegger Verlag, 1995. – 40 S., ill.

Entwicklung / Développement, periodisch erscheinende Zeitschrift in deutscher und französischer Sprache, hrsg. von der Direktion für Entwicklungszusammenarbeit DEH des Eidgenössischen Departementes für auswärtige Angelegenheiten und vom Bundesamt für Ausenwirtschaft BAWI des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Entwicklungspolitik
Hr 015/Qb

Espace de femmes pour la formation et l'emploi EFFE (éd.): Etre étrangère – travailler en Suisse. – Bienne: EFFE, 1996. – 79 S., ill.

Formation en fête festival 1996. – Enthält Interviews mit Migrantinnen, die an einem Kurs von EFFE teilgenommen haben.

Deskriptoren: Migration; berufliche Aus- und Weiterbildung; Schriften inl. Frauenorganisationen; Schweiz
Hr 014

Farago, Peter; Hunold, Claude; Kuhn, Fredy; Bundesamt für Statistik (Hrsg.): Ausländische Erwerbstätige in der Schweiz: eine Strukturanalyse: eidgenössische Volkszählung 1990. – Bundesamt für Statistik: Bern, 1996. – 67 S., ill. – (Statistik der Schweiz: 3 Erwerbsleben).

Deskriptoren: Berufsarbeit; Schweiz; Migration
Statistik / Pr 2

Ferreira, Virginia [et al.] (ed.): Shifting bonds, shifting bounds: women, mobility and citizenship in Europe. – Oeiras, Portugal: CELTA, 1998. – 363 S.

Papers presented at the 3rd European Feminist Reseach Conference.

Deskriptoren: Migration; Staat; Politik allgemein und schweizerisch
Hr 024

FIZ – Fraueninformationszentrum für

Frauen aus Afrika, Asien und Lateinamerika (Hrsg.); Schmid, Brigitte; Le Breton Baumgartner, Maritza (Autorinnen): Migration von Frauen aus Mittel- und Osteuropa in die Schweiz: eine Dokumentation zur Situation von Cabaret-Tänzerinnen, Prostituierten, Hausangestellten und Heiratsmigrantinnen im Grossraum Zürich. – Zürich: FIZ, 1998. – 75 S.

Deskriptoren: Migration; Schweiz; Prostitution
Hr 027 / Qb

FOPA, Berlin (Hrsg.): Ortswechsel – Blickwechsel: Frauenräume in der Migration. – Bielefeld: Kleine Verlag, 1996. – 200 S. – (Frei-Räume: Streitschrift der feministischen Organisation von Planerinnen und Architektinnen FOPA; Bd. 9/1996)

Deskriptoren: Migration; Wohnen; Ökologie; Mädchenbildung/Mädchenarbeit
Hr 012

Forbes Martin, Susan: Refugee women. – 2nd impression. – London; New Jersey: Zed Books, 1995. – 140 S., ill. – (Women and world development series)

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge
Hr 021

Frauenrat für Aussenpolitik (Hrsg.): Die Europa-Diskussion aufbrechen: Kapitalfragen zu Migration, Demokratie, Sicherheit, Menschenrechte und Wirtschaft im europäischen Raum: eine Veranstaltungsreihe vom Frauenrat für Aussenpolitik. – Basel: Frauenrat für Aussenpolitik, 1998. – 82 S., ill.

Deskriptoren: Europa; Politik allgemein und schweizerisch; Migration; Frieden/Krieg; Schriften inl. Frauenorganisationen; Schweiz
Hf 044

Frings, Dorothee: Frauen und Ausländerrecht: die Härteklausele des Ausländeraufenthaltsrechts unter frauenspezifischen Gesichtspunkten. – Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 1997. – 230 S. – (Schriften zur Gleichstellung der Frau; 15)

Stichworte: Deutschland
Deskriptoren: Verwaltungsrecht; Migration; Verfassungsrecht
Jav 011

Fux, Beat [et al.]: Bevölkerung und eine Prise Politik: die schweizerische Migrations-, Familien- und Alterspolitik im Fadenkreuz von Einstellungen und Bewertungen. – Zürich: Seismo, 1997. – 336 S., ill.

Stichwort: Meinungsumfragen
Deskriptoren: Familienpolitik; Migration; Alter; Staat Schweiz; Familie; Ver-

hältnis Berufsarbeit-Hausarbeit
Uff 34

Groupe de Genève «Violence et droit d'asile en Europe», Genève; Frauenrat für Aussenpolitik [et al.] (éds.); textes choisis par Anni Lanz et Gail Pheterson: La perspective du genre dans la théorie et la pratique des migrations: un recueil de textes. – Berne: MODS, 1998. – 110 S.

Deskriptoren: Migration; Gewalt gegen Frauen/Mädchen; Verwaltungsrecht; Schriften von Frauenorganisationen
Hr 020

Güz, Bilge: Statusverlust. Artikel aus: «Frauenfragen», Nr. 3. 1991, S. 3-5

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Demografie

Hausammann, Christina: Frauen auf der Suche nach Schutz vor Verfolgung. Artikel aus: «Frauenfragen», Nr. 3. 1991, S. 31-40

Übersetzt auf französisch.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Gewalt gegen Frauen/Mädchen

Hausammann, Christina; Organisation Suisse d'Aide aux Réfugiés (éd.): Les femmes réfugiées dans la révision de la loi sur l'asile: position de l'Organisation Suisse d'Aide aux Réfugiés. – Berne: Organisation Suisse d'Aide aux Réfugiés, 1996. – 28 S.

Expertise de Christina Hausammann tiré à part d'ASYL 1996/2. – Dt. Ausg. siehe Signatur Hr 018 / Qb.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Verwaltungsrecht
Hr 019 / Qb

Hausammann, Christina; Schweizerische Flüchtlingshilfe (Hrsg.): Frauenflüchtlinge in der Asylgesetzrevision: Position der Schweizerischen Flüchtlingshilfe. – Bern: Schweizerische Flüchtlingshilfe, 1996. – 28 S.

Gutachten von Christina Hausammann, Sonderdruck aus ASYL 1996/2. – Franz. Ausg. siehe Signatur Hr 019 / Qb.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Verwaltungsrecht
Hr 018 7 Qb

Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, Genève (éd.); United Nations (Hrsg.): Violence sexuelle à l'encontre des réfugiés: principes directeurs concernant la prévention et l'intervention. – Genève: Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, 1995. – 102 S.

Deskriptoren: Gewalt gegen Frauen/Mädchen; Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Fg 110

Haut Commissariat des Nations Unies

pour les réfugiés (éd.): Lignes directrices pour la protection des femmes réfugiées. – Genève: Nations Unies, 1991. – 67 S.

Engl. Ausg. siehe Signatur Hr 023 / Qb.
Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Hr 024 / Qb

HCR: Nouvelles directives pour les femmes réfugiées. Artikel aus: Réfugiés No 87 – octobre 1991. S. 40–41

Herausgegeben von UNHCR/Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, Genf.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Hr 004/Qb

HCR: Guidelines on the Protection of Refugee Women. Geneva: Office of the United Nations, High Commissioner for Refugees, 1991. – 43 p.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Hr 003/Qb

Hofstetter Roger, Yvonne: Notre famille devient internationale. Une brochure destinée aux parents de couples binationaux. Berne: Commission fédérale des étrangers, 1994. – 55 S.

Version originale allemande. – Sur mandat de la Commission fédérale des étrangers (CFE).

Deskriptoren: Familie; Frauenflüchtlinge
U 002/C

Huissoud, Thérèse; Schuler, Martin; Steffen, Hans; Office fédéral de la statistique (éd.): Les migrations en Suisse entre 1981–1993: une analyse des statistiques de l'état annuel de la population et des migrations (ESPOP). – Berne: Office fédéral de la statistique, 1996. – 144 S., ill. – (Statistique de la Suisse: 1 population)

Deskriptoren: Migration; Staat Schweiz
Statistik / Pr 2

Internationale Liga für Menschenrechte; Erbe, Brigitte (Hrsg.): Frauen fordern ihr Recht: Menschenrechte aus feministischer Sicht. – Berlin; Hamburg: Argumente, 1998. – 136 S. – (Edition Philosophie und Sozialwissenschaften; 45)

Deskriptoren: Verfassungsrecht; Feminismustheorie; Migration; Prävention/Intervention
Jac 038

Kälin Walter (éd.): Droit des réfugiés. Fribourg: Editions Universitaires, 1991. – 324 p.

Universités de Berne, Fribourg, Genève, Lausanne et Neuchâtel, Enseignement du 3e cycle de droit 1990, publié sous la direction de Walter Kälin.

Deskriptoren: Rotes Kreuz; Frauenflüchtlinge; Schweiz
Hr 003

Karrer, Cristina; Turtschi, Regula; Le Breton Baumgartner, Maritza: Entschieden im Abseits: Frauen in der Migration. – Zürich: Limmat Verlag, 1996. – 178 S.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge
Hr 009

Klingebiel, Ruth; Randeria, Shalini (Hrsg.): Globalisierung aus Frauensicht: Bilanzen und Visionen. – Bonn: Dietz, 1998. – 359 S. – (EINE Welt – Texte der Stiftung Entwicklung und Frieden; Bd. 6)

Stichworte: Netzwerke
Deskriptoren: Politik allgemein und schweizerisch; Migration; Frieden/Krieg; Entwicklungspolitik; Ökologie; Internationales Recht; internationale Frauenbewegung
Hf 098

Lim, Lin Lean; Oishi, Nana (authors); International Labour Office (ed.): International labour migration of asian women: distinctive characteristics and policy concerns. – Geneva: International Labour Office, 1996. – 27 S.

Deskriptoren: Migration; Geschlechtsspezifischer Arbeitsmarkt; Internationale Organisationen
Hr 021 / Qb

Mädchenhaus Zürich; Mädchentreff Zürich (Hrsg.): Tagung feministische Mädchenarbeit: 12. bis 14. Dezember 1996: Dokumentation. – Zürich: Mädchenhaus und Mädchentreff Zürich, 1997. – 89 S., ill.

Deskriptoren: Mädchenbildung /Mädchenarbeit; Tagungen; Geschlechtsspezifische Sozialisation; Migration; Schweiz
Nb 093

Migrantinnen Forum Bern (Hrsg.): Migrantinnen vernetzen sich, um die Integrationspolitik mitzugestalten: Tagungsdokumentation: Tagung vom 22. November 1997 in Bern. – Bern: s.n., 1998. – 42 S.

Deskriptoren: Migration; Politik allgemein und schweizerisch; Schweiz; Tagungen
Hr 025

Office of the United Nations High Commission for Refugees (ed.): Guidelines on the protection of refugee women. – Geneva: United Nations, 1991. – 67 S.

Franz. Ausg. siehe Signatur Hr 022 / Qb
Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Hr 023 / Qb

Olympe (Hrsg.): Wir leben hier: Frauen in der Fremde. – Zürich; München: Verlag

der Autorinnen, 1995. – 144 S., ill. – (Olympe: feministische Arbeitshefte zur Politik; Heft 4)

Deskriptoren: Migration; Prostitution; Schweiz
Zs

Pettman, Jan Jindy: Worlding women: a feminist international politics. – London; New York: Routledge, 1996. – 272 S.

Stichworte: Internationale Politik
Deskriptoren: Politik allgemein und schweizerisch; Entwicklungspolitik; Migration; Frieden/Krieg; Volkswirtschaft; Feminismustheorie; Prostitution
Hf 088

Potts, Lydia; Prasse, Brunhilde: Frauen – Flucht – Asyl. Eine Studie zu Hintergründen, Problemlagen und Hilfen. Bielefeld: Kleine Verlag, 1993. – 154 S.

Institut Frau und Gesellschaft, Materialien zur Frauenforschung.
Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Gewalt gegen Frauen/Mädchen; Staat; Politik allgemein und schweizerisch
Hr 004

Réfugiées: Focus: Femmes réfugiées. Genève: Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. – 30 S., ill. (Réfugiés, no 100, II 1995)

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Internationale Organisationen
Hr 014/Qb

Röben, Bärbel; Wilss, Cornelia; Dritte-Welt-Journalistinnen-Netz (Hrsg.): Verwaschen und verschwommen: fremde Frauenwelten in den Medien. – Frankfurt a.M.: Brandes & Aspel, 1996. – 182 S., ill.

Deskriptoren: Medien; Migration; Stellung der Frau im Ausland
Km 051

Sancar-Flückiger, Annemarie: Integration von MigrantInnen – ein aussergewöhnliches Unterfangen? Untersuchung zur Schweizer AusländerInnenpolitik und AusländerInnenarbeit: das Beispiel der Stadt Bern. – Köniz: Edition Soziothek, 1996. – 227 S.

Deskriptoren: Migration; Sozialarbeit; Schweiz
Hr 018

Sautebin Pousse, Marie-Thérèse: Un emploi en Suisse? Guide pour femmes étrangères. Dübendorf: Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle ASOSP, 1993. – 27 p., ill. – (Femmes et emploi; Cahier 13).
Deskriptoren: Arbeitsmarkt; Stellung der Frau in der Schweiz; Frauenflüchtlinge; Schweiz
Ta 039/Qb

Schweizerische Vereinigung für Straflo-

sigkeit des Schwangerschaftsabbruchs (Hrsg.): Union suisse pour décriminaliser l'avortement (éd.): Schwangerschaftsabbruch bei Migrantinnen = femmes immigrées et interruption de grossesse: Ursachen und Möglichkeiten der Prävention = causalités et prévention: Tagungsbericht = actes du colloque. – Zollikofen: SVSS, 1996. – 23 S.

Öffentliche Tagung, Samstag 8. Juni 1996, Bern = colloque public, samedi 8 juin 1996, Bern.

Deskriptoren: Schwangerschaftsabbruch; Migration
Sha 023 / Qb

Senatsamt für die Gleichstellung, Hamburg (Hrsg.): Frauen auf der Flucht: Dokumentation Fachtagung am 26. Oktober 1995. – Hamburg: Senatsamt für Gleichstellung, 1996 [ca.]. – 95 S., ill.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; ausl. Frauenstellen
Hr 004 / C

Senatsamt für Gleichstellung, Hamburg (Hrsg.): Frauen auf der Flucht: ihre Rechte im Asylverfahren: Dokumentation des juristischen Symposiums in Hamburg am 25. Februar 1997. – Hamburg: Senatsamt für Gleichstellung, 1997. – 67 S.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Verwaltungsrecht; ausl. Frauenstellen
Hr 005 / C

Spijkerboer, Thomas: Women and refugee status. Beyond the public/private distinction. Den Haag: Emancipation Council, 1994. – 86 S.

A study commissioned by the Emancipation Council.
Deskriptoren: Frauenflüchtlinge
Hr 013 / Qb

Spring, Monique: Frauen auf der Flucht: frauenspezifische Fluchtgründe und ihre Bedeutung im schweizerischen Asylrecht. – s.l.: s.n., 1999. – 73 S., ill.

Diplomarbeit Schule für Sozialbegleitung Zürich.
Deskriptoren: Migration; Verwaltungsrecht; Schweiz
Hr 023

Terre des femmes (Hrsg.): Aktionsmappe Frauenhandel ist Frauenverachtung. – Tübingen: Terre des femmes, 1998. – div. pag.

Deskriptoren: Migration; Schriften ausl. Frauenorganisationen
Hr 024 / Qb

Ufficio per l'uguaglianza fra donna e uomo (ed.): Studio sull'interpretazione del termine di «rifugiato» nella convenzione di Ginevra e nella legge sull'asilo, in relazione alla persecuzione specifica

della donna. Berna: Ufficio centrale federale degli stampati, 1992. – 64 S.

Text Christina Hausammann, Übersetzung Francesca Siniscalchi. – Auch auf deutsch und französisch.

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; inl. Frauenstellen; Schweiz
Hr 017/Qb

Vereinigung zur Kritik der politischen Ökonomie (Hrsg.): Globalisierung und Gender. – Münster: Westfälisches Dampfboot, 1998. – S. 168–332 – (Prokla: Zeitschrift für kritische Sozialwissenschaft; 28.Jg.; Nr. 2)

Deskriptoren: Weltwirtschaft; Volkswirtschaft; Migration; Prostitution
Eb 022

Weber, Daniela: Verfolgung – Vertreibung – Überleben: Frauen in den Weltfluchtbewegungen. – Berlin: trafo verlag, 1996. – 159 S. – (Auf der Suche nach der verlorenen Zukunft; 3)

Deskriptoren: Frauenflüchtlinge; Gewalt gegen Frauen/Mädchen
Hr 008

Wijers, Marjan; Lap-Chew, Lin: Trafficking in women forced labour and slavery-like practices: in marriage and domestic labour and prostitution. – Utrecht: Foundation against trafficking in women, 1997. – 94 S.

Stichworte: Frauenhandel, Hausangestellte
Deskriptoren: Migration; Prostitution; Gewalt gegen Frauen/Mädchen; Stellung der Frau im Ausland
Hr 022

Sonnabend

Erzählung von Liliane Berthelot aus dem Sammelband «Die Mondfrau», herausgegeben von Gudrun Honke

In der Rubrik «Passagen» finden Sie Ausschnitte aus Romanen. Erzählungen oder Lyriksammlungen, die wir zur Lektüre empfehlen. Diese literarischen Kostproben bilden einen Kontrapunkt zu den Fachtexten, die den Schwerpunkt unserer Zeitschrift «Frauenfragen» ausmachen. Sie sollen ein Hinweis darauf sein, dass neben Wissenschaft und Politik auch die Literatur einen wichtigen Zugang zu den Lebenswirklichkeiten von Frauen eröffnet.

Die Redaktion

Ti-Paul legte eine schlafschwere Hand auf den Wecker. Hopp, Viertel nach fünf, Zeit aufzustehen. Die Alte hatte bereits den kleinen Kohleherd angezündet; die schwarzgeränderte Glut flackerte im Dämmerlicht der Küche. Es roch nach warmer Milch, nach aufgegossenem Tee.

Ti-Paul taumelte verschlafen aus dem Bett, beschloss, sich nicht zu rasieren: Es war Sonnabend. Er würde sich morgen rasieren. Dafür streckte er die Hand nach seiner Haarpomade aus, griff versehentlich nach dem Töpfchen Kokosöl, mit dem sich die Alte den Kopf einrieb, damit er «frisch» blieb. Er fluchte leise, legte seine Hände flach auf den Schädel und rubbelte und massierte von der Stirn bis zum Nacken, kämmte dann sein widerspenstiges Haar nach hinten. Vom Haaröl blieb auf den schiefen Zähnen seines alten Kamms ein dünner weisser Strich zurück.

Die Korbtasche mit dem blechernen Essgeschirr stand bereits auf dem Tisch. Der Duft von *Massalah*¹ und Gewürzen, vermischt mit dem faderen Geruch des Reis, stieg ihm in die Nase. Nelza wickelte die Töpfe in Zeitungspapier, um das Essen für ihren Jungen warm zu halten.

Ti-Paul trug eine alte Baumwollhose, ein rotes T-Shirt und seine Baskets. Er war zum Gehen fertig.

«Hast du das Geld für den Bus? Vergiss nicht, die Fahrkarten für die Lotterie aufzubewahren», sagte die Alte. Ti-Paul antwortete mit einem breiten «Jaaa». Und fügte hinzu: «*Mo allé, Mama*».

«Allé, mo piti.»

Der junge Bursche eilte durch den kleinen Hof des Nebengebäudes, wo er und seine Mutter wohnten, überquerte den Hof des Grossen Hauses (wo Nelza arbeitete) und trat auf die Strasse hinaus. Er rupfte, wie jeden Morgen, ein zartgrünes

spitzes Blatt von der Bambushecke, steckte es zwischen die Zähne und trabte zur Bushaltestelle. Hinter sich hörte er eiliges Getrippel: Trouvé, der schwarzgelbe Kläffer, begleitete ihn. Der Hund setzte sich, wie jeden Morgen, an der Bushaltestelle hin und blickte mit erhobener Schnauze seinen Herrn an. Ein blau-weisses prustendes, hustendes Ungetüm rumpelte daher. Ti-Paul kraulte den Hund am Hals und kletterte in den Bus. Trouvé schaute ihm hechelnd, mit seinem breiten Hundelächeln nach; er wartete, bis der Bus losfuhr, und zottelte wieder nach Hause, um nach Nelza zu sehen. Nelza, ja, aber zuerst mußte er wohl die träge Gock-Gack wecken, die bloss gackerte, wenn sie ein Ei gelegt hatte, denn sonst würde sie ihr Knopfauge erst aufmachen; wenn der Tag schon lange angebrochen war und sie ihren Mais oder ihren rohen Reis verlangte. Er, Trouvé, hingegen, hatte ein viel, viel spannenderes Leben.

Ti-Pauls Gedanken während der Fahrt zur Arbeit waren ebenfalls spannend. Den Kopf an die zitternde Scheibe des Busses gelehnt, betrachtete er das zu dieser Morgenstunde fahle, ferne Meer. Zu seiner Rechten blühte das Zuckerrohr. Im leichten Dunst liess sich nicht ausmachen, wo die silbrigweissen Büschel endeten und wo der Himmel, das Meer, der Berg begann.

Ti-Paul hatte Mühe, die Augen offenzuhalten. Er umklammerte die Busfahrkarte in seiner Tasche, die bei der monatlichen Lotterie verlost wurde. Wenn er hundertfünfzig Rupien gespart hatte, würde er sich das Haar entkräuseln lassen. Und auch neue Schuhe wollte er sich kaufen. Um Pauline zu besuchen. Genau, Pauline in Trou d'Eau Douce. Und er nickte ein, wie jeden Morgen.

Für Nelza bestand der Sonnabend aus einer Reihe genau festgelegter Pflichten. Nachdem Ti-Paul weggegangen war, räumte sie auf. Sie suchte ihr Küchenmesser, erinnerte sich, daß sie es am Abend vor der Tür in die Erde gesteckt hatte, damit der einsetzende Regen aufhörte, der sonst womöglich durch das Blechdach sickern würde. Schliesslich fand sie es zwischen zwei Petersilienbüscheln, ihr Messer.

Beim Abstauben der kleinen Anrichte, die sie feierlich «Spiegelkommode» nannten, fand sie ein paar Busfahrkarten, die Ti-Paul nach Hause gebracht hatte; sie legte sie zu den anderen, die in einer alten Puderdose aufbewahrt wurden, ei-

nem Geschenk von Madame. Was sie plötzlich an etwas erinnerte: Am Abend wurden im Radio, wie an jedem letzten Sonnabend des Monats, die Gewinner der Postlotterie bekanntgegeben. Sie, Nelza, hatte nämlich 348 Rupien auf einem Sparkonto bei der Post! Monsieur Philippe pflegte ihr die von der Post in das Sparheft eingetragenen Zahlen vorzulesen.

Wenn der zerstreute Ti-Paul bloss daran dachte, Batterien für den Transistor zu kaufen! Sie war betrübt gewesen, als die kleine Radiogerät – ein Geschenk zu ihrem siebzigsten Geburtstag von der ganzen Familie im Grossen Haus – verstummt war. Sie hatte ihren Jungen zigmals gebeten, ihr zwei Batterien zu besorgen. Aber er vergass es ständig.

Nelza seufzte aus lauter Gewohnheit, kehrte, putzte ihr Haus, bevor sie ebenfalls zur Arbeit ging. Samstags mußte die Wäsche des Kleinen gewaschen werden, die kurzärmeligen Hemden und die Schulshorts Dominiques, des Kindes ihres Hausherrn, seine Kniesocken, seine Unterwäsche. Sie zog sich rasch an und ging leise ins Badezimmer des Grossen Hauses, um den Korb mit der schmutzigen Wäsche zu holen. Sie breitete ein großes Badetuch aus, stapelte die Wäsche darauf, schnürte ein Bündel daraus, das sie in ein blaues Kunststoffbecken legte, um alles zusammen zum Fluss hinunterzutragen. Nachdem sie die Hauptstrasse überquert hatte, hievte sie das Becken auf den Kopf, hielt es mit dem einen gewölbten Arm fest und schritt majestätisch zum Fluss.

Das Wasser war kühl; Nelza zögerte einen Moment, bevor sie hineinstieg. Bei jeder Bewegung kräuselten sich kleine Wellen um ihre Waden. Sie gelangte an «ihren» Felsen und machte sich an die Arbeit.

Nach und nach trafen andere *dhobys*² ein, und unter den Jambulbäumen hörte man Pfeifen und Rufe, die die Gesten der die Wäsche klatschenden Arme begleiteten. Es dauerte nicht lange, und ein milchiges Band, ein bläulicher, leise blubbernder Schaum, säumte die Felsen. Der scharfe Geruch der einheimischen Seife wurde durch die Sonne noch verstärkt. Niemand redete. Wenn die zerriebenen Papayablätter auf die fleckige Wäsche gestreut waren, würde man noch genug Zeit zum Tratschen haben, wenn die dünnen Gewebe eingeseift und gespült waren, wenn die Wäschestücke entweder

auf einem sauberen Felsen mit weissen Seifenflecken ausgebreitet oder an einer zwischen zwei Guavenbäumen gespannten Leine aufgehängt waren; die in der Mitte mit einem langen Bambusrohr gestützt wurde. Nelza hatte ihren Rock geschürzt, dennoch klebte der durchnässte Saum an ihren Waden. Unter den Ärmeln ihres kurzen Kittels bildeten sich runde dunkle Flecken: an sonnigen Morgen vergißt man in Mauritius den Winter schnell. Sie schlüpfte wieder in ihre roten Plastikriemensandalen, legte ein paar vorgewaschene weisse Wäschestücke in ihr blaues Becken, hievte es auf den Kopf und kehrte nach Hause zurück.

Dort angekommen, nahm sie eine Indigokugel, wickelte sie in ein altes Taschentuch und tauchte das Päckchen in etwas sauberes Wasser, presste dabei das Indigo aus, damit es das Wasser leicht färbte. Danach legte sie die weissen Socken, die weissen Hemden und die weisse Unterwäsche ins himmelfarbene Wasser, ließ alles kurze Zeit einweichen, wrang die Wäsche aus und hängte sie rasch an die Sonne. Am frühen Nachmittag ging sie wieder zum Fluss hinunter, um die übrige Wäsche zu holen; sie war sicher, dass alles noch da war. Unter *dhobys* konnte man einander vertrauen. Nein, unangenehme Überraschungen waren selten; wenn hin und wieder etwas passierte, waren Lausbuben die Schuldigen, die unter dem Vorwand, Zwergbarsche zu fischen, die Kleider mitgehen liessen, die ihnen gefielen. Oder streunende Hunde, die auf der feuchten Wäsche herumtrampelten. Einmal hatte sogar Trouvé ihr einen solchen Streich gespielt.

An jenem Sonnabend war alles wie immer. Ti-Paul trank sein Glas einheimisches Bier, seinen wöchentlichen *Apéritif*. Nelza kochte zum Abendessen schwarze Linsen, Reis und Tomatenchutney – und dazu selbstverständlich höllisch scharfen *mazavarou*. Die kleine gestampfte, gewürzte und in wenig Öl gekochte Schote hätte einen Toten zum Leben erweckt. Ti-Paul hatte die Batterien für den Transistor natürlich vergessen. Trouvé jagte Gock-Gack im Hof herum, die seiner Ansicht nach eindeutig zu fett und zu gefräßig war, verjagte den Gockel des Nachbarn, der ständig hinter ihr herlief (die Eier gingen ihn schliesslich nichts an; jedenfalls bekam er nie eines!) und schlief schliesslich neben dem Herd ein. Man hörte das Lachen der Kinder im grossen Haus drüben, dazwischen Wortfetzen und Musik aus dem Fernseher und die schimpfende Stimme von Monsieur Philippe. Es war ein ganz gewöhnlicher Sonnabend.

Morgen früh würden Nelza und Ti-Paul zur Messe gehen und, wenn es nicht reg-

nete, vielleicht ihre Verwandten besuchen, die in Anguilles am Fluss wohnten.

Waren sie glücklich, die beiden? Gewöhnlich unterhielten sie sich abends noch ein wenig über Ti-Pauls Arbeitskleider, und, ohne besonders betrübt oder ausgesprochen fröhlich zu sein, schliessen sie dann ein. Die rote Glut von Ti-Pauls Zigarette schimmerte noch eine Weile durch die Nacht, und in der Dunkelheit stiegen zwei Träume auf: An jenem Sonnabend dachte die Alte an die guten Küchendüfte, die vom Grossen Haus herübergeweht waren: mit Speck gespickter Braten, reichlich mit Käse bestreutes Gratin, frische Sahne und Erdbeermarmelade. Warum kamen bei ihnen nie solche Leckereien auf den Tisch? Ist es ein festgeschriebenes Gesetz, daß es eine Nahrung für die Reichen, eine andere für die Armen gibt? Ti-Paul hingegen dachte an seine Ersparnisse: Mit hundertfünfzig Rupien könnte er sich drei oder vier Monate lang luftig glattes Haar leisten, Haar, das einen verführerisch aussehen liess und erlaubte, die auserwählte Schöne zu besuchen – anstelle des krausen struppigen Mooses auf seinem Schädel. Er würde zum Friseur in der Rue Royale gehen, zu jenem, der die Haare seines Cousins entkräuselt hatte. Doch da waren auch noch die Lederstiefel, die er in Rose Hill in einem Schaufenster gesehen hatte. Sie würden gut zu einem blauen Gilet und einem langärmeligen weissen Hemd passen. Warum musste man sich für das eine oder für das andere entscheiden? Die Stiefel kosteten mindestens zweihundert Rupien. Ein paar aufeinanderfolgende kurze, trockene Geräusche in der Dunkelheit bedeuteten ihm, daß seine Mutter vor dem Einschlafen betete. Wie jeden Abend. Ti-Paul tat es ihr aus Gehorsam und Gewohnheit nach, bekreuzigte sich und schlief fast auf der Stelle ein.

Nelza aber begann zu husten. Sie dachte an das grüne Wasser des Flusses. «Ich darf nicht mehr zum Waschen hinunter», sagte sie sich, «auch wenn ich dadurch Madames Leitungswasser spare. Ich erkälte mich dort unten. Und dann ist das Wasser, wie heute morgen zum Beispiel, nach dem grossen Regen zu trüb; die Wäsche des Kleinen könnte ja nicht sauber werden.»

Der Husten beruhigte sich. Als der alte graue Kopf etwas tiefer im Feder- und Baumwollkopfkissen versank, fingen Hunde an zu bellen. Nelza wartete, daß sie aufhörten, aber Trouvé hatte wohl eine Katze aufgespürt. Sie sah ihn vor sich, wie er breitbeinig unter dem Mango- baum stand und ins Geäst hinaufkläffte. Er bellte dreimal kurz, hörte auf, begann wieder von vorn. Sie kannte nur ein Mittel, um nachts bellende Hunde zum

Schweigen zu bringen. Also stand sie auf, kehrte ihre Pantoffeln um, die sie säuberlich am Rand der geflochtenen Bettvordermatte hingestellt hatte, und kletterte wieder ins Bett. Jetzt herrschte Stille – oder vielleicht auch nicht. Hatte Trouvé aufgehört zu bellen? Oder glaubte sie das nur und ließ sich von der verdienten Ruhe einhüllen?

Sonntagmorgens nahm die alte Frau ihr übliches Frühstück im Grossen Haus ein: ein dickes Butterbrot, Banane und Tee. Madame erzählte ihr, sie hätten gestern Abend im Fernsehen die Gewinnerin der Haupttreffers der Postlotterie gesehen: eine junge Lehrerin in einem roten Sari, die fünfundzwanzigtausend Rupien gewonnen hatte! Nelza sass auf einer Küchenbank und biss ins Brot und in die Banane und träumte kauend vor sich hin.

Ti-Paul warf vor dem Frühstück einen Blick in die Morgenzeitung, um nachzusehen, was für Filme in Rose Hill liefen. Plötzlich entdeckte er in der linken Ecke der letzten Seite die Gewinnzahlen einer Autobusgesellschaft-Lotterie. Er lief zur «Spiegelkommode», kippte die Puderdose aus und sortierte die gesammelten Fahrkarten. Bei jeder Fahrkarte sagte er sich: «Wenn sie gewinnt, verdiene ich so und so viel», denn die Gewinnsumme betrug jeweils das Tausendfache des aufgedruckten Fahrpreises: zweihundert Rupien für eine Fahrkarte zu fünfundzwanzig Sous, tausend Rupien für eine Fahrkarte zu einer Rupie. Dann schickte er sich an, anhand eines Bündels weisser Zettel mit blassblauer Schrift die Ziehunglisten zu vergleichen. Nelza, die eben mit einem alten Schuhkartondeckel das Herdfeuer anfachte, hörte ihn plötzlich jubeln. «Alala!» rief Ti-Paul, «*mo fine gagné, Ma*. Ich habe gewonnen!»

«*Qui ça ça?*» fragte Nelza.

«*Ene zoli lot dans loterie bis*. Eine hübsche Summe bei der Buslotterie.»

Doch als er der Alten Fahrkarte und Zeitung brachte, damit sie sich selbst davon überzeuge – und dabei vergass, daß sie eine Zahl nicht von einem Buchstaben unterscheiden konnte –, stellte Ti-Paul fest, dass er sich geirrt hatte. Zwar entsprach die Zahl auf der Fahrkarte zu zweihundertfünfzig Rupien, die er in der Hand hielt, der Trefferzahl, aber nicht der Kennnummer des Einnehmers.

«*Fouti*», sagte er enttäuscht.

Stille trat ein. Doch dann musste er trotz seiner Enttäuschung lachen. Lachen und von seinen geplatzen Träumen erzählen: Mit dem Geld hätte er sich die ersehnte Frisur sofort leisten können, was bedeutete, er hätte Pauline erobert, und auch eine Reise nach Réunion, Stiefel, Restaurants, Discobesuche und so weiter und so weiter.

Die Alte – auch sie war zuerst ent-

täuscht gewesen – hörte ihm stumm zu. Und traute ihren Ohren nicht! Was? So viele Gelüste im Kopf (und im Herzen) ihres Jungen? Was? Das war sein ganzer Ehrgeiz? Nicht möglich... Sie machte sich still daran, mit gesenktem Kopf ihren Reis zu verlesen, warf hin und wieder gedankenverloren Gock-Gack und den Sperlingen, die vom Mangobaum herunter flatterten, die Spelzen und Hälmchen zu, die ihre emsigen Finger im Reis entdeckten.

Zwei weitere Tage vergingen: Die Morgenglocke läutete, Gock-Gack erwachte, Trouvé kehrte von seinen nächtlichen Streifzügen zurück, manchmal klebte, trotz seiner unschuldigen Miene, eine verräterische Feder an seiner Schnauze. Nelza und Ti-Paul hatten nach dem trügerischen Aufleuchten ihr gewohntes Leben wieder aufgenommen; die Arbeit, der Tag, der Feierabend, die Nacht lösten einander mit der üblichen Eintönigkeit ab.

Eines Nachmittags kam Monsieur Philippe zu Nelza hinüber und brachte ihr einen Brief. Ti-Paul (zum Glück, dachte die alte Frau später) war noch nicht von der ziemlich entfernten Baustelle zurück, wo er an jenem Tag arbeitete. Nelza erhob sich vom hölzernen Stuhl, auf den sie sich gewöhnlich zum Stopfen setzte, und bat ihren Monsieur, doch bitte einzutreten. Monsieur Philippe machte keine langen Umschweife; er setzte sich auf den Bettrand der Alten und riss den Briefumschlag auf. Er erklärte: «Er kommt von der Post...». Nelza musterte ihn und dachte bei sich: «Armer Kerl, ist wohl müde, die Briefe kommen doch alle von der Post.» Doch auch wenn sie ihn schon als ganz kleines Kind gekannt hatte, ihn gehet und gewaschen hatte, den Kleinen, sie brachte seiner Autorität Respekt entgegen. Sie sagte also nichts, kniff vor Erwartung die Lippen zusammen und forschte weiter in seinem Gesicht.

Philippe schaute auf: «Brauchst keine Angst zu haben, Nel. Es handelt sich um eine gute Nachricht.»

«*Qui ça ça, Missié Philippe?*»

Und Philippe erklärte ihr langsam und geduldig, sie sei ein Glückspilz, denn ihr Sparbuch trage eine Trefferzahl der Postlotterie. Der Brief ersuchte Nelza Boncoeur die dreitausend Rupien abzuholen, die sie bei der letzten Ziehung gewonnen habe. Nelzas Kinn zitterte seltsam; der alte Mund mit den spärlichen Zälmen verzog sich auf einer Seite nach unten. Philippe legte seine Bürokratenhand auf die alte runzelige Hand mit den abgeplatterten Fingernägeln.

«Ich freue mich für dich, Nel.»

Nach und nach kehrte ihre Stimme zurück. Sie sagte: «Nicht möglich.» Dann: «*Ah! Merci! Bon Die!*»

Und sie lachte und kniff die Augen zu-

sammen, um eine vorwitzige Träne zurückzuhalten. Trouvé, der plötzlich angerast kam, blieb baff stehen: Er hatte wohl geglaubt, Gock-Gack gackern zu hören. Als die erste Überraschung vorbei war, fasste sich Nelza schnell wieder. «Bitte, Monsieur Philippe», sagte sie, «begleiten Sie mich zur Post, ich glaube, es ist noch nicht vier Uhr.»

Wieder zu Hause, öffnete sie ihre Einkaufstasche und zog drei dicke Banknotenbündel hervor: blassblaue, grüne, rosafarbene, die sie Philippe übergab: Er solle sie bitte für sie aufbewahren. Sie entschuldigte sich für ihre Unverschämtheit, für all die Mühe, die sie ihm machte, aber sie möchte ihn um *une favère*, um einen Dienst bitten: Philippe müsse ihr bei einer kleinen Rechnung helfen. Weil Nelza im Auto ihres Monsieurs auf dem Weg zur Post nicht einfach selig ihr Glück genossen, sondern über etliche Dinge nachgedacht hatte! Zum Beispiel:

Ti-Paul mit seinen läppischen Träumen durfte nie erfahren, daß seine Mama eine kleine Summe gewonnen hatte. Nein! Niemals! Es kam nicht in Frage, dieses Geld für kindische Ausgaben oder gar für Frauengeschichten zu verschleudern.

Es gab Besseres.

Nelza konnte bekanntlich weder schreiben noch lesen. Aber sie konnte rechnen. Eine Flasche lokaler Wein (von Monsieur Platting aus einem gutem Pulver aus Frankreich hergestellt, hatte ihr Gros-Paulot, ihr verstorbener Mann, erklärt), eine Flasche also kostete acht Rupien. Ein Pfund Steak, nein, nicht vom Filetstück, sondern einfaches tiefgefrorenes *topside*, kostete neunzehn Rupien. Zusammen machte das – an den Fingern abgezählt – siebenundzwanzig Rupien. Doch weiter kam sie nicht. Daher brauchte sie Philippes Hilfe.

«Monsieur Philippe», fragte sie, «wenn ich jede Woche ein Pfund Fleisch und eine Flasche Platting-Wein kaufe, wie lange reicht dann mein Geld?»

Philippe mußte über ihre Frage lachen und rechnete kurz im Kopf: «Über hundert Wochen, Nel.»

Die gute Alte konnte sich nichts darunter vorstellen und wollte es genauer wissen.

«Über zwei Jahre», erklärte er.

Und Nelza lächelte zufrieden.

«Höre, mein Kleiner», sagte sie zum Mann, der ihr gegenüber sass: «Kannst du mir zwei Jahre lang jeden Samstagmorgen siebenundzwanzig Rupien auszahlen?»

Philippe war über ihre Naivität und ihr Vertrauen gerührt.

«Aber sicher», antwortete er.

Und gleich darauf kehrte er mit dem Bündel bunter Geldscheine ins Grosse Haus zurück.

An jenem Abend, als Nelza das Essen

für sich und Ti-Paul zubereitete – Reis, Christophinenragout, gefüllte Paprika –, rührte sich eine Art schlechtes Gewissen gegenüber ihrem Sohn in ihr: wegen dieser Lüge, ihres Betrugs vielmehr. Sie lief daher zum Emailteller, wo sie die paar Eier aufbewahrte, die Gock-Gack hin und wieder zu legen geruhte, nahm eines, ein frisch gelegtes, als Draufgabe für ihren Jungen. Während der Reis im schwarzen Topf auf dem Feuer sprudelte, gönnte sich die alte Frau ein Minütchen Ruhe. Sie wandte ihr Gesicht mit der runden Stupsnase dem Mangobaum zu, betrachtete geistesabwesend die dichten Dolden der noch geschlossenen Blüten, die in der hereinbrechenden Dämmerung zart grün, golden, rötlich leuchteten. Sie sagte sich, dass der Winter bald vorbei war; dass der Sommer kommen und vergehen würde; dass die Blüten in der Sonne aufgehen würden; dass daraus dann die grünen Kugeln der kleinen Mangos wachsen und zu grossen, zuckersüssen, pausbäckigen duftenden Früchten heranreifen würden. Und das alles zweimal, zwei volle Jahre lang! Und jede Woche würden Ti-Paul und sie sonnenabends eine Flasche süßen Wein auf dem Tisch stehen haben, eine ganze Flasche! Und zwei dicke Steaks dazu. Sie würde das Fleisch, solange es noch heiss war und goldbraun glänzte, mit gehackter Petersilie bestreuen. Der Wein würde die Körper und die Herzen wärmen. Und jeden Sonnabend würden sie beide zufrieden einschlafen, über ihrem kleinen Haus alle Sterne des lieben Gottes. Und manchmal auch der Mond.

«Und wenn mich Ti-Paul fragt, woher das leckere Essen mit einem Male kommt?» fragte sie sich plötzlich besorgt. «Nun, ich werde ihm eben sagen, Madame oder Monsieur hätten uns ein Bakschisch gegeben. Oder ich lasse mir etwas anderes einfallen. Ich sage ihm... Warum überhaupt etwas erklären?»

Genau, Nelza, warum überhaupt etwas erklären?

Das Glück, es lässt sich nicht erklären.

Aus dem Französischen

von Giö Waeckerlin-Induni

Anmerkungen

- 1 mit Kurkuma gewürztes Fleisch oder Fisch
- 2 Wäscherinnen bzw. Wäscher

Aus: Gudrun Honke (Hrsg.), *Die Mondfrau, Neue Geschichten aus dem frankophonen Afrika*. © Peter Hammer Verlag, Wuppertal 1998, S. 238 – 248.

Lilian Berthelot, 1932 in Mauritius geboren, studierte Literaturwissenschaft und Statistik und arbeitet an der amerikanischen Botschaft in Port-Louis (Mauritius). Sie ist Malerin und Schriftstellerin, hat Gedichte, Kurzgeschichten und Märchen veröffentlicht.

Neuerscheinungen

Aktionsplan der Schweiz

Gleichstellung von Frau und Mann

Folgearbeiten zur 4. Uno-Weltfrauenkonferenz von Beijing (1995)

Herausgeberin: Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann. 136 Seiten, D/F kostenlos. Bestellungen schriftlich oder per Fax (031/ 325 50 58) an EDMZ, 3003 Bern, Bestellnummer: 301.925 dff

Nach der 4. UNO-Weltfrauenkonferenz von Beijing 1995 beauftragte der Bundesrat eine interdepartementale Arbeitsgruppe mit der Ausarbeitung eines nationalen Aktionsplans. Der Aktionsplan «Gleichstellung von Mann und Frau» wurde im März vom Bundesrat verabschiedet und am 11. Juni 1999 anlässlich einer Pressekonferenz der Öffentlichkeit vorgestellt. Er richtet sich an Regierungen und Behörden auf Bundes-, Kantons- und Gemeindeebene sowie an weitere öffentliche und private Institutionen und Organisationen. Auch Nicht-Regierungsorganisationen, ArbeitgeberInnen, Gewerkschaften Bildungsinstitutionen und Medien sind angesprochen.

Kathrin Arioli / Felicitas Furrer Iseli:

Die Anwendung des Gleichstellungsgesetzes auf öffentlichrechtliche Arbeitsverhältnisse

Helbing und Lichtenhahn, 1999, 272 Seiten, broschiert, ISBN 3-7190-1790-7, Fr. 56.-, im Buchhandel erhältlich. Die französische Ausgabe erscheint im Frühling 2000.

Dieser Band ist der erste Titel der neuen Reihe **Frau und Recht**, welche durch das Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann bei Helbing & Lichtenhahn herausgegeben wird. Im Rahmen dieser Reihe werden gleichstellungsrelevante juristische Themen wie Lohngleichheit und andere Fragen des Arbeitsrechts, des Ehe- und Scheidungsrechts oder des Sozialversicherungsrechts, des internationalen Rechts sowie weitere aktuelle Fragen wissenschaftlich fundiert und mit einem feministischen Ansatz behandelt. Die Publikationen erscheinen sowohl in deutscher als auch in französischer Sprache.

«Frauen Macht Geschichte», Teil II: Bildung

Frauen- und gleichstellungspolitische Ereignisse in der Schweiz 1848-1998.

Herausgeberin: Eidg. Kommission für Frauenfragen. Ca. 50 S. Preis Fr. 5.-

Informationsmappe mit drei chronologischen Kurzdarstellungen zu den Themen:

- 1 Mädchenbildung und Koedukation
- 2 Berufsbildung von Frauen
- 3 Frauen an den Hochschulen

Nach wie vor aktuell:

«Frauen Macht Geschichte», Teil I

150-seitige Informationsmappe mit farbigem Plakat und 14 chronologischen Kurzdarstellungen zu den Themen Frauenbewegung, Politik und Recht, 1998.

Für alle, die interessiert sind an einem neuen Blick auf die Geschichte der Schweiz. Insbesondere für Lehrkräfte, Studierende, SchülerInnen, Medien-schaffende, PolitikerInnen.

Bestellungen schriftlich oder per Fax (031 325 50 58) an: EDMZ, 3003 Bern.

Internet: www.admin.ch/edmoz

Bestellnummern:

Teil II, neu 1999: deutsch 301.924d; französisch 301.924f; italienisch 301.924i.

Teil I, 1998: deutsch: 301.911.1d; französisch: 301.911.1f; italienisch: 301.911.1i.

«paso doble»

Zeitung zur Gleichstellung im Erwerbsleben

Das Eidgenössische Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann gibt neu eine Jahres-Zeitung heraus. Sie heisst «paso doble» und befasst sich mit den praktischen Auswirkungen des Gleichstellungsgesetzes im Erwerbsbereich.

Einen thematischen Schwerpunkt der diesjährigen Ausgabe bildet die sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz: So berichtet ein Beitrag über ein wegweisendes Gerichtsurteil, in einem Interview kommt die Politik der Swiss Re gegen Belästiger zur Sprache. Zudem werden mit Finanzhilfen nach dem Gleichstellungsgesetz unterstützte Projekte vorgestellt, welche zur konkreten Gleichstellung von Frau und Mann im Erwerbsleben beitragen: zum Beispiel in der Bauplanungsbranche oder bei der Ausbildung in für Frauen untypischen Berufen.

Die ansprechende und informative Publikation richtet sich insbesondere an EntscheidungsträgerInnen in Wirtschaft und Gesellschaft, an ArbeitgeberInnen, an Verantwortliche im Personal- und Ausbildungsbereich, an Politikerinnen und Politiker. Sie alle finden in Hinweise und Anregungen, wie Gleichstellungsforderungen real umgesetzt werden können.

«paso doble» erscheint 1999 auf deutsch und französisch. Ab 2000 ebenfalls auf italienisch. Die Nummern sind gratis und erscheinen jährlich im November.

Bezugsquelle: «paso doble», Ausgabe 99, EDMZ-Vertrieb, 3003 Bern (Bestellnummer 301.960.99d)

Andrea Fried / Ralf Wetzel / Christof Baitsch:

Wenn zwei das Gleiche tun... Diskriminierungsfreie Personalbeurteilung

vdf-Hochschulverlag, Zürich. Erscheint im Januar 2000 in Deutsch und Französisch und ist im Buchhandel erhältlich.

Leistungs- und Potentialbeurteilungen gewinnen im Erwerbsleben zunehmend an Bedeutung. Die AutorInnen dieser Studie haben den sozialen Charakter von Beurteilungsprozessen unter die Lupe genommen und Instrumente wie die Leistungsbeurteilung, das Assessment-Center sowie die Graphologie auf ihre geschlechtsdiskriminierenden Aspekte überprüft. Und den PraktikerInnen, seien es Personalverantwortliche, Gleichstellungsbeauftragte, Vorgesetzte oder MitarbeiterInnen, eine Hilfestellung zur Verhinderung von Diskriminierungen zu bieten, wurden konkrete Empfehlungen erarbeitet.

Eine Fachtagung des Eidg. Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann zu dieser Thematik findet am 28. Januar 2000 im Hotel Schweizerhof, Bern, statt. Nähere Auskünfte und Programme erhalten Sie bei der Tagungsorganisation: AKO, Silvia Aepli, Postfach 112, 3000 Bern 32, Tel./Fax 031 333 48 53.

Finanzierung von Projekten und Beratungsstellen

Seit 1996 kann das Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (EBG) Projekte und Beratungsstellen mit Finanzhilfen unterstützen, wenn diese zur Förderung der Gleichstellung im Erwerbsleben beitragen. 1999 sind rund 55 Gesuche um Finanzhilfen eingereicht worden. Eine dreisprachige, informative Zusammenstellung über die bewilligten Gesuche wird ab Januar 2000 beim EBG erhältlich sein.

Zur Zeit sind die Zusammenstellungen 1996/97 und 1998 lieferbar und können schriftlich bestellt werden bei:

Eidg. Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann, Eigerplatz 5, 3003 Bern

Korrigendum

Der Beitrag von Gertrud Åström in der Ausgabe 1.1999 von wurde von Nabila Belmehdi übersetzt und nicht von Stéphanie Rigault.

Nouvelles publications

Plan d'action de la Suisse

Égalité entre femmes et hommes

Suivi de la quatrième Conférence mondiale de l'ONU sur les femmes, Pékin (1995)

Édition: Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes. 136 pages, F/A, gratuit.

Commandes par écrit ou par fax (031/ 325 50 58) à l'EDMZ, 3003 Berne. Numéro de commande: 301.925.f/a

Suite à la 4e Conférence mondiale de l'ONU sur les femmes, tenue à Pékin en 1995, le Conseil fédéral a chargé un groupe de travail interdépartemental d'élaborer un plan national d'action. Ce Plan national d'action «Égalité entre femmes et hommes» a été adopté par le Conseil fédéral en mars et présenté au public lors d'une conférence de presse le 11 juin 1999. Le Plan d'action s'adresse aussi bien aux gouvernements et autorités fédérales, cantonales et communales qu'aux institutions et organisations publiques et privées. Figurent notamment parmi les destinataires: les organisations non gouvernementales, les employeurs et les syndicats, les institutions de formation et les médias.

«Femmes Pouvoir Histoire», Partie II: Formation

Événements de l'histoire des femmes et de l'égalité des sexes en Suisse de 1848 à 1998.

Édité par la Commission fédérale pour les questions féminines. Env. 50 p. Prix: Fr. 5.-

Dossier d'information avec 3 résumés chronologiques sur les thèmes suivants:

- 1 Éducation des filles et mixité
- 2 La formation professionnelle des femmes
- 3 Les femmes à l'université

Reste d'actualité:

«Femmes Pouvoir Histoire», Partie I

Ce dossier d'information de 150 pages contient un poster en couleurs et 14 résumés chronologiques dans les domaines du mouvement féministe, de la politique et du droit.

Deux dossiers destinés à toutes les personnes intéressées à porter un regard nouveau sur l'histoire de la Suisse. Deux dossiers particulièrement appropriés pour le corps enseignant, le corps étudiant, les élèves, les journalistes et les personnes impliquées dans la politique.

Commandes: par lettre ou par fax à: EDMZ, 3003 Berne. Fax: 031 325 50 58.

Internet: www.admin.ch/edmoz

Numéros de commande:

Partie II, nouveau en 1999: français 301.924f; allemand 301.924d; italien 301.924i.

Partie I, 1998: français: 301.911.1f; allemand: 301.911.1d; italien: 301.911.1i.

«paso doble»

Journal sur l'égalité dans la vie professionnelle

Le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes publie cette année un nouveau journal annuel, «paso doble», qui traitera des effets concrets, dans la vie professionnelle, de la loi sur l'égalité.

Le harcèlement sexuel sur le lieu de travail constitue l'un des thèmes centraux du numéro de cette année. Vous y trouverez par exemple le compte rendu d'un jugement éclairant à ce propos, ainsi qu'une interview sur la politique que mène actuellement Swiss Re pour combattre ce problème. Vous prendrez par ailleurs connaissance de quelques-uns des projets soutenus dans le cadre des aides financières selon la loi sur l'égalité. Ces projets contribuent à la réalisation de l'égalité dans la branche de la planification, de la construction ou encore dans le domaine de la formation des femmes dans des professions dites atypiques.

Les informations publiées dans «paso doble» s'adressent tout particulièrement aux responsables des décisions dans les domaines économique et social, aux employeurs et employeuses, aux responsables du personnel et de la formation, et au monde politique. Toutes et tous y trouveront des conseils et des recommandations pratiques sur les possibilités d'une réelle mise en œuvre de l'exigence d'égalité.

En 1999, «paso doble» paraîtra en français et en allemand. Dès l'an 2000, il y aura également une édition en italien. La publication est gratuite et paraît chaque année au mois de novembre.

Lieu de commande: «Paso doble», édition 99, EDMZ, 3003 Berne (no de commande 301.960.99f)

Andrea Fried / Ralf Wetzel / Christof Baitsch:

Lorsque deux personnes font le même travail.... Évaluation non discriminatoire du personnel

vdf-Hochschulverlag, Zurich. Publication en français et en allemand en janvier 2000, disponible en librairie.

Dans la vie professionnelle, l'évalua-

tion des prestations et du potentiel gagnent chaque jour en importance. Les auteur-e-s de cette étude ont passé sous la loupe les caractéristiques sociales des processus d'évaluation, en examinant plus particulièrement les aspects qui pourraient se révéler discriminatoires dans les instruments élaborés à cet effet, comme l'évaluation des prestations, les «assessment centers» ou encore la graphologie. Pour aider dans leur pratique quotidienne les responsables du personnel, les chargé-e-s de l'égalité, les cadres ou les employé-e-s, l'ouvrage propose des recommandations concrètes qui permettent d'éviter les discriminations.

Une journée d'étude du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes sur ce thème aura lieu le 28 janvier 2000 à l'hôtel Schweizerhof, à Berne. Pour de plus amples informations et un programme détaillé, s'adresser à: AKO, Silvia Aepli, case postale 112, 3000 Berne 32. tél./fax 031 333 48 53.

Financement de projets et de services de consultation

Depuis 1996, le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes peut soutenir des projets et des services de consultation, qui promeuvent l'égalité dans la vie professionnelle. En 1999, environ 55 requêtes d'aides financières ont été déposées. Un résumé en trois langues sur les projets acceptés sera disponible dès janvier 2000 auprès du BFEG.

Les résumés 1996/1997 et 1998 sont disponibles et peuvent être commandés par écrit au

Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes, Eigerplatz 5, 3003 Berne

Corrigendum

L'exposé de Gertrud Åström dans le no. 1.1999 de «Questions au féminin» a été traduit par Nabila Belmechi et non pas par Stéphane Rigault.

Nuove pubblicazioni

«Donne Potere Storia», Il Parte: Formazione

Donne e parità in Svizzera 1848-1998.

A cura della Commissione federale per i problemi della donna. Circa 50 p. Prezzo: fr. 5.-

Cartella informativa con 3 sintesi cronologiche sui temi:

- 1 Istruzione delle ragazze e coeducazione
- 2 Formazione professionale
- 3 Donne nelle università

Sempre di attualità:

«Donne Potere Storia»

I parte

La cartella informativa di circa 150 pagine contiene un poster a colori e 14 sintesi cronologiche sui temi: movimento femminista, politica, diritto.

Per le persone desiderose di ripercorrere con uno sguardo diverso la storia della Svizzera. In particolare per insegnanti, studentesse e studenti universitari, allieve e allievi delle scuole superiori, giornaliste e giornalisti, donne e uomini in politica.

Ordinazioni per scritto o per fax (031 325 50 58) presso l'EDMZ, 3003 Berna.

Internet: www.admin.ch/edzmz

Numeri d'ordinazione:

Il parte, novità 1999: italiano 301.924i; francese 301.924f; tedesco 301.924d.

I parte, pubblicata nel 1998: italiano: 301.911.1i; francese: 301.911.1f; tedesco: 301.911.1d.

«paso doble»

Rivista sulla parità nella vita professionale

L'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo pubblicherà d'ora innanzi una nuova rivista annuale. Sarà intitolata «paso doble» e si occuperà delle ripercussioni pratiche della legge sulla parità dei sessi nella vita professionale.

Una priorità tematica dell'edizione di quest'anno è rappresentata dalle molestie sessuali sul posto di lavoro: un contributo è dedicato a una sentenza che avrà carattere orientativo, in un'intervista si parla della politica applicata da Swiss Re nei confronti dei molestatori. Inoltre vi si presentano i progetti che hanno beneficiato degli aiuti finanziari in base alla legge sulla parità dei sessi. Si tratta di sussidi destinati a promuovere la parità concreta tra donna e uomo nella vita professionale, per esempio nel cam-

po della progettazione edilizia o della formazione di donne in professioni per loro ancora atipiche.

La pubblicazione, agile e informativa, si indirizza soprattutto alle esponenti e agli esponenti del mondo economico e della società, alle datrici e ai datori di lavoro, alle responsabili e ai responsabili dei settori risorse umane e formazione, alle donne e agli uomini in politica. Tutte e tutti loro troveranno in «paso doble» indicazioni e stimoli su come tradurre concretamente nei fatti la rivendicazione delle pari opportunità.

«paso doble» esce nel 1999 in tedesco e francese; dal 2000 sarà pubblicato anche in italiano. I numeri sono gratuiti e sono disponibili ogni anno in novembre.

Per ordinazioni: «paso doble», edizione 1999, EDMZ-Distribuzione, 3003 Berna (numero di ordinazione 301.960.99d per la versione tedesca risp. 301.960.99f per la versione francese)

Andrea Fried / Ralf Wetzel / Christof Baitsch:

Quando due persone fanno la stessa cosa...

Valutazione non discriminatoria del personale

vdf-Hochschulverlag, Zurigo. Uscirà nel gennaio 2000 in tedesco e francese e sarà reperibile nelle librerie.

Titolo dell'opera in tedesco e in francese: «Wenn zwei das Gleiche tun...» Diskriminierungsfreie Personalbeurteilung risp. **«Lorsque deux personnes font le même travail... Evaluation non discriminatoire du personnel»**

Nella vita professionale le valutazioni delle prestazioni e delle potenzialità svolgono un ruolo sempre più importante. L'autrice e gli autori di questo studio hanno rivolto la loro attenzione agli aspetti sociali dei processi di valutazione e hanno analizzato strumenti quali gli schemi di valutazione delle prestazioni, l'assessment center e la grafologia con lo scopo di identificare le potenziali fonti di discriminazioni. Hanno quindi elaborato delle raccomandazioni concrete per le persone chiamate a effettuare simili valutazioni - responsabili del personale, delegate per la parità, superiore e superiori o collaboratori e collaboratrici - affinché contribuiscano a evitare le discriminazioni.

Un convegno specialistico dell' Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo su questo tema avrà luogo il 28 gennaio 2000 presso l'albergo Schweizerhof a Berna. Potete richiedere ulteriori informazioni e il programma presso: AKO, Silvia Aepli, casella postale 112, 3000 Berna 32, tel./fax 031 333 48 53

Finanziamenti per progetti e centri di consulenza

Dal 1996, l'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo può contribuire a finanziare progetti e centri di consulenza che si adoperano in favore della parità nel mondo del lavoro. Nel 1999 sono state inoltrate circa 55 domande di finanziamento. A partire dal gennaio 2000 l'UFU metterà a disposizione un compendio informativo in tre lingue sulle domande approvate.

I compendi per il 1996/97 e 1998 sono ancora disponibili e possono essere ordinati per iscritto presso

Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo, Eigerplatz 5, 3003 Berna

Mit diesen «Frauenfragen» haben wir uns in den letzten Nummern auseinandergesetzt: Les derniers numéros ont traité de ces diverses «questions au féminin»:

Nr. 1. 1999

Thema: Gender Mainstreaming

Thème: L'approche intégrée de l'égalité entre les femmes et les hommes

Referate der Fachtagung vom 4. Dezember 1998 / Exposés de la journée du 4 décembre 1998

Stellungnahme zur 11. AHV-Revision / Prise de position sur la 11^e révision de l'AVS

Stellungnahme zur ersten BVG-Revision / Prise de position sur la 1^{ère} révision de la LPP

Überparteiliches Manifest zu den eidg. Wahlen 99 / Manifeste interpartis pour les élections fédérales de 1999

Nr. 2. 1998

Thema: Berufswahl und Berufsbildung von Frauen

Thème: Choix et formation professionnels des femmes

Nr. 1. 1998

Thema: Frauen- und Geschlechterquoten in der Politik

Thème: Les femmes et les quotas en politique

Nr. 2.- 3. 1997

Thema: Zivilstands(un)abhängigkeit

Thème: Dépendre ou non de l'état civil

Stellungnahme zum Vorentwurf über die Änderung des Strafgesetzbuches betr. Schwangerschaftsabbruch

Prise de position sur l'avant-projet de modification du Code pénal concernant l'interruption de grossesse

Nr. 1. 1997

Thema: Gewalt an Frauen

Thème: Violence contre les femmes

Tagung «Tolérance Zéro» / Colloque «Tolérance Zéro»

Arbeit mit gewalttätigen Männern / Le travail avec des hommes violents

Gewaltprävention in Kanada / Prévention de la violence au Canada

Nr. 3. 1996

Thema: Gesundheit

Thème: Santé

Frauengerechter Gesundheitsbegriff / Pour une conception de la santé qui tient compte des femmes

Frauengesundheitspolitik / Une politique de santé des femmes

HIV-Prävention / Prévention du sida
Sucht / Toxicomanie

Mädchenarbeit als Prävention / Un travail de prévention auprès des jeunes filles

Nr. 2. 1996

Thema: Jubiläum 20 Jahre EKF / Hearing Männerforschung

Thème: Célébration des 20 ans de la CFQF / Hearing: Recherche sur les hommes

Nr. 1. 1996

Thema: Politik

Thème: Politique

Nationalratswahlen 1995 / Elections au Conseil national 1995

Quoten / Quotas

Frauen in der Lokalpolitik / Les femmes dans la politique locale



BESTELLUNG «Frauenfragen»

COMMANDE «Questions au féminin»

die folgenden Ausgaben / les numéros suivants: _____

Inhaltsverzeichnis der Schwerpunktthemen 1978–1999

le sommaire détaillé des thèmes principaux de 1978–1999

(seulement en allemand)

Name / Nom _____

Adresse _____

Chronik der laufenden Ereignisse: März 1999 bis August 1999

VON ELISABETH KELLER

1. März

Gleichstellung von Frau und Mann: Aktionsplan der Schweiz

Der Bundesrat hat den Aktionsplan zur Gleichstellung von Frau und Mann in der Schweiz verabschiedet. Der Aktionsplan ist von einer interdepartementalen Arbeitsgruppe des Bundes erarbeitet worden und ist eine Folgearbeit der 4. UNO-Weltfrauenkonferenz, die unter dem Motto «Gleichstellung, Entwicklung und Frieden» im September 1995 in Beijing stattgefunden hat. Der Aktionsplan wird im Juni der Öffentlichkeit vorgestellt und in deutscher und französischer Sprache kostenlos an Interessierte abgegeben.

1. März

Drei neue Nationalrätinnen

Der Nationalrat zählt neu 48 Frauen: Die 36jährige Aargauer Juristin Regina Ammann Schoch vom LdU rückte für den verstorbenen Samuel Meier nach; die 46jährige Sekundarlehrerin Kathrin Kuhn von den Grünen, Aargau, für den zurückgetretenen Hanspeter Thür und die 49jährige Visper Gemeindepräsidentin Ruth Kalbermatten übernahm den Sitz ihres CVP-Kollegen Otto Loretan, der wegen einer Finanzaffäre in seiner Gemeinde alle Ämter niederlegen musste. Damit beträgt der Frauenanteil im Nationalrat 24 Prozent.

8. März

Internationaler Tag der Frau

An zahlreichen Orten fanden wie in jedem Jahr Veranstaltungen und Kundgebungen zum Internationalen Tag der Frau statt. Die Arbeitsgemeinschaft Frauen 2001 (ARGEF 2001) forderte anlässlich einer Pressekonferenz die Einführung der Mutterschaftsversicherung, die Einrichtung eines familien- und kinderfreundlichen Schulmodells nach Tessiner Vorbild in allen Kantonen und nicht zuletzt auch die Wahl einer zweiten Bundesrätin am 11. März. Die ARGEF 2001 besteht seit 1996 und ist eine Folgeorganisation des 5. Schweizerischen Frauenkongresses in Bern.

8. März

Aufenthaltsrecht in Härtefällen auch nach gescheiterter Ehe

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrats hat eine Gesetzesänderung

ausgearbeitet, welche für Ausländerinnen eine Verbesserung ihrer rechtlichen Situation bringen würde. Danach sollen Ausländerinnen nach gescheiterter Ehe ihr Aufenthaltsrecht in der Schweiz nicht mehr in jedem Fall verlieren. Die Kommission schlägt vor, das Aufenthaltsrecht nicht mehr an den gemeinsamen Haushalt zu koppeln. Weiter soll das Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG) so geändert werden, dass nach Auflösung der Ehe das Aufenthaltsrecht in Härtefällen bestehenbleibt. Unzumutbar ist nach Ansicht der Kommission eine Rückkehr ins Heimatland aber nicht nur für Opfer ehelicher Gewalt. Als weitere Gründe werden Tod des Ehegatten, nach gescheiterter Ehe eine schwierige Wiedereingliederung im Heimatland oder gemeinsame Kinder genannt. Dieser Vorschlag geht auf eine vom Nationalrat gutgeheissene parlamentarische Initiative von Christine Goll (SP, Zürich) zurück.

11. März

Wahl von Ruth Metzler in den Bundesrat

Bei der Ausmarchung der CVP-Kandidatinnen um die Nachfolge von Bundesrat Arnold Koller erhielt die 35jährige Appenzellerin Ruth Metzler im vierten Wahlgang 126 Stimmen. Ihre Konkurrentin Rita Roos erhielt 118 Stimmen. Im ersten Wahlgang erhielten Stimmen: Ruth Metzler 95, Rita Roos 87, Rosmarie Simmen 33, verschiedene 29. Im zweiten Wahlgang betrug der Stimmenanteil: Metzler 113, Roos 106, Simmen 23, verschiedene 2. Im dritten Wahlgang kam es zu einem Patt von 122:122 Stimmen bei einem absoluten Mehr von 123 Stimmen. Amtsantritt von Ruth Metzler ist der 1. Mai 1999.

12. März

Modelle für eine gerechtere Familienbesteuerung vorgestellt

Eine 1996 von Finanzminister Kaspar Villiger eingesetzte ExpertInnenkommission zur Familienbesteuerung hat drei Modelle vorgestellt, die mehr Gerechtigkeit schaffen sollen. In Diskussion sind ein Vollsplitting mit Wahlrecht, die Individualbesteuerung und ein Familiensplitting. Bis in einem Jahr will das Finanzdepartement eine Botschaft ausarbeiten und den politischen Prozess in Gang setzen.

24. März

Kindergärtnerinnen und Arbeitslehrerinnen verlangen rückwirkend gleiche Löhne

Rund 600 Kindergärtnerinnen und Arbeitslehrerinnen reichten bei der Erziehungsdirektion des Kantons Bern ein Lohngleichheitsbegehren ein. Sie verlangen, dass der Kanton Bern die mit der Gehaltsordnung 1996 zugestandene Lohnhöhung voll auszahlt. Zudem fordern sie die Abschaffung des Aufholssystems. Die Kindergärtnerinnen wollen rückwirkend auf 1994 gleich wie die Primarlehrkräfte eingestuft werden.

Anfang der 90er Jahre war die Arbeit der Lehrkräfte neu bewertet worden. Der Grosse Rat stellte die Arbeitslehrerinnen und die Primarlehrkräfte danach lohnmässig gleich, die Kindergärtnerinnen stufte er allerdings vier Lohnklassen tiefer ein. Beide Kategorien sollten nach der Inkraftsetzung der Gehaltsordnung 1996 höhere Löhne erhalten. Aufgrund der schlechten Finanzlage des Kantons wurden die Lohnanpassungen bis anhin jedoch nur tranchenweise vorgenommen.

6. April

Bundesratsentscheide zu AHV- und BVG-Revisionen

Der Bundesrat stellte an einer Pressekonferenz seine Entscheide zur 11. AHV-Revision und zur 1. BVG-Revision vor. Bei der Regelung des Rentenalters hielt die Regierung am ordentlichen Rentenalter 65 für Mann und Frau ab dem Jahr 2009 fest. Ebenso sollen eine Flexibilisierung des Rücktritts zwischen 62 und 65 Jahren und ein Teilvorbezug möglich werden. Neu sollen in der AHV nur noch jene 400 Millionen Franken (statt 900 Millionen) für die Flexibilisierung eingesetzt werden, die mit der Heraufsetzung des Frauenrentenalters eingespart werden. Der Bundesrat entschied sich gegen den Willen von Sozialministerin Ruth Dreifuss für ein Modell, das jenem der AHV-Kommission am nächsten kommt, welches bei vorzeitigem Eintritt in den Ruhestand eine versicherungsmathematisch vorgenommene Kürzung ohne soziale Abfederung vorsieht. Im Gegensatz zu den drei Varianten, welche in der Vernehmlassung diskutiert worden sind, soll die Pensionierung ab 62 eine einheitliche Rentenkürzung zur Folge haben. Bei der er-

sten Revision des Gesetzes über die berufliche Vorsorge (BVG) soll aus Kostengründen die ursprünglich geplante Ausweitung des Versicherungsschutzes für Versicherte mit kleinen Einkommen und Teilzeitbeschäftigte unterbleiben.

7. April

Bundesrat für Geschlechterquoten auf Nationalratswahllisten

Der Bundesrat stimmte dem Vorschlag der Staatspolitischen Kommission zu, bei den eidgenössischen Wahlen von 2003 und 2007 für die Nationalratswahllisten einen Frauenanteil von mindestens einem Drittel vorzuschreiben. Der Nationalrat hatte die Quote bereits für die Wahlen vom 24. Oktober 1999 einführen wollen. Dies lehnte der Ständerat jedoch ab.

9. April

Volksabstimmung über die Mutterschaftsversicherung notwendig

Das Schweizerische Komitee «Mutterschaftsversicherung vors Volk» reichte rund 70'000 Unterschriften für eine Referendumsabstimmung bei der Bundeskanzlei ein. Die meisten Unterschriften kommen aus der Deutschschweiz, während die Westschweiz und das Tessin laut Komitee nur gegen 3'000 Unterschriften beisteuerten. Im Referendumskomitee sind Abgeordnete der SVP, der FDP und der Liberalen sowie die Wirtschaftsverbände Schweizerischer Gewerbeverband, Arbeitgeberverband und Vortort vertreten. Die Stimmberechtigten werden somit am 13. Juni über die Einführung der Mutterschaftsversicherung entscheiden müssen.

18. April

VerliererInnen der kantonalen Wahlen

Bei den kantonalen Wahlen kam es in Zürich, Luzern und im Tessin zu Sitzverlusten für die Frauen. In Appenzell Ausserrhodon nahm er hingegen geringfügig zu.

In Zürich sank der Frauenanteil von 26.6 auf 25 Prozent; es wurden insgesamt 45 Frauen in den 180-köpfigen Zürcher Kantonsrat gewählt. Im alten Parlament waren es bisher 48 Frauen. Von den 43 Gewählten stellen die Grünen 8 Frauen (bei 11 Sitzen), die SP 21 (von 43). Hingegen sitzen neben 57 SVP-Männern nur gerade 3 SVP-Frauen im Parlament.

In Luzern gehören neu nur noch 35 statt 56 Frauen dem Parlament an. Das Luzerner Parlament wurde zwar insgesamt von 170 auf 120 Sitze verkleinert, der Frauenanteil sank jedoch von 33 auf 29 Prozent. Mehr als die Hälfte der Mandate nehmen die Frauen bei den Grünen und der SP ein. Für die SVP sitzt keine einzige Frau im Grossen Rat.

Zwei Sitze gewannen die Frauen in

Appenzell Ausserrhodon. Neu werden 21 Frauen dem Kantonsparlament angehören; dies entspricht einem Anteil von 33 Prozent (vorher 30 Prozent) der Mandate.

Das Tessin fiel bezüglich Frauenpräsenz in den Kantonsparlamenten auf den letzten Platz ab. Neben 81 Männern werden nur noch 9 Frauen (bisher 12) in der Legislative sein. Damit beträgt der Frauenanteil gerade noch 10 Prozent. Die FDP stellt 2 Frauen (insgesamt 29 Sitze), die CVP 5 (23 Sitze) und die SP 2 (15 Sitze). Die Lega-Fraktion ist ohne Frauenvertretung. Mit der SP-Staatsrätin Patrizia Pesenti zieht eine zweite Frau in die Tessiner Regierung ein.

19. April

Bundesrat zur Namensrechtsreform

Der Bundesrat verabschiedete seine Stellungnahme zur Namensrechtsreform, die die Rechtskommission des Nationalrates aufgrund einer Initiative von Suzette Sandoz (Libérale, VD) erarbeitet hatte. Frau und Mann sollen bei der Wahl des Familiennamens gleichgestellt werden. Künftig sollen sie den Namen der Frau oder des Mannes zum gemeinsamen Familiennamen wählen können. Auch eine Weiterführung des bisherigen Namens ist möglich. Führen die Eheleute keinen gemeinsamen Familiennamen, soll bei der Heirat oder bei der Geburt des ersten Kindes der Name des Mannes oder der Frau zum Kindernamen bestimmt werden. Im Gegensatz zur Rechtskommission sprach sich der Bundesrat aber für die Beibehaltung der Doppelnamen aus.

21. April

Nationalrat gegen Quoteninitiative

Der Nationalrat sprach sich gegen Geschlechterquoten für Bundesrat, Parlament und Bundesgericht aus und lehnte die Volksinitiative für eine «gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden» ab. Verworfen wurde auch ein Gegenvorschlag, der für die Nationalratswahlen während zwölf Jahren eine Mindestquote von 40 Prozent vorsah. Mit 98 zu 56 Stimmen genehmigte die grosse Kammer den Bundesbeschluss, der Volk und Ständen die Ablehnung der Quoteninitiative empfiehlt.

26. April

Bürgerliches Komitee für Mutterschaftsversicherung

Nach den Nein-Parolen von SVP und FDP zur Abstimmung über die Mutterschaftsversicherung am 13. Juni stellte sich ein bürgerliches Komitee hinter das neue Gesetz. Dem Komitee gehören rund neunzig eidgenössische und kantonale Abgeordnete aus den Reihen der CVP, FDP, SVP und LPS an. VertreterInnen der

vier Parteien appellierten an die Stimmberechtigten, den 54jährigen Verfassungsauftrag zur Einführung einer Mutterschaftsversicherung einzulösen.

11. Mai

Frauenquoten auf Nationalratswahllisten überflüssig

Die Staatspolitische Kommission des Ständerats hält Frauenmindestquoten auf Nationalratswahllisten für überflüssig. Sie beantragt deshalb Nichteintreten auf den Vorschlag des Nationalrates. Den indirekten Gegenvorschlag, mit dem der Nationalrat bei den Nationalratswahlen 2003 und 2007 mindestens ein Drittel Frauen auf allen Listen verlangt, erachtet die Kommission ebenfalls als unnötig. Auch die Volksinitiative «Für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden» wurde von der Kommission abgelehnt.

9. Juni

Ständerat lehnt Quotenregelungen in der Politik ab

Der Ständerat lehnt die Volksinitiative «Für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden» - ebenso wie vor ihm der Nationalrat - mit 34 zu 5 Stimmen ab. Auch die parlamentarische Initiative des Nationalrats, wonach für Nationalratswahllisten Frauenmindestquoten von einem Drittel gelten sollen, findet beim Ständerat keine Zustimmung: Mit 25 zu 11 Stimmen beschliesst er Nichteintreten auf die Vorlage. Das Geschäft geht damit zurück an den Nationalrat.

11. Juni

Aktionsplan zur Gleichstellung von Frau und Mann

An einer Pressekonferenz stellten Bundesrätin Ruth Dreifuss und Patricia Schulz, Direktorin des Eidgenössischen Büros für die Gleichstellung von Frau und Mann, den Aktionsplan zur Gleichstellung von Frau und Mann als schweizerische Folgearbeit der 4. UNO-Weltfrauenkonferenz von Beijing 1995 vor. Die Nicht-Regierungsorganisationen, welche sich nach der Weltfrauenkonferenz aktiv an der Entwicklung eines Aktionsplanes beteiligt hatten, äusserten sich an der Pressekonferenz ebenfalls zum vorliegenden Aktionsplan.

13. Juni

Mutterschaftsversicherung abgelehnt

Mit einem Nein-Stimmenanteil von 61.6 Prozent haben die Stimmberechtigten die Einführung einer gesetzlich geregelten Mutterschaftsversicherung mit Geldern aus der Erwerbsersatzordnung abgelehnt. Alle 18 Deutschschweizer Kantone plus das Wallis haben das neue Bundesgesetz abgelehnt. Ja sagten demgegen-

genüber die Kantone Freiburg, Waadt, Neuenburg, Jura, Genf und das Tessin. Damit bleibt die Schweiz in Europa weiterhin das einzige Land ohne einen gesetzlich geregelten Minimalstandard, wenn eine Frau wegen Mutterschaft einen Erwerbsausfall erleidet. Auch selbständigerwerbende Mütter oder solche ohne bezahlte Arbeit gehen weiterhin leer aus.

13. Juni

Keine Quotenregelungen im Kanton Uri

Die Stimmberechtigten des Kantons Uri haben die Wahlchancen-Initiative mit 9 289 zu 1 767 Stimmen verworfen. Damit folgten sie den Argumenten der bürgerlichen Parlamentsmehrheit, die sich gegen Geschlechterquoten ausgesprochen hatte. Die Initiative verlangte, dass in allen nicht direkt vom Volk gewählten Behörden und Kommissionen jedes Geschlecht praktisch gleich stark, mindestens aber zu einem Drittel vertreten sein müsse. Weiter hätte die Initiative für Gemeinden mit Proporzsystem bei den Wahlen für das Kantonsparlament eine Listenquote eingeführt. Die Initiative war 1997 vom Landrat für ungültig erklärt worden. Das Bundesgericht korrigierte aber diesen Entscheid und entschied, dass nur einzelne Teile verfassungswidrig sind.

14. Juni

Frauenstreiktag

Auch acht Jahre nach dem Frauenstreiktag 1991 fanden an zahlreichen Orten der Schweiz Aktionen und Veranstaltungen von Frauen statt, welche auf die nach wie vor bestehenden Diskriminierungen von Frauen aufmerksam machten.

15. Juni

Nachtragskredit für Wahlkampagne gestrichen

Wie schon der Ständerat strich auch der Nationalrat einen vom Bundesrat beantragten Nachtragskredit von 284 000 Franken für die Durchführung einer Sensibilisierungskampagne zur Förderung der aktiven Wahlbeteiligung und der Frauenvertretung im Parlament. Die Kampagne war als Testkampagne vom Bundesrat im März beschlossen worden. Der Ständerat lehnte die Kampagne mit 25 zu 0 Stimmen diskussionslos ab. Im Nationalrat setzte sich eine Minderheit der Finanzkommission für die Kampagne ein; diese wurde jedoch mit 74 zu 66 Stimmen abgelehnt.

14. Juli

Zulassung von Mifegyne (RU 486) in der Schweiz

Die Interkantonale Kontrollstelle für Heilmittel (IKS) hat die Zulassung von

Mifegyne in der Schweiz genehmigt. Die Abtreibungspille, die ab Ende September in der Schweiz erhältlich sein soll, darf bis zum 49. Tag der Schwangerschaft verabreicht werden.

19. Juli

Wahlbroschüre der Bundeskanzlei mit Hinweis auf Untervertretung der Frauen im Parlament

Im Hinblick auf die eidgenössischen Wahlen vom 24. Oktober hat die Bundeskanzlei eine Broschüre mit praktischen Erläuterungen in allen vier Landessprachen publiziert. Die Anleitung wird vorerst an Kantone, Gemeinden, Schulen und Parteien, und später an alle Haushaltungen versandt. Erstmals wird auf die Untervertretung der Frauen im Parlament ausführlich eingegangen. Bundeskanzler Couchepin bittet die Wählenden in seinem Vorwort zur Broschüre, aktiv an den Wahlen teilzunehmen und dabei auch die Gleichstellungsanliegen zu berücksichtigen.

27. Juli

Vox-Analyse zum Abstimmungsverhalten bei der Mutterschaftsversicherung

Bei der von den Stimmberechtigten am 13. Juni abgelehnten Mutterschaftsversicherung war der Unterschied zwischen den Sprachregionen markant. Eine Mehrheit von Anhängerinnen und Anhängern von CVP und FDP in der Deutschschweiz votierten gegen die Vorlage; die Frauen stimmten nicht anders als die Männer. Unterschiedlich verhielten sich die Generationen: Grosse Zustimmung fand die Mutterschaftsversicherung bei jüngeren Stimmberechtigten bis zum Alter von 40 Jahren, während die ältere Generation die Vorlage massiv verwarf. Zu diesen Schlussfolgerungen kommt die Vox-Analyse des GfS-Forschungsinstituts, die auf einer telefonischen Nachbefragung von 1201 Stimmberechtigten beruht. Die Stimmbeteiligung der Frauen lag mit 47 Prozent höher als diejenige der Männer (43 Prozent).

10. August

Geschlechterforschung an den Universitäten

Geschlechterforschung soll auch an den Schweizer Universitäten mit Lehrstühlen verankert werden. Dies fordert der Schweizerische Wissenschaftsrat (SWR) in einem Communiqué. Der Wissenschaftsrat schlägt dies aufgrund einer von ihm vorgenommenen Bestandaufnahme zum Stand der Geschlechterforschung in der Schweiz vor. Um den Universitäten die Einführung der Geschlechterforschung zu erleichtern, schlägt der Wissenschaftsrat eine finanzielle Beteiligung des Bundes vor.

11. August

Einbussen für erwerbslose Frauen

Der Bundesrat hat das Stabilisierungsprogramm des Bundes formell in Kraft gesetzt. Bereits ab dem 1. September bekommen Bezügerinnen von Arbeitslosenunterstützung die Auswirkungen des Stabilisierungsprogramms negativ zu spüren. Nach den vom Bundesrat gutgeheissenen Verordnungsänderungen wird der maximale Taggeldanspruch für beitragsbefreite Personen von 520 auf 260 Tage gesenkt. Das Gleiche gilt für Personen, die im Anschluss an eine Erziehungsperiode Beiträge beziehen. Beim betroffenen Personenkreis handelt es sich vor allem um Frauen.

18. August

Protest gegen Abtreibungspille (RU 486)

Nach sechs Wochen Sammelzeit hat die «Schweizerische Vereinigung Ja zum Leben» 44'513 Unterschriften gegen die Abtreibungspille RU 486 (Markenname Mifegyne) der Bundeskanzlei in Bern übergeben. Adressat des Protests sind die eidgenössischen Räte. Mit dieser Aktion richtet sich die Vereinigung gegen den am 14. Juli erfolgten Entscheid der Interkantonalen Kontrollstelle für Heilmittel, Mifegyne in der Schweiz zuzulassen. Die Unterschriftenübergabe wurde in einer Pressemitteilung von zwanzig Frauen- und Fachorganisationen kritisiert. Sie forderten die politischen Instanzen auf, sich von Abtreibungsgegnern nicht unter Druck setzen zu lassen.

19. August

Beschwerde gegen RU 486

Die Vereinigung «Schweizerische Hilfe für Mutter und Kind» (SHMK) hat Beschwerde gegen den Zulassungsentcheid der Interkantonalen Kontrollstelle für Heilmittel (IKS) eingereicht, um aufschiebende Wirkung zu erzielen. Die IKS habe sich über Bestimmungen des Strafgesetzbuches zur Abtreibung hinweggesetzt.

21. August

NGO-Bericht zum Aktionsplan der Schweiz

Die Nicht-Regierungsorganisationen (NGO), welche sich in der «NGO-Koordination Post Beijing Schweiz» zur Umsetzung der Forderungen der Weltfrauenkonferenz von Beijing zusammengeschlossen haben, haben anlässlich einer Tagung in Bern einen Bericht vorgestellt. Darin setzen sie sich mit dem vom Bundesrat verabschiedeten Aktionsplan der Schweiz auseinander und formulieren ihre Forderungen. Sie kritisieren, dass die Massnahmen des Aktionsplans zu unverbindlich und zu vage seien. Zudem bemängeln sie, dass insbesondere in der

Asyl- und Migrationspolitik Massnahmen zugunsten von Frauen weitgehend fehlen würden.

27. August

Gleichstellungsjahr des SKV

Mit einem Gleichstellungskongress beginnt der Schweizerische Kaufmännische Verband (SKV) das von ihm proklamierte «Gleichstellungsjahr», in dem zahlreiche Aktionen zur Förderung der Gleichstellung stattfinden sollen. Im Zentrum der Aktionen steht der «Check-up»: Privatfirmen, öffentliche Betriebe und Verwaltungen können anhand dieses vom SKV zusammengestellten Fragebogens feststellen, wie konkret die Gleichstellung der Geschlechter ist. Für Lehrkräfte von KV- und anderen Berufsschulen wurde zudem eine «Gleichstellungsbox» gepackt, welche verschiedene Publikationen zum Thema und eine Sammlung von 100 Unterrichtslektionen umfasst.

27. August

ARGEF 2001 zur Mutterschaftsversicherung

Die Arbeitsgemeinschaft Frauen (ARGEF) 2001 lehnt den Vorschlag des Schweizerischen Arbeitgeberverbandes ab, eine neue Bestimmung ins Obligationenrecht aufzunehmen, wonach erwerbstätigen Frauen bei Mutterschaft während acht Wochen der Erwerbsausfall zu zahlen sei, als ungenügend und kontraproduktiv ab.

Elisabeth Keller, dipl. pol., ist Politologin und Leiterin des Sekretariats der Eidg. Kommission für Frauenfragen.

Chronique des événements au féminin de mars à septembre 1999

par BRIGITTE MANTILLERI

1er mars

Conseil national

Trois nouvelles femmes arrivent au Conseil national: Ruth Kalbermatten (pdc/VS), Kathrin Kuhn (pes/AG) et Regina Ammann Schoch (adj/AG). Le nombre de conseillères nationales passe ainsi de 45 à 48.

6 au 8 mars

Journée internationale de la femme

Diverses manifestations se sont tenues dès le week-end, à l'occasion de la Journée internationale de la femme. Le samedi à Lausanne et Fribourg. Dans les rues de Genève, les manifestantes «rouges de colère» et habillées de rouge, revendiquent le droit d'asile, l'égalité entre hommes et femmes et l'assurance maternité. Sans oublier que cessent les violences à l'encontre des femmes – selon les résultats d'une enquête du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), la violence est cause de mort et d'invalidité chez les femmes entre 15 ans et 45 ans dans les mêmes proportions que le cancer. Comme chaque année, le festival de Films de femmes a présenté une série de films.

8 mars

Argent 2001 optimiste

Régula Ernst-Schneebeli, présidente de la Communauté de travail femmes 2001 (ARGEF 2001), y croit dur comme fer: 1999 sera l'année des femmes suisses. Une année qui s'impose déjà comme tel par le simple fait que le Parlement a – lors de sa dernière session – confié deux fonctions importantes à des femmes: Trix Heberlein, placée à la tête du Conseil national et Ruth Dreifuss comme présidente de la Confédération. Mieux, ARGEF 2001 table cette année sur l'élection d'une deuxième femme au Conseil fédéral ainsi que sur le succès du référendum «Oui à l'assurance maternité». Autre défi de taille à relever: introduire dans tout le pays un système scolaire et préscolaire permettant aux femmes de concilier maternité et vie professionnelle. Le modèle existe, il est tessinois.

10 mars

Discrimination salariale

La FTMH-Valais annonce qu'une travailleuse employée dans l'horlogerie va déposer la première plainte individuelle

pour non-respect de la loi sur l'égalité homme-femme. Elle gagne 2'845 francs bruts par mois, soit 800 francs de moins que l'un de ses homologues masculins. Les postes occupés ne seraient pas comparables, ce que conteste l'employée. Avec la nouvelle loi sur l'égalité entrée en vigueur en 1996, le fardeau de la preuve est à la charge de l'employeur. S'il ne parvient pas à prouver l'exactitude de ses affirmations, il devra modifier la situation et verser à l'employée lésée la différence de salaire, et ce pour une période rétroactive de cinq ans. L'employée s'est estimée assez forte pour supporter les pressions et veut servir d'exemple pour les autres femmes. Elle occupe toujours son poste et l'employeur a accepté de rester discret sur son identité pour éviter une possible détérioration du climat de travail.

11 mars

Metzler for conseillère

Après une matinée haute en suspense, les deux candidates PDC Rita Roos et Ruth Metzler ayant réussi un ex-aecquo parfait au troisième tour, du jamais vu, l'Appenzelloise l'emporte d'un bulletin et devient la 103e conseillère fédérale. Elle est ainsi la première représentante de son canton au Conseil fédéral, sa plus jeune membre du siècle. Son élection porte à 28.6% la représentation féminine au gouvernement fédéral, ce qui place la Suisse légèrement au-dessus de la moyenne européenne. La part des femmes ministres dans les pays de l'Union européenne était de 21.9% en moyenne à la fin de l'an dernier. La Suède atteint un record de 50%. Commentaire de Ruth Dreifuss, présidente, qui ose l'humour: «Je ne savais pas que le fait de se prénommer Ruth était un critère pour entrer au Conseil fédéral! Plus sérieusement, on a tenté de faire un match gauche/droite de ces élections. Cela n'a pas été le cas. Et il est nécessaire pour chacun de nous d'atteindre l'indépendance requise par rapport à nos partis. Sur ce plan-là, l'élection me satisfait.»

11 mars

Succession Bodenmann

Esther Waeber-Kalbermatten en lice pour succéder à Peter Bodenmann au

Conseil d'État valaisan. La Haute-Valaisanne à l'origine de la création du bureau valaisan de l'égalité pourrait croiser sur sa route la démocrate-chrétienne Brigitte Hauser.

13 mars

Favoriser les familles

Le ministre des Finances Kaspar Villiger veut faire avancer le dossier des allègements fiscaux en faveur des familles. La commission d'experts qu'il a instituée présente trois nouveaux modèles. Il s'agit notamment d'augmenter les déductions pour enfants et d'accorder la pleine déduction des primes des assurances maladie et accidents obligatoires. L'amélioration de l'imposition fiscale des familles passe par une taxation égale des époux et des concubins. Une commission d'experts, comprenant la nouvelle conseillère fédérale Ruth Metzler, propose aussi d'introduire une déduction pour les frais de garde des enfants et l'exonération d'un minimum vital.

7 avril

Initiative des quotas

Dès le 21 avril (session spéciale de trois jours), le Conseil national évoquera à nouveau la question des quotas par le biais d'une initiative populaire exigeante, d'un contre-projet direct plus souple (il ne s'applique qu'à l'élection au Conseil national et n'exige qu'un quota de 40% de femmes et ne serait applicable que pendant douze ans – 2003, 2007 et 2011), et d'un contre-projet indirect moins contraignant (une modification temporaire, jusqu'à la fin 2007, de la loi sur les droits politiques. Il ne s'agit plus cette fois d'élire mais d'inscrire, dans les cantons, au moins 30% de femmes sur les listes de candidatures au Conseil national).

Tout est parti de l'initiative populaire dite des quotas, lancée à la suite de la non-élection de Christiane Brunner au Conseil fédéral (mars 1993) et déposée deux ans plus tard. Elle exige un nombre égal d'hommes et de femmes au Conseil fédéral et dans les deux Chambres et 40% de femmes juges au Tribunal fédéral. Après divers renvois tactiques et complications de procédure, le Conseil national va tout reprendre à zéro.

Quant au Conseil fédéral, il a répété

qu'il était opposé à l'initiative populaire et au contre-projet direct (contraires au libre-choix). Le contre-projet indirect peut faire l'objet d'un essai en 2003 et 2007. Selon lui, des solutions existent déjà et probablement meilleures, pour donner un coup de pouce aux femmes: panachage, cumul, têtes de listes, apparentements.

9 avril

Élections fédérales du 24 octobre

Les écologistes sont prêts à bousculer la «formule magique» et à entrer au Conseil fédéral. Ils ou plutôt elles visent le siège UDC. En effet, le groupe écologiste est le seul du parlement où les femmes sont majoritaires (7 contre 4). La candidature sera donc féminine.

15 avril

Pas d'asile pour les femmes

Les défenseurs du droit d'asile ont entamé leur campagne contre la nouvelle loi sur l'asile, dont l'entrée en vigueur dépend de la votation du 13 juin. En inscrivant dans la législation la reconnaissance de «motifs de fuite spécifiques aux femmes» dans l'alinéa 2 de l'article 3, Berne n'étend pas leur protection.

En effet, comme l'explique l'Office fédéral des réfugiés (ODR) dans une note juridique datée du 3 février 1998, «ce complément rend explicite qu'il existe des motifs de fuite spécifiques aux femmes, mais cela ne change rien sur le plan matériel car ceux-ci étaient déjà couverts par la formulation qui a prévalu jusqu'ici.» En clair, cela signifie que lors des auditions, une femme devra appuyer son argumentation sur des motifs autres que ceux liés au sexe pour avoir une chance d'obtenir l'asile. Ainsi une Malienne fuyant l'excision, une Afghane menacée de lapidation pour avoir cherché à travailler ou pour avoir refusé de se plier aux codes vestimentaires de son pays – personnes pour lesquelles l'unique motif de persécution est d'appartenir à la catégorie femme – n'auront aucune chance d'obtenir l'asile en invoquant ces seules raisons.

15 avril

Conseil d'État valaisan

Exit Brigitte Hauser, PDC, qui n'a pas voulu se candidater. Exit la socialiste Esther Waeber-Kalbermatten. Arrivée de Viola Amherd, PDC, avocate-notaire de 37 ans.

23 avril

Assurance maternité

Tandem Ruth Dreifuss-Kaspar Villiger pour l'assurance maternité. Le radical aura du mal à faire passer le message auprès de son parti. Pour Ruth Dreifuss, «s'il existait un Prix Nobel de la patience, il reviendrait aux femmes suisses. 54 ans d'at-

tente depuis l'article constitutionnel en 1945, ça suffit!»

27 avril

Assurance maternité

Les partisans bourgeois du projet du 13 juin montent au filet. Tous sont irrités par les refus de l'Union démocratique du centre et du Parti radical. Pour les contre-carrer, ils créent un comité formé notamment de 48 conseillers aux États des ailes centristes des partis bourgeois. Lili Nabholz (radicale zurichoise) et Brigitta Gadiant (udc grisonne) sont les fers de lance de ce comité et sont encore sous le choc du refus de leurs deux partis. Pour la Zurichoise, il en va de la parole donnée voici 54 ans. Pour elle, on investit ainsi dans l'avenir. A écouter la Grisonne, voter non le 13 juin, c'est, de facto, voter pour une société sans enfant. Du coup, la place économique suisse pourrait le payer cher.

28 avril

Conseil d'État valaisan

Chantal Balet Emery, 47 ans, avocate-notaire, secrétaire romande de la SDES à Genève depuis janvier 1995, se lance comme candidate trouble-fête et joue une ouverture au-dessus des partis.

4 mai

Administration cantonale vaudoise

Plus de 9'000 employés de l'État ont répondu à une enquête sur leurs conditions de travail et l'égalité entre les sexes. Résultat, le nombre ne fait pas toujours la force. Les femmes ont beau représenter le 56% des quelque 23'500 employés de l'État de Vaud: elles n'accèdent que rarement aux hautes sphères. Parmi les 53 chefs de service, on ne comptait que 6 femmes en janvier 1998. Celles-ci sont 78% à se situer au-dessous de la classe salariale 22, contre 46% des hommes. En haut de l'échelle, elles ne sont que 1% en hors classe, contre 8.3% des hommes. Elles occupent par ailleurs les 81% des emplois à temps partiel. La proportion des femmes actives à plein-temps n'est que de 49% alors qu'elle est de 84% chez les hommes. L'enquête a été lancée à l'initiative du Bureau de l'égalité en collaboration avec le Service de recherches statistiques. Mobbing et harcèlement sexuel règnent. La conseillère d'État Jacqueline Maurer ne cache pas son inquiétude face à certains résultats de l'enquête: 30% des fonctionnaires déclarent avoir subi au moins une situation de harcèlement psychologique répétée et prolongée au cours de leur carrière. Les coupables sont à rechercher parmi les collègues autant que parmi les supérieurs hiérarchiques. Quant au harcèlement sexuel, si l'enquête n'a pas révélé de cas

de rapports sexuels contraints, 2.7% ont tout de même évoqué des contacts physiques non désirés. Mais le harcèlement se traduit surtout par des manifestations verbales et sexistes: 17.6% des femmes – et étonnamment 10.6% des hommes – se déclarent victimes de paroles dégradantes. Une structure de lutte contre le harcèlement a été mise sur pied par le Bureau de l'égalité et sera opérationnelle dès le 1er juin.

10 mai

Exécutifs féminins

Une trentaine de femmes d'exécutifs cantonaux et communaux ont tenu leur réunion annuelle à Berne en compagnie de Ruth Dreifuss et Ruth Metzler, histoire de créer des réseaux. Lancées par Ruth Dreifuss, ces réunions ont lieu depuis 1994. Cette année, la représentation des femmes en politique a été au cœur des débats avec un exposé de la philosophe française Michèle Le Doeuff. Le «prix créatif» créé par Ruth Metzler a été décerné pour la première fois au terme de la réunion. Il récompense un projet économique ou scientifique particulièrement utile aux femmes. Ce prix de mille francs revient cette année à un projet zurichois de formation par Internet.

26 mai

Honoris causa

L'Université de Haifa en Israël a décidé de décerner le titre de docteur h.c. en philosophie à Ruth Dreifuss pour son engagement dans la politique et pour la promotion des femmes. Elle a en particulier tenu à marquer le fait qu'elle est la première présidente de la Confédération.

28 mai

Femmes managers

Les femmes ont perdu un peu de terrain au sein des conseils d'administration des entreprises suisses en 1998. A la fin de 1998, 18.7% des mandats étaient occupés par des femmes, indique l'édition 1999 de l'annuaire suisse des administrateurs, publié par Orell-Füssli. Elles étaient 19.8% douze mois plus tôt (15.4% en 1996). Le nombre de femmes reste cependant stable dans les 100 premiers rangs du classement. Comme l'an passé, six d'entre elles y apparaissent contre trois en 1996.

11 juin

Après Pékin

Quatre ans après la Conférence de Pékin sur les femmes, la Suisse se dote d'un programme d'action pour réaliser l'égalité entre femmes et hommes, conformément aux recommandations faites dans la capitale chinoise. Élaboré par un groupe de travail interdépartemental placé

sous l'égide du Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes, ce plan d'action présente un catalogue de 287 mesures qui s'adressent à différents destinataires.

13 juin

Pas d'assurance maternité

L'assurance maternité est refusée. Une défaite sans ambiguïté. Lors de précédents échecs, la maternité n'était jamais seule. En 1984, elle cohabitait avec le congé parental, en 1974 et 1987 avec l'assurance maladie. Aujourd'hui, elle est nue. On l'avait miniaturisée à 500 millions de francs. Rien n'y a fait. Outre-Sarine, la conviction s'est forgée que la maternité, décidément, devait rester une affaire privée, relevant au mieux des entreprises, des conventions collectives.

Un rejet à 61.1% (Appenzell 85.9% contre, Genève 74.3% pour) que Ruth Dreifuss a regretté profondément. «Il y a beaucoup de perdants aujourd'hui: les femmes salariées, les indépendantes, les bas-revenus, les entreprises mais aussi la cohésion du pays, la crédibilité de la Constitution et la solidarité entre les générations».

La partie alémanique est compacte à rejeter le projet. Le Tessin et les cantons romands sont mis en minorité. Le clivage linguistique s'établit même dans les cantons bilingues: Jura bernois pour, Singine et Lac (FR) et Haut-Valais contre.

La loi sur l'asile est par contre acceptée!

14 juin

Manifestations

Après le non du peuple à l'assurance maternité, un millier de personnes au total, dont bon nombre de femmes habillées en noir, ont manifesté leur dépit à Berne, Zurich et Bâle. Appuyés par une initiative parlementaire et des interpellations déposées le même jour au parlement, les manifestants ont réclamé une modification du Code des obligations introduisant un congé maternité de 14 semaines payé par l'employeur. La conseillère aux États, Christiane Brunner, a déposé une initiative parlementaire visant à modifier le Code des obligations et demandant, qu'en cas d'accouchement, l'employeur verse à la travailleuse le salaire pour un congé maternité de 14 semaines.

Dans une interpellation, les deux conseillères nationales genevoises Maria Roth-Bernasconi et Liliane Maury-Pasquier demandent au Conseil fédéral s'il est prêt à assumer une tâche de coordination au cas où les cantons latins seraient disposés à instaurer une assurance au niveau régional.

22 juin

Assurance maternité

La sage-femme et députée popiste d'Yverdon Hélène Grand demande au Conseil d'État du canton de Vaud, par le biais d'une motion, de suppléer aux déficiences fédérales et de mettre sur pied une assurance maternité vaudoise, voire romande qui pourrait ouvrir la voie à une solution fédérale.

25 juin

Élections fédérales

Le Parti démocrate-chrétien (PDC) du Valais romand ne présentera pas de femme pour l'élection au Conseil national de cet automne.

1er juillet

Travail non rémunéré

Exécuté par des salariés, l'ensemble du travail non rémunéré coûterait 215 milliards de francs par an, soit 58% du Produit intérieur brut (PIB). C'est ce qui ressort de deux publications couplées de l'Office fédéral de la statistique (OFS) présentées à Berne. Résultat, au niveau des tâches domestiques et familiales, les femmes investissent en moyenne 31 heures par semaine contre 16 pour les hommes.

16 juillet

Élections fédérales

La brochure destinée à tous les citoyens en vue du renouvellement du Conseil national en octobre adopte un ton résolument féministe. Le chancelier de la Confédération, François Couchepin, se fend même d'un commentaire personnel sur le sujet dans lequel il invite la population à mettre fin à ce qu'il qualifie implicitement d'injustice. Cette brochure doit nous parvenir d'ici au 14 octobre.

27 juillet

Assurance maternité

La majorité des femmes – comme celle des hommes – a balayé le projet du 13 juin qui lui était pourtant largement destiné. C'est la révélation la plus éclatante de l'analyse «Vox» – 1200 citoyennes et citoyens des trois régions linguistiques ont été sondés pendant les trois semaines qui ont suivi la votation – publiée par l'Institut de recherche GFS de Berne et de l'Université de Genève. Peu de divergences entre protestants et catholiques, entre personnes mariées et célibataires, avec ou sans enfants. Un fossé béant, en revanche, sépare les classes d'âge. Les gens de 39 ans et moins acquiescent, ceux de 40 ans et plus repoussent. Les grandes villes dégagent un oui, les petites villes et la campagne un non. Ce sont surtout les gens ayant fait des études poussées qui approuvent. A l'autre bout, les

plus rebelles de tous sont les personnes n'ayant suivi que l'école obligatoire (65% de non). Les agriculteurs affichent un record de refus.

Souvenir, en 1985, lors de la bataille populaire du nouveau droit matrimonial (égalité homme-femme dans le mariage), le projet avait passé la rampe grâce au vote des femmes: 61% de oui face à l'opposition des hommes: 52% de non.

3 août

RU 486

Onze ans après la France, la Suisse a décidé d'autoriser dès fin septembre la commercialisation de la pilule abortive RU 486. Cette pilule constitue une alternative – médicamenteuse – à l'interruption de grossesse chirurgicale. Commercialisée sous le nom de MyféGINE, elle sera soumise au cadre législatif restrictif actuellement applicable à tout avortement.

18 août

Pilule abortive

L'association «Oui à la vie» a remis à la Chancellerie fédérale 44'513 signatures contre la pilule abortive RU 486. Une vingtaine d'organisations féminines et professionnelles rassemblant plus d'un demi-million de membres réagissent dans un communiqué. Elles soutiennent la décision de l'Office intercantonal de contrôle des médicaments d'enregistrer la pilule abortive en Suisse.

28 août

Femme radicale

Christiane Langenberger, conseillère nationale vaudoise, a été nommée vice-présidente du Parti radical suisse.

Brigitte Mantilleri, magister en allemand, Genève, est journaliste libre RP et rédactrice en chef de «Femmes suisses».

Übersicht über die frauen- und gleichstellungsrelevanten Verhandlungen der Bundesversammlung

Frühjahrsession 1999

17. Tagung der 45. Legislaturperiode / Montag, 1. bis Freitag, 19. März 1999

Sondersession 1999

18. Tagung der 45. Legislaturperiode / Dienstag, 20. bis Donnerstag, 22. April 1999

Sommersession 1999

19. Tagung der 45. Legislaturperiode / Montag, 31. Mai bis Freitag, 18. Juni 1998

Allgemeine Abkürzungen

DEA	Dringliche Einfache Anfrage
D.Ip.	Dringliche Interpellation
EA	Einfache Anfrage
Emp.	Empfehlung
Ip.	Interpellation
Mo.	Motion
NR	Nationalrat
Po.	Postulat
SR	Ständerat

Fraktionen

C	Christlichdemokratische Fraktion
F	Fraktion der Freiheits-Partei der Schweiz
G	Grüne Fraktion
L	Libérale Fraktion
R	Freisinnig-demokratische Fraktion
S	Sozialdemokratische Fraktion
U	LdU/EVP-Fraktion
V	Fraktion der Schweiz. Volkspartei

Kommissionen

APK	Aussenpolitische Kommission
FK	Finanzkommission
GPK	Geschäftsprüfungskommission
KöB	Kommission für öffentliche Bauten
KVF	Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen
RK	Kommission für Rechtsfragen
SGK	Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit
SiK	Sicherheitspolitische Kommission
SPK	Staatspolitische Kommission
UREK	Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie
WAK	Kommission für Wirtschaft und Abgaben
WBK	Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur

Gemeinsame Delegationen und Kommissionen

AGRW	Arbeitsgruppe für die Vorbereitung der Richterwahlen
AIPLF	Schweizerische Gruppe der Internationalen Versammlung der Parlamentarier französischer Sprache
BeK	Begnadigungskommission
EFTA/EP	Delegation EFTA/Europäisches Parlament
ERD	Delegation beim Europarat
FD	Finanzdelegation
GPDel	Geschäftsprüfungsdelegation
IPU	Delegation bei der Interparlamentarischen Union
OSZE	Delegation bei der parlamentarischen Versammlung der OSZE
RedK	Redaktionskommission
VD	Verwaltungsdelegation

Standesinitiativen

95.303

Kinderzulagen

Eingereicht von: Solothurn

Einreichungsdatum: 22. Mai 1995

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 4. März 1996 (Nationalrat)

16. September 1996 (Ständerat)

Eingereichter Text. Der Kanton Solothurn. Gestützt auf Artikel 93 Absatz 2 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, ersucht die Bundesversammlung im Bereich der Kinderzulagen für die ganze Schweiz eine einheitliche Regelung zu treffen und im Rahmen dieser Regelung für jedes Kind eine volle Kinderzulage vorzusehen.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommissionen: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR), Antrag: Folge geben. Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SR (SGK-SR).

Parlamentarische Initiativen

99.434

Elternurlaub. Ein Schritt hin zu einer partnerschaftlichen Kinderbetreuung

Eingereicht von: Teuscher Franziska

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in Form einer allgemeinen Anregung, einen Elternurlaub und einen Urlaub aus familiären Gründen (Betreuungstage für kranke Kinder) für alle Bundesangestellten einzuführen. Der Elternurlaub wird erwerbstätigen Müttern und Vätern, die beim Bund angestellt sind, zugestanden und ist ein persönliches unübertragbares Recht. Für die Mutter ist der Elternurlaub zusätzlich zum Mutterschaftsurlaub. Bei der Ausgestaltung sind folgende Punkte zu berücksichtigen:

– Elternurlaub: Dauer: vier Monate. Stehen Mutter und Vater im Bundesdienst, hat jeder Elternteil einen übertragbaren Anspruch auf zwei Monate. Der Elternurlaub kann spätestens bis zum vollendeten fünften Lebensjahr des Kindes bezogen werden. Dabei sollen auch Teilzeitformen oder pro Rata-Bezüge des Elternurlaubs möglich sein. (Die Regelungen gelten analog bei Adoption.)

– Urlaub aus familiären Gründen: Bei Krankheit der Kinder stehen zur Betreuung eines jeden kranken Kindes bis zu dessen vollendetem zwölftem Altersjahr bei Bedarf jährlich wenigstens zehn bezahlte Betreuungstage pro Elternteil zu. Dabei ist zu gewährleisten, dass Mütter und Väter davon Gebrauch machen können.

99.429

OR-Revision. Lückenschliessung im Mutterschutz

Eingereicht von: Egerszegi-Obrist Christine

Einreichungsdatum: 17. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Durch eine Revision von Art. 324a des Obligationenrechts ist sicherzustellen, dass erwerbstätige Frauen während des vom Arbeitsgesetz verlangten Arbeitsverbots von acht Wochen nach der Geburt eines Kindes in jedem Fall den Lohn erhalten.

99.426

Steuerliche Entlastung der Familien durch höhere Kinder- und Ausbildungskostenabzüge

Eingereicht von: Christlichdemokratische Fraktion (C)

Sprecher/in: Zapfl Rosmarie

Einreichungsdatum: 16. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche die Christlichdemokratische Fraktion folgende Initiative in Form einer allgemeinen Anregung ein:

Das Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer (DBG) und das Bundesgesetz über die Harmonisierung der direkten Steuern von Kantonen und Gemeinden (StHG) werden in folgendem Sinne geändert:

– der Kinderabzug bei der direkten Bundessteuer ist auf mindestens 7200 Franken pro minderjährigem oder in Ausbildung stehendem Kind zu erhöhen;

– für Kinder in Ausbildung ist im DBG ein zusätzlicher Abzug der durch die Eltern getragenen Ausbildungskosten von bis zu 10 000 Franken zu ermöglichen und ins StHG eine Kompetenznorm zur Gewährung von Ausbildungskostenabzügen aufzunehmen;

– im DBG ist für allein erziehende Erwerbstätige und gemeinsam steuerpflichtige Doppelverdienerpaare ein Sozialabzug bis zu einem fixen Maximalbetrag von 4000 Franken einzuführen, mit dem den Kosten der Kinderbetreuung durch Dritte (Krippen, Tageseltern, Haushalthilfen) Rechnung getragen wird.

99.424

Lohnfortzahlung während des Mutterschaftsurlaubes

Eingereicht von: Brunner Christiane

Einreichungsdatum: 15. Juni 1999

Eingereicht im: Ständerat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich eine parlamentarische Initiative zur Änderung des zweiten Titels des Obligationenrechts ein mit folgendem Wortlaut:

Art. 324a Abs. 3

Bei Niederkunft der Arbeitnehmerin hat der Arbeitgeber den Lohn während eines Mutterschaftsurlaubs von 14 Wochen fortzuzahlen.

Art. 329b Abs. 3

Der Arbeitgeber darf die Ferien einer Arbeitnehmerin wegen des Mutterschaftsurlaubs nicht kürzen.

99.417

Berücksichtigung der berufsbedingten Kinderbetreuungskosten

Eingereicht von: Spoerry Vreni

Einreichungsdatum: 22. April 1999

Eingereicht im: Ständerat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 6. März 2000 (Ständerat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche

ich folgende parlamentarische Initiative in der Form eines ausgearbeiteten Entwurfs ein:

Ergänzung von Art. 9 des Steuerharmonisierungsgesetzes (StHG)

Neu:

Art. 9 Abs. 3bis

Bei ausgewiesenen Kosten für die während der Erwerbstätigkeit der Eltern erfolgte Betreuung von Kindern, die das 16. Altersjahr noch nicht überschritten haben, können die Kantone bis zu einem vom kantonalen Recht festzusetzenden Höchstbetrag pro Kind einen Abzug zulassen.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SR (SGK-SR).

99.405

Ergänzungsleistungen für Eltern

Eingereicht von: Fehr Jacqueline

Einreichungsdatum: 17. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 6. März 2000 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein:

1. Für Eltern mit Kindern im betreuungsbedürftigen Alter besteht Anspruch auf Bedarfsleistungen analog zu den Ergänzungsleistungen des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur Alters- Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG). Die Ergänzungsleistungen für Eltern (Eltern-EL) werden durch die Kantone ausgerichtet.

2. Die Ausrichtung der Eltern-EL wird so gestaltet, dass ein Anreiz zur Aufrechterhaltung der Erwerbstätigkeit besteht. Bei Paaren soll eine egalitäre Aufteilung der Erwerbsarbeit gefördert werden.

3. Die Höhe der Beiträge des Bundes an die Eltern-EL der Kantone richtet sich nach der Finanzkraft sowie nach dem Angebot an familienergänzenden Betreuungsplätzen innerhalb der Kantone.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR).

99.403

Frauenmindestquoten für Nationalratswahllisten

Eingereicht von: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR)

Einreichungsdatum: 4. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Bundesbeschluss über die Einführung von Frauenmindestquoten auf Nationalratswahllisten.

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, gestützt auf Artikel 4 Absatz 2 und Artikel 72-74 der Bundesverfassung (SR 101), nach Einsicht in den Bericht der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 4. März 1999 und in die Stellungnahme des Bundesrates beschliesst:

I

Das Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 (SR 161.1) über die politischen Rechte wird wie folgt geändert:

Art. 22 Abs. 1bis, Abs. 1ter und Abs. 2

1bis Geschlechtergemischte Wahlvorschläge müssen zu wenigstens einem Drittel Kandidaturen von Frauen aufweisen.

1ter Wahlvorschläge mit Kandidaturen ausschliesslich von Männern sind nur zulässig, sofern sie mit Wahlvorschlägen gleicher Bezeichnung (Art. 28 Abs. 2/Art. 31 Abs. 1bis) verbunden sind, auf denen ausschliesslich Frauen kandidieren. Die

verbundenen Wahlvorschläge müssen dabei zusammen zu wenigstens einem Drittel Kandidaturen von Frauen aufweisen.

2 Die Wahlvorschläge müssen angeben: Familien- und Vornamen, Geschlecht, Geburtsjahr, Beruf, Wohnadresse und Heimort der Vorgeschlagenen.

Art. 27 Abs. 1bis

1bis Sind Männer auf einem Wahlvorschlag übervertreten (Art. 22 Abs. 1bis und Abs. 1ter), so streicht der Kanton die letzten Kandidaturen von Männern. Fallen für die gleiche Streichung verschiedene Wahlvorschläge in Betracht, so wird sie auf jenem Wahlvorschlag vorgenommen, dem die höchste Ordnungsnummer zuzuteilen ist.

Art. 28 Verbindung von Wahlvorschlägen

1 Zwei oder mehr Wahlvorschläge können spätestens bis an dem auf den Wahlanmeldeschluss (Art. 21) folgenden Tag durch übereinstimmende Erklärung der unterzeichnenden Stimmberechtigten oder ihrer Vertreter miteinander verbunden werden (Listenverbindung). Innerhalb einer Listenverbindung sind einzig Unterlistenverbindungen zulässig.

2 Unterlistenverbindungen sind nur gültig zwischen Listen gleicher Bezeichnung, die sich einzig durch einen Zusatz zur Kennzeichnung des Geschlechts, der Flügel einer Gruppierung, der Region oder des Alters unterscheiden.

3 Erklärungen über Listen- und Unterlistenverbindungen können von ihrer Urheberschaft nicht widerrufen werden.

Art. 29 Abs. 2, Abs. 2bis und Abs. 2ter

2 Die für den Ersatz Vorgeschlagenen müssen schriftlich bestätigen, dass sie den Wahlvorschlag annehmen.

2bis Der Ersatzvorschlag wird gestrichen, wenn:

die Bestätigung des Kandidaten über die Annahme des Wahlvorschlags fehlt;

der betreffende Name schon auf einem andern Wahlvorschlag steht;

der Vorgeschlagene nicht wahlfähig ist;

die Kandidatur eines Ersatzmannes auf dem Wahlvorschlag oder auf der Listenverbindung eine Uebersetzung der Männer (Art. 22 Abs. 1bis) bewirkt oder aufrechterhält.

2ter Wenn der Vertreter des Wahlvorschlags nichts anderes verlangt, werden die Ersatzvorschläge am Ende des Wahlvorschlags angeheftet.

Art. 31 Abs. 1, Abs. 1bis und Abs. 3

Aufgehoben

II

Referendum, Inkrafttreten und Geltungsdauer

1 Dieser Beschluss ist allgemeinverbindlich; er untersteht dem fakultativen Referendum.

2 Er gilt bis zum 31. Dezember 2007.

3 Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Beschlüsse. 21.4.1999 NR Nichteintreten.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR).

Konnexe Geschäfte: 97.031

98.453

Gesetzliche Voraussetzungen für die Ehe gleichgeschlechtlicher Paare

Eingereicht von: Genner Ruth

Einreichungsdatum: 18. Dezember 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 6. Dezember 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Das Schweizerische Zivilgesetzbuch (ZGB), das Bürgerrechtsgesetz (BüG) sowie die Zivilstandsverordnung (ZStV) seien so zu ändern, dass eine Ehe zwischen gleichgeschlechtlichen Paaren geregelt ist.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR).

98.452

Zeitgemässe Eid- bzw. Gelübdeformel
Eingereicht von: Teuscher Franziska
Einreichungsdatum: 17. Dezember 1998
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
Behandlungsreif ab: 6. Dezember 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis Geschäftsverkehrsgesetz verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in Form einer allgemeinen Anregung die Änderung der gesetzlichen Bestimmungen über den Amtseid (Dekret der Bundesversammlung vom 15.11.1848 sowie Geschäftsreglemente Nationalrat und Ständerat). Die bestehende Eides- und Gelübdeformel soll durch die folgende Formel ersetzt werden:

«Ich schwöre vor Gott, dem Allmächtigen... bzw. Ich gelobe, die Verfassung und die Gesetze des Bundes treu zu halten, ohne Ansehen der Person und ohne Rücksicht auf den persönlichen Vorteil die demokratischen Grundsätze, die Freiheit und die Rechte aller Menschen zu schützen, mich für Frieden, Gerechtigkeit und die Erhaltung der Schöpfung einzusetzen und die Pflichten meines Amtes gewissenhaft zu erfüllen bzw. so wahr mir Gott helfe.»

Begründung. Am Ende des Jubiläumsjahres zur Gründung des modernen Bundesstaates und am Übergang zu einem neuen Jahrtausend soll der 150-jährige Amtseid/-gelübde von National- und Ständerat inhaltlich aussagekräftig und sprachlich zeitgemäss neu formuliert werden.

1. «Einheit, Kraft und Ehre» sind aus ihrem historischen Kontext heraus männerspezifische Begriffe und gründen auf einem männerbündischen Konzept von einem «einzig Volk von Brüdern». Neuere feministische Forschungen rund um das 150-Jahr Jubiläum des Bundesstaates (Irene Meier. Die Eid-Genossenschaft, in Meier/Blattmann: Männerbund und Bundesstaat, Zürich 1998) haben gezeigt, wie beispielsweise der (männliche) Begriff der «Ehre» geknüpft war an kämpferische Konkurrenz und aggressive Selbstbehauptung, während die weibliche Ehre auf ihrer geschlechtlichen Integrität beruhte. Zudem ist die exklusive Beschränkung des Schutzes auf die «Bürger» für Frauen nicht mehr zeitgemäss. Frauen begnügen sich nicht mehr mit «Mitgemeint-Sein».

2. Mit der heutigen Eid- und Gelübdeformel wird «die Freiheit und die Rechte» der «Bürger» geschützt. Mit der Formulierung «Bürger» werden neben den Bürgerinnen auch in der Schweiz lebende Ausländer und Asylbewerber ausgeschlossen. Diese Beschränkung des Schutzes auf die männlichen Schweizer Bürger kann nicht akzeptiert werden. Auch die bei uns lebenden Ausländerinnen und Asylbewerberinnen haben Rechte und diese sind sorgfältig zu schützen.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR).

98.448

Zivilstandsunabhängige Besteuerung
Eingereicht von: Vallender Dorle
Einreichungsdatum: 14. Dezember 1998
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
Behandlungsreif ab: 20. September 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein:

Das Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer (DBG) ist so zu ändern, dass auf der Grundlage des Vollsplittings für das gemeinsame Einkommen von gemeinsam steuerpflichtigen Ehegatten der Steuersatz des halben steuerbaren Einkommens angewendet wird.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Wirtschaft und Abgaben NR (WAK-NR), Antrag: Folge geben.

98.443

Registrierung der zusammenlebenden Paare
Eingereicht von: Gros Jean-Michel
Einreichungsdatum: 30. November 1998
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
Behandlungsreif ab: 20. September 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gemäss Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes lege ich folgende parlamentarische Initiative in Form der allgemeinen Anregung vor:

Die notwendigen gesetzgeberischen Massnahmen sollen es zwei Personen, die ein dauerhaftes Zusammenleben beabsichtigen, ermöglichen, ihre Partnerschaft registrieren zu lassen. Die erwähnten Massnahmen sollen insbesondere folgendes ermöglichen:

1. durch eine Revision des schweizerischen Zivilgesetzbuches

– die Registrierung des von zwei Partnern ausgedrückten Willens durch einen Zivilstandsbeamten;

– die Ausdehnung der für die Ehe geltenden Nichtigkeitsgründe auf das partnerschaftliche Zusammenleben;

– die Ausdehnung der ehelichen Beistandspflicht und der im Eherecht vorgesehenen Solidarhaftung für Haushaltsschulden auf die Partner;

– die Unterstellung der Partner unter den Güterstand der Er rungenschaftsbeteiligung;

– die Regelung der Auflösung des partnerschaftlichen Zusammenlebens.

2. durch eine Revision des Steuerrechts (DBG und StHG)

– die gemeinsame Besteuerung der Partner;

– die kantonale Gleichbehandlung von Eheleuten und Partnern.

3. durch eine Revision des Erbrechts

– die Anerkennung des überlebenden Partners als gesetzlichen Erben.

4. durch eine Revision des Gesetzes über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer

– die Möglichkeit für den ausländischen Partner, eine Aufenthaltsbewilligung zu erhalten, die erst ein echtes partnerschaftliches Zusammenleben ermöglicht.

5. durch eine Revision des Sozialversicherungsgesetzgebung (AHVG und BVG)

– die Regelung der Voraussetzungen für Rentenbezüge vor beziehungsweise nach dem Tod eines Partners.

6. durch eine Anpassung des Mietrechts

– gleiche Rechte für Eheleute und Partner

Die Adoption und die Verfahren der medizinisch unterstützten Fortpflanzung sollen für Partner allerdings nicht zugänglich gemacht werden.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Folge geben.

98.435

Gleichstellungsgesetz (GIG). Verbesserung des Kündigungsschutzes

Eingereicht von: Hubmann Vreni

Einreichungsdatum: 8. Oktober 1998

Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 20. September 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein:

Der Kündigungsschutz in Art. 9 und 10 des GIG ist zu verbessern.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR).

98.422

Kostendeckende Kinderrente statt Taschengeldzulage

Eingereicht von: Teuscher Franziska

Einreichungsdatum: 23. Juni 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein: Es ist ein Bundesgesetz über eine Kinderrente auszuarbeiten (gestützt auf Art. 34quinquies Abs. 1 BV), mit dem Ziel, die gesamten direkten Kosten eines Kindes für die Eltern abzudecken.

Beschlüsse. 18.6.1999 NR. Der Initiative wird keine Folge gegeben.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR).

98.429

Frauenmindestquoten für Nationalratswahllisten

Eingereicht von: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR)

Einreichungsdatum: 27. August 1998

Stand der Beratung: Von beiden Räten behandelt

Behandlungsreif ab: 1. März 1999 (Nationalrat) und 31. Mai 1999 (Ständerat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 21quater Absatz 3 des Geschäftsverkehrsgesetzes (GVG) unterbreitet die SPK folgende parlamentarische Initiative in der Form eines ausgearbeiteten Entwurfes (BBl 1998): Bundesbeschluss über die Einführung von Frauenmindestquoten auf Nationalratswahllisten vom... Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, gestützt auf Artikel 4 Absatz 2 und Artikel 72-74 der Bundesverfassung (SR 101), nach Einsicht in den Bericht der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 27. August 1998 (BBl 1998) und in die Stellungnahme des Bundesrates beschliesst:

I

Das Bundesgesetz vom 17.12.1976 (SR 161.1) über die politischen Rechte wird wie folgt geändert:

Art. 22 Abs. 1bis, Abs. 1ter und Abs. 2

1bis Geschlechtergemischte Wahlvorschläge müssen zu wenigstens einem Drittel Kandidaturen von Frauen aufweisen.

1ter Wahlvorschläge mit Kandidaturen ausschliesslich von Männern sind nur zulässig, sofern sie mit Wahlvorschlägen gleicher Bezeichnung (Art. 28 Abs. 2/Art. 31 Abs. 1bis) verbunden sind, auf denen ausschliesslich Frauen kandidieren. Die verbundenen Wahlvorschläge müssen dabei zusammen zu wenigstens einem Drittel Kandidaturen von Frauen aufweisen.

2 Die Wahlvorschläge müssen angeben: Familien- und Vornamen, Geschlecht, Geburtsjahr, Beruf, Wohnadresse und Heimatort der Vorgeschlagenen.

Art. 27 Abs. 1bis

1bis Sind Männer auf einem Wahlvorschlag übervertreten (Art. 22 Abs. 1bis und Abs. 1ter), so streicht der Kanton die letzten Kandidaturen von Männern. Fallen für die gleiche Streichung verschiedene Wahlvorschläge in Betracht, so wird sie auf jenem Wahlvorschlag vorgenommen, dem die höchste Ordnungsnummer zuzuteilen ist.

Art. 28 Verbindung von Wahlvorschlägen

1 Zwei oder mehr Wahlvorschläge können spätestens bis an dem auf den Wahlanmeldeschluss (Art. 21) folgenden Tag durch übereinstimmende Erklärung der unterzeichnenden Stimmberechtigten oder ihrer Vertreter miteinander verbunden werden (Listenverbindung). Innerhalb einer Listenverbindung sind einzig Unterlistenverbindungen zulässig.

2 Unterlistenverbindungen sind nur gültig zwischen Listen gleicher Bezeichnung, die sich einzig durch einen Zusatz zur Kennzeichnung des Geschlechts, der Flügel einer Gruppierung, der Region oder des Alters unterscheiden.

3 Erklärungen über Listen- und Unterlistenverbindungen können von ihrer Urheberschaft nicht widerrufen werden.

Art. 29 Abs. 2, Abs. 2bis und Abs. 2ter.

2 Die für den Ersatz Vorgeschlagenen müssen schriftlich bestätigen, dass sie den Wahlvorschlag annehmen.

2bis Der Ersatzvorschlag wird gestrichen, wenn: a. die Bestätigung des Kandidaten über die Annahme des Wahlvorschlags fehlt; b. der betreffende Name schon auf einem andern Wahlvorschlag steht; c. der Vorgeschlagene nicht wahlfähig ist; d. die Kandidatur eines Ersatzmannes auf dem Wahlvorschlag oder auf der Listenverbindung eine Übervertretung der Männer (Art. 22 Abs. 1bis) bewirkt oder aufrechterhält.

2ter Wenn der Vertreter des Wahlvorschlags nichts anderes verlangt, werden die Ersatzvorschläge am Ende des Wahlvorschlages angereiht.

Art. 31 Abs. 1, Abs. 1bis und Abs. 3

Aufgehoben

II

Referendum, Inkrafttreten und Geltungsdauer: 1 Dieser Beschluss ist allgemeinverbindlich; er untersteht dem fakultativen Referendum. 2 Er gilt bis zum 31.12.2007. 3 Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Vorlage 1

Bundesbeschluss über die Einführung von Frauenmindestquoten auf Nationalratswahllisten.

Beschlüsse. 24.9.1998 NR. Beschluss gemäss Antrag der Kommission. 2.12.1998 SR. Die Beratung wird aufgeschoben bis das Geschäft Nr. 97.031 zur Behandlung kommt.

8.3.1999 NR. Kenntnisnahme vom Beschluss des Ständerates, d.h. Aussetzung der Beratung des Geschäftes. 8.6.1999 SR. Nichteintreten.

Zusätzliche Infos. Zuständiges Departement: Parlament, behandelnde Kommissionen: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR), Antrag: Eintreten, Staatspolitische Kommission SR (SPK-SR), Antrag: Nichteintreten, connexe Geschäfte: 97.031.

98.406

Krankenversicherung. Verbot der Benachteiligung von Frauen

Eingereicht von: Teuscher Franziska

Einreichungsdatum: 16. März 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 1. März 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein: Das Bundesgesetz vom 2.4.1908 über den Versicherungsvertrag (VVG) wird so geändert, dass jegliche unterschiedliche Behandlung auf Grund des Geschlechts un-

tersagt ist, insbesondere in Bezug auf die Prämien-gestaltung.
Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR):

97.414

Teilzeitbeschäftigung. Koordinationsabzug

Eingereicht von: Zapfl Rosmarie
 Einreichungsdatum: 21. März 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 93 Abs. 1 der Bundesverfassung und Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein: Die Bestimmungen des Bundesgesetzes über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge sind dahingehend zu ändern, dass der Abzug zur Koordination mit der ersten Säule nur noch für Beschäftigte, welche vollzeitlich in einem Betrieb tätig sind, 23 580 Franken beträgt. Für Teilzeitangestellte soll der Koordinationsabzug hingegen neu entsprechend ihrem Beschäftigungsgrad bis auf einen Mindestbetrag gekürzt werden.

Beschlüsse. 16.3.1998 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR), Antrag: Folge geben.

97.411

Förderung der Teilzeitbeschäftigung

Eingereicht von: Roth-Bernasconi Maria
 Einreichungsdatum: 20. März 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes unterbreite ich folgende Parlamentarische Initiative: Das Bundesgesetz über die Unfallversicherung ist so zu ändern, dass Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die weniger als 12 Stunden wöchentlich arbeiten, auch bei Nichtberufsunfällen obligatorisch für Taggelder und Renten versichert sind.

Beschlüsse. 16.3.1998 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR), Antrag: Folge geben.

96.465

Sexuelle Gewalt in der Ehe als Officialdelikt. Revision von Art. 189 und Art. 190 StGB

Eingereicht von: von Felten Margrith
 Einreichungsdatum: 13. Dezember 1996
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in der Form eines ausgearbeiteten Entwurfs die Revision von Art. 189 (sexuelle Nötigung) und von Art. 190 (Vergewaltigung) des StGB. Beide Strafbestimmungen sind jeweils wie folgt zu ändern: Aufhebung von Abs. 2. Anpassung von Abs. 3 (Aufhebung des letzten Satzes).

Beschlüsse. 15.12.1997 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Folge geben.

96.464

Gewalt gegen Frauen als Officialdelikt. Revision von Art. 123 StGB

Eingereicht von: von Felten Margrith
 Einreichungsdatum: 13. Dezember 1996
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in der Form eines ausgearbeiteten Entwurfs eine Ergänzung von Art. 123 des Strafgesetzbuches (einfache Körperverletzung): Abs. 3 (neu). Ist der Täter Ehegatte des Opfers oder lebt er mit diesem in einer nichtehelichen Lebensgemeinschaft, wird der Täter von Amtes wegen verfolgt. Der Täter wird auch dann von Amtes wegen verfolgt, wenn er die Tat nach Aufhebung des Zusammenlebens begeht.

Beschlüsse. 15.12.1997 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Folge geben.

96.461

Rechte für Migrantinnen

Eingereicht von: Goll Christine
 Einreichungsdatum: 12. Dezember 1996
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben
 Behandlungsreif ab: 20. April 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in Form einer allgemeinen Anregung die Einführung eines unabhängigen Aufenthalts- und Arbeitsrechts für Migrantinnen. Dieses Recht soll eigenständig und zivilstands-unabhängig ausgestattet sein. In diesem Zusammenhang sind Änderungen im Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts und im Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG) vorzunehmen.

Beschlüsse. 9.3.1998 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.

Vorlage 1

Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer

Beschlüsse. 7.6.1999 NR. Beschluss gemäss Antrag der Kommission.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR), Antrag: Folge geben.

96.412

Öffnung der Säule 3a für nichterwerbstätige Personengruppen

Eingereicht von: Nabholz Lili
 Einreichungsdatum: 21. März 1996
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Art. 21bis GVG unterbreite ich in Form einer allgemeinen Anregung folgende parlamentarische Initiative: Das Bundesgesetz über die Berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG) vom 25.06.1982 wird bezüglich der gebundenen Selbstvorsorge (Säule 3a) so geändert, dass eine gezielte Öffnung für bestimmte, nichterwerbstätige Personenkategorien möglich wird. Zu diesem Personenkreis gehören insbesondere:

- Personen, die ohne Entlohnung Erziehungs- und Betreuungsaufgaben wahrnehmen.
- Personen, welche ihre Erwerbstätigkeit aus gesundheitlichen Gründen erheblich reduzieren oder aufgeben mussten.
- Personen, die arbeitslos geworden sind.

Beschlüsse. 21.3.1997 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.
9.10.1998 NR. Die Behandlungsfrist wird um zwei Jahre verlängert (bis zur Sommersession 2001).
Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR), Antrag: Folge geben.

95.405

Verbot für den Besitz von Kinderpornographie

Eingereicht von: Felten Margrith
Einreichungsdatum: 22. März 1995
Eingereicht im Nationalrat
Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 93 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes unterbreite ich folgende parlamentarische Initiative in der Form einer allgemeinen Anregung: Der Besitz von Kinderpornographie ist zu verbieten.

Beschlüsse. 13.6.1996 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.
18.12.1998 NR Die Frist zur Behandlung der Initiative wird bis zur Frühjahrssession 2000 verlängert.
Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR).

94.441

Sexuelle Ausbeutung von Kindern. Verbesserter Schutz

Eingereicht von: Goll Christine
Einreichungsdatum. 16. Dezember 1994
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich mit einer parlamentarischen Initiative in Form einer allgemeinen Anregung eine Ergänzung des Strafgesetzbuches und allfällige Anpassungen im Opferhilfegesetz mit gemeinsamen Verfahrensbestimmungen zum verbesserten Schutz der Opfer von Sexualdelikten, insbesondere in Fällen von sexueller Ausbeutung von Kindern. Folgende Verfahrensbestimmungen sind auf Bundesebene zu regeln:

1. Die Verjährungsfrist bei sexuellen Handlungen mit Kindern unter 16 Jahren ist aufzuheben.
2. Auf mehrfache Befragung des Opfers über den Tathergang ist zu verzichten.
3. Die Befragung ist mit technischen Mitteln (Video) festzuhalten.
4. Die Konfrontation des Opfers mit dem Täter im Rahmen des Verfahrens ist zu vermeiden.
5. Die Anhörung eines sexuell ausgebeuteten Kindes muss durch ausgebildete Fachpersonen erfolgen.
6. Die Gerichts- und Ermittlungsbehörden, die mit Opfern von sexueller Ausbeutung konfrontiert werden, sind speziell auszubilden.
7. Die Information von Opfern über ihre rechtlichen Möglichkeiten ist zu verbessern.
8. Die Rahmenbedingungen für Entschädigungs- und Genugtuungsansprüche der Opfer sind zu verbessern.
9. Beweisregeln sind einzuführen, die eine «Mitschuld» des Opfers zur Entlastung des Täters ausschliessen («Opfer zum Täter machen»).

Beschlüsse. 13.6.1996 NR. Die Beratung wird auf die Herbstsession 1996 verschoben. 3.10.1996 NR. Ziffer 1 der Initiative wird nicht Folge gegeben; Ziffern 2-9 wird Folge gegeben.
18.12.1998 NR. Die Frist zur Behandlung der Initiative wird um weitere zwei Jahre verlängert.
Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Keine Folge geben. Konnexen Geschäfte: 96.3199.

94.434

Familienname der Ehegatten

Eingereicht von: Sandoz Suzette
Einreichungsdatum: 14. Dezember 1994
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gestützt auf Artikel 21bis Absatz 1 des Geschäftsverkehrsgesetzes verlange ich, die Bestimmungen des ZGB über den Familiennamen der Ehegatten so zu ändern, dass die Gleichstellung von Frau und Mann gewährleistet wird.

Beschlüsse. 6.10.1995 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.
15.12.1997 NR. Fristverlängerung bis zur Wintersession 1998.
Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Eintreten.

93.434

Schwangerschaftsabbruch: Revision des Strafgesetzbuches

Eingereicht von: Haering Binder Barbara
Einreichungsdatum: 29. April 1993
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Behandelt vom Nationalrat
Behandlungsreif ab: 21. September 1998 (Nationalrat) und ab 30. November 1998 (Ständerat).

Eingereichter Text. Die Regelung des Schwangerschaftsabbruchs soll nach folgenden Grundsätzen revidiert werden:

1. Strafflosigkeit in den ersten Monaten der Schwangerschaft (Fristenlösung).
2. Nach Ablauf der Frist soll ein Schwangerschaftsabbruch nur noch erlaubt sein, wenn nach ärztlicher Erkenntnis eine Gefahr für das Leben der Schwangeren oder die Gefahr einer schwerwiegenden Beeinträchtigung ihres physischen oder psychischen Gesundheitszustandes besteht und diese nicht auf andere für sie zumutbare Weise abgewendet werden kann.

Beschlüsse. 3.2.1995 NR. Der Initiative wird Folge gegeben.
20.06.1997 NR . Die Frist zur Ausarbeitung einer Vorlage, gemäss Art. 21quater, Abs. 5, GVG, wird bis zur Frühjahrssession 1998 verlängert.

Vorlage 1

Schweizerisches Strafgesetzbuch (Schwangerschaftsabbruch)

Beschlüsse. 5.10.1998 NR. Beschluss gemäss Antrag der Kommission.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR), Antrag: Folge geben. Konnexen Geschäfte: 98.3047.

91.411

Leistungen für die Familie

Eingereicht von: Fankhauser Angeline
Einreichungsdatum: 13. März 1991
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Folge gegeben

Eingereichter Text. Gemäss Artikel 21bis des Geschäftsverkehrsgesetzes und Artikel 30 des Geschäftsreglementes des Nationalrates reiche ich folgende Initiative in der Form der allgemeinen Anregung ein:

1. Für jedes Kind besteht Anspruch auf eine Kinderzulage von mindestens 200 Franken. Dieser Ansatz orientiert sich an den zur Zeit höchsten Beiträgen der kantonalen Kinderzulagen und sollte regelmässig an den Index angepasst werden. Die Durchführung einer solchen Bundeslösung soll den bestehenden Ausgleichskassen der Kantone, der Verbände und des Bundes übertragen werden, wobei ein gesamtschweizerischer Lastenausgleich zu verwirklichen ist.
2. Für Familien mit Kindern im betreuungsbedürftigen Alter,



insbesondere für alleinerziehende Eltern, besteht Anspruch auf Bedarfsleistungen, welche analog zur Ergänzungsleistung ausgestaltet sind.

Beschlüsse. 2.3.1992 NR. Der Initiative wird Folge gegeben. 13.3.1995 NR. Der Fristverlängerung von zwei Jahren, d.h. bis Wintersession 1996, zur Einreichung eines Entwurfes, wird zugestimmt; 3.12.1996 NR. Fristverlängerung um 2 Jahre bis zur Wintersession 1998.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommission: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR).

Motionen

99.3378

Steuerliche Entlastung für Familien

Eingereicht von: Simmen Rosmarie

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Ständerat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, zur Entlastung der Familien im Bereich der direkten Steuern folgende Massnahmen vorzusehen:

- Erhöhung der Kinderabzüge;
- Erhöhung der Abzüge für Kinder in Ausbildung;
- Abzüge für Kinderbetreuung durch Dritte (Tagesmütter, Krippen, Haushalthilfen) für Alleinerziehende und gemeinsam steuerpflichtige Doppelverdienerpaare.

99.3355

Mutterschaftsurlaub für alle Bundesbeamtinnen

Eingereicht von: Felten Margrith

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, die Karenzfrist für den bezahlten Mutterschaftsurlaub im Bundespersonalrecht aufzuheben.

99.3330

Partnerschaftliche Kinderbetreuung. Männer machen halbe-halbe

Eingereicht von: Teuscher Franziska

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Ich bitte den Bundesrat - in Zusammenarbeit mit Fach-Frauen-Organisationen und -Institutionen - ein Konzept für eine Informations- und Sensibilisierungskampagne auszuarbeiten, mit dem Ziel, partnerschaftliche Modelle (fifty-fifty) sowohl bei Familienarbeit/Kinderbetreuung, als auch bei der Erwerbsarbeit zu fördern.

99.3312

Erwerbsausfall bei Mutterschaft

Eingereicht von: Wittenwiler Milli

Einreichungsdatum: 17. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, Massnahmen einzuleiten, die es Frauen von Selbständigerwerbenden mit kleinen und mittleren Einkommen unter Berücksichti-

gung der Selbstverantwortung erlauben, kostengünstige Versicherungen für den Erwerbsausfall bei Mutterschaft abzuschliessen.

99.3286

Hauswirtschaft als Maturitätsfach

Eingereicht von: von Felten Margrith

Einreichungsdatum: 16. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, Hauswirtschaft als Maturitätsfach in das Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR) aufzunehmen.

Begründung. Dass das Fach Hauswirtschaft im schulischen Fächerangebot ein abgewertetes Randdasein führt, ist bedingt durch das in der Schule vermittelte androzentrische Menschenbild. Wenn Menschsein Mannsein bedeutet, folgt daraus, dass nur diejenigen Tätigkeiten gesellschaftlich und damit auch schulisch relevant sind, die für männliche Lebenszusammenhänge von Bedeutung sind. Der hauswirtschaftliche Bereich ist für männliche Lebenszusammenhänge nur insofern wichtig, als er dazu dient, für ausserhäusliche Erwerbsarbeit vereinnahmt zu werden. Schon für Schulkinder ist es eine Selbstverständlichkeit, dass die männliche Hälfte der Gesellschaft sich primär ausserhäuslich be(s)tätigt und von der weiblichen Hälfte der Gesellschaft die dafür notwendigen Zulieferungsarbeiten empfängt. Die Schule kultiviert «das zweifelhafte männliche Privileg, sich für die Selbstversorgung nicht verantwortlich fühlen zu müssen» (U. Enders-Drägässer). Die Schule führt damit die männliche Hälfte der ihr anvertrauten Schülerschaft zu einer prekären Versorgungsunfähigkeit. Dieses Bildungsdefizit der jungen Männer ist mit der Anerkennung von Hauswirtschaft als Maturafach zu begegnen.

Es ist weiter als Fehlleistung zu werten, wenn in der Schule einerseits Fragen des Umweltschutzes thematisiert werden, andererseits jedoch ausgerechnet dasjenige Schulfach marginalisiert und degradiert wird, das am vorzüglichsten Kinder und Jugendliche über einen persönlichen Handlungsansatz erreicht, indem es im Zusammenhang mit den alltäglichen, elementarsten Arbeiten an Menschen sowie im Zusammenhang mit Abfall- und Recyclingfragen ein ganzheitliches Problembewusstsein in Bezug auf die Umwelt zu vermitteln vermag.

Neben inhaltlichen Gründen drängt sich die Aufnahme des Faches Hauswirtschaft in den Fächerkatalog der Maturitätsfächer auch aus institutionellen Gründen auf. Zurzeit sind Bemühungen im Gang, hausaltwissenschaftliche Forschung auf Universitätsebene zu institutionalisieren (Projekt Dachverband Hauswirtschaft Schweiz). In Deutschland werden Hausaltwissenschaften seit den sechziger Jahren gelehrt. Im englischsprachigen Raum wurden solche Studiengänge bereits in den zwanziger Jahren eingerichtet. Die Hausaltwissenschaften sind im Ausland zum Teil eigenständige Studiengänge, zum Teil wird das Fach mit der Ernährungswissenschaft kombiniert.

99.3273

Öffentliche Finanzen. Frauenverträglichkeitsprüfung

Eingereicht von: Goll Christine

Einreichungsdatum: 16. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, im Bundesbudget das Instrument einer Frauenverträglichkeitsprüfung zu entwickeln und einzuführen. Damit soll eine geschlechts-

spezifische Analyse des Gesamtbudgets sowie einzelner Budgetbeschlüsse ermöglicht werden, in der deutlich werden muss, wie sich Ausgabenkürzungen und Sparbeschlüsse auf Frauen, Frauenarbeitsplätze und Frauenprojekte insbesondere Dienstleistungen und Angebote, die vor allem von Frauen benützt werden auswirken.

99.3269

Lücken schliessen beim Mutterschutz

Eingereicht von: Spoerry Vreni
 Einreichungsdatum: 15. Juni 1999
 Eingereicht im: Ständerat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, durch eine Revision von Art. 324a des Obligationenrechts (OR) sicherzustellen, dass erwerbstätige Frauen in jedem Fall für die acht Wochen Pause nach der Geburt, die vom Arbeitsgesetz verlangt werden, einen Lohn erhalten.

99.3257

Verursacherprinzip bei Mutterschaftsurlaub

Eingereicht von: Fehr Jacqueline
 Einreichungsdatum: 14. Juni 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Die gesetzlichen Grundlagen beim Bundespersonal sind so anzupassen, dass wenn ein Bundesangestellter Vater wird die Hälfte der Kosten für den Mutterschaftsurlaub durch den Bund bezahlt wird. Damit soll der Bund eine Vorbildfunktion übernehmen, mit dem Ziel, dass bis zur Einführung einer eidgenössischen Mutterschaftsversicherung die Kosten für den Mutterschaftsurlaub bei allen Anstellungsverhältnissen je hälftig zwischen dem Arbeitgeber des Vaters und dem Arbeitgeber der Mutter aufgeteilt werden.

99.3256

Keine Frauengelder mehr für Wehrmänner

Eingereicht von: Goll Christine
 Einreichungsdatum: 14. Juni 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, die nötigen Vorkehrungen zu treffen, damit sämtliche EO-Beiträge von Frauen ab sofort auf ein Sperrkonto einbezahlt werden.

99.3255

Mutterschaftsurlaub. Lohnfortzahlung

Eingereicht von: Hafner Ursula
 Einreichungsdatum: 14. Juni 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, das Obligationenrecht, Zehnter Titel, so zu ändern, dass bei einer Geburt der Arbeitgeber zur Lohnfortzahlung während eines Mutterschaftsurlaubs von 14 Wochen verpflichtet ist.

99.3184

Gender Sensibilisierung. Ausbildungslehrgang

Eingereicht von: Grossenbacher Ruth
 Einreichungsdatum: 22. April 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 7. Juni 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt:

- Richtlinien zu erlassen, mit denen obligatorische Gender-Ausbildungsmodule für alle Teilnehmer an humanitären, existenzsichernden und friedenssichernden Einsätzen im Ausland, die in offiziellem Auftrag tätig sind, im Rahmen ihrer Einsatzvorbereitung geschaffen werden;
- diese Ausbildungsmodule auch den Hilfswerken und anderen in Krisengebieten tätigen Organisationen zur Verfügung zu stellen,
- diese Ausbildungsmodule im Rahmen der OSZE und der Partnerschaft für den Frieden (PPF) auch anderen Staaten anzubieten.

Begründung. Im Zusammenhang mit einer vermehrten Mitwirkung von dienstleistenden Frauen in allen Bereichen der Sicherheitspolitik sowie bei friedensfördernden, existenzsichernden und humanitären Aktionen soll das Bewusstsein über die Geschlechtersozialisation und die Zusammenarbeit von Frau und Mann in kriegsversehrten oder von Katastrophen verwüsteten Gebieten im Hinblick auf eine grössere Sicherheit für die Gemeinschaft gefördert werden. Im Zusammenwirken von Männern und Frauen bei solchen Einsätzen kann es zu Spannungen kommen, die auf der ungenügenden Sensibilisierung von geschlechtsspezifischem Verhalten zurück zu führen sind. Das trifft zum Einen auf den Umgang innerhalb der Einsatzteams zu, vor Allem wenn die meist psychisch und physisch sehr anforderungsreichen Bedingungen, eine hierarchisch strukturierte Gliederung des Teams erforderlich machen. Die Situation wird dadurch noch verschärft, dass die Frauen meistens eine Minderheit darstellen, was einen Ausgleich bei Missverständnissen und Friktionen erschwert. Zum Anderen betrifft es auch den Umgang mit den Betroffenen vor Ort. Es kann in den meisten Fällen nicht davon ausgegangen werden, dass bezüglich der Geschlechtersozialisation dieselben Wertvorstellungen vorherrschen wie in der Schweiz. Ein diesbezüglich falsches Verhalten der Helfenden vor Ort kann verheerende Auswirkungen auf die Akzeptanz der Hilfeleistung haben.

Deshalb müssen Helfer, die an solchen Aktionen beteiligt sind, auf geschlechtsspezifisch unterschiedliches bzw. gleichartiges oder ähnliches Verhalten insbesondere in extrem belastenden Situationen aufmerksam gemacht und auf den Umgang mit den Hierarchien im Team wie mit den Betroffenen vor Ort vorbereitet werden. Dies geschieht am Besten bei den Vorbereitungen auf den Einsatz mittels obligatorischer Gender-Ausbildungsmodulen. An der Gestaltung dieser Module sind aufgrund ihrer Erfahrung auch die Hilfswerke und/oder andere geeignete Institutionen zu beteiligen. Als Gegenleistung sollen sie sich auch mit Teilnehmern beteiligen können, während die Ausbildung für Teilnehmer an Aktionen im Auftrag des Bundes obligatorisch erklärt werden soll.

Da sich die Gender-Problematik nicht nur für Schweizer stellt sondern generell für alle Beteiligten an friedensfördernden, existenzsichernden und humanitären Aktionen, soll die Schweiz ihre Ausbildung auf diesem Gebiet auch ausländischen Personen zur Verfügung stellen. Die PFP ist hierfür geradezu prädestiniert.

Erklärung des Bundesrates 7. Juni 1999. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA).

99.3087

Eidgenössische Erbschafts- und Schenkungssteuer

Eingereicht von: Fehr Jacqueline
 Einreichungsdatum: 17. März 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 23. Juni 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, die gesetzlichen Grundlagen für eine eidgenössische Erbschafts- und Schenkungssteuer vorzulegen. Der Steuerertrag soll zur Finanzierung einer Kinderrente verwendet werden. Ein Teil des Ertrages soll an die Kantone weitergegeben werden. Die eidgenössische Erbschafts- und Schenkungssteuer soll so ausgestaltet sein, dass die Kantone gegenüber heute keine Einbusen erleiden.

Erklärung des Bundesrates 23. Juni 1999. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Zusätzliche Infos. Zuständig Finanzdepartement (EFD).

99.3083

Ehe-Nichtigkeitsgesuch. Ergänzung von Artikel 120 ZGB

Eingereicht von: Scherrer Jürg

Einreichungsdatum: 17. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 31. Mai 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, zuhanden der Bundesversammlung die folgende Ergänzung des ZGB vorzunehmen:

Art. 120

Eine Ehe ist nichtig:

1-3 wie bisher. 4. (neu) Wenn ein Ehepartner nicht eine Lebensgemeinschaft begründen, sondern die Vorschriften über die Einbürgerung ungehen will.

Erklärung des Bundesrates 31. Mai 1999. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD).

98.3672

Bekämpfung von Kindesentführungen

Eingereicht von: Aeppli Wartmann Regine

Einreichungsdatum: 18. Dezember 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Beschlüsse. 19.3.1999 NR. Als erfüllt abgeschrieben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD).

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt dafür zu sorgen, dass die Zentralbehörde gegen Kindesentführungen ihren Auftrag wirksam erfüllen kann, indem ihr die nötigen personellen Mittel zur Verfügung gestellt werden.

98.3437

Verfassungsreformpaket «Gleichstellung von Frau und Mann»

Eingereicht von: Grüne Fraktion (G)

Sprecher/in: Teuscher Franziska

Einreichungsdatum: 6. Oktober 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 30. November 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, die Revision der Bundesverfassung durch ein Reformpaket «Gleichstellung von Frau und Mann» zu ergänzen. Dabei soll eine Überprüfung aller Artikel unter diesem Gesichtspunkt durchgeführt werden.

Erklärung des Bundesrates vom 30. November 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Zusätzliche Infos. Zuständiges Departement: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD).

98.3199

Erziehungsgutschriften. Ergänzung von Art. 13 Abs. 2bis AVIG

Eingereicht von: Baumann J. Alexander

Einreichungsdatum: 29. April 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 19. August 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Art. 13 Abs. 2bis AVIG sei wie folgt zu ergänzen: Zeiten, in denen Versicherte keine beitragspflichtige Beschäftigung ausgeübt haben, weil sie sich der Erziehung von Kindern unter 16 Jahren widmeten, werden als Beitragszeiten angerechnet, sofern die Versicherten vor der Erziehungsperiode eine beitragspflichtige Beschäftigung von mindestens 6 Monaten in der Schweiz ausgeübt haben, und sofern sie im Anschluss an die Erziehungsperiode aufgrund einer wirtschaftlichen Zwangslage eine unselbständige Erwerbstätigkeit aufnehmen müssen.

Erklärung des Bundesrats vom 19. August 1998. Der Bundesrat ist bereit, die Motion entgegenzunehmen.

Beschlüsse. 18.12.1998 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben.

98.3187

Nachholbildungsoffensive

Eingereicht von: Sozialdemokratische Fraktion (S)

Sprecher/in: Weber Agnes

Einreichungsdatum: 29. April 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Motion an 2. Rat

Eingereichter Text. Der Bundesrat führt in Zusammenarbeit mit den Kantonen eine eigentliche Nachholbildungskampagne durch, um die Qualifikation der Erwerbstätigen zu erhöhen bzw. deren Arbeitsmarktfähigkeit zu verstärken und das Risiko der Arbeitslosigkeit zu verringern. Nachholbildung heisst, dass alle Erwachsenen – aufgrund ihrer Fähigkeiten – die Möglichkeit haben sollen, alle Schul- und Ausbildungsabschlüsse der Sekundarstufen I und II nachzuholen.

Erklärung des Bundesrats vom 22. Juni 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Beschlüsse. 16.6.1999 NR. Annahme.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Volkswirtschaftsdepartement (EVD).

98.3084

Alimente für minderjährige Kinder. Ermässigte Besteuerung

Eingereicht von: Keller Christine

Einreichungsdatum: 9. März 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 22. Juni 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, eine Vorlage zur Änderung des Bundesgesetzes über die direkte Bundessteuer (DBG) und des Steuerharmonisierungsgesetzes (StHG) auszuarbeiten, wonach Alimente für minderjährige Kinder vom Empfänger jedenfalls dann, wenn dieser ein festzusetzendes Einkommen nicht überschreitet, milder, d.h. nicht zum vollen Betrag, zu versteuern sind.

Erklärung des Bundesrats vom 22. Juni 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Beschlüsse. 26.6.1998 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben.

98.3082

Schaffung einer Zentralstelle für Frauengesundheit beim Bund

Eingereicht von: Vermot Ruth-Gaby

Einreichungsdatum: 9. März 1998

Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 27. Mai 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, die gesetzlichen und strukturellen Grundlagen zu schaffen für die Einrichtung einer Zentralstelle für Frauengesundheit beim Bund.
Erklärung des Bundesrats vom 27. Mai 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

98.3043

Vaterschaftsurlaub

Eingereicht von: Jutzet Erwin
 Einreichungsdatum: 23. Januar 1998
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, die gesetzliche Grundlage zu schaffen, damit lohnbeziehende Väter bei der Geburt eines Kindes einen bezahlten Urlaub von mindestens einer Woche erhalten.

Erklärung des Bundesrats vom 16. März 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Beschlüsse. 3.3.1999 NR. Ablehnung.

97.3643

Steuerbefreiung von Kinderzulagen

Eingereicht von: Aepli Wartmann Regine
 Einreichungsdatum: 18. Dezember 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 2. März 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird ersucht, die gesetzlichen Grundlagen dafür zu schaffen, dass Kinderzulagen als Einkommensbestandteil sowohl bei der direkten Bundessteuer als auch in den Kantonen von der steuerrechtlichen Belastung befreit werden, wenn das Reineinkommen der Steuerpflichtigen unter 60 000 Franken liegt.

Erklärung des Bundesrats vom 2. März 1998. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

97.3615

Führerausweisentzug für säumige Alimentenzahlende

Eingereicht von: Teuscher Franziska
 Einreichungsdatum: 17. Dezember 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, den Art. 217 des Schweizerischen Strafgesetzbuches (Vernachlässigung der Unterhaltspflichten) so zu ergänzen, dass als Nebenstrafe ein befristeter oder unbefristeter Führerausweisentzug angeordnet werden kann, bis die Alimente bezahlt sind.

Erklärung des Bundesrats vom 21. September. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Beschlüsse. 3.3.1999 NR. Ablehnung.

97.3486

Früherkennung von Brustkrebs. Aufhebung der Franchise auf Vorsorgeleistungen

Eingereicht von: Jeanprêtre Francine
 Einreichungsdatum: 9. Oktober 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 1. Dezember 1997 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Damit die Präventionskampagnen ihren Zweck erfüllen, wird der Bundesrat ersucht, die Franchise für Vorsorgeuntersuchungen aufzuheben. Höchste Priorität hat dabei die Aufhebung der Franchise für Mammographien zur Früherkennung von Brustkrebs. Positiv ist auf jeden Fall der Entscheid, Mammographien in die Liste der Leistungen aufzunehmen, die von der Grundversicherung vergütet werden.

Erklärung des Bundesrats vom 1. Dezember 1997. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

97.3219

Ganze Männer machen halbe/halbe

Eingereicht von: Teuscher Franziska
 Einreichungsdatum: 30. April 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Ich bitte den Bundesrat – in Zusammenarbeit mit Frauen-Fachorganisationen – ein Konzept auszuarbeiten für eine Informations- und Sensibilisierungskampagne, die zum Ziel hat, dass Frauen und Männer familiäre Verantwortung (Haushalt und Kinderbetreuung) und Erwerbsarbeit zu gleichen Teilen – halbe/halbe – übernehmen.

Erklärung des Bundesrats vom 25. Juni 1997. Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Beschlüsse. 22.4.1999. Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

97.3149

Bekämpfung des Menschenhandels

Eingereicht von: Bühlmann Cécile
 Einreichungsdatum: 20. März 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Ich bitte den Bundesrat, gesetzliche Bestimmungen im ANAG und in der BVO einzuführen, welche bei Anzeichen von Menschenhandel die Wegweisung von Opfern von Menschenhandel für drei Monate aussetzt.

Erklärung des Bundesrats vom 28. Mai 1997. Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Beschlüsse. 20.4.1999 NR. Die Motion wird in Form eines Postulates überwiesen.

Postulate

99.3326

Zweite Säule. Gleichstellung nicht-ehelicher mit ehelichen Lebensgemeinschaften

Eingereicht von: Bühlmann Cécile
 Einreichungsdatum: 18. Juni 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, im Hinblick auf die kommende Revision des BVG Lösungen zur Gleichstellung von nicht-ehelichen mit ehelichen Lebenspartnerinnen und Lebenspartnern in der zweiten Säule zu unterbreiten.

99.3203

Weiterbearbeitung Familienbesteuerung

Eingereicht von: Spoerry Vreni
 Einreichungsdatum: 22. April 1999

Eingereicht im: Ständerat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 31. Mai 1999 (Ständerat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, bei der Weiterbearbeitung der Vorschläge «Familienbesteuerung» der Expertenkommission Locher auch die Parlamentarische Initiative 95.0423 «Senkung der direkten Bundessteuer – Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes» der WAK Ständerat vom 3.11.1995 zu berücksichtigen.

Begründung. Die Expertenkommission Locher unterbreitet in ihrem umfangreichen Bericht zur Familienbesteuerung drei Modelle der Paarbesteuerung, welche sie den politischen Instanzen zur Weiterbearbeitung empfiehlt. In jedem Modell werden Ehe- und Konkubinatspaare gleich behandelt. Alle drei Modelle wirken sich aber vor allem für alleinstehende Personen, z.T. auch für Ehepaare ohne minderjährige Kinder massiv steuerverschärfend aus.

Sowohl Vollsplitting wie auch Individualbesteuerung, die vorgeschlagen werden, haben bei Paaren eine starke Progressionsmilderung zur Folge. Die Expertenkommission Locher ersetzt deshalb den heutigen Doppeltarif mit einem deutlich verschärften Einheitstarif. Bei den Paaren resultieren trotzdem Entlastungen, bei den individuell Besteuerten hingegen deutliche Mehrbelastungen. Beginnt im geltenden Recht die Maximalbelastung für Alleinstehende ab einem Einkommen von 603'000 Franken, setzt diese bei den drei neu vorgeschlagenen Modellen bei Einkommensteilen ab rund 420'000 Franken ein.

Die Folge sind neue starke Verwerfungen im Belastungsverhältnis zwischen Paaren und individuell veranlagten Steuerpflichtigen. So bezahlen Paare mit Kindern bis zu einem Einkommen von rund 70'000 Franken keine direkten Bundessteuern mehr, während ein Alleinstehender hier 1314 Franken abliedert. Nach geltendem Recht liegen die entsprechenden Zahlen bei 146 bzw. 892 Franken. Ein Einverdienerehepaar ohne minderjährige Kinder zahlt heute bei 90'000 Franken Einkommen 1270 Franken, bei der Individualbesteuerung modifiziert oder beim Familiensplitting rund 1660 Franken, also ein Drittel mehr.

Angesichts dieser Auswirkungen der vorgeschlagenen Modelle drängt sich auf, bei den weiteren Arbeiten auch die Pa.lv. der WAK Ständerat in Betracht zu ziehen, auf welche der Ständerat in der Märzsession 1996 eingetreten ist, die Beratung dann aber ausgesetzt hat. Das Ziel der Vorlage ist ebenfalls die Behebung oder jedenfalls deutliche Milderung des Konkubinats effektes bei der direkten Bundessteuer.

Die WAK Ständerat schlug dafür eine Progressionsmilderung vor allem für Familien, aber in bescheidenem Ausmass auch für Alleinstehende vor. Wenn alle entlastet und niemand mehr belastet wird, resultieren Ausfälle. Diese wurden mit rund 1,65 Mrd. Franken oder 18,5% des Aufkommens aus der direkten Bundessteuer veranschlagt. Zur Kompensation wurde die Erhebung eines zusätzlichen Mehrwertsteuerprozentes vorgeschlagen.

Die verfassungsmässig notwendige Korrektur der heutigen Mängel bei der Familienbesteuerung hat ihren Preis. Sie lässt sich nur entweder mit einer deutlichen Mehrbelastung vor allem der Alleinstehenden verwirklichen oder mit einer Verflachung der zu steilen Progressionskurve für alle, vor allem für die Familien. Dies aber hat Ausfälle zur Folge.

Der Bundesrat ist gebeten, bei seinen weiteren Arbeiten die Frage zu prüfen und zu beantworten, zu welchen Lasten die unerlässliche Korrektur bei der Familienbesteuerung erfolgen soll und wie breit verteilt die notwendigen Kompensationen zu finden sind.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Finanzdepartement (EFD).

99.3125
Statistik der Abtreibungen in der Schweiz

Eingereicht von: Zwygart Otto
 Einreichungsdatum: 19. März 1999
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, der unbefriedigenden Situation zu begegnen, dass in der Schweiz keine flächendeckende und von behördlicher, bzw. interessenneutraler Stelle verfasste Statistik über Abtreibungen erhältlich ist.

Erklärung des Bundesrates 26. Mai 1999: Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen, um die der SVSS von den zuständigen kantonalen Instanzen bzw. Spitälern von 25 Kantonen zur Verfügung gestellten Zahlen mit den fehlenden Angaben des Kantons Zürich (für den lediglich eine Schätzung vorliegt) sowie mit zusätzlichen Merkmalen zu ergänzen.

Beschlüsse. 18.6.1999 NR. Annahme.
Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement des Innern (EDI).

98.3202
Vermittlungsfähigkeit im Rahmen der Erziehungsgutschriften

Eingereicht von: Hasler Ernst
 Einreichungsdatum: 29. April 1998
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 19. August 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird aufgefordert, unverzüglich Massnahmen zu ergreifen, damit auch bei der Prüfung von Ansprüchen auf Arbeitslosengelder auf der Basis von Erziehungsgutschriften i.S. Art. 13 Abs. 2bis AVIG die Vermittlungsfähigkeit des Arbeitslosen umfassend geprüft wird. So soll beispielsweise die sprachliche Verständigungsfähigkeit in unserem Land vorausgesetzt werden.

Erklärung des Bundesrats vom 19. August 1998. Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.
Beschlüsse. 9.10.1998 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben.
Zusätzliche Infos. Mitunterzeichnende: Baumann J. Alexander, Schliuer Ulrich (2).

98.3195
Beschäftigungsprogramme für Frauen. Gleichstellungsfördernde Ausgestaltung der Programme

Eingereicht von: Keller Christine
 Einreichungsdatum: 29. April 1998
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 19. August 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, geeignete Massnahmen zur Durchsetzung der folgenden Ziele zu prüfen:

1. Gewährleistung eines ausreichenden, auf die spezifischen Bedürfnisse und Arbeits(losigkeits)biographien von Frauen ausgerichteten Angebotes an Beschäftigungsprogrammen für Erwerbslose. Der Situation von Migrantinnen ist besonders Rechnung zu tragen.

2. Gleichstellungsfördernde Ausgestaltung der Programme sowohl vom Inhalt wie auch von der Arbeitszuteilung und -verteilung her.

3. Regelmässige Evaluation aller Programme im Hinblick auf die Erreichung der gesetzten inhaltlichen Ziele und den Einfluss auf die Vermittlungsfähigkeit der Teilnehmerinnen. Dabei werden auch Erhebungen bei den Teilnehmern selber durchgeführt.

Erklärung des Bundesrats vom 19. August 1998. Der Bundesrat bean-

trägt, die Punkte 1 und 2 des Postulates abzulehnen und den Punkt 3 entgegenzunehmen.

98.3193

Arbeitsmarktaussichten für Frauen

Eingereicht von: Roth-Bernasconi Maria

Einreichungsdatum: 29. April 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 19. August 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird ersucht, eine umfassende Studie über die Frauen auf dem Arbeitsmarkt durchzuführen, die auch untersucht, warum die (Langzeit-)Arbeitslosigkeit bei den Frauen weiter verbreitet ist als bei den Männern, und Überlegungen anstellt über den Zugang der Frauen zu Beschäftigungs- und Weiterbildungsprogrammen.

Erklärung des Bundesrats vom 19. August 1998. Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzuschreiben.

97.3506

Krankenkassen-Leistungspflicht bei Sterilisationen

Eingereicht von: Maury Pasquier Liliane

Einreichungsdatum: 9. Oktober 1997

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 19. November 1997 (Nationalrat)

Eingereichter Text. In Anbetracht der Tatsache, dass:

- es sinnvoller ist, eine Schwangerschaft zu vermeiden als ab-zubrechen;
- durch Sterilisation Schwangerschaften vermieden werden können, und dass die Sterilisation, wird sie frei und in vollem Bewusstsein der Folgen gewählt, ein zufriedenstellendes und geeignetes Mittel zur Empfängnisverhütung ist;
- Sterilisation (sowohl bei Männern als auch bei Frauen) durch einen chirurgischen Eingriff erfolgt, der von einem Arzt durchgeführt wird und somit unter die Qualitäts- und Wirtschaftlichkeitsanforderungen nach KVG fallen sollte;
- es sowohl für die betroffenen Personen als auch für die Gesellschaft als Ganze eine Fehleinschätzung ist, wenn man bei der Entscheidung für oder gegen eine Sterilisation die Kostenfrage mit ins Spiel bringt, wird der Bundesrat ersucht, die Sterilisation für Frauen und Männer in die Liste der Leistungen aufzunehmen, die nach KLV von den Krankenkassen übernommen werden.

Erklärung des Bundesrats vom 19. November 1997. Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Beschlüsse. 19.12.1997 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben.

97.3505

Übernahme der Kosten der ärztlich verschriebenen Verhütungsmittel durch die Krankenversicherung

Eingereicht von: Dormann Rosmarie

Einreichungsdatum: 9. Oktober 1997

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 19. November 1997 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird eingeladen, die Krankenpflege-Leistungsverordnung vom 29.09.1995 (KLV) zum Krankenversicherungsgesetz (KVG) dahingehend zu ergänzen, dass die Kosten für ärztlich verordnete Verhütungsmittel von den Krankenkassen übernommen werden.

Erklärung des Bundesrats vom 19. November 1997. Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Beschlüsse. 19.12.1997 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben.

97.3443

Zwangssterilisation in der Schweiz. Bericht

Eingereicht von: von Felten Margrith

Einreichungsdatum: 2. Oktober 1997

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Der Bundesrat wird beauftragt, einen Bericht über die Praxis und die rechtlichen, medizinischen, historischen und gesellschaftspolitischen Hintergründe der Zwangssterilisation in der Schweiz vorzulegen.

Erklärung des Bundesrats vom 15. Dezember 1997. Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Beschlüsse. 20.3.1998 NR. Bekämpft; Diskussion verschoben. 17.6.99 NR. Ablehnung.

Interpellationen

99.3368

Abstimmung über die Mutterschaftsversicherung und nationaler Zusammenhalt

Eingereicht von: Rennwald Jean-Claude

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Die eidgenössische Volksabstimmung vom 13. Juni über die Einführung einer Mutterschaftsversicherung hat gezeigt, dass unser Land durch einen tiefen Graben geteilt ist. Während die welsche Schweiz und das Tessin die Vorlage klar angenommen haben, wurde sie in der deutschen Schweiz massiv verworfen. Dies geschieht allerdings nicht zum ersten Mal. Am 6. Dezember 1992 beispielsweise zeigte sich derselbe Graben zwischen den Sprachregionen unseres Landes anlässlich der Abstimmung über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR). Doch damals haben das Tessin wie die Deutschschweiz gestimmt, während die beiden Basel und zahlreiche Deutschschweizer Städte wie die welsche Schweiz sich für Europa ausgesprochen haben.

Dagegen war der Riss nie so tief wie am 13. Juni 1999. Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer auf der einen Seite, Romands und Tessiner auf der anderen Seite. Der Riss klaffte auch mitten durch die zweisprachigen Kantone: Während die französischsprachigen Stimmbürgerinnen und Stimmbürger der Kantone Freiburg und Wallis die Mutterschaftsvorlage guthiessen, schickten sie die deutschsprachigen bachab. Und im Kanton Jura hat eine einzige Gemeinde, Ederswiler, die Vorlage verworfen. Ederswiler ist aber die einzige deutschsprachige Gemeinde in diesem Kanton.

Die Wiederholung dieses Phänomens würde den nationalen Zusammenhalt, ja das Bestehen unseres Landes auf jeden Fall gefährden und jegliche soziale und politische Oeffnung gegen aussen verhindern.

Deshalb stellen wir dem Bundesrat folgende Fragen:

- Welche Schlüsse zieht er aus der Volksabstimmung vom 13. Juni 1999 über die Mutterschaftsversicherung?

- Welche Massnahmen will er treffen, um zu verhindern, dass sich die Bildung eines so tiefen Grabens wiederholt, namentlich im Hinblick auf die verschiedenen Abstimmungen zur Integration der Schweiz in Europa in den kommenden Jahren?

- Ist er bereit, Vorkehrungen zu treffen, die es erlauben, die spezifische Kultur der betreffenden Sprachregionen zu respektieren, und zwar sowohl im Bereich der Innenpolitik (Sozialversicherungen zum Beispiel) als auch im Bereich der Aussenpolitik (Ausbau der Möglichkeiten zur Zusammenarbeit

der Kantone; die das wünschen, mit beispielsweise der Europäischen Union), damit in den überstimmten Sprachregionen nicht eine allfällige Demokratieverdrossenheit aufkommt?

99.3322

Krankenkassen. Gynäkologische Kontrollen

Eingereicht von: Gröbet Christian

Einreichungsdatum: 18. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Laut Presse wollen die Krankenkassen die gynäkologischen Vorsorgeuntersuchungen (Abstrich) nicht mehr jedes Jahr wie bisher, sondern nur noch alle drei Jahre übernehmen.

Wäre dies der Fall, so bedeutete dies ein ebenso grosser wie absurder Rückschritt in Sachen Krankenkassenleistungen; denn diese Vorsorgeuntersuchungen haben sich in der Krebsfrüherkennung als wirksam erwiesen und sollten im Gegenteil generell durchgeführt werden.

Hat der Bundesrat Kenntnis von diesen Abichten, und ist er bereit, bei den Krankenkassen gegen diese Praxisänderung zu intervenieren und für diese wichtige Errungenschaft einzustehen?

99.3253

Eine Mutterschaftsversicherung für die lateinischen Kantone

Eingereicht von: Roth-Bernasconi Maria

Einreichungsdatum: 14. Juni 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Eingereichter Text. Die Abstimmungsergebnisse vom 13. Juni über die Mutterschaftsversicherung haben deutlich gezeigt, dass zwischen den französisch- und italienischsprachigen Kantonen (einschliesslich Unterwallis) und der Deutschschweiz ein Graben besteht. Die lateinischen Kantone haben nämlich die Mutterschaftsversicherung auf Bundesebene mehrheitlich angenommen, während die deutschsprachigen Kantone sie ablehnten.

Wir sind der Ansicht, dass nach einer Wartezeit von 54 Jahren (zumindest) die Frauen der lateinischen Kantone das Recht auf eine Mutterschaftsversicherung haben, die diesen Namen verdient. In der Westschweiz sind mehr Frauen berufstätig, insbesondere weil die Schulen und Betreuungseinrichtungen besser organisiert und zweckmässiger sind als in der Deutschschweiz. Die westschweizer Frauen und Männer fühlen sich in der Aufteilung der beruflichen und familiären Aufgaben freier. Wie die Abstimmung vom 13. Juni 1999 gezeigt hat, herrscht dagegen in der Deutschschweiz immer noch die Meinung, dass Frauen nach der Geburt des ersten Kindes endgültig an den Herd gehören.

Obwohl die Frauen heute die Möglichkeit haben eine interessante und qualifizierte Ausbildung abzuschliessen (und Bundesrat und Parlament ermutigen die Mädchen und Frauen dazu!) sollen sie nach der Auffassung der Mehrheit der deutschschweizer Bevölkerung, ihre Berufstätigkeit aufgeben und zu ihren Töpfen zurückkehren.

Wir können diese altväterische und regressive Einstellung zur Rolle der Frau in der Gesellschaft nicht akzeptieren.

Da ausserdem die Löhne in der italienischen und französischen Schweiz im allgemeinen niedriger sind als in der Deutschschweiz, ist den Frauen und Männern der lateinischen Schweiz bewusst geworden, wie wichtig es ist, eine Mutterschaftsversicherung einzuführen, die bei der Geburt eines Kindes die finanzielle Situation erleichtert.

In Anbetracht der dargelegten Situation stellen wir dem Bundesrat folgende Fragen:

- Wäre der Bundesrat bereit, eine Koordinationsaufgabe zu übernehmen, falls die betreffenden Kantone eine Mutterschaftsversicherung auf regionaler Ebene einführen möchten?
- Ist es möglich, den Kantonen, die eine Mutterschaftsversicherung einführen wollen, einen proportional zur Kantonsbevölkerung zu bemessenden Teil der Mittel aus der Erwerbserbsatzordnung (EO) zur Verfügung zu stellen?

99.3140

Massensterilisationen in Peru

Eingereicht von: von Felten Margrith

Einreichungsdatum: 19. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 5. Mai 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. 300'000 Menschen, mehr als 90% arme Frauen und Indigenas, wurden in Peru zwischen 1995 und 1998 sterilisiert. Dabei wurde das Prinzip der informierten Zustimmung weitgehend missachtet. Das Sterilisationsprogramm führte in vielen Fällen zu Zwangsmassnahmen und zu schwerwiegenden gesundheitlichen Folgen. Untersuchungen haben ergeben, dass 17 Todesfälle direkt auf Sterilisationsmassnahmen zurückzuführen sind. Es gibt Orte, wo über die Hälfte der Frauen zwischen 20 und 60 Jahren sterilisiert worden ist. Peru ist ein Schwerpunktland der schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit. Die Schweiz arbeitet auch mit der peruanischen Regierung zusammen, darunter ebenfalls mit dem Gesundheitsministerium, das letztlich für die Sterilisationsprogramme die Verantwortung trägt.

1. Wie hoch ist das finanzielle Engagement der Schweiz im Bereich Entwicklungszusammenarbeit mit Peru?

2. Wieviel Geld wurde dem Gesundheitsministerium zur Verfügung gestellt?

3. In wie weit ist der Bundesrat über das genannte flächendeckende Sterilisationsprogramm der Regierung Fujimori in Kenntnis gesetzt worden?

4. Sind Gelder der schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit in diese Sterilisationskampagne geflossen? Wenn ja, wie viel und unter welchem Titel?

5. Ist der Bundesrat bereit, bei der peruanischen Regierung den sofortigen Abbruch weiterer Sterilisationsprogramme zu verlangen?

6. Wie stellt der Bundesrat sicher, dass Gelder, die für die medizinische Grundversorgung vorgesehen sind, nicht für Sterilisationsprogramme abgezweigt werden?

7. Ist dem Bundesrat bekannt, dass der IWF Peru verpflichtet, bevölkerungspolitische Programme aus «Arbeitsmarktgründen» durchzuführen?

8. Teilt der Bundesrat die Auffassung, dass die Massensterilisationen in Peru den Grundprinzipien des Weltbevölkerungsaktionsplans von Kairo 1994 widersprechen? Welche Sanktionen sieht der Aktionsplan bei solch gravierenden Verstössen vor?

Beschlüsse. 18.6.1999 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA).

99.3124

Zulassung der Abtreibungspille RU-486

Eingereicht von: Zwygart Otto

Einreichungsdatum: 19. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 26. Mai 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Offenbar ist das Gesuch bei der Interkantonalen Kontrollstelle für Heilmittel (IKS) gestellt, in nächster Zeit die Einführung der Abtreibungspille RU-486 mit dem Wirkstoff Mifepriston in der Schweiz zu ermöglichen.

In diesem Zusammenhang bitte ich den Bundesrat um die Beantwortung der folgenden Fragen:

1. Laut Beipackzettel der französischen Arzneimittelbehörde hat die Pille RU-486 keine andere Indikation als die Abtreibung. Der Wirkstoff Mifepriston und die weiteren Behandlungsschritte haben als einzigen bis jetzt bekannten Zweck, menschliches Leben zu vernichten. Ist der Bundesrat nicht auch der Meinung, dass die IKS ihrem Auftrag zuwider handelt, wenn sie statt einem Heilmittel, ein Tötungsmittel anerkennt? Wie kann die IKS wissenschaftlich begründen, dass RU-486 ein Heilmittel ist? Hat denn die Tötung eines unschuldigen Menschen einen therapeutischen Wert?

2. In der Schweiz wird gegenwärtig die Einführung einer Fristenlösung diskutiert. In andern Ländern, in welchen RU-486 zugelassen wurde, bestand zur Zeit der Zulassung bereits die Fristenlösung. Möchte die IKS jetzt nicht in den Gesetzgebungsprozess eingreifen und politische Signale setzen? Da die Abtreibungspille die Abtreibung weiter banalisiert, stellt sich die Frage, ob der IKS zu empfehlen sei, mit der Bewilligung solange zuzuwarten, bis die politische Frage der Fristenlösung entschieden ist?

3. Edouard Sakiz, der Patentinhaber von RU-486, verlangte eine «moralische Bürgschaft von höchster Stelle» für die Zulassung in Deutschland. Ist nicht auch für die Schweiz eine solche Erklärung gefordert?

4. Bei der hormonellen Abtreibung steht nicht mehr das «ob», sondern das «wie» im Vordergrund. Befürchtet der Bundesrat nicht, dass die Abtreibung durch RU-486 eher zum Mittel für die Geburtenregelung wird?

5. Im Ausland werden Abtreibungen durch RU-486 wegen den belegten, vielfältigen medizinischen Komplikationen bis hin zu Todesfällen und einer relativ hohen Versagerquote in speziellen Kliniken vorgenommen. Wie will man in der Schweiz nach einer allfälligen Bewilligung der problematischen Anwendung begegnen? Im Zusammenhang mit einem Todesfall durch Anwendung von RU-486 auf dem grauen Markt wird in Wien zur Zeit staatsanwaltlich ermittelt. Wie können der Bundesrat und die Arzneimittelbehörde verhindern, dass ein Schwarzmarkt entsteht (ähnlich wie bei Viagra), nachdem der Hersteller von RU-486 zugegeben hat, dass in Pakistan und Bangladesch bereits ein solcher Markt besteht durch unter chinesischer Lizenz hergestellte Pillen.

6. Die physischen und besonders die psychischen Folgen einer Abtreibung mit RU-486 sind anders als bei einer operativen Abtreibung. Die Frau trägt die Verantwortung, sie wird zur aktiv Handelnden, nicht mehr der Arzt. Die Last wird grösser. Einmal die Pille genommen gibt es kein zurück mehr, obwohl sich der Tötungsprozess über drei bis fünf Tage hinziehen kann. Das kann unter Umständen bis zur Verzweiflung der Frau führen. Todesfälle mussten auch schon registriert werden. Die Pille kann als frauenfeindlich bezeichnet werden. Das anerkennen auch Abtreibungsbefürworterinnen aus dem feministischen Lager. Deshalb drängt sich die Frage auf, ob der Bundesrat nicht veranlassen muss, dass vorgängig der Bewilligung von unabhängigen Fachleuten eine Art «Umweltverträglichkeitsbericht» erstellt werden soll, welcher die psychischen und physischen Folgen von RU-486 wissenschaftlich untersucht und zwar unter Einbezug der kursierenden fünf Todesfälle in Wien?

Antwort des Bundesrates: 26. Mai 1999

1. RU 486 (Mifegyne) ist in Frankreich zugelassen (der Beipackzettel ist bei der IKS vorhanden) für:

– Zusammen mit Prostaglandin für den frühzeitigen Schwangerschaftsabbruch (bis 49 Tage nach der letzten Periode);

– Zur Aufweichung und Erweiterung des Muttermundes (anstelle von Prostaglandin);

a) vor therapeutischen Schwangerschaftsabbrüchen bis ca. 14 Wochen mit der Absaugmethode

b) für Abbrüche im 2. Trimester mit Prostaglandin.

– Auslösung der Fehlgeburt bei abgestorbenem Fötus (fetal death in utero).

In der Schweiz ist die Zulassung für dieselben Indikationen beantragt.

Im Rahmen von Artikel 120 Absatz 1 Strafgesetzbuch ist der Schwangerschaftsabbruch auf ärztliche Indikation hin straflos. Beim Zulassungsverfahren des Heilmittels RU 486 geht es nicht um die Frage «Schwangerschaftsabbruch ja oder nein», sondern einzig um die Prüfung einer alternativen Methode für einen gesetzlich zulässigen Eingriff, so wie seinerzeit die Saugmethode die konventionelle Curettage ersetzt hat oder wie für Spätabbrüche Prostaglandin eingeführt wurde anstelle von Salzlösung oder Kaiserschnitt.

2. In England gilt seit 1968 eine ähnliche gesetzliche Regelung des Schwangerschaftsabbruchs wie in der Schweiz: Es braucht eine sozial-medizinische Indikation, die von einem zweiten Arzt gestellt werden muss. Es handelt sich nicht um eine Fristenlösung.

Es trifft nicht zu, dass RU 486 den Schwangerschaftsabbruch banalisiert. Vielmehr wird die Frau, wie der Interpellant unter Ziffer 6 selber festhält, dadurch stärker in die eigene Verantwortung genommen, als wenn der Eingriff durch einen Arzt / eine Ärztin durchgeführt wird. Der Entschluss zum Schwangerschaftsabbruch verlangt, unabhängig von der angewandten Methode, eine psychische Verarbeitung. Die Zahlen aus Frankreich, England, Schweden beweisen, dass es wegen RU 486 nicht zu mehr Schwangerschaftsabbrüchen gekommen ist (Quelle: Europarat, INED)

Die interkantonale Kontrollstelle für Heilmittel (IKS) ist eine gemeinsame Prüf- und Registrierstelle der Kantone, die selbstständig über die Zulassung von Heilmitteln in der Schweiz entscheidet. Der Bundesrat hat keinen Einfluss auf die Prüfung und Zulassung von Heilmitteln.

3. Diese Erklärung wurde am 23. November 1995 durch die Schweizerische Sanitätsdirektorenkonferenz abgegeben. Sie hat die Herstellerfirma aufgefordert, das Zulassungsgesuch zu stellen.

4. Wie bereits unter Ziffer 2 dargelegt, haben die Schwangerschaftsabbrüche in Frankreich, England und Schweden nach der Einführung von RU 486 nicht zugenommen.

5. Sowohl in England wie in Frankreich schreibt das Gesetz vor, dass Schwangerschaftsabbrüche generell nur in zugelassenen Kliniken vorgenommen werden dürfen. Das hat mit RU 486 nichts zu tun.

Die Komplikationsrate ist wissenschaftlich gut belegt und sehr gering. Es kam bis anhin zu einem einzigen Todesfall – nicht wegen RU 486, sondern wegen des damals in Frankreich verwendeten Prostaglandins Nalador (Sulprostone). Bisher sind in England, Schweden und Frankreich gegen 500'000 Schwangerschaftsabbrüche mit RU 486 durchgeführt worden. Das ergibt eine sehr niedrige Mortalität, wesentlich geringer als mit anderen Methoden.

Die Versagerquote beträgt 2-5%. In diesen Fällen muss die Absaugmethode nachträglich ergänzend angewandt werden. Auch bei der Absaugmethode muss manchmal ein zweites Mal curettiert werden.

Ein grauer Markt ist in der Schweiz nicht zu erwarten. RU 486 wird ausschliesslich unter strenger Rezeptpflicht und ärztlicher Aufsicht abgegeben werden. Die Gefahr eines Graumarcktes besteht um so weniger, als RU 486 offiziell zugelassen sein wird. Mit Entwicklungsländern wie Pakistan und Bangladesch, die über kein ausgebautes Gesundheitsnetz verfügen

und wo der Schwangerschaftsabbruch verboten ist, kann die Situation in der Schweiz wohl kaum verglichen werden.

6. Es ist richtig, dass es auch Befürworterinnen einer liberalen Schwangerschaftsabbruchsregelung gibt, welche RU 486 ablehnen. Sie stützen sich u.a. auf eine Publikation von Renate Klein, die nachweislich wissenschaftlich in gewissen Teilen nicht haltbar ist (s. Kommentar von Jane Cottingham von der WHO). Ihre Ablehnung ist zudem häufig mit chemiekritischen Bedenken verbunden. In der Schweiz haben sich zwölf Frauenorganisationen, analog zu USA und Frankreich, für die Zulassung von RU 486 ausgesprochen.

Die angeblichen Todesfälle infolge RU 486-Schwarzmarkt in Wien sind nach dem Kenntnisstand des Bundesrats nicht auf dieses Medikament zurückzuführen.

RU 486 ist seit über 10 Jahren in Frankreich und seit bald 10 Jahren in England und Schweden in Anwendung, ohne dass grosse Risiken bekannt wurden. RU 486 ist ausgiebig erforscht und wissenschaftlich untersucht. Es gibt mehrere Nachuntersuchungen von Frauen, die auch die psychologische Verträglichkeit belegen.

Beschlüsse. 18.6.1999 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement des Innern (EDI).

99.3061

Umsetzung des Berufsbildungsartikel

Eingereicht von: Hollenstein Pia

Einreichungsdatum: 10. März 1999

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsbereit ab: 26. Mai 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Die am 18.04.1999 zur Abstimmung kommende Bundesverfassung schafft für die Berufsbildung mit Art. 63 eine umfassende Bundeskompetenz. Es wird keine Einschränkung mehr auf sogenannte BIGA-Berufe geben. Besonders betroffen davon sind vor allem Berufe im Gesundheitswesen, speziell die Pflegeberufe.

Ich bitte den Bundesrat folgende Fragen zu beantworten.

1. Wie sieht der konkrete Zeitplan für die Umsetzung dieser materiellen Neuerung aus?

2. Werden durch die Inkraftsetzung von Art. 63 BV diejenigen Berufe, die z.Z. von der Sanitätsdirektorenkonferenz (SDK) geregelt werden, in Zukunft gleich geregelt werden, wie bisherige BIGA-Berufe? Werden z.B. die Berufe im Gesundheitswesen mit der Neuerung, der Erziehungsdirektorenkonferenz unterstellt, statt wie bisher der SDK?

3. Welche Konsequenzen ergeben sich daraus? (Grundausbildung, Anerkennung, Berufsschullehrerausbildung, Fortbildung etc.)?

4. Bedeutet die neue Regelung auch eine finanzielle Mitbeteiligung des Bundes an den Umstrukturierungskosten, die den Kantonen erwachsen werden?

Antwort des Bundesrates: 26. Mai 1999

Das Volk stimmte am 18. April 1999 der neuen Bundesverfassung zu. Über den Zeitpunkt des Inkrafttretens wird gemäss Bundesbeschluss vom 18. Dezember 1998 über eine neue Bundesverfassung die Bundesversammlung entscheiden. Aller Voraussicht nach dürfte dies auf den 1. Januar 2000 geschehen. Dies bedeutet, dass von diesem Datum an der Bund die Berufsbildung in sämtlichen Bereichen regeln kann.

Zusammen mit einer Expertenkommission hat das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) den Entwurf für ein total revidiertes Berufsbildungsgesetz erarbeitet. Dieser Entwurf ist anfangs Mai 1999 in die Vernehmlassung gegangen, und die Interessierten haben bis zum 15. Oktober 1999 Zeit, dazu Stellung zu nehmen. Nach Überarbeitung des Entwurfs wird der Bundesrat die Botschaft zum revidierten Be-

rufsbildungsgesetz dem Parlament unterbreiten. Unmittelbar nach dem Ablauf der Referendumsfrist wird er das Gesetz in Kraft setzen. Die aktuelle Fassung des Gesetzesentwurfs trägt dem Umstand Rechnung, dass der Bund in Zukunft für die gesamte Berufsbildung zuständig sein wird.

Zu den einzelnen Fragen nimmt der Bundesrat wie folgt Stellung:

1. Vorschriften über den gesamten Berufsbildungsbereich – also auch über die Berufe im Gesundheitswesen, im Speziellen über die Pflegeberufe – kann der Bund erlassen, wenn die neue Bundesverfassung und das neue Berufsbildungsgesetz in Kraft sind.

Schliesst sich der Ständerat in Bezug auf den Erlass des Lehrstellenbeschlusses II dem Nationalrat an, können auf Grund dieses Erlasses bereits ab dem 1. Januar 2000 Projekte unterstützt werden, die bisher nicht in den Aufgabenbereich des BBT gehörten. Dies erlaubt es, in den Bereichen Gesundheit, Soziales und Kunst innovative Vorhaben zu initiieren und auf diesem Wege Erfahrungen zu sammeln, welche für die Umsetzung des neuen Berufsbildungsgesetzes von grosser Bedeutung sein werden.

2. Das neue Berufsbildungsgesetz geht von einem Kooperationsmodell aus und wird die Aufgaben von Bund, Kantonen, Verbänden und andern beteiligten Partnern in der Berufsbildung definieren. Bei der Umsetzung wird der Bund mit den Institutionen, die sich bisher um die nicht bundesrechtlich geregelte Berufsbildung gekümmert haben (z. B. mit dem Schweizerische Rote Kreuz), eng zusammenarbeiten. Ob die Kantone ihre Koordinationsaufgaben der Erziehungs- oder der Sanitätsdirektorenkonferenz anvertrauen wollen, liegt in deren Ermessen.

3. Über Einzelheiten wie Grundausbildung und Weiterbildung, Anerkennung von Schulen, Ausbildung der Lehrkräfte usw. kann der Bundesrat heute noch keine verbindlichen Aussagen machen. Er wird Lösungen treffen, die zu einem kohärenten Berufsbildungssystem führen und die von den beteiligten Partnern mitgetragen werden.

4. Der Bund wird sich bei der Entrichtung von Kostenbeiträgen an die Kantone an die Subventionsbestimmungen des neuen Berufsbildungsgesetzes halten.

Beschlüsse. 18.6.1999 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Volkswirtschaftsdepartement (EVD).

98.3619

Grundversicherung ohne Schwangerschaftsabbruch?

Eingereicht von: Stump Doris

Einreichungsdatum: 17. Dezember 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Die Organisation PRO LIFE macht über Internet Werbung für eine Krankenversicherungslösung ohne Finanzierung von Schwangerschaftsabbrüchen. Da ich bisher der Auffassung war, dass Schwangerschaftsabbrüche, falls sie bewilligt sind, zu den obligatorischen Leistungen der Grundversicherung gehören, bitte ich den Bundesrat um die Beantwortung folgender Fragen:

1. Hat er Kenntnis von diesem Angebot? Weiss er, um welche Krankenkasse es sich handelt?

2. Besteht tatsächlich die Möglichkeit für eine Krankenkasse, eine Leistung der Grundversicherung aus ihrem Angebot herauszulösen? Wie gedenkt er zu intervenieren, wenn dies der Fall ist?

3. Bietet PRO LIFE ihren Versicherten eine günstigere Prämie, wenn sie auf einen Schwangerschaftsabbruch verzichten? Wer kann unter welchen Bedingungen davon profitieren? Wie wird die Verzichtsbereitschaft abgeklärt?

4. Können Männer, deren Frauen auf einen Abbruch verzichteten, auch von dieser Reduktion profitieren?

5. Angenommen eine bei PRO LIFE versicherte Frau muss trotzdem einen Abbruch vornehmen lassen, kann sich die Kasse aufgrund der geleisteten Unterschrift weigern, die Kosten für den Abbruch zu übernehmen?

6. Bestehen Erhebungen über Krankenkassenzahlungen für Schwangerschaftsabbrüche? Ist es zutreffend, dass – wie PRO LIFE behauptet – jährlich in der Schweiz für 30'000 Schwangerschaftsabbrüche 100 Millionen Franken über die Krankenkassen ausgegeben werden?

7. Wie beurteilt er die Tatsache, dass sich eine Krankenkasse für eine Kampagne gegen eine vom Parlament beschlossene Regelung im KVG einspannen lässt?

98.3609

Sexuelle Übergriffe in Auslandsinsätzen

Eingereicht von: Hollenstein Pia

Einreichungsdatum: 16. Dezember 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 1. März 1999 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Ich bitte den Bundesrat, folgende Fragen zu beantworten:

1. Ist er der Meinung, dass die Verantwortung des EDA als Arbeitgeber auch für die Mitarbeiter des EDA im Ausland und für Schweizer Männer in humanitären Auslandsinsätzen gilt? Wenn ja, was unternimmt das EDA, um sexuelle und sexistische Übergriffe der für die Schweiz tätigen Mitarbeiter in Auslandsinsätzen gegenüber Einheimischen (ob Mitarbeiter oder Dritte) präventiv zu verhindern?

2. Welches Gewicht wird dem Thema Machtverhältnisse zwischen den Geschlechtern sowie Integrität und Würde von Frauen in den Ausbildungen beigemessen, die Schweizer Männer vor OSZE-Einsätzen und anderen Auslandsinsätzen erhalten? Erhalten sie Merkblätter?

3. Werden Männer vor ihrem Auslandsinsatz auf das Problem des Machtgefälles und des möglichen Machtmissbrauchs gegenüber einheimischen Frauen sensibilisiert?

4. Wird eine Möglichkeit für Einheimische geschaffen, im Falle von sexueller Belästigung eine übergeordnete Stelle anrufen zu können?

5. Bemüht sich die Schweiz im Rahmen der OSZE, auf das Problem aufmerksam zu machen und entsprechende generelle Vorkehrungen zu treffen?

Beschlüsse. 19.3.1999 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA).

98.3563

Ausbildung zur Kindergärtnerin und zum Primarlehrer

Eingereicht von: Heim Alex

Einreichungsdatum: 10. Dezember 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Fragen an den Bundesrat:

1. Ist er nicht auch der Meinung, dass es etwas übertrieben ist, wenn künftig für die Ausbildung zur Kindergärtnerin oder zum Primarlehrer die Maturität mit anschliessendem Studium an einer Pädagogischen Hochschule verlangt wird?

2. Was hat die Erziehungsdirektoren Konferenz (EDK) für Gründe, in Zukunft die vielen kantonalen und regionalen Seminare zu schliessen und Pädagogische Hochschulen zu errichten, welche neu die Ausbildung zum Primarlehrer übernehmen werden?

3. Entstehen mit dem neuen Ausbildungsmodell für die Kantone Mehrkosten? Wenn ja, wie gross werden diese sein?

4. Ist er allenfalls bereit, die gesetzlichen Grundlagen zu schaffen, damit – nebst der Ausbildung an der Pädagogischen Hochschule – die Ausbildung am Seminar (seminaristisches Modell) weiterhin möglich ist?

98.3173

Studie «Kinder, Zeit und Geld»

Eingereicht von: Fehr Jacqueline

Einreichungsdatum: 28. April 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 1. Juli 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Die Studie «Kinder, Zeit und Geld», welche vom Bundesamt für Sozialversicherungen im Februar 1998 herausgegeben wurde, hat in der Bevölkerung heftige Diskussionen ausgelöst. Die Studie enthält in der Tat brisante Aussagen, die erhebliche politische Konsequenzen zur Folge haben könnten.

In diesem Zusammenhang bitte ich den Bundesrat um die Beantwortung folgender Fragen:

1. Welche Schlussfolgerungen zieht er aus der Studie, vor allem im Hinblick auf eine allfällige Bundesregelung für die Kinderzulagen?

2. Die Studie zeigt auf, dass die Steuerabzüge für Kinder und Familien, wie sie die einzelnen kantonalen Steuergesetze vorsehen, bessere Einkommen deutlich bevorzugen. Ist er bereit, im Bereich der Steuern nach Lösungen zu suchen, welche vor allem die einkommensschwächeren Eltern entlasten?

3. Welche weiteren Möglichkeiten sieht er, um die einkommensschwächeren Eltern gezielt zu entlasten und die Kosten für die Kinder gerechter auf die Gesellschaft zu verteilen?

Antwort des Bundesrates vom 1. Juli 1998.

Beschlüsse. 9.10.1998 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständiges Departement: Departement des Innern (EDI).

98.3139

Sportclubs. Sexuelle Ausbeutung und Gewalt

Eingereicht von: Bühlmann Cécile

Einreichungsdatum: 20. März 1998

Eingereicht im: Nationalrat

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 20. Mai 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Ich stelle dem Bundesrat folgende Fragen:

1. Ist er, resp. das VBS bereit, gegen diese fatale Negierung der vorhandenen schwerwiegenden Probleme etwas zu unternehmen?

2. Sind Konzepte vorhanden oder in Planung, welche die Problematik der Kindesmisshandlung und Ausbeutung in die Trainerausbildung (J+S, Magglingen) als festen Bestandteil integrieren?

3. Welche Massnahmen gedenkt er resp. das zuständige Departement zu ergreifen, um die Sportverbände, Sportvereine und Clubs mit der Problematik vertraut zu machen und die Verantwortlichen des Ressorts «Sport» entsprechend auszubilden?

4. Kann er sich eine landesweite Sensibilisierungskampagne zu diesem Thema vorstellen?

5. Sind schweizerische Untersuchungen und wissenschaftliche Studien zu diesem Thema in Auftrag gegeben oder geplant? Wenn nicht, wäre er bereit, das zu veranlassen?

Beschlüsse. 26.6.1998 NR. Die Diskussion wird verschoben.

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS).

98.3079

Härtefälle bei ausreisepflichtigen Bosnierinnen

Eingereicht von: Bäumlin Ursula
 Einreichungsdatum: 5. März 1998
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Der Schlussbericht zur «Evaluation des Rückkehrhilfe- und Wiedereingliederungsprogramms für bosnische Staatsangehörige», welche vom Institut für Ethnologie der Universität Bern im Auftrag der DEZA durchgeführt wurde, hält u.a. fest, dass «ein beträchtlicher Teil jener ausreisepflichtigen bosnischen Staatsangehörigen, die bisher am Rückkehrhilfe- und Wiedereingliederungsprogramm nicht teilgenommen haben, als Härtefälle zu betrachten sind, denen eine Rückkehr nach BiH zum jetzigen Zeitpunkt nicht zugemutet werden kann». Die Unzumutbarkeit wird u.a. mit den geringen bis gänzlich fehlenden Wiedereingliederungschancen begründet. Daraus leiten die Fachleute die Empfehlung an den Bundesrat ab, dass Rückkehrstaffelungen «auf Differenzierungen nach ressourcenorientierten Wiedereingliederungskriterien basieren sollten», und legen den Finger auf den wunden Punkt, dass «die Rückkehr an den Herkunftsort für die von Relokation Betroffenen nichts anderes als die Fortsetzung ihrer Vertreibungs- und Fluchtgeschichte bedeuten würde».

Von diesem Härtefallbefund sind bosnische Frauen am meisten betroffen. Ist der Bundesrat bereit, die den Kantonen empfohlenen restriktiven Ausreisefristverlängerungen (bei gemischten Ehen, Schwangerschaft/Geburt nach 1996, schwere Krankheit) auf sie auszudehnen?

Wo sollen diese Härtefälle unter bosnischen ausreisepflichtigen Frauen gemeldet werden?

Wer entscheidet über die Zumutbarkeit der ihnen bei Fristüberschreitung angedrohten Ausschaffung?

Was für einen Status erhalten sie bei Anerkennung der Unzumutbarkeit der Rückschaffung?

Ist der Bundesrat bereit, die Traumatisierung bei diesen Härtefällen zu berücksichtigen?

Antwort des Bundesrates vom 3. Juni 1998.

Beschlüsse. 26.6.98: NR. Die Diskussion wird verschoben. 19.3.99: Der Vorstoss wird abgeschrieben, da der Urheber aus dem Rat ausgestiegen ist.

Zusätzliche Infos. Zuständiges Departement: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD).

98.3122

Kindesentführungen

Eingereicht von: Aepli Wartmann Regine
 Einreichungsdatum: 19. März 1998
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
 Behandlungsreif ab: 8. Juni 1998 (Nationalrat)

Eingereichter Text. Trotz internationaler Abkommen und staatlicher Hilfsmassnahmen lassen sich Kindesentführungen nicht verhindern. Es ist deshalb angezeigt, regelmässig zu überprüfen, ob die getroffenen Massnahmen zweckmässig und ausreichend sind. Ich frage deshalb den Bundesrat an:

1. Welche Bilanz kann unser Land im Zusammenhang mit der Durchsetzung der Internationalen Übereinkommen im Bereich der Kindesentführung ziehen? Gelingt es der Zentralbehörde, gegen Kindesentführungen rasch und erfolgreich einzuschreiten? Wo liegen allenfalls die Schwierigkeiten?

2. Im Bericht des Bundesrates zur «Kindesmisshandlung in der Schweiz» vom 27.06.1995 (BBI 1995 IV, S. 12) ist von bilateralen Abkommen mit Tunesien und Algerien die Rede. Was ist der Stand der Verhandlungen? Werden mit Nichtvertragsstaaten bilaterale Abkommen angestrebt? Gibt es andere Formen von zwischenstaatlicher Zusammenarbeit?

3. Wieviele Fälle von Kindesentführungen hatte die Zentralbehörde in den letzten zwei Jahren zu behandeln? Welche Länder waren dabei involviert und waren die Interventionen erfolgreich?

4. Wie lange dauert ein Rückführungsverfahren durchschnittlich?

5. Mit wievielen Stellenprozenten ist die Zentralbehörde ausgestattet? Sind sie ausreichend?

6. Im Bericht «Kindesmisshandlung in der Schweiz» wurde aufgeführt, dass im Bereich Kindesentführungen in Verbindung mit Kinderhandel und sexuellem Missbrauch von Kindern Handlungsbedarf bestehe. Welche Anstrengungen sind diesbezüglich inzwischen unternommen worden?

7. Im gleichen Bericht war zu lesen, dass mit der Öffnung der Grenzen in Europa für den freien Personenverkehr eine Verbesserung und Beschleunigung der Behandlung von solchen Fällen vorgesehen werden müsse. Welche Vorkehrungen sind diesbezüglich getroffen worden?

8. Welche Massnahmen und Empfehlungen werden getroffen bzw. abgegeben, um Kindesentführungen zu verhindern?

9. Wie funktioniert die Zusammenarbeit mit privaten Organisationen? Inwiefern werden diese vom Bund unterstützt?

Beschlüsse. 26.6.1998 NR. Die Diskussion wird verschoben.

97.3314

Sonntagsarbeit. Berücksichtigung des Volkswillens

Eingereicht von: Rennwald Jean-Claude
 Einreichungsdatum: 18. Juni 1997
 Eingereicht im: Nationalrat
 Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Im Kreisschreiben an die kantonalen Vollzugsbehörden des Arbeitsgesetzes vom 10.03.1997 mit dem Titel: «Ablehnung des Arbeitsgesetzes: Auswirkungen auf die Bewilligungspraxis» schreibt das BIGA unter anderem: «Besonders hinweisen möchten wir auf die Frage der Sonntagsarbeit in Verkaufsgeschäften. Die vorgesehene Einführung von sechs bewilligungsfreien Sonntagen im Verkauf war unbestreitbar ein wesentlicher, wenn nicht gar ein entscheidender Grund für die Ablehnung der Arbeitsgesetzrevision durch das Volk. Andererseits besteht aber auch ein gewisses Bedürfnis nach einer beschränkten Zulassung von Sonntagsarbeit im Verkauf ohne grossen administrativen Aufwand, nicht zuletzt im Sinn einer besseren Koordination mit den Ladenöffnungsvorschriften der Kantone.» Weiter führt das BIGA dazu aus: «Danach sollen insbesondere nur noch zwei jährliche Globalbewilligungen zugelassen werden; diese dafür ohne weitere Bedürfnisabklärung, da aufgrund einer generellen Beurteilung ein Bedürfnis in diesem Umfang als gegeben angesehen werden kann. Weitergehende Globalbewilligungen sind grundsätzlich nicht zu erteilen, ausser es lägen wirklich besondere örtliche bzw. regionale Verhältnisse vor.»

Wir fragen den Bundesrat: Ist ihm dieses Schreiben bekannt? Ist er nicht der Auffassung, dass dieses Kreisschreiben dem Volkswillen widerspricht, wie er bei der Volksabstimmung vom 01.12.1996 zum Ausdruck gekommen ist, als 67 Prozent der Stimmbürger die Revision des Arbeitsgesetzes abgelehnt haben? Ist er nicht der Meinung, dass dieses Schreiben in totalem Widerspruch zur Tatsache steht, dass – wie die Vox-Analyse zeigt – die Ablehnung der Sonntagsarbeit für den Ausgang

dieser Abstimmung eine entscheidende Rolle gespielt hat? Kann uns der Bundesrat bei dieser Gelegenheit mitteilen, wieweit die Arbeiten an der Revision des Arbeitsgesetzes inzwischen gediehen sind?

Beschlüsse. 10.10.1997 NR. Die Diskussion wird verschoben. 18.6.1999 Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

97.3301

Anrechenbarkeit von Haus-, Erziehungs- und Betreuungsarbeit. Richtlinien

Eingereicht von: Gonseth Ruth
Einreichungsdatum: 17. Juni 1997
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Ich bitte den Bundesrat folgende Fragen zu beantworten:

1. Welche Erfahrungen wurden in der Bundesverwaltung bislang mit der Umsetzung des obengenannten Auftrages gemacht? Gibt es Auswertungen oder Kontrollen der Ausführung?
2. Welche Richtlinien bestehen auf Bundesebene zur Ausführung von Artikel 138 Absatz 2, 2. Satz? Wenn nicht, ist der Bundesrat bereit, solche Richtlinien zu schaffen und in verschiedenen Ämtern zumindest Pilotprojekte zu starten?
3. Gibt es entsprechende Schulungsangebote für Personalverantwortliche?
4. Wie gedenkt der Bundesrat seiner eigenen Verordnung genügend Nachachtung zu schaffen?

Beschlüsse. 10.10.1997 NR. Die Diskussion wird verschoben. 18.6.1999. Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

97.3305

Schülerleistungen im internationalen Vergleich

Eingereicht von: Widmer Hans
Einreichungsdatum: 18. Juni 1997
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Im Hinblick auf die Bedeutung der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer in einer «verwissenschaftlichten» Gesellschaft, bitte ich den Bundesrat, folgende Fragen zu beantworten:

1. Ist er im Rahmen seiner Kompetenz bereit, Massnahmen zu ergreifen, welche a. die Qualität des Ausbildungsstandes in den Fächern Mathematik und Naturwissenschaften mindestens sichern und b. allenfalls verbessern.
2. Welche Massnahmen bezieht er für a. und welche für b. in Betracht?
3. Was gedenkt er zu tun, um den negativen Einfluss des Geschlechtsunterschiedes auf die Leistungen in den Bereichen Mathematik und Naturwissenschaft zu verringern?

20.8.1997. Antwort des Bundesrates.

Beschlüsse. 18.6.1999. Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

97.3147

Cabaret-Tänzerinnen. Kontrolle der Arbeitsvermittlungsagenturen

Eingereicht von: Bühlmann Cécile
Einreichungsdatum: 20. März 1997
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Für die Arbeitsvermittlung ins Ausland oder aus dem Ausland verlangt das AVG neben einer kantonalen Be-

willigung zusätzlich auch noch eine Bewilligung durch das BIGA (Art. 2 Abs. 3 AVG). Die Auslandsvermittlungsagenturen spielen beim Vermitteln von Cabaret-Tänzerinnen eine entscheidende Rolle. Sie stellen häufig im Ausland den ersten Kontakt mit den zukünftigen Cabaret-Tänzerinnen her und locken diese oft durch harmlose Zeittungsinserate an. Ich frage deshalb den Bundesrat an:

1. Werden diese Auslandsvermittlungsagenturen durch die Bewilligungsbehörden wie das BIGA und die kantonalen Arbeitsämter einer eingehenden Prüfung und regelmässig wiederkehrenden Kontrollen unterzogen?

2. Gibt es einen Ehrenkodex unter diesen Agenturen, wonach die Vermittlung von Frauen zum Zwecke der wirtschaftlichen Ausbeutung ihrer Sexualität verboten ist?

3. Wäre der Bundesrat bereit, diesen Agenturen die nötigen Auflagen zum Schutze der betroffenen Frauen zu machen und die Kontrollen zu verschärfen?

Beschlüsse. 20.6.1997 NR. Die Diskussion wird verschoben. 19.3.1999. Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

97.3090

Wo sind die Frauen?

Eingereicht von: Vermot Ruth-Gaby
Einreichungsdatum: 12. März 1997
Eingereicht im: Nationalrat
Stand der Beratung: Erledigt

Eingereichter Text. Die Tatsache, dass fast ausschliesslich Männer Mitglieder der Arbeitsgruppen sind, zeigt einmal mehr, dass wir von der Realisierung von Gleichstellungsforderungen noch weit entfernt sind. So gesehen ist die Regierungs- und Verwaltungsreform ausschliesslich ein Männergeschäft, die Sicht eine reine Männersicht. Ich fordere den Bundesrat auf, mir folgende Fragen zu beantworten:

- Warum sind die Frauen in einem so wichtigen Projekt wie die Regierungs- und Verwaltungsreform derart ausgegrenzt?
- Was gedenkt der Bundesrat zu tun, um für die Weiterführung der Reform eine paritätische Mitarbeit von Frauen und Männern zu erreichen?
- Ist der Bundesrat auch der Meinung, dass die Gleichstellungsbeauftragten der Ämter sowie Vertreterinnen des Büros für Gleichstellung von Frauen und Männern besonders geeignet sind, die Gleichstellungsanliegen in Reformprozesse einzubringen?

- Warum hält sich der Bundesrat nicht an seine eigenen Grundsätze, nach denen Frauen in Arbeitsgruppen und Kommissionen Einsitz nehmen müssen?

Beschlüsse. 20.6.1997 NR. Die Diskussion wird verschoben. 19.3.1999. Abgeschrieben, weil seit mehr als zwei Jahren hängig.

Geschäfte des Bundesrates

99.038

AHVG. Revision der freiwilligen Versicherung

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt
Behandlungsreif ab: 5. Juni 2000 (Nationalrat) 6. Dezember 1999 (Ständerat)

Botschaft vom 28. April 1999 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (Revision der freiwilligen Versicherung) (BBl 1999 4983)

Vorlage 1

Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG)



Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement des Innern (EDI) Behandelnde Kommissionen: Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit NR (SGK-NR) und Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit SR (SGK-SR).

99.022

«Umverteilungsinitiative». Volksinitiative

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 20. September 1999 (Nationalrat) 6. März 2000 (Ständerat)

Botschaft vom 1. März 1999 über die Volksinitiative «Sparen beim Militär und der Gesamtverteidigung – für mehr Frieden und zukunftsgerichtete Arbeitsplätze (Umverteilungsinitiative)» (BBl 1999 3285)

Vorlage 1

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Sparen beim Militär und der Gesamtverteidigung – für mehr Frieden und zukunftsgerichtete Arbeitsplätze (Umverteilungsinitiative)»

Zusätzliche Infos. Zuständig: Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS). Behandelnde Kommissionen: Sicherheitspolitische Kommission NR (SiK-NR), Antrag: Eintreten. Sicherheitspolitische Kommission SR (SiK-SR).

98.075

Haager Übereinkommen über den Schutz von Kindern

Stand der Beratung: Noch nicht behandelt

Behandlungsreif ab: 31. Mai 1999 (Nationalrat) 1. März 1999 (Ständerat)

Botschaft vom 19. Mai 1999 betreffend das Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption sowie das Bundesgesetz zum Haager Adoptionsübereinkommen und über Massnahmen zum Schutz des Kindes bei internationalen Adoptionen (BBl 1999).

Vorlage 1

Bundesgesetz ...

Vorlage 2

Bundesbeschluss ...

Zusätzliche Infos. Zuständig: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD). Behandelnde Kommissionen: Kommission für Rechtsfragen NR (RK-NR) und Kommission für Rechtsfragen SR (RK-SR).

97.031

«Für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden». Volksinitiative

Einreichungsdatum: 17. März 1997

Stand der Beratung: Erledigt

Botschaft vom 17. März 1997 zur Volksinitiative «Für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden» (Initiative 3. März) (BBl 1997 III 537)

Vorlage 1

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Für eine gerechte Vertretung der Frauen in den Bundesbehörden (Initiative 3. März)».

Beschlüsse. 24.9.1998 NR. Die Frist zur Behandlung der Volksinitiative wird um ein Jahr verlängert.

2.12.1998 SR. Die Frist zur Behandlung der Volksinitiative wird um ein Jahr verlängert.

21.4.1999 NR. Beschluss nach Entwurf des Bundesrates.

8.6.1999 SR Zustimmung.

18.6.1999 NR. Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

18.6.1999 SR. Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

(BBl 1999 5039)

Zusätzliche Infos. Zuständig: Justiz- und Polizeidepartement (EJPD). Behandelnde Kommissionen: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR), Antrag: Eintreten. Staatspolitische Kommission SR (SPK-SR), Antrag: Eintreten. Konnexen Geschäfte: 98.429 99.403.

Zusätzliche Infos. Behandelnde Kommissionen: Staatspolitische Kommission NR (SPK-NR), Antrag: Eintreten. Staatspolitische Kommission SR (SPK-SR).

Quelle: Parlamentarische Geschäftsdatenbank der Parlamentsdienste.

Résumé des délibérations de l'assemblée fédérale sur les questions féminines et d'égalité

Session de printemps 1999

17ème session de la 45e législature du lundi 1er au vendredi 19 mars 1999

Session spéciale avril 1999

18ème session de la 45e législature du mardi 20 au jeudi 22 avril 1999

Session d'été 1999

19ème session de la 45e législature du lundi 31 mai au vendredi 18 juin 1999

Abréviations générales

CE	Conseil des Etats
CN	Conseil national
Ip.	Interpellation
Ip.u.	Interpellation urgente
Mo.	Motion
Po.	Postulat
QO	Question ordinaire
QOU	Question ordinaire urgente
Rec.	Recommandation

Groupes

C	Groupe démocrate-chrétien
F	Groupe du Parti suisse de la liberté
G	Groupe écologiste
L	Groupe libéral
R	Groupe radical démocratique
S	Groupe socialiste
U	Groupe Adi/PEP
V	Groupe de l'Union démocratique du Centre

Commissions

CAJ	Commission des affaires juridiques
CCP	Commission des constructions publiques
CdF	Commission des finances
CdG	Commission de gestion
CEATE	Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie
CER	Commission de l'économie et des redevances
CIP	Commission des institutions politiques
CPE	Commission de politique extérieure
CPS	Commission de la politique de sécurité
CSEC	Commission de la science, de l'éducation et de la culture
CSSS	Commission de la sécurité sociale et de la santé publique
CTT	Commission des transports et des télécommunications

Délégations et commissions communes

AELE/PE	Délégation AELE / Parlement européen
AIPLF	Section suisse de l'Assemblée internationale des parlementaires de langue française
Cgra	Commission des grâces
Cred	Commission de rédaction
DA	Délégation administrative
DCG	Délégation des commissions de gestion
DF	Délégation des finances
DCE	Délégation auprès du Conseil de l'Europe
GTEJ	Groupe de travail Interpartis pour la préparation de l'élection des Juges
OSCE	Délégation auprès de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE
UIP	Délégation auprès de l'Union Interparlementaire

Initiatives cantonales

95.303

Allocations pour enfant

Déposé par: Soleure

Date de dépôt: 22 mai 1995

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 4 mars 1996 (Conseil national)

16 septembre 1996 (Conseil des Etats)

Texte déposé. Le canton de Soleure, se fondant sur l'article 93, 2e alinéa, de la constitution fédérale, demande à l'Assemblée fédérale de fixer des dispositions unitaires pour l'ensemble de la Suisse dans le domaine des allocations pour enfant et de prévoir, dans le cadre de cette réglementation, l'octroi d'une allocation entière pour chaque enfant.

Infos complémentaires. Commissions traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN). Amendement: Donner suite. Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CE (CSSS-CE).

Initiatives parlementaires

99.434

Congé parental pour les employés de la Confédération

Déposé par: Teuscher Franziska

Date de dépôt: 18 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, par la présente initiative parlementaire, conçue en termes généraux, l'instauration d'un congé parental et d'un congé pour motifs familiaux (congé pour s'occuper des enfants malades) pour tous les employés de la Confédération. Le congé parental sera accordé à tous les pères et à toutes les mères qui sont au service de la Confédération; il constituera un droit individuel incessible. Les mères en bénéficieront en plus du congé maternité. Par ailleurs, on tiendra compte des points suivants:

- congé parental: durée de quatre mois. Si le père et la mère travaillent tous les deux pour le compte de la Confédération, ils ont droit à deux mois de congé chacun, ce droit étant cessible. Le congé parental peut être pris au plus tard lorsque l'enfant atteint l'âge de cinq ans révolus. Des formes de temps partiel ou des prises du congé au prorata doivent être possibles. (Ces dispositions doivent aussi s'appliquer en cas d'adoption).
- congé pour motifs familiaux: les parents ont droit chaque année à au moins 10 jours de congé payés chacun pour s'occuper de chacun de leurs enfants malades qui n'ont pas plus de douze ans révolus. Il convient de faire en sorte que les pères et les mères fassent usage de ce droit.

99.429

Comblant une lacune du CO pour la protection de la maternité

Déposé par: Egerszegi-Obrist Christine

Date de dépôt: 17 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

L'art. 324a du Code des obligations doit être modifié de façon

à ce que les femmes qui exercent une activité lucrative reçoivent dans tous les cas leur salaire durant les huit semaines d'arrêt de travail après l'accouchement que leur impose la loi sur le travail.

99.426

Allègements fiscaux des familles par une augmentation des déductions pour enfants et pour frais d'éducation

Déposé par: Groupe démocrate-chrétien (C)

Porte-parole: Zapfl Rosmarie

Date de dépôt: 16 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: En vertu de l'article 93, al. 1, de la Constitution fédérale et de l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, le groupe démocrate-chrétien présente, sous la forme d'un projet conçu en termes généraux, l'initiative parlementaire suivante:

La loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD) et la loi fédérale sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes (LHID) seront modifiées de sorte:

- que la déduction autorisée pour le calcul de l'IFD soit au minimum de 7.200 francs par enfant mineur ou en formation;
- que, pour le calcul de l'IFD, les parents d'enfants en formation qui financent cette formation puissent de surcroît déduire jusqu'à 10.000 francs par enfant et que soit introduite dans la LHID une norme donnant la compétence aux cantons d'accorder des déductions au titre de la formation des enfants;
- que soit introduite dans la LIFD une déduction sociale d'un montant maximum fixe de 4.000 francs que pourraient faire valoir les personnes élevant seules leurs enfants tout en travaillant, mais aussi les couples mariés dont les deux travaillent et qui élèvent des enfants, et ce, en contrepartie de ce que leur coûte la crèche, une maman de jour ou une aide familiale.

99.424

Paiement du salaire pendant le congé de maternité

Déposé par: Brunner Christiane

Date de dépôt: 15 juin 1999

Déposé au: Conseil des Etats

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les Conseils, je dépose une initiative parlementaire visant à modifier le Titre dixième du Code des obligations comme il suit:

Art. 324a al. 3: En cas d'accouchement, l'employeur verse à la travailleuse le salaire pour un congé de maternité de 14 semaines.

Art. 329b al. 3: L'employeur ne peut pas non plus diminuer les vacances d'une travailleuse en raison du congé de maternité.

99.417

Prise en considération des frais de garde d'enfants dus à la profession

Déposé par: Spoerry Vreni

Date de dépôt: 22 avril 1999

Déposé au: Conseil des Etats

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 6 mars 2000 (Conseil des Etats)

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 93, al. 1 de la Constitution et art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose une initiative parlementaire visant à compléter l'art. 9 de la loi fédérale du 14 décembre 1990 sur l'harmonisation des im-

pôts directs des cantons et des communes (LHID):

Art. 9, al. 3bis LHID (nouveau)

Pour les dépenses prouvées encourues par les parents en raison de l'exercice d'une activité lucrative, pour la garde d'enfants qui n'ont pas atteint l'âge de 16 ans, les cantons peuvent autoriser une déduction par enfant jusqu'à concurrence d'un montant fixé par le droit cantonal.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CE (CSSS-CE).

99.405

Prestations complémentaires pour les parents

Déposé par: Fehr Jacqueline

Date de dépôt: 17 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 6 mars 2000 (Conseil national)

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 93, al. 1, de la constitution fédérale et sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative parlementaire suivante sous la forme d'une demande conçue en termes généraux:

1. Les parents qui ont des enfants à élever ont droit à des prestations d'assistance analogues aux prestations complémentaires versées en vertu de la LPC. Ces prestations complémentaires pour parents (PC pour parents) sont versées par les cantons.

2. Le système des PC pour parents doit être conçu de manière à inciter ces derniers à conserver leur activité professionnelle et à encourager les couples à faire un partage égalitaire de ces activités.

3. La participation de la Confédération au financement des PC pour parents doit être fonction de la capacité financière des cantons et de leur offre de places d'accueil pour les enfants.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN).

99.403

Listes des candidats à l'élection au Conseil national. Quotas d'hommes et de femmes

Déposé par: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN)

Date de dépôt: 4 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé: Arrêté fédéral concernant l'adoption de quotas d'hommes et de femmes pour les listes des candidats à l'élection au Conseil national.

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'article 4, 2e alinéa, et les articles 72 à 74 de la Constitution fédérale (RS 101), vu le rapport de la Commission des institutions politiques du Conseil national du 4 mars 1999 et l'avis du Conseil fédéral arrête:

La loi fédérale du 17 décembre 1976 (RS 161.1) sur les droits politiques est modifiée comme suit:

Art. 22, al. 1bis, al. 1ter et al. 2

1bis Les listes de candidats sur lesquelles figurent des hommes et des femmes doivent porter un tiers au moins de candidatures féminines.

1ter Les listes de candidats sur lesquelles figurent exclusivement des hommes ne sont admises que dans la mesure où elles sont apparentées à des listes de même dénomination (art. 28, 2e al.) sur lesquelles seules des femmes sont candidates. Les

listes apparentées doivent porter ensemble un tiers au moins de candidatures féminines.

2 Les listes doivent indiquer: le nom, le prénom, le sexe, l'année de naissance, la profession, le domicile (adresse exacte) et le lieu d'origine des candidats.

Art. 27, al. 1bis

1bis Si, sur une liste, les candidatures masculines sont en sur-nombre (art. 22, al. 1bis et al. 1ter), le canton biffe les noms des candidats masculins figurant en dernier. Si différentes listes entrent en considération, les noms sont biffés sur la liste pourvue du numéro d'ordre le plus élevé.

Art. 28 Apparetement de listes

1 Deux listes de candidats ou plus peuvent être apparettées (apparetement de listes) par une déclaration concordante des signataires ou de leurs mandataires, au plus tard le jour suivant la date limite du dépôt des listes de candidats (art. 21). Entre listes apparettées, seul le sous-apparetement est autorisé.

2 Seuls sont valables les sous-apparetements entre listes de même dénomination qui ne se différencient que par une adjonction destinée à établir une distinction quant au sexe, à l'aire d'appartenance d'un groupement, à la région ou à l'âge des candidats.

3 Les déclarations d'apparetement et de sous-apparetement ne peuvent pas être révoquées par leurs auteurs.

Art. 29, al. 2, al. 2bis et al. 2ter

2 Les citoyens proposés à titre de remplacement doivent confirmer par écrit qu'ils acceptent leur candidature.

2bis La proposition de remplacement est biffée si:

a. la confirmation du candidat qu'il accepte sa candidature fait défaut;

b. le candidat proposé figure déjà sur une autre liste;

c. le candidat proposé n'est pas éligible;

d. la candidature d'un remplaçant entraîne ou maintient sur la liste des candidats ou sur une liste apparettée une sur-représentation masculine (art. 22, al. 1bis).

2ter Sauf indication contraire du mandataire des signataires de la liste, les candidatures de remplacement sont ajoutées à la fin de la liste.

Art. 31, al. 1, al. 1bis et al. 3

Abrogé

II

Référendum, entrée en vigueur et durée de validité

1 Le présent arrêté, qui est de portée générale, est sujet au référendum facultatif.

2 Il a effet jusqu'au 31 décembre 2007.

3 Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Décisions: 21-04-1999 CN L'entrée en matière est rejetée.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN).

Objets apparettés: 97.031

98.453

Union de couples du même sexe

Déposé par: Genner Ruth

Date de dépôt: 18 décembre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 6 décembre 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Il convient de modifier le code civil suisse (CC), la loi sur la nationalité (LN) et l'ordonnance sur l'état civil (OEC) de manière à régler le mariage entre personnes du même sexe.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN).

98.452

Modernisation des formules du serment et de la promesse

Déposé par: Teuscher Franziska
 Date de dépôt: 17 décembre 1998
 Déposé au: Conseil national
 Etat actuel: Pas encore traité
 Prêt à traiter dès le 6 décembre 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, par la présente initiative parlementaire conçue en termes généraux, une modification de la disposition légale sur la formule du serment de fonction (décret de l'Assemblée fédérale du 15.11.1848 et règlements du Conseil national et du Conseil des Etats) de sorte que la formule actuelle du serment et de la promesse soit remplacée par la formule suivante:

«En présence de Dieu tout-puissant, je jure / je promets / d'observer fidèlement la constitution et les lois fédérales, de défendre, sans considération de la personne et sans penser à mon avantage personnel, les principes de la démocratie, la liberté et les droits de tous les individus, de m'engager en faveur de la paix, de la justice et du maintien de la Création, enfin de remplir scrupuleusement les fonctions qui m'ont été confiées, / aussi vrai que je désire que Dieu m'assiste.»

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des institutions politiques CN (CIP:CN).

98.448

Imposition indépendante de l'état civil

Déposé par: Vallender Dorle
 Date de dépôt: 14 décembre 1998
 Déposé au: Conseil national
 Etat actuel: Pas encore traité
 Prêt à traiter dès le 20 septembre 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Me fondant, d'une part, sur l'art. 93, 1er al., de la Constitution, et d'autre part, sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative suivante, rédigée sous la forme d'une demande conçue en termes généraux:

La LIFD doit être modifiée de sorte que le revenu cumulé des époux soit taxé selon le taux correspondant à la moitié de ce revenu.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission de l'économie et des redevances CN (CER-CN).

98.443

Enregistrement du partenariat

Déposé par: Gros Jean-Michel
 Date de dépôt: 30 novembre 1998
 Déposé au: Conseil national
 Etat actuel: Pas encore traité
 Prêt à traiter dès le 20 septembre 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Me fondant, d'une part, sur l'art. 93, 1er al., de la constitution, et d'autre part, sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative suivante, rédigée sous la forme d'une demande conçue en termes généraux:

Les mesures législatives nécessaires sont prises de façon à permettre à deux personnes désirant vivre durablement ensemble d'enregistrer leur statut de partenaires. Ces mesures devront en particulier permettre:

1. par une révision du Code civil suisse
 - l'enregistrement par un officier d'état civil de la volonté exprimée par deux partenaires;
 - d'étendre les clauses de nullité du mariage au partenariat;

- d'étendre aux partenaires les notions d'assistance mutuelle et de responsabilité solidaire à l'égard de tiers des dettes contractées par l'un des partenaires;
 - de régler le régime des biens acquis par les partenaires pendant la durée de la vie commune;
 - de régler la dissolution du partenariat.
2. par une révision de la législation fiscale (LIFD et LHID)
 - la taxation commune des partenaires;
 - le traitement identique par les cantons des conjoints et des partenaires.
 3. par une révision du droit des successions
 - de faire du partenaire survivant un héritier légal.
 4. par une révision de la loi sur le séjour et l'établissement des étrangers
 - l'obtention pour le partenaire étranger d'un permis de séjour, moyennant l'existence réelle d'une vie commune.
 5. par une révision de la législation sur les assurances sociales (LAVS et LPP)
 - de régler pour les partenaires les conditions d'octroi des rentes avant et après le décès d'un des partenaires.
 6. par une adaptation du droit de bail
 - les mêmes droits pour les conjoints et les partenaires.
- Il n'y aura par contre pas lieu de permettre l'adoption ou l'accès aux techniques de procréation assistée aux partenaires.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN).

98.435

Loi sur l'égalité (LEg). Amélioration de la protection contre les licenciements

Déposé par: Hubmann Vreni
 Date de dépôt: 8 octobre 1998
 Déposé au: Conseil national
 Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Me fondant sur l'art. 93, al. 1, de la constitution et l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je présente l'initiative parlementaire suivante sous la forme d'une demande conçue en termes généraux.

La protection contre le congé, prévue aux art. 9 et 10 de la LEg, doit être améliorée.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN).

98.422

Instaurer une rente pour enfant qui couvre les coûts réels générés par celui-ci

Déposé par: Teuscher Franziska
 Date de dépôt: 23 juin 1998
 Déposé au: Conseil national
 Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative parlementaire suivante sous la forme d'une proposition conçue en termes généraux: Il y a lieu d'élaborer (en se fondant sur l'article 34quinquies, 1er alinéa, de la constitution) une loi fédérale instaurant une rente pour enfant ayant pour objectif d'assurer la couverture de tous les frais qu'un enfant cause directement à ses parents.

Décisions: 18-06-1999 CN. Le conseil décide de ne pas donner suite à l'initiative.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN).

98.429

Listes des candidats à l'élection au Conseil national. Quotas d'hommes et de femmes

Déposé par: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN)
Date de dépôt: 27 août 1998
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Traité par les deux Conseils
Prêt à traiter dès le: 1 mars 1999 (Conseil national), 31 mai 1999 (Conseil des Etats)

Texte déposé. En vertu de l'article 21quater, 3e alinéa, de la loi sur les rapports entre les conseils (LREC), la CIP propose l'initiative parlementaire suivante (FF 1998): Arrêté fédéral concernant l'adoption de quotas d'hommes et de femmes pour les listes des candidats à l'élection au Conseil national du ... L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'article 4, 2e alinéa, et les articles 72 à 74 de la Constitution fédérale (RS 101), vu le rapport de la Commission des institutions politiques du Conseil national du 27.08.1998 (FF 1998) et l'avis du Conseil fédéral arrête:

I
La loi fédérale du 17.12.1976 (RS 161.1) sur les droits politiques est modifiée comme suit:

Art. 22, al. 1bis, al. 1ter et al. 2

1bis Les listes de candidats sur lesquelles figurent des hommes et des femmes doivent porter un tiers au moins de candidatures féminines.

1ter Les listes de candidats sur lesquelles figurent exclusivement des hommes ne sont admises que dans la mesure où elles sont apparentées à des listes de même dénomination (art. 28, 2e al.) sur lesquelles seules des femmes sont candidates. Les listes apparentées doivent porter ensemble un tiers au moins de candidatures féminines.

2 Les listes doivent indiquer: le nom, le prénom, le sexe, l'année de naissance, la profession, le domicile (adresse exacte) et le lieu d'origine des candidats.

Art. 27, al. 1bis

1bis Si, sur une liste, les candidatures masculines sont en sur-nombre (art. 22, al. 1bis et al. 1ter), le canton biffe les noms des candidats masculins figurant en dernier. Si différentes listes entrent en considération, les noms sont biffés sur la liste pourvue du numéro d'ordre le plus élevé. Art. 28 Apparementement de listes 1 Deux listes de candidats ou plus peuvent être apparentées (apparementement de listes) par une déclaration concordante des signataires ou de leurs mandataires, au plus tard le jour suivant la date limite du dépôt des listes de candidats (art. 21). Entre listes apparentées, seul le sous-apparementement est autorisé.

2 Seuls sont valables les sous-apparementements entre listes de même dénomination qui ne se différencient que par une adjonction destinée à établir une distinction quant au sexe, à l'aile d'appartenance d'un groupement, à la région ou à l'âge des candidats.

3 Les déclarations d'apparementement et de sous-apparementement ne peuvent pas être révoquées par leurs auteurs.

Art. 29, al. 2, al. 2bis et al. 2ter

2 Les citoyens proposés à titre de remplacement doivent confirmer par écrit qu'ils acceptent leur candidature.

2bis La proposition de remplacement est biffée si: a. la confirmation du candidat qu'il accepte sa candidature fait défaut; b. le candidat proposé figure déjà sur une autre liste; c. le candidat proposé n'est pas éligible; d. la candidature d'un remplaçant entraîne ou maintient sur la liste des candidats ou sur une liste apparentée une sur-représentation masculine (art. 22, al. 1bis).

2ter Sauf indication contraire du mandataire des signataires de la liste, les candidatures de remplacement sont ajoutées à la fin de la liste.

Art. 31, al. 1, al. 1bis et al. 3

Abrogé

II

Référendum, entrée en vigueur et durée de validité

1 Le présent arrêté, qui est de portée générale, est sujet au référendum facultatif. 2 Il a effet jusqu'au 31.12.2007. 3 Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Projet 1

Arrêté fédéral concernant l'adoption de quotas d'hommes et de femmes pour les listes des candidats à l'élection au Conseil national.

Décisions: 24-09-1998 CN. Décision conforme aux propositions de la commission

02-12-1998 CE. Les délibérations sont suspendues jusqu'au moment du traitement de l'objet no 97.031.

08-03-1999 CN Le conseil prend acte de la décision du Conseil des Etats de suspendre les délibérations. 08-06-1999 CE L'entrée en matière est rejetée.

Informations complémentaires: Département compétent: Parlement (Parl). Commissions traitant l'objet: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN) Amendement: Entrer en matière. Commission des institutions politiques CE (CIP-CE); Amendement: Ne pas entrer en matière.

Objets apparentés 97.031

98.406

Assurance-maladie. Interdiction de désavantager les femmes

Déposé par: Teuscher Franziska

Date de dépôt: 16 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 1 mars 1999 (Conseil national)

Texte déposé. Me fondant, d'une part, sur l'art. 93, 1er alinéa, de la Constitution, et d'autre part, sur l'art. 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative suivante, rédigée sous la forme d'une demande conçue en termes généraux: La loi fédérale du 02.04.1908 sur le contrat d'assurance (LCA) est modifiée de manière à ce que toute différenciation fondée sur le sexe soit interdite, notamment en ce qui concerne la fixation des primes.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN).

97.414

Travail à temps partiel. Déduction de coordination

Déposé par: Zapfl Rosmarie

Date de dépôt: 21 mars 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. En vertu de l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative parlementaire suivante: La loi sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP) doit être modifiée de manière que la déduction de coordination avec le 1er pilier soit de 23 580 francs uniquement pour les personnes employées à temps complet dans une entreprise. S'agissant des personnes travaillant à temps partiel, il faut réduire leur déduction de coordination à un montant minimum, en fonction de leur degré d'occupation.

Décisions. 16-03-1998 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN); Amendement: Donner suite.

97.411

Encouragement du travail à temps partiel

Déposé par: Roth-Bernasconi Maria

Date de dépôt: 20 mars 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Conformément à l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je présente une initiative parlementaire conçue en termes généraux: Les dispositions de la loi fédérale sur l'assurance accidents doivent être modifiées de sorte que les salariés travaillant moins de 12 heures par semaine soient assurés obligatoirement également lors d'accidents non professionnels pour les indemnités journalières et les prestations de rente.

Décisions. 16-03-1998 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN); Amendement: Donner suite.

96.465

Classification parmi les infractions poursuivies d'office des actes de violence à caractère sexuel commis sur un conjoint. Modification des art. 189 et 190 CP

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 13 décembre 1996

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, sous la forme d'un projet rédigé de toutes pièces, une modification de l'article 189 (Contrainte sexuelle) et de l'article 190 (Viol) du code pénal. L'un et l'autre articles doivent être modifiés comme suit: 2e al.: Abrogé 3e al., dernière phrase: Abrogée.

Décisions. 15-12-1997 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN); Amendement: Donner suite.

96.464

Classification parmi les infractions poursuivies d'office des actes de violence commis sur des femmes. Révision de l'art. 123 CP

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 13 décembre 1996

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, sous la forme d'un projet rédigé de toutes pièces, que l'on complète l'article 123 du code pénal (Lésions corporelles simples). Alinéa 3 (nouveau). Si le délinquant est le conjoint de la victime ou s'il vit avec elle en union consensuelle non maritale, il est poursuivi d'office. Il est également poursuivi d'office s'il a commis les faits après la dissolution de l'union.

Décisions. 15-12-1997 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN); Amendement: Donner suite.

96.461

Droits spécifiques accordés aux migrants

Déposé par: Goll Christine

Date de dépôt: 12 décembre 1996

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Prêt à traiter dès le 20 avril 1999 (Conseil national)

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, sous la forme d'une proposition conçue en termes généraux, que l'on accorde un droit de séjour et de travail autonome aux migrantes. Ce droit doit leur être accordé personnellement et indépendamment de leur état civil. Il faut en conséquence modifier la loi fédérale sur l'acquisition et la perte de la nationalité suisse et la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers.

Décisions. 09-03-1998 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

Projet 1

Loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers

Décisions: 07-06-1999 CN Décision conforme au projet de la commission.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN); Amendement: Donner suite.

96.412

Ouverture du pilier 3 a aux groupes de personnes sans activité lucrative.

Déposé par: Nabholz Lili

Date de dépôt: 21 mars 1996

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je présente, sous la forme d'une demande conçue en termes généraux, l'initiative parlementaire suivante: On modifiera la loi fédérale du 25.06.1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP) en ouvrant la prévoyance individuelle liée 3a à certaines catégories de personnes bien précises, qui n'exercent pas d'activité lucrative. En bénéficieront en particulier:

- les personnes qui élèvent des enfants ou s'occupent d'autres personnes sans être rémunérées pour le travail qu'elles font;
- celles qui, pour des raisons de santé, ont dû réduire considérablement leur activité lucrative voire cesser de travailler;
- celles qui enfin ont perdu leur travail et qui sont donc au chômage.

Décisions. 21-03-1997 CN. Décidé de donner suite à l'initiative. 09-10-1998 CN. Le délai de traitement est prorogé de deux ans (jusqu'à la session d'été 2001).

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN); Amendement: Donner suite.

95.405

Possession de pornographie mettant en scène des enfants. Interdiction

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 22 mars 1995

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé: Me fondant sur l'article 93, 1er alinéa, de la constitution et sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je dépose l'initiative suivante, conçue en termes généraux:

La possession de matériel pédopornographique est interdite.

Décisions: 13-06-1996 CN. Décidé de donner suite à l'initiative.

18-12-1998 CN. Le délai imparti pour élaborer un projet allant dans le sens de l'initiative est prorogé jusqu'à la session de printemps 2000.

Informations complémentaires: Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN).

94.441

Exploitation sexuelle des enfants. Meilleure protection

Déposé par: Goll Christine
Date de dépôt: 16 décembre 1994
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande, par le biais d'une initiative parlementaire conçue en termes généraux, que le Code pénal et la loi sur l'aide aux victimes d'infractions soient complétés par des dispositions de procédure pour une meilleure protection des victimes de délits sexuels, notamment dans les cas d'exploitation sexuelle d'enfants. Il convient d'insérer les dispositions suivantes dans la législation fédérale:

1. Le délai de prescription pour les abus sexuels commis sur des enfants de moins de 16 ans doit être supprimé.
2. Il y a lieu de renoncer à interroger la victime plusieurs fois sur le déroulement des faits.
3. L'interrogatoire doit être enregistré à l'aide de moyens techniques (vidéo).
4. La confrontation entre la victime et l'auteur de l'acte doit être évitée dans le cadre de la procédure.
5. L'audition d'un enfant victime d'une exploitation sexuelle doit être menée par des personnes au bénéfice d'une formation spéciale.
6. Les autorités judiciaires et les organes chargés de l'enquête appelés à traiter les cas d'enfants victimes d'une exploitation sexuelle doivent recevoir une formation spécifique.
7. Il convient d'améliorer l'information des victimes sur leurs droits.
8. Les conditions-cadres pour le droit à un dédommagement et à une réparation du tort moral doivent être améliorées.
9. Il y a lieu d'introduire des règles en matière d'administration des preuves qui excluent une «complicité» de la victime à la décharge de l'auteur de l'acte.

Décisions: 13-06-1996 CN. Les délibérations sont renvoyées à la session d'automne 1996. 03-10-1996 CN. Il n'est pas donné suite au chiffre 1 de l'initiative; il est par contre donné suite aux chiffres 2 à 9. 18-12-1998 CN. Le délai imparti pour traiter l'initiative est prorogé de deux ans.

Informations complémentaires: Département compétent: Parlement (Parl) Commission traitant l'objet Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN) Amendement: Ne pas donner suite, Objets apparentés 96.3199.

94.434

Nom de famille des époux

Déposé par: Sandoz Suzette
Date de dépôt: 14 décembre 1994
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Conformément à l'article 21bis, 1er alinéa, de la loi sur les rapports entre les conseils, je demande que les dispositions du CC concernant le nom de famille des époux soient modifiées de manière à assurer l'égalité entre hommes et femmes.

Décisions. 06-10-1995 CN. Décidé de donner suite à l'initiative. 15-12-1997 CN. Le délai imparti pour présenter un rapport et des propositions est prorogé jusqu'à la session d'hiver 1998.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN).

93.434

Interruption de grossesse. Révision du code pénal

Déposé par: Haering Binder Barbara

Date de dépôt: 29 avril 1993

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Traité par le Conseil national

Prêt à traiter dès le: 21 septembre 1998 (Conseil national), 30 novembre 1998 (Conseil des Etats)

Texte déposé. La réglementation de l'interruption de grossesse doit être révisée selon les principes suivants:

1. L'interruption n'est pas punissable durant les premiers mois de la grossesse (solution des délais).

2. Après écoulement du délai légal, l'interruption ne peut être autorisée que si un médecin confirme que cette mesure est la seule susceptible d'écarter, d'une manière acceptable pour la personne enceinte, un danger menaçant la vie de celle-ci ou portant gravement atteinte à sa santé physique ou psychique.

Décisions: 03-02-1995 CN. Décidé de donner suite à l'initiative. 20-06-1997 CN. Le délai imparti pour l'élaboration d'un projet dans le sens des objectifs visés par l'initiative, conformément à l'article 21quater, 5e alinéa, LREC, est prorogé jusqu'à la session de printemps 1998.

Projet 1

Code pénal suisse (Interruption de grossesse)

Décisions: 05-10-1998 CN. Décision conforme aux propositions de la commission.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN); Amendement: Donner suite.

Objets apparentés: 98.3047

91.411

Prestations familiales

Déposé par: Fankhauser Angeline

Date de dépôt: 13 mars 1991

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: décidé de donner suite

Texte déposé. Me fondant sur l'article 21bis de la loi sur les rapports entre les conseils et l'article 30 du règlement du Conseil national, je dépose l'initiative suivante conçue en termes généraux:

1. Chaque enfant donne droit à une allocation pour enfant d'au moins 200 francs. Ce montant est fixé en fonction du montant maximum actuel des allocations cantonales pour enfant et devra être adapté régulièrement selon l'indice des prix à la consommation. La mise en œuvre d'une telle solution fédérale doit être confiée aux caisses de compensation des cantons, des associations professionnelles et de la Confédération, la répartition des charges devant s'effectuer à l'échelon national.

2. Les familles dont les enfants sont à un âge où il faut s'occuper d'eux, plus particulièrement les familles monoparentales, ont droit, en cas de besoin, à des prestations analogues aux prestations complémentaires.

Décisions. 02-03-1992 CN. Décidé de donner suite à l'initiative. 13-03-1995 CN. Adhésion à la prolongation de deux ans du délai imparti à la commission pour présenter un projet, c'est-à-dire jusqu'à la session d'hiver 1996. 03-12-1996 CN. Le délai d'examen est prorogé de deux ans, jusqu'à la session d'hiver 1998.

Infos complémentaires. Commission traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN).

Motions

99.3378

Allègement fiscal pour les familles

Déposé par: Simmen Rosmarie
Date de dépôt: 18 juin 1999
Déposé au: Conseil des Etats
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé, pour alléger le poids de la fiscalité des familles, de prévoir les mesures suivantes qui affecteront l'impôt fédéral direct:

- relèvement du montant des déductions pour enfants;
- relèvement du montant des déductions pour les enfants en formation;
- déductions pour la garde d'enfants par des tiers (maman de jour, crèche, aide familiale) accordées aux mères ou aux pères qui élèvent seul(e)s leur(s) enfant(s) et aux couples dont les deux travaillent.

99.3355

Congé de maternité pour toutes les employées de la Confédération

Déposé par: von Felten Margrith
Date de dépôt: 18 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé d'abolir, dans la législation sur le personnel de la Confédération, le délai d'attente qui empêche les femmes de bénéficier d'un congé maternité entièrement payé.

99.3330

Education des enfants et tâches ménagères. Partage équitable entre les pères et les mères

Déposé par: Teuscher Franziska
Date de dépôt: 18 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Je charge le Conseil fédéral d'élaborer, en collaboration avec des organisations et des institutions féminines spécialisées, un projet permettant de lancer une campagne d'information et de sensibilisation destinée à promouvoir des systèmes de partage équitable - entre les pères et les mères -, à raison de 50 % chacun - tant de l'activité lucrative que des tâches éducatives et ménagères.

99.3312

Perte de gain en cas de maternité

Déposé par: Wittenwiler Milli
Date de dépôt: 17 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de prendre les mesures nécessaires pour que les femmes mariées à des travailleurs indépendants disposant de faibles ou de moyens revenus aient la possibilité, compte tenu de leur responsabilité individuelle, de contracter une assurance bon marché pour se prémunir contre les pertes de gain liées à la maternité.

99.3286

L'économie domestique parmi les épreuves de maturité

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 16 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de faire en sorte que l'économie familiale soit intégrée dans les disciplines de maturité dans l'ordonnance sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (ORM).

Développement: Si l'économie familiale est le parent pauvre des disciplines scolaires, c'est parce que l'école donne une image «androcentrique» de l'être humain. Ramener l'être humain à l'homme implique que seules les activités importantes pour l'homme seront reconnues par la société, et donc aussi dans le système scolaire. Dans la vie d'un homme, l'économie familiale ne joue un rôle que dans la mesure où elle permet à ce dernier d'être affecté aux activités lucratives à l'extérieur du foyer. Dès l'âge scolaire, l'individu considère comme allant de soi que les membres de la société de sexe masculin s'activent (et s'affirment) essentiellement en dehors du foyer, tout en bénéficiant des travaux d'apport nécessaires à cet effet, lesquels sont effectués par les membres de la société de sexe féminin. L'école cultive ce privilège masculin contestable d'être libéré de la responsabilité de pourvoir à la vie domestique (U. Enders-Drägasser). L'école engendre donc cette incapacité de pourvoir à la vie domestique chez les écoliers de sexe masculin qui lui sont confiés. Il convient de combler ce déficit de formation des jeunes hommes en intégrant l'économie familiale dans les disciplines de maturité.

En outre, il est peu judicieux que l'école aborde le problème de la protection de l'environnement, mais qu'elle marginalise et dévalorise la discipline qui, plus que toute autre, incite l'enfant et l'adolescent à s'investir dans une action personnelle, puisqu'elle lui apprend à aborder l'autre dans les travaux les plus élémentaires de la vie quotidienne et à appréhender les problèmes de l'environnement dans leur globalité à travers le recyclage et la gestion des déchets.

En plus des raisons précitées, il y a aussi des motifs institutionnels qui militent en faveur de l'intégration de l'économie familiale dans les disciplines de maturité. Actuellement des efforts sont en cours en vue d'institutionnaliser la recherche en matière d'économie familiale au niveau universitaire (projet de l'association faitière Economie familiale suisse). En Allemagne les sciences ménagères sont enseignées depuis les années 60. Dans les pays anglophones, de telles filières ont déjà été instituées dans les années 20. A l'étranger, les sciences ménagères constituent parfois des filières indépendantes, ou alors, elles sont combinées avec les sciences nutritionnelles.

99.3273

Finances publiques. Analyse gynocentrique

Déposé par: Goll Christine
Date de dépôt: 16 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de mettre au point un instrument permettant de mesurer l'impact des mesures budgétaires de la Confédération sur les femmes. Il devrait permettre d'analyser le budget global, ou certaines décisions en la matière, afin de déterminer les répercussions des coupes dans les dépenses et des économies réalisées sur le dos des femmes, sur leurs emplois et sur les prestations et les offres qui les intéressent au premier chef.

99.3269

Comblent les lacunes de la protection de la maternité

Déposé par: Spoerry Vreni

Date de dépôt: 15 juin 1999
Déposé au: Conseil des Etats
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé, par le biais d'une révision de l'article 324a du code des obligations, de faire en sorte que les femmes exerçant une activité lucrative reçoivent dans tous les cas un salaire durant les huit semaines d'arrêt de travail après l'accouchement que leur impose la loi sur le travail.

99.3257

Financement du congé de maternité. Participation de l'employeur du père
Déposé par: Fehr Jacqueline
Date de dépôt: 14 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: La législation sur le personnel fédéral doit être modifiée de façon à ce que la Confédération, lorsqu'un de ses employés devient père, assure la moitié du financement du congé maternité de la mère. La Confédération montrerait ainsi l'exemple, l'objectif étant, pour tous les rapports de service, de répartir le financement des congés maternité entre l'employeur du père et celui de la mère – à raison de 50 % chacun – jusqu'à l'instauration d'une assurance-maternité au niveau fédéral.

99.3256

Déposer les versements APG des femmes sur un compte bloqué

Déposé par: Goll Christine
Date de dépôt: 14 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de prendre les dispositions nécessaires pour que toutes les cotisations APG payées par les femmes soient versées dès à présent sur un compte bloqué.

99.3255

Congé de maternité. Garantir le versement du salaire

Déposé par: Hafner Ursula
Date de dépôt: 14 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de modifier le titre dixième du Code des obligations de façon à ce que l'employeur d'une femme qui a accouché soit tenu de lui verser son salaire pendant un congé maternité de 14 semaines.

99.3184

Sensibilisation aux rapports entre les sexes. Modules de formation

Déposé par: Grossenbacher Ruth
Date de dépôt: 22 avril 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité
Prêt à traiter dès le: 7 juin 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé:
– d'émettre des directives créant des modules de formation obligatoires pour tous les participants à des opérations humanitaires, de maintien des conditions d'existence et de maintien

de la paix à l'étranger. Cette sensibilisation aux rapports entre les sexes serait dispensée lors de la préparation à l'engagement des personnes en mission officielle;

- d'ouvrir ces modules de formation aux oeuvres d'entraide et aux autres organisations actives dans les régions en guerre;
- de proposer ces modules à d'autres Etats, dans le cadre de l'OSCE et du Partenariat pour la paix.

Développement: La présence des femmes étant toujours plus forte dans tous les domaines de la politique de sécurité, à l'instar de leur participation aux opérations de maintien de la paix et des conditions d'existence et aux missions humanitaires, il convient de clarifier la question des rapports entre les sexes et de mettre au point la collaboration entre hommes et femmes dans les régions dévastées par la guerre ou des catastrophes naturelles, afin d'améliorer la sécurité de tous. Quand hommes et femmes travaillent ensemble dans le cadre de missions de ce genre, des tensions peuvent se créer du fait d'une certaine méconnaissance des comportements des uns et des autres. Les relations au sein du groupe d'intervention en sont affectées, notamment lorsque les conditions psychiques et physiques, généralement très dures, nécessitent une organisation hiérarchique. La situation est en outre compliquée par le fait que les femmes sont souvent minoritaires, ce qui rend plus ardu la recherche d'un équilibre en cas de malentendus ou de frictions. Les relations avec la population locale sont également affectées. Hommes et femmes ne se comportent pas forcément comme en Suisse. Leurs valeurs ne sont pas les mêmes. Un faux pas dans ce domaine peut réduire à néant les efforts fournis sur place.

Il convient donc d'attirer l'attention des participants à des opérations de ce genre sur les similitudes ou les différences de comportement, surtout dans des situations particulièrement tendues, et de les préparer aux rapports hiérarchiques comme aux relations avec la population locale. La préparation des missions est le moment le plus propice à l'organisation de cette formation obligatoire. Les modules seront mis au point en collaboration avec les oeuvres d'entraide ou d'autres organisations bénéficiant d'une expérience sur le terrain. En contrepartie, elles pourront y inscrire leur personnel, alors que la formation sera obligatoire pour tous ceux qui participent à des opérations effectuées sur mandat de la Confédération.

Les relations entre les sexes ne concernent pas que les Suisses, mais tous ceux qui participent aux opérations de maintien de la paix ou des conditions d'existence, ainsi qu'aux missions humanitaires, aussi convient-il d'ouvrir cette formation également à des étrangers. Le Partenariat pour la paix est d'ailleurs tout désigné à cet égard.

Déclaration du Conseil fédéral du 7 juin 1999. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Informations complémentaires: Compétence: Département des affaires étrangères (DFAE).

99.3087

Introduction fédérale de droits de succession et de donation

Déposé par: Fehr Jacqueline
Date de dépôt: 17 mars 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité
Prêt à traiter dès le 23 juin 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de présenter aux Chambres un projet instituant un impôt fédéral sur les successions et les donations. Le produit de cet impôt servira à financer une rente d'enfant. Une partie sera reversée aux cantons. Le nouvel impôt fédéral sera aménagé de sorte qu'il ne prive pas les cantons de l'impôt sur les successions et les donations qu'ils perçoivent déjà.

Déclaration du Conseil fédéral du 23 juin 1999. Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

Informations complémentaires: Compétence: Département des finances (DFF).

99.3083

Nullité du mariage. Compléter l'article 120 CC

Déposé par: Scherrer Jürg

Date de dépôt: 17 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 31 mai 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de proposer à l'Assemblée fédérale un complément au code civil ayant la teneur suivante:

Art. 120, ch. 4 (nouveau)

Le mariage est nul:

4. Lorsque l'un des conjoints n'entend pas fonder une communauté conjugale, mais veut éluder les règles sur la naturalisation.

Déclaration du Conseil fédéral du 31 mai 1999. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Informations complémentaires: Compétence: Département de justice et police (DFJP).

98.3672

Combattre les rapt d'enfants

Déposé par: Aeppli Wartmann Regine

Date de dépôt: 18 décembre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de doter en personnel suffisant l'Autorité centrale de lutte contre les enlèvements d'enfants de sorte qu'elle puisse remplir sa mission.

Informations complémentaires: Département compétent: Département de justice et police (DFJP).

98.3437

Réforme de la Constitution. Prise en compte de l'égalité entre femmes et hommes

Déposé par: Groupe écologiste (G)

Porte-parole: Teuscher Franziska

Date de dépôt: 6 octobre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 30 novembre 1998 (Conseil national)

Texte déposé: Le Conseil fédéral est chargé de compléter la révision de la Constitution fédérale par un projet de réforme visant à traduire l'égalité entre hommes et femmes dans les faits. Ce projet portera en particulier sur l'examen de tous les articles de la constitution dans cette optique.

Déclaration du Conseil fédéral du 30 novembre 1998: Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

Informations complémentaires: Département compétent: Département de justice et police (DFJP).

98.3199

Bonifications pour tâches éducatives. Modification de l'art. 13 al. 2bis de la LACI

Déposé par: Baumann J. Alexander

Date de dépôt: 29 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 août 1998 (Conseil national)

Texte déposé. L'art. 13, al. 2bis de la LACI doit être complété comme suit: Les périodes durant lesquelles l'assuré s'est consacré à l'éducation d'enfants de moins de 16 ans, et n'a, de ce fait, pas exercé d'activité soumise à cotisation, comptent comme périodes de cotisation, lorsque l'assuré a exercé, avant la période éducative, une activité soumise à cotisation au moins durant six mois, en Suisse, et est contraint par nécessité économique de reprendre une activité salariée à l'issue d'une période éducative.

Déclaration du Conseil fédéral du 19 août 1998. Le Conseil fédéral est prêt à accepter la motion.

Décisions: 18-12-1998 CN. Opposition; discussion renvoyée.

98.3187

Campagne de formation compensatoire

Déposé par: Groupe socialiste (S)

Porte-parole: Weber Agnes

Date de dépôt: 29 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Motion au 2e conseil

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de mener, en collaboration avec les cantons, une véritable campagne de formation compensatoire (éducation de la deuxième chance) afin d'améliorer les qualifications des personnes actives et de renforcer leur compétitivité sur le marché de l'emploi, et donc de faire reculer le spectre du chômage. Avec cette formation compensatoire, il s'agira de faire en sorte que tous les adultes aient la possibilité, en fonction de leurs capacités, d'obtenir n'importe quel diplôme des degrés secondaires I et II.

Déclaration du Conseil fédéral du 22 juin 1998. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Décisions: 16-06-1999 CN. Adoption.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'économie (DFEP).

98.3084

Pensions alimentaires pour enfants mineurs.

Imposition réduite

Déposé par: Keller Christine

Date de dépôt: 9 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 22 juin 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé d'élaborer un projet visant à modifier la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD) et la loi fédérale sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes (LHID), de façon à réduire l'imposition sur les pensions alimentaires pour les enfants mineurs lorsque le revenu des bénéficiaires ne dépasse pas un montant qui reste à déterminer.

Déclaration du Conseil fédéral du 22 juin 1998. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Décisions: 26-06-1998 CN. Opposition; discussion renvoyée.

98.3082

Création d'un service fédéral chargé de la santé de la femme

Déposé par: Vermot Ruth-Gaby

Date de dépôt: 9 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 27 mai 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de fournir les bases légales et structurelles nécessaires à la création d'un service central responsable des questions de santé féminine.

Déclaration du Conseil Fédéral du 27 mai 1998. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

98.3043

Congé de paternité

Déposé par: Jutzet Erwin
Date de dépôt: 23 janvier 1998
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de créer les bases légales nécessaires afin que les pères salariés puissent obtenir, à la naissance d'un enfant, un congé payé d'au moins une semaine.

Déclaration du Conseil Fédéral du 16 mars 1998. Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

Décisions: 03-03-1999 CN. Rejet.

Informations complémentaires: Compétence: Département de justice et police (DFJP.)

97.3643

Pas de taxation sur les allocations pour enfants

Déposé par: Aepli Wartmann Regine
Date de dépôt: 18 décembre 1997
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité
Prêt à traiter dès le: 2 mars 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de créer les bases légales nécessaires pour exonérer de l'impôt fédéral direct et de l'impôt cantonal les allocations familiales en tant qu'élément du revenu, si le revenu net est inférieur à 60 000 francs.

Déclaration du Conseil Fédéral du 2 mars 1998. Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

97.3615

Retrait du permis de conduire aux personnes ne s'acquittant pas du paiement d'une pension alimentaire

Déposé par: Teuscher Franziska
Date de dépôt: 17 décembre 1997
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de compléter l'art. 217 du code pénal suisse (violation d'une obligation d'entretien) de manière à ce que les autorités judiciaires puissent retirer, à titre de peine accessoire, pour une durée limitée ou non, le permis de conduire des personnes qui ne s'acquittent pas du paiement d'une pension alimentaire, et ce jusqu'à ce qu'elles aient rempli cette obligation.

Déclaration du Conseil Fédéral du 21 septembre 1998. Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

Informations complémentaires: Compétence: Département de justice et police (DFJP).

97.3486

Prévention en matière de santé et exemption de la franchise, en priorité pour la mammographie de dépistage

Déposé par: Jeanprêtre Francine
Date de dépôt: 9 octobre 1997
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité
Prêt à traiter dès le: 1 décembre 1997 (Conseil national)

Texte déposé. Afin que les campagnes de prévention atteignent leur but, le Conseil fédéral est invité à supprimer la franchise pour les actes médicaux qui s'y rapportent. Il le fera en toute

priorité pour la mammographie de dépistage du cancer du sein. Il faut relever, tout d'abord, la décision positive d'ajouter la mammographie de dépistage à la liste des prestations de prévention à charge de l'assurance-maladie de base.

Déclaration du Conseil Fédéral du 1 décembre 1997. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

97.3219

Partage des tâches domestiques. Campagne d'encouragement

Déposé par: Teuscher Franziska
Date de dépôt: 30 avril 1997
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Je charge le Conseil fédéral d'élaborer – en collaboration avec des organisations défendant la cause des femmes – un projet de campagne d'information et de sensibilisation visant un partage, à parts égales, des responsabilités familiales (ménage et prise en charge des enfants) et du travail rémunéré entre hommes et femmes.

Déclaration du Conseil Fédéral du 25 juin 1997. Le Conseil fédéral propose de rejeter la motion.

Décisions: 22-04-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

97.3149

Lutte contre la traite des blanches

Déposé par: Bühlmann Cécile
Date de dépôt: 20 mars 1997
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Je charge le Conseil fédéral d'introduire dans la LSEE et dans l'OLE des dispositions légales qui permettent, en cas de soupçon de traite des blanches, de surseoir de trois mois à l'expulsion des victimes de ce trafic.

Déclaration du Conseil Fédéral du 28 mai 1997. Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Décisions: 20-04-1999 CN. La motion est transmise sous forme de postulat.

Informations complémentaires: Compétence: Département de justice et police (DFJP).

Postulats

99.3326

Deuxième pilier. Egalité entre les couples mariés et les autres formes de communauté de vie

Déposé par: Bühlmann Cécile
Date de dépôt: 18 juin 1999
Déposé au: Conseil national
Etat actuel: Pas encore traité
Prêt à traiter dès le: 18 août 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Dans la perspective de la prochaine révision de la LPP, le Conseil fédéral est chargé de présenter des solutions afin que les couples mariés ou non soient traités de la même manière en ce qui concerne le deuxième pilier.

Développement: La famille traditionnelle, composée d'un couple marié et d'enfants, n'est plus la norme. Le concubinage, les familles recomposées, les couples homosexuels font désormais partie du paysage. Aujourd'hui, la prévoyance professionnelle ne tient pratiquement aucun compte des besoins légitimes de ces catégories en pleine expansion. Une loi moderne se doit de les prendre en considération. La prochaine révi-

sion de la LPP vient donc à point nommé pour apporter les modifications nécessaires aux bases légales pertinentes.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

99.3203

Continuation du travail concernant l'imposition de la famille

Déposé par: Spoerry Vreni

Date de dépôt: 22 avril 1999

Déposé au: Conseil des Etats

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 31 mai 1999 (Conseil des Etats)

Texte déposé: Le Conseil fédéral est invité à prendre en considération l'initiative parlementaire 95.0423 du 03.11.1995 «Diminution de l'impôt fédéral direct. Relèvement du taux de la taxe sur la valeur ajoutée» de la CER du Conseil des Etats à la faveur de l'examen des propositions émises par la commission d'experts Locher sur «l'imposition de la famille».

Déclaration du Conseil fédéral du 31 mai 1999. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Développement: Dans son volumineux rapport sur l'imposition de la famille, la commission d'experts Locher propose trois modèles de taxation des couples en suggérant aux autorités politiques de les approfondir. Ces modèles traitent de manière égale les couples mariés et les couples de concubins. Ils prévoient cependant une très nette augmentation de la charge fiscale notamment pour les personnes seules mais aussi pour certains couples mariés qui n'auraient pas d'enfants en bas âge.

Tels qu'ils sont proposés, le splitting intégral comme la taxation individuelle, atténueront sensiblement la progressivité de l'impôt pour les couples. La commission Locher substitue donc au double barème actuel un tarif unique nettement plus élevé. La charge fiscale des couples devrait cependant diminuer, alors que les personnes seules verront au contraire la leur augmenter dans de fortes proportions. Selon le droit en vigueur, le seuil de déclenchement de l'imposition maximale des personnes seules est fixée à partir d'un revenu de 603'000 francs; les variantes proposés prévoient de ramener ce seuil à 420'000 francs environ.

Les propositions de la commission se traduisent par de lourds transferts de charges entre les couples et les contribuables taxés individuellement. Ainsi les couples avec enfant dont le revenu ne dépasse pas 70'000 francs ne paieront plus d'impôt fédéral direct alors que le contribuable seul disposant d'un revenu comparable devra s'acquitter d'un montant de 1314 francs. Les montants requis actuellement de ces deux catégories de contribuables s'élèvent respectivement à 146 et 892 francs. Aujourd'hui, un couple sans enfant en bas âge, vivant d'un seul revenu, doit payer 1270 francs sur un revenu de 90'000 francs; ce montant passerait à 1660 francs, soit un tiers de plus, dans le cas d'une imposition individuelle modifiée ou du splitting familial.

Au vu des implications fiscales de ces modèles, l'initiative parlementaire de la CER CE doit être prise en considération. Cette initiative, que le Conseil des Etats avait commencé à examiner lors de la session de mars 1996 avant d'interrompre les débats, vise également à supprimer ou du moins à atténuer sensiblement les effets du concubinage sous le régime de l'impôt fédéral direct.

La CER du Conseil des Etats propose d'atténuer les effets de la progressivité notamment pour les familles mais aussi dans une faible mesure pour les personnes taxées individuellement. Toutefois des allègements sans compensations entraîneront un manque à gagner. Celui-ci a été estimé à quelque 1,65 milliard, soit 18,5% du produit de l'impôt fédéral direct. Pour compen-

ser cette moins-value, la CER propose de relever d'un pour cent la taxe sur la valeur ajoutée.

La correction des lacunes du régime d'imposition des familles qui s'impose au niveau constitutionnel a son prix. Cette correction passera soit par une augmentation marquée de la charge fiscale des personnes seules soit par un lissage de la progressivité du taux d'imposition jugée excessive pour chacun mais surtout pour les familles. Le résultat de ces mesures se traduira cependant par des pertes fiscales.

Le Conseil fédéral est invité à déterminer dans le cadre de ses prochains travaux ce que coûteront les modifications qui s'imposent sur le plan de l'imposition des familles et où des compensations devront être trouvées.

Informations complémentaires: Compétence: Département des finances (DFF).

99.3125

Statistique des avortements en Suisse

Déposé par: Zwygart Otto

Date de dépôt: 19 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé: Le Conseil fédéral est invité à remédier à l'absence de toute statistique des avortements nationale et officielle ou établie par un organisme neutre.

Développement: Les statistiques des avortements légaux que publient quelques associations sont à prendre avec précaution car elles reposent en grande partie sur des estimations, faute de chiffres précis. L'USPDA (Union suisse pour décriminaliser l'avortement) est la seule organisation qui publie régulièrement des chiffres à ce sujet. Or, vu ses buts, le risque existe que les chiffres qu'elle présente soient partiels, malgré ses dénégations.

Déclaration du Conseil fédéral du 26 mai 1999. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat afin que les chiffres mis à la disposition de l'USPDA par les organes compétents ou hôpitaux cantonaux de 25 cantons soient complétés par les indications es concernant le canton de Zurich (pour ce dernier, on ne dispose pour l'heure que d'une estimation) ainsi que par des caractéristiques supplémentaires.

Décisions: 18-06-1999 CN. Adoption.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

98.3202

Prise en compte des bonifications pour tâches éducatives. Vérification de l'aptitude au placement

Déposé par: Hasler Ernst

Date de dépôt: 29 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 août 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de prendre sans délais des dispositions pour que le droit aux indemnités de l'assurance-chômage octroyé au titre de la période éducative prévue à l'art. 13, al. 2bis LACL soit également examiné en fonction d'une appréciation générale de l'aptitude au placement du requérant. L'octroi de ce droit doit être subordonné par exemple à la compréhension d'une langue du pays.

Déclaration du Conseil Fédéral du 19 août 1998. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Décisions: 09-10-1998 CN. Opposition; discussion renvoyée.

98.3195

Programmes d'occupation. Promotion de l'égalité des sexes et adaptation aux besoins des femmes

Déposé par: Keller Christine

Date de dépôt: 29 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 août 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est invité à examiner quelles mesures prendre pour:

1. offrir, en quantité suffisante, des programmes d'occupation axés sur les besoins spécifiques des femmes, leur trajectoire professionnelle et le type de chômage qu'elles rencontrent, en tenant particulièrement compte de la situation des femmes immigrées;

2. promouvoir l'égalité par le biais de ces programmes, c'est-à-dire aussi bien par leur contenu que par la répartition du travail;

3. contrôler régulièrement si tous les programmes ont répondu à ces exigences et quelle en a été l'influence sur la réinsertion dans la vie professionnelle des participants, hommes et femmes, par le biais d'enquêtes auprès de ces derniers.

Déclaration du Conseil Fédéral du 19 août 1998. Le Conseil fédéral propose de rejeter les points 1 et 2 du postulat et d'accepter le point 3.

98.3193

Prospective du marché du travail du point de vue des femmes

Déposé par: Roth-Bernasconi Maria

Date de dépôt: 29 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 août 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est prié de faire une étude de marché féministe globale incluant les constats sur les causes du chômage (de longue durée) beaucoup plus élevé chez les femmes que chez les hommes et les réflexions concernant l'accès des femmes aux programmes d'occupation et de formation continue.

Déclaration du Conseil Fédéral du 19 août 1998. Le Conseil fédéral propose de classer le postulat.

97.3506

Remboursement par les caisses-maladie de la stérilisation féminine et masculine

Déposé par: Maury Pasquier Liliane

Date de dépôt: 9 octobre 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 novembre 1997 (Conseil national)

Texte déposé. Considérant:

- qu'il vaut mieux empêcher la survenance d'une grossesse que l'interrompre,

- que la stérilisation est un moyen d'empêcher toute grossesse, qui, s'il est choisi librement et en toute connaissance de cause, peut apporter une solution aussi satisfaisante que bienvenue au problème de la maîtrise de la fécondité,

- que la stérilisation (qu'elle soit masculine ou féminine) est un acte chirurgical effectué par un médecin, qui doit pouvoir répondre aux critères de qualité et d'économicité prévus par la LA-Mal,

- que c'est un mauvais calcul, tant pour les individus concernés que pour la société en général, de faire intervenir des critères de coût dans le choix d'une éventuelle stérilisation, nous invitons le Conseil fédéral à introduire la stérilisation féminine ou masculine dans la liste des prestations remboursées par les caisses-maladie selon l'Ordonnance sur les Prestations de

l'assurance des soins (OPAS).

Déclaration du Conseil Fédéral du 19 novembre 1997. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Décisions. 19-12-1997 CN. Opposition; discussion renvoyée.

97.3505

Moyens contraceptifs prescrits par un médecin. Prise en charge par l'assurance-maladie

Déposé par: Dormann Rosmarie

Date de dépôt: 9 octobre 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 19 novembre 1997 (Conseil national)

Texte déposé. Le Conseil fédéral est prié de compléter l'ordonnance du 29.09.1995 sur les prestations de l'assurance de soins (OPAS) de telle manière que le coût des moyens contraceptifs ordonnés par un médecin soient pris en charge par les caisses-maladie.

Déclaration du Conseil Fédéral du 19 novembre 1997. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Décisions: 09-12-1997 CN. Opposition: discussion renvoyée.

97.3443

Stérilisations forcées en Suisse. Rapport

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 2 octobre 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Le Conseil fédéral est chargé de présenter un rapport sur la pratique des stérilisations forcées en Suisse et sur leur contexte juridique, médical, historique et sociopolitique.

Déclaration du Conseil Fédéral du 15 décembre 1997. Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Décisions: 20-03-1998 CN. Opposition: discussion renvoyée. 17-06-1999 CN. Rejet.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

Interpellations

99.3368

Après la votation sur l'assurance-maternité: Comment éviter une coupure définitive du pays et comment respecter les régions linguistiques mises en minorité?

Déposé par: Rennwald Jean-Claude

Date de dépôt: 18 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: La votation fédérale du 13.06.1999 relative à l'introduction d'une assurance-maternité a mis en évidence une profonde division du pays. Alors que la Suisse romande et le Tessin ont clairement approuvé ce projet, la Suisse alémanique l'a rejeté massivement. Certes, ce n'est pas la première fois qu'un tel phénomène se produit. Le 06.12.1992, p.ex., le scrutin sur l'Espace économique européen (EEE) avait aussi fait apparaître une profonde cassure entre les régions linguistiques du pays. Mais le Tessin avait voté comme la Suisse alémanique, alors que les deux Bâle et de nombreuses villes alémaniques avaient opté pour l'Europe, à l'instar de la Suisse romande.

A l'inverse, jamais la déchirure apparue le 13.06.1999 n'avait été aussi béante: Alémaniques d'un côté, Romands et Tessinois de l'autre. La fracture s'est aussi manifestée à l'intérieur des

cantons bilingues: alors que les francophones de Fribourg et du Valais ont approuvé l'assurance-maternité, les germanophones de ces deux cantons ont rejeté le projet. Et dans le Canton du Jura, une seule commune, Ederwiler, a dit «non» à l'assurance-maternité. Or, Ederwiler est la seule commune germanophone du Canton du Jura.

La répétition de tels phénomènes mettrait assurément en péril la cohésion, voire l'existence du pays, et empêcherait toute ouverture sociale et politique, notamment vers l'extérieur.

Nous posons dès lors les questions suivantes au Conseil fédéral:

- Quelle analyse fait-il de la votation fédérale du 13.06.1999 relative à l'assurance-maternité?
- Quelles mesures envisage-t-il de prendre pour éviter la répétition de telles coupures, notamment dans la perspective des différents scrutins qui devraient avoir lieu ces prochaines années au sujet de l'intégration de la Suisse à l'Europe?
- Le cas échéant, et afin d'éviter le «découragement civique» dans les régions linguistiques mises en minorité, le Conseil fédéral pourrait-il prendre des dispositions permettant de respecter la culture politique spécifique desdites régions linguistiques, aussi bien dans le domaine de la politique intérieure (sécurité sociale, p.ex.) que dans celui de la politique extérieure (renforcement des possibilités de collaboration des cantons qui le souhaitent avec l'Union européenne, p.ex.)?

99.3322

Caisses-maladie. Contrôles gynécologiques

Déposé par: Grobet Christian

Date de dépôt: 18 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: La presse a fait état de l'intention des caisses-maladie de rembourser les contrôles gynécologiques préventifs (frottis) seulement tous les trois ans au lieu de tous les ans, comme c'est le cas actuellement.

Si tel est le cas, cela constituerait une régression importante et absurde des prestations des caisses-maladie, s'agissant d'un acte préventif important qui a fait ses preuves en matière de dépistage du cancer et qui devrait au contraire se généraliser.

Le Conseil fédéral est-il au courant de ces intentions et est-il prêt à intervenir auprès des caisses-maladie contre ce changement de pratique et pour défendre un acquis important?

99.3253

Assurance-maternité pour les cantons latins

Déposé par: Roth-Bernasconi Maria

Date de dépôt: 14 juin 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Texte déposé: Les résultats de la votation du 13 juin sur l'assurance-maternité ont démontré un clivage net entre les cantons latins (y compris le Bas-Valais) et les cantons alémaniques. Les cantons latins ont en effet largement accepté l'assurance-maternité au niveau fédéral alors que les cantons alémaniques l'ont refusée.

Nous sommes d'avis qu'après 54 ans d'attente, les femmes dans les cantons latins (au moins) ont le droit à une assurance maternité digne de ce nom. En Suisse romande les femmes sont plus nombreuses à travailler à l'extérieur de leur foyer notamment parce que les structures scolaires et d'accueil sont mieux organisées et plus adéquates qu'en Suisse alémanique. L'opinion romande est plus favorable au libre choix des hommes et des femmes quant au partage des tâches professionnelles et familiales. En revanche, en Suisse alémanique, comme l'a expri-

mé le vote du 13 juin 1999, l'opinion dominante veut encore que les femmes restent définitivement à la maison après l'arrivée de leur premier enfant.

Alors que les femmes ont aujourd'hui la possibilité de réaliser une formation intéressante et qualifiante (et que le Conseil fédéral et le Parlement font tout pour encourager les filles et les femmes à le faire!) elles devraient, selon l'opinion majoritaire de la population suisse alémanique, abandonner leur travail à l'extérieur du foyer et retourner à leurs casseroles.

Nous ne pouvons accepter cette vision archaïque et régressive du rôle de la femme dans la société.

De plus, les salaires étant en général plus bas en Suisse latine qu'en Suisse alémanique, les femmes et les hommes de la Suisse latine ont pris conscience de l'importance d'une telle assurance qui facilite l'accueil d'un enfant sur le plan financier. Au vu de ce qui précède nous posons au Conseil fédéral les questions suivantes:

- Le Conseil fédéral serait-il prêt à assumer une tâche de coordination si les cantons concernés souhaitent instaurer une assurance-maternité au niveau régional?
- Est-il possible d'allouer une partie des fonds des Allocations pour perte de gains (APG), proportionnellement à leur population aux cantons qui veulent instaurer une assurance-maternité?

99.3140

Stérilisations massives au Pérou

Déposé par: von Felten Margrith

Date de dépôt: 19 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 5 mai 1999 (Conseil national)

Texte déposé: 300000 personnes, dont plus de 90% sont des femmes pauvres ou des indigènes, ont été stérilisées au Pérou entre 1995 et 1998. Le plus souvent, ces personnes n'ont pas été informées avant de donner leur consentement. Le programme de stérilisation s'est accompagné dans nombre de cas de mesures coercitives et a eu de graves conséquences sur le plan sanitaire. Selon certaines études, 17 décès lui sont dus directement. Dans certaines localités, plus de la moitié des femmes âgées de 20 à 60 ans ont été stérilisées.

La coopération suisse au développement classe le Pérou parmi les «pays de concentration». La Suisse coopère également avec le gouvernement péruvien, y compris avec le ministère de la santé qui porte la responsabilité générale des programmes de stérilisation.

1. A combien se montent les engagements financiers de la Suisse dans le domaine de la coopération au développement avec le Pérou?

2. De quelle somme a bénéficié le ministère de la santé?

3. Que savait le Conseil fédéral du programme national de stérilisation du gouvernement Fujimori?

4. Ce programme a-t-il reçu des fonds de la coopération suisse au développement? Si oui, combien et à quel titre?

5. Le Conseil fédéral est-il prêt à exiger du gouvernement péruvien l'interruption immédiate de tout autre programme de stérilisation?

6. Comment le Conseil fédéral s'assure-t-il que les fonds destinés aux soins médicaux de base ne sont pas détournés pour alimenter les programmes de stérilisation?

7. Le Conseil fédéral sait-il que le FMI oblige le Pérou à mener des programmes de contrôle des naissances pour des raisons «de marché de l'emploi»?

8. Le Conseil fédéral ne pense-t-il pas que ces stérilisations massives contreviennent aux principes fondamentaux du plan d'action pour la population mondiale décrété au Caire en 1994?

Quelles sanctions prévoit le plan d'action contre de graves violations de ce genre?

Décisions: 18-06-1999 CN La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Compétence: Département des affaires étrangères (DFAE)

99.3124

Admission de la pilule abortive RU-486?

Déposé par: Zwygart Otto

Date de dépôt: 19 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 26 mai 1999 (Conseil national)

Texte déposé: Il semble que l'Office intercantonal de contrôle des médicaments (OICM) ait été récemment sollicité pour autoriser en Suisse la mise sur le marché de la pilule abortive RU-486 (myfégyne) contenant la substance active mifépristone.

1. Selon la notice éditée par les autorités françaises, le RU-486 n'a pas d'autre indication que l'interruption de grossesse. La mifépristone et les phases ultérieures du traitement ont donc un seul objectif connu, qui est de détruire une vie humaine. Le Conseil fédéral ne pense-t-il pas que l'OICM irait à l'encontre de son mandat s'il reconnaissait un produit qui sert à tuer et non pas à guérir? Comment l'OICM peut-il donc justifier, d'un point de vue scientifique, que le RU-486 est un médicament? Le fait de tuer un être innocent a-t-il une valeur thérapeutique?

2. Il est actuellement question en Suisse d'instaurer des délais pour l'IVG. Dans d'autres pays, la solution des délais existait déjà au moment où on a autorisé le RU-486. L'OICM ne tente-t-il pas actuellement d'intervenir dans la procédure législative? Sa décision n'est-elle pas politique avant tout? Comme la pilule abortive banalise encore plus l'avortement, ne faut-il pas recommander à l'OICM d'attendre que la question politique des délais soit réglée avant de se pencher sur l'autorisation de la myfégyne?

3. Edouard Sakiz, détenteur du brevet du RU-486, a exigé que l'autorisation de mise sur le marché en Allemagne ait une caution morale d'une haute autorité. Ne peut-on exiger en Suisse une telle déclaration?

4. Ce n'est déjà plus sur le bien-fondé de l'utilisation d'hormones pour l'IVG que l'on s'interroge, mais sur ses modalités. Le Conseil fédéral ne craint-il pas que l'IVG médicamenteuse ne serve en fait au contrôle des naissances?

5. A l'étranger, l'IVG médicamenteuse se pratique dans des cliniques spécialisées en raison des nombreuses complications médicales avérées, qui peuvent même entraîner le décès, et du taux d'échec relativement élevé. Comment abordera-t-on en Suisse, si on autorise le RU-486, les problèmes d'application qu'il pose? Une enquête du ministère public est en cours à Vienne en relation avec un décès dû à une IVG employant le RU-486 pratiquée en marge de la légalité. Comment le Conseil fédéral et l'OICM pourront-ils empêcher l'apparition d'un marché noir (comme pour le Viagra), maintenant que le producteur du RU-486 a admis qu'il existait déjà au Pakistan et au Bangladesh un marché noir de pilules fabriquées sous licence chinoise.

6. Les conséquences physiques et surtout psychiques d'une IVG médicamenteuse sont différentes de celles des autres formes d'interruption de grossesse. C'est la femme qui agit, en toute responsabilité, et non plus le médecin. La charge est plus lourde. Une fois la pilule prise, le processus est irréversible bien qu'il puisse se passer jusqu'à 3 à 5 jours avant l'expulsion. Dans certaines circonstances, la femme peut être désespérée. Il y a déjà eu des décès. La pilule abortive est une solution qui fait fi de la femme. Même des féministes favorables à l'avortement le

reconnaissent. Ne serait-il pas plus avisé, en ce cas, que le Conseil fédéral fasse faire par des spécialistes indépendants, avant d'autoriser ce produit, une sorte d'étude d'impact scientifique portant sur les conséquences psychiques et physiques du RU-486, qui tienne compte des cinq décès qui, selon la rumeur, ont eu lieu à Vienne?

Réponse du Conseil fédéral: 26 mai 1999

1. Le RU 486 (mifégyne) est autorisé en France (la notice d'emballage est en possession de l'OICM) pour:

- l'interruption prématurée de grossesse (jusqu'à 49 jours après les dernières règles), en association avec la prostaglandine

- amollir et dilater l'orifice du col de l'utérus (au lieu de la prostaglandine)

a) avant une interruption thérapeutique de grossesse jusqu'à env. 14 semaines, à l'aide de la méthode d'aspiration

b) pour les interruptions au 2ème trimestre avec la prostaglandine

- déclencher une fausse couche en cas de mort du fœtus (fetal death in utero).

L'autorisation est demandée en Suisse pour les mêmes indications.

Selon l'art. 120, al.1 du code pénal, l'interruption de grossesse sur indication médicale n'est pas punissable. Dans la procédure d'autorisation du RU 486, il ne s'agit pas de se prononcer pour ou contre l'interruption de grossesse mais uniquement d'évaluer une méthode alternative à une intervention légalement admise, comme, à l'époque, la méthode d'aspiration a remplacé le curetage traditionnel ou comme la prostaglandine a remplacé le recours à une solution saline ou à la césarienne dans les cas d'interruption tardive de grossesse.

2. Depuis 1968, la législation en matière d'interruption de grossesse en Grande-Bretagne est la même que la nôtre: l'interruption de grossesse est possible sur indication médico-sociale qui doit être posée par un second médecin. Il ne s'agit pas d'une solution des délais.

Il est faux de prétendre que le RU 486 banalise l'interruption de grossesse. Bien au contraire, la femme, comme l'auteur de l'interpellation le relève lui-même au ch. 6, est davantage placée devant sa propre responsabilité que quand c'est le médecin qui fait l'intervention. D'ailleurs, toute interruption de grossesse exige une préparation psychologique, quelle que soit la méthode utilisée. Les statistiques prouvent que le RU 486 n'a pas donné lieu à une augmentation du nombre d'interruptions de grossesse ni en France, ni en Grande-Bretagne, ni en Suède (source: Conseil de l'Europe, INED)

L'Office intercantonal du contrôle des médicaments (OICM), qui est l'organe des cantons chargé d'examiner et d'enregistrer les médicaments, décide en toute indépendance de l'autorisation de mise sur le marché des médicaments en Suisse. Le Conseil fédéral n'a aucune influence sur l'examen des médicaments ni sur leur mise sur le marché.

3. Cette déclaration a été faite le 23 novembre 1995 par la Conférence suisse des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, qui a invité le fabricant à présenter la demande d'enregistrement.

4. Comme indiqué au ch. 2, le nombre d'interruptions de grossesse n'a augmenté ni en France, ni en Grande-Bretagne, ni en Suède après l'introduction du RU 486.

5. En Grande-Bretagne comme en France, la législation prescrit que les interruptions de grossesse doivent être pratiquées dans des cliniques habilitées. Cela n'a rien à voir avec le RU 486.

La fréquence des complications est scientifiquement bien documentée et très faible. Un seul décès a été enregistré à ce jour, qui n'est pas dû au RU 486 mais à la prostaglandine Nalador (sulprostone) utilisée en France à l'époque. A ce jour, près de 500'000 interruptions de grossesse avec le RU 486 ont été ef-

fectuées en Grande-Bretagne, en France et en Suède. La mortalité est donc très faible et elle l'est nettement plus qu'avec les autres méthodes.

Le taux d'échec est de 2 à 5%. Dans ces cas, on doit recourir à l'aspiration, méthode qui nécessite parfois un deuxième curetage, pour compléter l'action du RU 486.

Il n'y a pas lieu de craindre l'apparition d'un marché noir en Suisse. Le RU 486 sera prescrit exclusivement sur ordonnance non renouvelable et administré sous surveillance d'un médecin. Le risque d'apparition d'un marché noir est d'autant moins grand que le RU 486 sera officiellement autorisé sur le marché. La situation dans des pays en développement tels que le Pakistan et le Bangladesh, qui ne disposent pas d'un réseau de soins performant et où l'interruption de grossesse est interdite, n'est guère comparable à celle qui règne en Suisse.

6. Il existe effectivement des partisans d'une réglementation libérale de l'interruption de grossesse qui s'opposent au RU 486. Celles-ci se réfèrent notamment à une publication de Renate Klein, dont certaines parties sont scientifiquement indéfendables (cf. commentaire de Jane Cottingham de l'OMS). En outre, leur refus est dans bien des cas lié à une attitude critique à l'encontre de la chimie. En Suisse douze organisations de femmes, comme des organisations analogues aux USA et en France, sont favorables à l'autorisation du RU 486.

Si le Conseil fédéral est bien informé, les prétendus décès dus au marché noir du RU 486 à Vienne ne sont pas imputables à ce médicament.

Le RU 486 est utilisé depuis plus de dix ans en France et depuis bientôt dix ans en Grande-Bretagne et en Suède, sans que l'on ait enregistré de gros risques. Le RU 486 a fait l'objet d'abondantes études scientifiques et plusieurs enquêtes menées auprès de femmes l'ayant utilisé démontrent qu'il est psychologiquement bien supporté.

Décisions: 18-06-1999 CN. La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

99.3061

Mise en oeuvre de l'article sur la formation professionnelle

Déposé par: Hollenstein Pia

Date de dépôt: 10 mars 1999

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 26 mai 1999 (Conseil national)

Texte déposé: L'art. 63 de la nouvelle constitution fédérale sur laquelle nous serons appelés à voter le 18.04.1999 confère à la Confédération des compétences étendues en matière de formation professionnelle. Aux termes de cet article, les compétences de réglementer de l'OFFT vont s'étendre à toutes les professions, en particulier aux professions du domaine de la santé notamment à celles qui relèvent du domaine des soins. Je demande au Conseil fédéral de répondre aux questions suivantes:

1. Quel est le calendrier prévu pour la mise en oeuvre de l'art. 63?

2. Cet article signifie-t-il que les professions relevant de la compétence de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires (CDAS) seront réglementées de la même façon que les professions dites de l'OFIAMI? Est-il prévu par exemple de subordonner les professions du domaine de la santé à la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique plutôt qu'à la CDAS?

3. Quelles en seront les conséquences sur les plans de la formation de base, de la reconnaissance, de la formation des maîtres professionnels, du perfectionnement professionnel, etc.?

4. La Confédération versera-t-elle une contribution à la couverture des dépenses des cantons encourues au titre de la réorganisation découlant de l'art. 63?

Réponse du Conseil fédéral: 26 mai 1999

Le 18 avril 1999, le peuple a accepté en votation la nouvelle constitution fédérale. La date de l'entrée en vigueur de celle-ci est fixée par l'Assemblée fédérale, conformément à l'arrêté fédéral du 18 décembre 1998 relatif à une mise à jour de la constitution fédérale. Selon toute vraisemblance, l'entrée en vigueur interviendra le 1er janvier 2000. Ainsi, à partir de cette date, la Confédération pourra réglementer la formation professionnelle dans tous les domaines.

En collaboration avec une commission d'experts, l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) a élaboré un projet de révision totale pour la loi sur la formation professionnelle. Ce projet a été mis en consultation début mai 1999 et les milieux intéressés ont jusqu'au 15 octobre 1999 pour se prononcer. Une fois ce projet remanié, le Conseil fédéral soumettra au Parlement son message relatif à la révision de la loi sur la formation professionnelle. Dès que le délai de référendum sera échu, le Conseil fédéral mettra la loi en vigueur. Dans sa version actuelle, le projet de loi tient compte du fait que la Confédération exercera dorénavant sa compétence sur l'ensemble des domaines de formation professionnelle.

Quant aux questions de l'auteur de l'interpellation:

1. La Confédération pourra édicter des prescriptions pour l'ensemble des domaines de formation professionnelle – et cela vaut pour les professions de la santé, et plus particulièrement celles des soins – dès que la nouvelle constitution fédérale et la nouvelle loi sur la formation professionnelle seront entrées en vigueur.

Si le Conseil des Etats se rallie à la position du Conseil National en ce qui concerne la promulgation du deuxième arrêté fédéral sur les places d'apprentissage, les projets relevant de domaines jusqu'à présent exclus du champ d'activité de l'OFFT pourraient, sur cette base, être encouragés déjà à partir du 1er janvier 2000. Dans ce sens, il serait possible d'introduire des mesures innovatrices dans les domaines social, de la santé et des arts, et de réaliser des expériences qui pourraient se révéler d'une grande importance lors de la mise en oeuvre de la nouvelle loi sur la formation professionnelle.

2. La nouvelle loi sur la formation professionnelle s'appuie sur le principe de la coopération entre la Confédération, les cantons, les associations professionnelles et les autres partenaires de la formation professionnelle, dont elle définit les tâches respectives. Dans l'application de la loi, la Confédération entend collaborer étroitement avec les institutions (p.ex. la Croix-Rouge suisse) responsables des formations professionnelles auparavant non réglementées à l'échelon fédéral. Les cantons décideront eux-mêmes s'ils veulent confier leurs tâches de coordination à la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique ou à celle des directeurs des affaires sanitaires.

3. Pour l'heure, le Conseil fédéral ne peut se prononcer définitivement sur des questions telles que la formation initiale, la formation continue, la reconnaissance d'écoles ou la formation des enseignants pour ne citer qu'elles. Il retiendra les solutions qui déboucheront sur la mise en place d'un système de formation professionnelle cohérent et qui permettront la participation active des partenaires impliqués.

4. Pour ce qui a trait au versement de contributions aux dépenses des cantons, le Conseil fédéral s'en tiendra aux dispositions prévues par la nouvelle loi sur la formation professionnelle en matière de subventions.

Décisions: 18-06-1999 CN. La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'économie (DFEP).

98.3619

Assurance de base ne couvrant pas l'avortement?

Déposé par: Stump Doris

Date de dépôt: 17 décembre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé: L'organisation PRO LIFE fait de la propagande sur Internet pour une assurance maladie qui refuse de financer l'avortement. Comme je pensais jusqu'ici que l'interruption de grossesse autorisée faisait partie des prestations obligatoirement prises en charge par l'assurance de base, je prie le Conseil fédéral de répondre aux questions suivantes:

1. Est-il au courant de cette campagne? Sait-il de quelle caisse-maladie il s'agit?

2. Une caisse-maladie a-t-elle vraiment la latitude d'exclure une prestation de l'assurance de base? En cas contraire, sous quelle forme le Conseil fédéral compte-t-il intervenir?

3. Les primes proposées par PRO LIFE aux assurées qui renoncent à l'interruption de grossesse sont-elles moins élevées? Qui peut en profiter et à quelles conditions? Comment vérifie-t-on la volonté de renoncer à l'avortement?

4. Les hommes dont l'épouse renonce à l'interruption de grossesse profitent-ils aussi de cette réduction?

5. En admettant qu'une femme assurée auprès de PRO LIFE doive néanmoins recourir à un avortement, la caisse peut-elle refuser de le prendre en charge en se prévalant de l'engagement contracté?

6. Dispose-t-on de statistiques quant aux prestations fournies par les caisses-maladie au titre de l'interruption de grossesse? Est-il exact, comme le prétend PRO LIFE, que 30000 avortements sont effectués annuellement en Suisse et que le coût pour les caisses-maladie se monte à 100 millions de francs?

7. Que pense le Conseil fédéral du fait qu'une caisse-maladie fasse campagne contre une disposition de la LAMal voulue par le Parlement?

Informations complémentaires: Département compétent: Département de l'intérieur (DFI).

98.3609

Harcèlement sexuel lors d'opérations à l'étranger

Déposé par: Hollenstein Pia

Date de dépôt: 16 décembre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 1 mars 1999 (Conseil national)

Texte déposé: J'invite le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

1. La responsabilité du DFAE en qualité d'employeur s'étend-elle à ses collaborateurs à l'étranger et à nos concitoyens participant à des opérations humanitaires à l'étranger? Dans l'affirmative, que fait le DFAE pour éviter que des hommes participant à des opérations humanitaires à l'étranger pour le compte de la Suisse ne harcèlent sexuellement la population locale (qu'il s'agisse de collaborateurs ou de tiers)?

2. Quelle importance accorde-t-on aux rapports de force entre les sexes et à la dignité de la femme lors de la formation donnée à nos concitoyens qui participent à des missions de l'OSCE ou à d'autres opérations à l'étranger? Leur distribue-t-on un vade-mecum?

3. Les sensibilise-t-on, avant leur départ, aux problèmes de l'abus de pouvoir et du harcèlement à l'encontre des femmes du lieu?

4. En cas de harcèlement sexuel, la population locale peut-elle en appeler à une instance supérieure?

5. La Suisse s'emploie-t-elle à mettre la question sur le tapis

dans le cadre de l'OSCE et à prendre les dispositions générales qui s'imposent?

Décisions: 19-03-1999 CN. La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Département compétent: Département des affaires étrangères (DFAE).

98.3563

Formation au métier de jardinière d'enfants et d'enseignant primaire

Déposé par: Heim Alex

Date de dépôt: 10 décembre 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé:

1. Le Conseil fédéral n'est-il pas aussi d'avis qu'il est quelque peu exagéré de faire dépendre à l'avenir la formation au métier de jardinière d'enfants et d'enseignant primaire de l'obtention de la maturité complétée par des études dans une haute école pédagogique?

2. Pour quelles raisons la CDIP veut-elle fermer les nombreuses écoles normales qui existent tant au niveau cantonal que régional et créer de hautes écoles pédagogiques pour assurer la formation des enseignants primaires?

3. Le nouveau modèle de formation entraînera-t-il des coûts supplémentaires pour les cantons? Dans l'affirmative, à combien s'élèveront ces coûts?

4. Le Conseil fédéral est-il le cas échéant disposé à créer les bases légales permettant – parallèlement à la formation dans les hautes écoles pédagogiques – de continuer à suivre une formation à l'école normale?

Informations complémentaires: Département compétent: Département de l'intérieur (DFI).

98.3173

Etude «Les enfants, le temps et l'argent»

Déposé par: Fehr Jacqueline

Date de dépôt: 28 avril 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 1 juillet 1998 (Conseil national)

Texte déposé: Publiée en février dernier par l'Office fédéral des assurances sociales, l'étude «Les enfants, le temps et l'argent» a suscité de vives discussions parmi la population. L'étude contient en effet des affirmations explosives qui pourraient avoir des répercussions politiques considérables.

J'invite donc le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

1. Quelles conclusions tire-t-il de l'étude de l'Office des assurances sociales, notamment dans la perspective d'une éventuelle réglementation fédérale des allocations pour enfant?

2. L'étude montre que les lois fiscales cantonales favorisent manifestement les revenus confortables en ce qui concerne les déductions pour les enfants et les conjoints. Le Conseil fédéral est-il prêt à chercher des solutions fiscales qui amélioreraient au premier chef la situation des parents disposant de faibles revenus?

3. Qu'envisage-t-il de faire afin d'aider spécifiquement les familles défavorisées et de répartir plus équitablement le coût social des enfants?

Réponse du Conseil fédéral: 1 juillet 1998

Décisions: 09-10-1998 CN. La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Département compétent: Département de l'intérieur (DFI).

98.3139

Clubs sportifs. Violences et abus sexuels

Déposé par: Bühlmann Cécile

Date de dépôt: 20 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 20 mai 1998 (Conseil national)

Texte déposé: Je pose les questions suivantes au Conseil fédéral:

1. Est-il prêt, ou plus précisément, le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports est-il prêt à prendre des mesures pour remédier à l'attitude fatale des fédérations sportives qui s'obstinent à nier les actes graves dont elles sont le théâtre?

2. Existe-t-il des projets visant à réserver une place, dans la formation des entraîneurs (J + S, Macolin), au problème des mauvais traitements et des abus sexuels dont sont victimes des enfants, ou prévoit-on d'en élaborer?

3. Quelles mesures le Conseil fédéral, ou plus précisément, le département compétent, entend-il prendre pour sensibiliser à ce problème les fédérations et associations sportives ainsi que les clubs de sports, et pour former en conséquence les responsables du domaine des sports?

4. Le Conseil fédéral envisage-t-il de lancer une campagne nationale de sensibilisation à ce sujet?

5. A-t-on ouvert des enquêtes en Suisse et ordonné des études scientifiques sur la question? Prévoit-on de le faire? Si ce n'est pas le cas, le Conseil fédéral est-il prêt à entreprendre les démarches nécessaires?

Décisions: 26-06-1998 CN. La discussion est reportée.

Informations complémentaires: Compétence: Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS).

98.3079

Femmes de nationalité bosniaque invitées à quitter le territoire. Mesures de clémence

Déposé par: Bäumlín Ursula

Date de dépôt: 5 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé: Le rapport final sur l'évaluation du programme d'aide au rapatriement et à la réintégration des ressortissants bosniaques, élaboré par l'Institut d'ethnologie de l'Université de Berne à la demande de la DDC, conclut que les ressortissants bosniaques invités à quitter le territoire et qui n'ont pas encore intégré le programme en question, sont en bonne partie à considérer comme des cas de rigueur, et que leur retour en Bosnie-Herzégovine ne saurait raisonnablement être exigé. Cette conclusion se justifie notamment par la rareté voire l'absence de possibilités de réintégration pour ces personnes. D'où la proposition faite par les experts au Conseil fédéral d'échelonner les départs en fonction des possibilités de réintégration de chacun. Ce rapport souligne en outre que pour les personnes déplacées, le retour dans leur Etat d'origine signifie qu'elles seront une fois de plus condamnées à fuir.

Les premières concernées par les cas de rigueur sont les femmes bosniaques. Le Conseil fédéral est-il disposé à leur accorder la possibilité d'allonger les délais de départ comme il l'a déjà recommandé aux cantons dans des cas limités (mariage mixte, naissance après 1996, maladie grave, etc.)?

A qui faut-il signaler les cas de rigueur parmi les femmes bosniaques invitées à quitter le territoire?

Qui décide du bien-fondé de leur expulsion lorsque le délai de départ qui leur est imparti n'est pas respecté?

Quel statut est accordé à ces personnes dès lors qu'on reconnaît que leur retour dans leur Etat d'origine ne saurait être exigé?

Le Conseil fédéral est-il disposé à tenir compte du traumatisme qu'ont subi ces femmes?

Réponse du Conseil fédéral: 3 juin 1998

Décisions: 26-06-1998 CN. La discussion est reportée.

19-03-1999. L'intervention est classée, l'auteur ayant quitté le conseil.

Informations complémentaires: Département compétent: Département de justice et police (DFJP)

98.3122

Enlèvements d'enfants

Déposé par: Aepli Wartmann Regine

Date de dépôt: 19 mars 1998

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le: 8 juin 1998 (Conseil national)

Texte déposé. Malgré les conventions internationales et les mesures de soutien prises par les Etats, des enfants continuent d'être enlevés. Il convient donc de s'assurer régulièrement de la portée et de l'efficacité des mesures adoptées. En conséquence, je pose au Conseil fédéral les questions suivantes:

1. Quel bilan pouvons-nous tirer de l'application des conventions internationales en matière d'enlèvements d'enfants? L'Autorité centrale est-elle en mesure d'intervenir avec la rapidité et l'efficacité nécessaires contre les enlèvements d'enfants? A quel niveau les problèmes se posent-ils?

2. Dans le rapport du Conseil fédéral intitulé «Enfance maltraitée en Suisse» du 27.06.1995 (FF 1995 IV pp 11-13), il était question de la conclusion d'accords bilatéraux avec la Tunisie et l'Algérie. A quel stade en sont les négociations? Envisage-t-on de conclure des accords bilatéraux avec des Etats qui ne sont pas encore liés à la Suisse par une convention? Existe-t-il d'autres formes de coopération intergouvernementale?

3. A combien s'élève le nombre de cas d'enlèvements d'enfants examinés par l'Autorité centrale ces deux dernières années? Quels étaient les Etats impliqués et quels sont les résultats de ces interventions?

4. Quelle est en moyenne la durée nécessaire à l'exécution d'une procédure de rapatriement?

5. Quels sont les effectifs dont disposent l'autorité centrale et sont-ils en nombre suffisant?

6. Dans le rapport «Enfance maltraitée en Suisse», il était démontré qu'il reste encore beaucoup à faire en matière d'enlèvements d'enfants, notamment en ce qui concerne les abus sexuels et la traite d'enfants. Qu'a-t-on entrepris depuis lors pour combler ces lacunes?

7. On lisait dans ce même rapport qu'avec la libre circulation des personnes au plan européen, il fallait prévoir d'améliorer et d'accélérer la prise en charge des cas d'enlèvements d'enfants. Quelles démarches ont été faites dans ce sens?

8. Quelles mesures ont été prises et quelles recommandations adoptées afin de prévenir les enlèvements d'enfants?

9. Qu'en est-il de la coopération avec des organisations privées? Dans quelle mesure la Confédération soutient-elle cette coopération?

Décisions: 26-06-1998 CN. La discussion est reportée.

97.3314

Travail du dimanche: et la volonté populaire?

Déposé par: Rennwald Jean-Claude

Date de dépôt: 18 juin 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Dans une note adressée le 10.03.1997 aux autorités cantonales d'exécution de la loi sur le travail et intitulée «Rejet de la loi sur le travail: Conséquences sur la pratique en matière de permis», l'OFIAMT écrit notamment: «Nous portons particulièrement votre attention sur la question du travail dominical dans les magasins. L'introduction prévue du travail dominical sans autorisation officielle pour 6 dimanches par an était sans conteste une des raisons essentielle, sinon cruciale, pour laquelle le peuple a rejeté le projet de révision de la loi sur le travail. Mais il est aussi nécessaire, dans une certaine mesure, d'autoriser de façon limitée le travail dominical dans la vente, en évitant des complications administratives excessives, ce qui permettrait en outre une meilleure coordination avec les prescriptions cantonales sur la fermeture des magasins.» Plus loin, l'OFIAMT précise: «Le cas échéant, seules deux autorisations globales annuelles doivent être accordées: le besoin de ces autorisations ne devra par contre pas être considéré comme donné dans ces circonstances. D'autres autorisations globales ne doivent en principe pas être accordées, à moins de circonstances vraiment particulières liées à la localité, voir à la région.» Nous posons dès lors les questions suivantes au Conseil fédéral:

- Connait-il l'existence de cette note?
- Le Conseil fédéral ne pense-t-il pas que cette circulaire va à l'encontre de la volonté clairement exprimée par le peuple le 01.12.1996, lorsque 67 pour cent des votants ont rejeté la révision de la loi sur le travail?
- N'est-il pas d'avis que cette circulaire est en contradiction totale avec le fait que l'opposition au travail du dimanche a joué un rôle central lors de ce scrutin, comme le confirme l'analyse Vox?

- Par la même occasion, le Conseil fédéral peut-il nous dire où en sont les travaux de révision de la loi sur le travail?

Décisions: 10-10-1997 CN. La discussion est reportée.

18-06-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

97.3301

Prise en considération de l'expérience tirée des tâches familiales et éducatives ainsi que des activités sociales. Directives

Déposé par: Gonseth Ruth

Date de dépôt: 17 juin 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. J'invite le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

1. Quels enseignements a-t-on tirés jusqu'à présent de l'exécution du mandat susmentionné dans l'administration fédérale? Cette exécution a-t-elle fait l'objet d'évaluations ou de contrôles?

2. Existe-t-il des directives fédérales concernant l'application du chiffre 138, 2e alinéa, 2e phrase, des prescriptions de l'OPPER régissant les promotions? Si tel n'est pas le cas, le Conseil fédéral est-il prêt à édicter des directives de ce genre ou au moins à lancer des projets pilotes dans différents offices?

3. Les responsables du personnel ont-ils la possibilité de se former dans ce domaine?

4. Comment pense-t-il rendre ses propres directives suffisamment contraignantes?

Décisions: 10-10-1997 CN. La discussion est reportée.

18-06-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

97.3305

Niveau scolaire en comparaison internationale

Déposé par: Widmer Hans

Date de dépôt: 18 juin 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Eu égard à l'importance que revêtent les sciences mathématiques, physiques et naturelles dans une société à caractère scientifique telle que la nôtre, je demande au Conseil fédéral de répondre aux questions suivantes:

1. Est-il prêt à prendre, dans les limites de ses compétences, des mesures propres à a. assurer à tout le moins la qualité du niveau de formation acquis dans les disciplines mathématiques et dans les sciences physiques et naturelles et b. au besoin à améliorer ce niveau?

2. Quelles mesures envisage-t-il de prendre au titre de chacune des deux lettres précédentes?

3. Comment pense-t-il réduire les écarts négatifs constatés entre les deux sexes sur le plan des résultats enregistrés en mathématiques et dans les sciences physiques et naturelles?

20-08-1997. Réponse du Conseil fédéral.

Décisions: 18-06-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

97.3147

Danseuses de cabaret. Meilleur contrôle des bureaux de placement

Déposé par: Bühlmann Cécile

Date de dépôt: 20 mars 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. La LSE exige une autorisation de l'OFIAMT en sus de l'autorisation cantonale pour le placement de personnes à l'étranger ou de l'étranger (art. 2, 3e al., LSE). Les bureaux de placement pratiquant ce type d'activité jouent un rôle décisif dans l'engagement de danseuses de cabaret en Suisse. Ils prennent des premiers contacts à l'étranger avec ces femmes, qu'ils attirent souvent en faisant passer des petites annonces anonymes dans les journaux.

1. L'OFIAMT et les offices du travail cantonaux examinent-ils soigneusement le dossier de ces bureaux de placement avant de délivrer les autorisations? Les contrôlent-ils régulièrement par la suite?

2. Existe-t-il un code déontologique entre ces agences, qui interdirait de placer des femmes dans des emplois où elles seraient sexuellement exploitées?

3. Le Conseil fédéral est-il prêt à imposer à ces agences les obligations nécessaires pour protéger les femmes concernées et à intensifier les contrôles?

Décisions: 20-06-1997 CN. La discussion est reportée.

19-03-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

97.3090

Où sont les femmes?

Déposé par: Vermot Ruth-Gaby

Date de dépôt: 12 mars 1997

Déposé au: Conseil national

Etat actuel: Liquidé

Texte déposé. Les groupes de travail sont presque toujours constitués exclusivement d'hommes ce qui prouve que nous sommes encore bien loin de l'égalité des sexes. Vu sous cet angle, la réforme du gouvernement et de l'administration est une affaire d'hommes qui n'exprime qu'un point de vue masculin. J'invite donc le Conseil fédéral à répondre aux questions suivantes:

- Pourquoi les femmes sont-elles aussi sous-représentées dans un projet de l'importance de celui de la réforme du gouvernement et de l'administration?

– Qu'entend-il faire pour assurer la parité des sexes dans la poursuite de la réforme?
 – Est-il également d'avis que les délégués à l'égalité des offices et les représentants du Bureau de l'égalité sont particulièrement qualifiés pour intégrer les exigences de la parité dans le processus de réforme?

– Pourquoi n'applique-t-il pas les principes qu'il a lui-même édictés en matière de représentation des femmes dans les groupes de travail et les commissions?

Décisions: 20-06-1997 CN. La discussion est reportée.

19-03-1999. En suspens depuis plus de deux ans; classement.

Objets du Conseil fédéral

99.038

LAVS. Révision de l'assurance facultative

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 5 juin 2000 (Conseil national) 6 décembre 1999 (Conseil des Etats)

Message du 28 avril 1999 concernant une modification de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (révision de l'assurance facultative) (FF 1999 4601)

Projet 1

Loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS)

Informations complémentaires: Compétence: Département de l'intérieur (DFI).

Commissions traitant l'objet: Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CN (CSSS-CN). Commission de la sécurité sociale et de la santé publique CE (CSSS-CE).

99.022

«Initiative en faveur d'une redistribution des dépenses».

Initiative populaire

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 20 septembre 1999 (Conseil national) 6 mars 2000 (Conseil des Etats)

Message du 1er mars 1999 concernant l'initiative populaire «Economiser dans l'armée et la défense générale – pour davantage de paix et d'emplois d'avenir (initiative en faveur d'une redistribution des dépenses)» (FF 1999 3011)

Projet 1

Arrêté fédéral concernant l'initiative populaire «Economiser dans l'armée et la défense générale – pour davantage de paix et d'emplois d'avenir (initiative en faveur d'une redistribution des dépenses)»

Informations complémentaires: Compétence: Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS).

Commissions traitant l'objet: Commission de la politique de sécurité CN (CPS-CN). Amendement: Entrer en matière. Commission de la politique de sécurité CE (CPS-CE).

98.075

Convention de la Haye sur la protection des enfants

Etat actuel: Pas encore traité

Prêt à traiter dès le 31 mai 1999 (Conseil national) 1 mars 1999 (Conseil des Etats)

Message du 19 mai 1999 concernant la Convention de la Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale ainsi que la loi fédérale relative à la Convention de la Haye sur l'adoption et aux me-

sures de protection de l'enfant en cas d'adoption internationale (FF 1999 5129)

Projet 1

Loi fédérale relative à la Convention de La Haye sur l'adoption et aux mesures de protection de l'enfant en cas d'adoption internationale (LF-CLaH)

Projet 2

Arrêté fédéral concernant la Convention de La Haye sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

Informations complémentaires: Compétence: Département de justice et police (DFJP).

Commissions traitant l'objet: Commission des affaires juridiques CN (CAJ-CN). Commission des affaires juridiques CE (CAJ-CE).

97.031

«Pour une représentation équitable des femmes dans les autorités fédérales». Initiative populaire

Date de dépôt: 17 mars 1997

Etat actuel: Liquidé

Message du 17 mars 1997 concernant l'initiative populaire «Pour une représentation équitable des femmes dans les autorités fédérales (Initiative du 3 mars)» (FF 1997 III 489)

Projet 1

Arrêté fédéral concernant l'initiative populaire «Pour une représentation équitable des femmes dans les autorités fédérales (Initiative du 3 mars)»

Décisions. 24-09-1998 CN. Le délai imparti pour traiter l'initiative populaire est prorogé d'une année.

02-12-1998 CE. Le délai imparti pour traiter l'initiative populaire est prorogé d'une année.

21-04-1999 CN. Décision conforme au projet du Conseil fédéral.

08-06-1999 CE. Adhésion.

18-06-1999 CN. L'arrêté est adopté en votation finale.

18-06-1999 CE. L'arrêté est adopté en votation finale.

(Feuille fédérale 1999 4656)

Infos complémentaires. Commissions traitant l'objet: Commission des institutions politiques CN (CIP-CN). Amendement: Entrer en matière. Commission des institutions politiques CE (CIP-CE).

Source: base de données des objets parlementaires des Services du Parlement.